

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,
1910

This work was originally published in 1910 and is in the
public domain.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s “Thirty Lessons” or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with “z” and “dz” (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate “h” and sometimes final “h” is used where “k” should appear. In a few instances the final nasal “n” is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Public Domain Notice / 公有版权声明	2
Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	16
HIGH TONES	16
LOW TONES	17
FINALS	17
VOWEL SOUNDS	18
REMARKS	19
Exercise 1: 零碎句子 (LING SE KYUI TS)	20
Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG)	21
Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU)	22
Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG)	24
Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH)	25
Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG DZAK JANG-DAU) ..	26

Exercise 7: 论醍醐水 (LUNG AUH-TSAUH-S)	28
Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG)	28
Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG)	30
Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS)	31
Exercise 11: 论吃局咁喺 (LUNG CHUH-JOK LAU-SA)	33
Exercise 12: 论病痛 (LUNG BING-THOONG)	34
Exercise 13: 论中国人求雨 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI)	35
Exercise 14: 论随常个事体 (LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI)	36
Exercise 15: 论生病 (LUNG SANG-BING)	37
Exercise 16: 论失窃 (LUNG SEH-TSHIH)	38
Exercise 17: 论电车个行走 (LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU)	40
Exercise 18: 论买鸟 (LUNG MA TIAU)	41
Exercise 19: 论读书 (LUNG DOK SU)	42
Exercise 20: 论过人个毛病 (LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING)	43
Exercise 21: 论坐马车性急 (LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH)	45

Exercise 22: 论雨水忒多人有怨恨 (LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG)	47
Exercise 23: 论避暑 (LUNG BI-SU)	49
Exercise 24: 论屋里个物事 (LUNG OK LI KUH MEH-Z) ..	51
Exercise 25: 论修坟 (LUNG SIEU VUNG)	53
Exercise 26: 论救火 (LUNG KYEU-HOO)	54
Exercise 27: 论法租界里挂灯 (LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG)	56
Exercise 28: 论济良所 (LUNG TSI-LIANG-SOO)	58
Exercise 29: 论读书 (LUNG DOK SU)	60
Exercise 30: 论一只有义气个狗 (LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU)	61
Exercise 31: 论巴急做生意积蓄铜钱 (LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN)	63
Exercise 32: 论上海 (LUNG ZAUNG-HE)	65
Exercise 33: 论上海个花园 (LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN)	67
Exercise 34: 论落雨咁坐车子 (LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS)	69
Exercise 35: 论瞎子咁蹩脚两个人 (LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG)	70
Exercise 36: 论老鼠 (LUNG LAU-TSH)	71

Exercise 37: 论车子相撞 (LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG)	72
Exercise 38: 论意大利地震 (LUNG I-DA-LI DI-DOONG) .	73
Exercise 39: 论一个中国人想做巡捕 (LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO) . . .	74
Exercise 40: 论滑头个人 (LUNG WAH-DEU KUH NYUNG)	76
Exercise 41: 论一只狗 (LUNG IH-TSAK KEU)	77
Exercise 42: 论小姐读书唸学生活 (LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH)	79
Exercise 43: 论歇夏作乐个法则 (LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH)	80
Exercise 44: 论天气 (LUNG THIEN CHI)	81
Exercise 45: 论雨水多 (LUNG YUI-S TOO)	83
Exercise 46: 论包打听 (LUNG PAU-TANG-THING) .. .	84
Exercise 47: 论天气使人成功毛病 (LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING)	85
Exercise 48: 论法租界里电车车夫个工钱 (LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN) . .	87
Exercise 49: 论轰脱自来火厂 (LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG)	88
Exercise 50: 论马车 (LUNG MO-TSHO)	89

Exercise 51: 论卫生个事体 (LUNG WE-SUNG KUH Z-THI)	91
Exercise 52: 论勃相人 (LUNG BEH-SIANG NYUNG)	92
Exercise 53: 论一张告示 (LUNG IH-TSANG-KAU-Z)	94
Exercise 54: 论大概人欢喜那能个日脚 (LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK)	97
Exercise 55: 论招开车子个人 (LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG)	99
Exercise 56: 论四马路 (LUNG S-MO-LOO)	101
Exercise 57: 论赌铜钱 (LUNG TOO-DOONG-DIEN)	102
Exercise 58: 论四季 (LUNG S KYI)	105
Exercise 59: 论到苏州佬杭州 (LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU)	107
Exercise 60: 论救火个法则 (LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH)	108
Exercise 61: 论青年会聚集一个禁烟大会 (LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE) .	110
Exercise 62: 论扒窃 (LUNG BO-SEU)	112
Exercise 63: 论骗铜钱个法则 (LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH)	113
Exercise 64: 论流氓 (LUNG LIEU-MAUNG)	115
Exercise 65: 论脚踏车 (LUNG KYAK-DAH-TSHO)	117
Exercise 66: 论忤逆爷娘 (LUNG NG-NYUH YA-NYANG) .	118

Exercise 67: 论识字个好处 (LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU)	121
Exercise 68: 论卫生个法则 (LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH)	123
Exercise 69: 论看报个好处 (LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU)	125
Exercise 70: 论小囡学生意 (LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I)	126
Exercise 71: 论收捐钱 (LUNG SEU KYOEN-DIEN)	127
Exercise 72: 论鸦片烟 (LUNG A-PHIEN-IEN)	129
Exercise 73: 论万国禁烟会 (LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE)	131
Exercise 74: 论聪明个将军 (LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN)	134
Exercise 75: 论急救受伤个法则 (LUNG KYIH KYEU ZEUS-SAUNG-KUH FAH-TSUH)	137
Exercise 76: 论中国女人个呆笨 (LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG)	138
Exercise 77: 论法兰西挂灯结綵咁啥 (LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA)	140
Exercise 78: 论中国学生子读外国书 (LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU)	142
Exercise 79: 论上海 (LUNG ZAUNG HE)	144

Exercise 80: 论东洋车咁小车 (LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO)	147
Exercise 81: 论开河 (LUNG KHE 'OO)	149
Exercise 82: 论禁鸦片烟个事体 (LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI)	150
Exercise 83: 论巡捕教练所 (LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO)	153
Exercise 84: 论狨猴戏 (LUNG WEH-SUNG HYI)	154
Exercise 85: 论一个忠厚人咁三个调皮人 (LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG)	156
Exercise 86: 论范高头是强盗个名头 (LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU)	158
Exercise 87: 论两个小囡 (LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN)	161
Exercise 88: 论中日同宗 (LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG)	163
Exercise 89: 论长大个人当兵 (LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING)	167
Exercise 90: 论禁赛龙船 (LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN)	168
Exercise 91: 论好心有好报 (LUNG HAU SING YEU HAU PAU)	170

Exercise 92: 论大出丧 (LUNG DOO TSHEH-SAUNG)	172
Exercise 93: 论租界上又出一桩命案 (LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN)	173
Exercise 94: 论人去避暑 (LUNG NYUNG CHI BI-SU)	174
Exercise 95: 论到莫干山避暑 (LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU)	176
Exercise 96: 论马 (LUNG MO)	178
Exercise 97: 论制造局 (LUNG TS-ZAU-JOK)	180
Exercise 98: 论一个翻戏 (LUNG IH-KUH FAH-HYI)	182
Exercise 99: 论节上收账 (LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG)	183
Exercise 100: 论人做事体要有常心 (LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING)	185
Exercise 101: 论牛奶个事体 (LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.)	186
Exercise 102: 论一个裁缝 (LUNG IH KUH ZE-VOONG.) .	188
Exercise 103: 论害别人倒害自家 (LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.)	190
Exercise 104: 论徐家汇咁梵王渡 (LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO)	192
Exercise 105: 论推小车子 (LUNG THE SIAU TSHO-TS) .	194
Exercise 106: 论强奸个事体 (LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI)	196

Exercise 107: 论落冰块 (LUNG LAUH PING-KWHE) . . .	198
Exercise 108: 论做梦 (LUNG TSOO MAUNG)	200
Exercise 109: 论万里长城 (LUNG VAN-LI-DZANG-	
DZUNG.)	202
Exercise 110: 论天足会 (LUNG THIEN-TSOK WE.) . . .	204
Exercise 111: 论医治小团幅强个心 (LUNG I-DZ SIAU-NOEN	
JOEH-JANG-KUH SING.)	206
Exercise 112: 论外快咁酒钱 (LUNG NGA-KWHA LAU	
TSIEU-DIEN.)	208
Exercise 113: 论人生病咁行虚假个事体 (LUNG NYUNG	
SANG-BING LAU 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.)	210
Exercise 114: 论死之人行虚假个事体 (LUNG SI-TS NYUNG	
'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.)	212
Exercise 115: 论中国人攀亲个事体 (LUNG TSOONG-KOK	
NYUNG PHAN-TSHING-KUH Z-THI.)	214
Exercise 116: 论中国人做亲 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG	
TSOO TSHING.)	216
Exercise 117: 论危险个事体 (LUNG WE-HYIEN-KUH Z-	
THI.)	219
Exercise 118: 论骑马 (LUNG JI-MO.)	220
Exercise 119: 论贼偷物事 (LUNG ZUH THEU MEH-Z.) .	222
Exercise 120: 论东洋车 (LUNG TOONG-YANG-TSHO.) .	223
Exercise 121: 论电车 (LUNG DIEN-TSHO.)	225

Exercise 122: 论托人代买物事 (LUNG THAUH NYUNG DE MA MEH-Z)	227
Exercise 123: 论一隻告天窠 (LUNG IH-TSAK KAU THIEN TIAU)	229
Exercise 124: 论亚刺伯个忠心个马 (LUNG A-LAH-PAK-KUH TSOONG-SING-KUH MO.)	231
Exercise 125: 论小国喊“豺狼” (LUNG SIAU-NOEN HAN (3) “ZA-LAUNG.”)	233
English Index / 英文索引	235
Errata / 勘误	236
Vocabulary / 词汇表	237

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “veh” the high tone mark “‘” has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, **hy** and **hw** are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by ‘ ‘ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n”, as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely

to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两 个 小 因 走 进 我 个 写 字 间 里， 放 一 壶 热 水 喂 两 个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯 子 上 之 喂 去 哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十 三 块 洋 钱 买 一 把 椅 子， 一 只 羊， 一 把 扇 子 喂 一 只
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好 个 鸟。
hau kuh tiau.

今 朝 我 看 见 一 个 本 地 人 拉 卖 桃 子。 我 也 买 之 十 只 喂
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。
chuh tse.

今 朝 热 来， 衣 裳 勿 能 多 着。
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰 光， 要 当 心 身 体， 勿 要 多 吃 冷 水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau too chuh lang-s.

(1)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话， 下 个 礼 拜， 我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。 依
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若 然 欢 喜 未， 也 可 以 搭 我 一 淘 去。
zak-zen hwen-hyi meh, a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书注音为 tiau，对应“鸟”音)

朋友 回头 话，伊 勿 好 去，因 为 有 一 桩 要 紧 个 事 体，要 做
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chi, iung-we yeu ih tsaung iau-kyung kuh z-thi, iau tssoo

成 功 个，就 是 要 买 一 处 房 子。价 钱 是 已 经 讲 定⁽¹⁾ 拉 哉，但 是
zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. Ka-dien z i-kyung kaung-ding la tsé, dan-z

还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去，因 为 伊
wan 'veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu 'veh hau tsheh-mung-chi, iung-we yi

怕 第 桩 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。
pho di tsaung iau-kyung z-thi iau 'veh zung-koong lau.

勿 论⁽²⁾ 哪 人 有 要 紧 个 事 体 末，终⁽³⁾ 勿 能 出 去 勃 相。但 是
'veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsoong veh nung tsheh-chi beh-siang. Dan-z

有 一 排 人，⁽⁴⁾ 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体，倒 勿 肯 登 拉
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau 'veh khung tung la

屋 里 或 者 拉 行 里 等 到⁽⁵⁾ 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人，伊 拉
ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung, yi-la

常 庄 要 吃 亏⁽⁶⁾ 个。
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

若 然 人 要 成 功 大 事 体 末，勿 能 多 勃 相，不 然 末，伊 勿 能
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi 'veh nung

做 哪 大 个 事 体 焉。可 惜 有 多 化 年 纪 轻 个 人，为 之 欢 喜
tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu foo-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃 相 哟 所 做 个 事 体 拨 伊 拉 弄 坏 哉。
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班外国人到中国来设立之一个工部局，要公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boo-jok, iau koong-kyui

几个名器大个外国人做董事。⁽¹⁾ 伊拉到外国去招之交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国人到中国来当巡捕。一班外国人攒脱之⁽²⁾ 伊拉个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业，⁽³⁾ 想到中国来吃大饭。⁽⁴⁾ 后来董事想巡捕勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo veh-toong

中国话，是勿便当个，所以行一条新个规矩，要伊拉读
Tsoong-kok-wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国书。
Tsoong-kok su.

工部局里，恐怕伊拉勿肯读书，所以想一个法子勉励
Koong-boo-jok li, khoong-pho yi-la veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

⁽⁵⁾ 伊拉，使得伊拉要读书。第个法子就是拨伊拉银子，虽然
yi-la s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

工部局出之经费，⁽⁶⁾ 请之先生，要叫伊拉读书，望伊拉
Koong-boo-jok tsheh ts kyung-f, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la

有长进，⁽⁷⁾ 但是有个外国人仍旧勿知足⁽⁸⁾ 咳勿肯读书，
yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,

⁽¹⁾ Head manager.

⁽²⁾ throw away, abandon.

⁽³⁾ Occupation, business.

⁽⁴⁾ live high.

⁽⁵⁾ Encourage.

⁽⁶⁾ Expenses.

⁽⁷⁾ Advancement.

所以 我 想 还是 勿 要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书, 因为 硬逼 伊拉 读书
soo-i ngooo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su
是 好像 倒 水 拉 漏斗⁽¹⁰⁾ 里 也。
z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头,⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, soo-i kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung
差勿多 全有, 内中 顶 多个 末, 是 宁波 人, 苏州 人, 绍兴
tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung

人, 江北 人 哆 啥。
nyung, Kaung-pok nyung lau sa.

然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 哆 行业⁽⁴⁾ 也 是 两样个; 像 宁波
Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang Nyung-po
人 末, 声气 硬⁽⁵⁾ 哆 大概 做 洋行里 哆 撑舢舨个⁽⁶⁾ 生意; 苏州
nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsso yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu
人 末, 声气 软⁽⁷⁾ 哆 做 珠宝个⁽⁸⁾ 生意 是 顶 多; 绍兴 人 末,
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsso tsu-pau-kuh sang-i z ting foo; Dzau-hyung nyung meh,

⁽⁸⁾Satisfied.

⁽⁹⁾Enforce.

⁽¹⁰⁾A sieve.

⁽¹⁾Busy.

⁽²⁾Wharf, port.

⁽³⁾Not the same.

⁽⁴⁾Trade.

⁽⁵⁾Harsh.

⁽⁶⁾Sampan business.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

蛮 像 宁波 人，不过 伊拉 开 煤炭 店⁽⁹⁾ 是 顶 多；江北 人 末，
man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气 喻 咪，是 做 下等个 生活⁽¹⁰⁾ 多。
sang-chi wan lau, z tssoo 'au-tung-kuh sang-weh too.

总而 言之，伊拉 个 声气 也 轧 勿 和⁽¹¹⁾ 咪，大概 人 也 勿 大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个，像 中国 有一句 俗语 话，宁可 搭 苏州 人 相骂，
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mo,

勿 愿 搭 宁波 人 讲话，⁽¹²⁾ 所以 为 之 第 个 说话，宁波 咪 别 处
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个 人 全 欢喜 学 苏州 人 个 说话 哉。
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉 旧 年 七 月 初 头 上，我 搭 之 三 个 好 朋 友 叫 之 一 只 勃 相
La jeu nyien tshih nyoeoh tshoo-deu lau, ngoo tah-ts san-kuh hau bang-yeu kyau-ts ih-tsak beh-siang

船，用 小 火 轮 拖 之 咪 行 个 拉 一 日 下 半 日 五 点 钟 开 船，
zen, yoong siau hoo-lung thoo-ts lau ang kuh. La ih nyih 'au-pen-nyih ng tien tsoong khe zen,

伲 立 拉 船 头 上 看 野 景，⁽¹⁾ 慢 慢 能 天 夜 下 来 哉。难 末 伲 到
nyi lh la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

⁽¹⁾Wild scenery.

船舱⁽²⁾里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好朋友，门牌门
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家睜个。
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日早晨头，伲到之嘉兴，⁽³⁾因为小火轮勿好拖哉，所以
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tsé, soo-i

解脱之拖个绳，咁叫船上人摇之橹⁽⁴⁾咁行。虽然比之
ka-thch-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮行来慢点，然而也蛮适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟到之莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李⁽⁶⁾上山。走到半山，看见
zen, chuh-ts tsau-van, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-sań, khoen-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾拉拉飞。一个朋友对我话，侬打打看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就担起之洋鎗，对之第个老鸦放之一鎗，打杀之四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去拾之⁽⁸⁾咁交⁽⁹⁾拨一个朋友拎⁽¹⁰⁾拉手里，难末大家走
tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到工。
tau Koong.

(2) Boat cabin.

(3) Kashring.

(4) Rowed.

(5) Comfortable.

(6) Luggage.

(7) Crows.

(8) Pick up.

(9) To give.

(10) Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话, 倘然 伊拉 勿 明白。
Tsoo Dzing-booh-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wo, thaung-zen yi-la veh ming-bak

末, 恐怕 遇着 要紧个 事体, 要 做 来 勿 对 哉。
meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话, 拉 西门 有 人 查着 两个
Ngoo-kuh da-s-voo, zauh-ya-deu te ngoo wo, la Si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh
强盗窝⁽²⁾ 咳, 捉之 两 三 个 人, 送 伊 朗 到 城 里 去 查究。⁽³⁾
jang-dau-khoo lau, tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung li chi dzo-kyeu.

贴准 拉 中国 新 新年个 前头, 有 一 位 先 生, 名 头 叫 某 某。
Thih-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就是 拉 苏 州 传 道 个 先 生, 伊 朗 拉 拉 乡 下 个 时 候, 有 一 个
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh sien-sang, yi leh-la hyang au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人, 硬 劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊 个 金 表 拉 伊。
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

恐 怕 哪 各 位 已 经 听 见 相 近 嘉 兴 勿 太 平 个 事 体。拉 拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung theng-kyien, siang-jung Ka-hyung veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊 头, 有 一 个 外 国 人 坐 拉 勒 相 船 里, 忽 然 来 之 两 个 强 盗,
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏 之 刀 咳 剑⁽⁶⁾ 要 上 船, 外 国 人 叫 伊 朗 勿 要 上 船, 伊 朗
nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyau yi-la veh iau zaung zen, yi-la

勿 肯 听。难 末 外 国 人 打 杀 之 伊 朗。
veh-khung thing, Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

⁽¹⁾Cook.

⁽²⁾Nest of thieves.

⁽³⁾Investigate.

⁽⁴⁾A certain person.

⁽⁵⁾To force.

⁽⁶⁾Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖个事体，盖末哪要那能做头？
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是浑 哟 鳞龊 勿好 吃个。倘然 吃之 末 是要生
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个。⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清 拉
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing la
个水，然而 顶 便当 末 吃 自来水。
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一日 我 拉 河 边头 看见 一样 希奇个 事体，是有 一个
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh
娘娘 拉拉 河里 净 马桶⁽⁵⁾ 贴准 拉 伊个 旁边，有 一个 人
nyang-nyang leh-la oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung
倒 拉 淘米⁽⁶⁾ 想 起来 第个 米 烧之 饭 末 一定 有 马桶 气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个水是 鳞龊个，因为 有多化 垃圾 攒 拉化 而且 也有 多化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau
船上个 鳞龊 倒 拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

(7) Meet with.

(1) Wang-poo river.

(2) Plague.

(3) filtered water.

(4) Alum cleansed water.

(5) Commode.

(6) Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人 拉 少年个⁽¹⁾ 时候 是 最要緊个 辰光。后生家⁽²⁾ 要 顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心 用 伊个 功夫。若然 瞎用⁽³⁾ 末, 自家 必定 要 吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句 俗语⁽⁴⁾ 话 光阴 如 箭, 日 月 如 梭⁽⁵⁾ 实在 看起来 应该
yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝 光阴。若然 拿 倪个 功夫 白费脱⁽⁶⁾ 盖末 到底 得勿着 啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tulh-veh-dzak sa

好处⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿 伊个 最好个 本事⁽⁸⁾ 用
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉 无 益⁽⁹⁾ 个 事 体 上, 实 在 个 做 头 实 在 是 呆 笨⁽¹⁰⁾ 个 做 法。
la m-iuh kuh z-thi faung, zeh-ke-kuh tsso-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsoo-fah.

所 以 我 要 劝 哪 各 位 一 生 一 世⁽¹¹⁾ 勿 要 瞎 用 才 能⁽¹²⁾ 咳 白 费 脱
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光 阴。又 要 拉 一 切 交 接 个 道 理 上, 忠 心⁽¹³⁾ 咳 厚 实⁽¹⁴⁾。
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tsuh kuh dau-li faung, tsoong-sing lau eu-zeh.

(1) When young.

(2) Youth.

(3) Misuse.

(4) Proverb.

(5) Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

(6) Spend in vain.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

(14) Liberal, generous.

再讲到人个算计⁽¹⁵⁾第个两个字眼，是极其要紧个。虽然
 Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh. Soe-zen
 有俗语话，人有千算，天有一算然而第个是拉话作恶个
 yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soen, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh
 一面也。但是拉正经个⁽¹⁶⁾事体上，算计是罢勿得个⁽¹⁷⁾譬如
 ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu
 行善事个人，伊必要细细能打算。不然末，伊所做咁办个
 'ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, 'veh-zen meh, yi soo tsoo lau ban kuh
 事体，必定勿十分顺当⁽¹⁸⁾所以伲终要晓得，人若然尽
 z-thi, pih-ding 'veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing
 心办事体末，必定有好个结局咁行善个报应。实在看起来，
 sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau ang zen-kuh pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le,
 拉好事体上，算计是要紧个。
 la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉念七年前头，拉宁波会馆⁽²⁾个西首，一颜无啥房子，现在
 La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze
 造来猛密咁远哉。勿但西边实盖，就是拉东南北三块
 zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwhe
 地方也是实在。
 di-faung, a z zeh-ke.

⁽¹⁵⁾Calculation.

⁽¹⁶⁾Upright, moral.

⁽¹⁷⁾Indispensable.

⁽¹⁸⁾Prosperous.

⁽¹⁾Condition.

⁽²⁾A guild building for depositing the dead.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年, ⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一年, 所以 咳 地方 住勿落 咳, 要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyien, soo-i lau di-faung dzu-veh-lauh lau, iau faung-khe tsoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好一淘 登拉 咳 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tsoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之, 通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍, 实在 末, 终 要 放开 租界 咳, 上海 要
wan iau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tsoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房子 比之 从前 是 大 两样哉。从前 不过
Yien-dze la tsoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩⁽⁶⁾ 咳 石脚⁽⁷⁾ 现在 是 用 三和土⁽⁸⁾ 咳 水门汀⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo

屋基; 从前个 墙头 是 粉刷⁽¹⁰⁾ 白石灰, 现在 是 夹刷 黄沙 咳
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau

灰。或者 砌 清水砖头, 也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾ 屋顶
hwe, ok-tse tshi tsing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang; ok-ting

末 用 白铁 咳 咳 是 坚固 咳 好看 得极。
meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天，立 春节气⁽¹⁾ 已经 过之 三 个 礼拜 哉，
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一 颜 一 颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末，乡下 哆 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起来，树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来，草 末，也 报芽⁽³⁾ 哆 碧绿⁽⁴⁾ 人 个 眼睛
iau fah-tskeh sing-kuh yih le, tshau meh, a paú-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tskeh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天，乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉，起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末，散 种⁽⁷⁾ 哆 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有好
meh kung dien, eu-le meh, sat tsong lau tshah-yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成⁽⁹⁾ 也。
seu-zung yan.

(1) Spring festival.

(2) Wild scenery.

(3) Bud.

(4) Emerald green.

(5) Busier day by day.

(6) To plow.

(7) Sow grain.

(8) transplant rice.

(9) Harvest.

讲 到 乡 下 个 景 致，拉 此 地 近 边，虽 然 有 草 木 个 各 样 花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咁 好 看，然 而 终 勿 及⁽¹⁰⁾ 山 上 有 多 多 化 化 各 样 个 花 草，
lau hau-khoén, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tsháu,

五 颜 六 色 蛮 好 看，有 个 是 喷 香 个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoén, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山 上 勿 独 是 有 多 化 花 草 个 好 看，而 且 还 有 一 切 荣 蔬⁽¹¹⁾ 咁
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoen, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果 子，拉 第 个 春 天 预 备 种 拉。等 到 天 热 个 时 候 去 避 暑⁽¹²⁾
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z-eu, chi bi-su

末 可 以 受 用 第 个 多 化 物 事 也。
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh foo-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咁啲

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有 一 位 顶 好 个 中 国 朋 友，請 我 到 山 东 路⁽¹⁾ 麦 家 圈 个⁽²⁾
yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对 面⁽³⁾ 大 酒 馆 里⁽⁴⁾ 吃 饭，还 有 一 位 外 国 先 生 一 淘 請 拉。再
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-ván, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有 几 个 中 国 个 生 意 人 也 一 淘 拉。第 番 馆 子 里 个 吃 局，是
yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

十二分⁽⁵⁾好个。伲大家一头吃，啖啖，直到十点钟快。
zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dah, dzuh-tau zeh-tien tsoong kwha

啖散个⁽⁶⁾。
lau san-kuh.

各国，有，各国个，粮食，粮食，虽然一样，然而伊个做法，烧法。
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

啖吃法是勿同个。
lau chuh fah, z veh doong kuh.

中国人所常庄吃个物事，是米啖麦，肉啖鱼搭之。
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样菜蔬。做重生活个人，伊个吃量⁽⁷⁾是大个，因为伊。
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we yi

用力得多啖。
yoong lih tuh-too lau.

坐定啖办事体个末，吃物事勿要吃来过分，⁽⁸⁾不然末，要伤。
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau saung

胃口个⁽⁹⁾。
we-kheu-kuh.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

⁽⁶⁾Dispersed.

⁽⁷⁾Amount eaten.

⁽⁸⁾To excess.

⁽⁹⁾Spoil the appetite.

讲到病痛末，人拉世界上勿能勿有个。而且是 一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien

到头有个，独是拉热天是顶利害。有一样霍乱症，⁽¹⁾就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐啖泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, ok-tse thoo, ok-tse sia, ok-tse thoo lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huh, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以轮船
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bih-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i lung-zen

咷啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。
lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung dzo-nyien,

⁽⁵⁾若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咷勿许⁽⁶⁾进口，要到
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tssoo-dzu yi lau veh hyui tsing kheu, iau tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。
bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

⁽¹⁾Cholera.

⁽²⁾Epidemic plague.

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

近来 天 勿大 落雨， 地 上 末 干， 河里 末 无 未 水。 种 拉个 物事
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, oo-hi meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全 干 杀。⁽¹⁾ 房子 末 容易 火烟。 吃个 物事 末 涨 价。⁽²⁾ 所以 有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

多化 乡下 人 买之 香烛 喏 元宝⁽³⁾ 到 庙里 去 烧 香 喏 求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩萨 落 点 雨 下来。
boo-sah lauh tien yui au-le.

可惜 伊拉 勿 晓得 雨 是 从 啥人 拨个 喏 向 啥人 求个。 勿独
Khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. Veh-dok

是 一排 呆笨个 乡下 人 做 第个 呆笨个 事体， 而且 也 有 多化
z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia a yeu too-hau

聪明个 官府 一 日 三 边 到 庙里 去 磕头⁽⁴⁾ 喏 求雨。 实在
tshoong-mining-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看起来， 中国个 迷信⁽⁵⁾ 到 现在 仍旧 大 喏 勿曾 去 脱 个， 实在
khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung chi-theh ku, zeh-dze

是 可惜 个 事体 也。
z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

(1) Killed by drouth.

(2) Advanced in price.

(3) Sycee.

(4) To knock the head.

(5) Superstition.

(1) Ordinary.

我叫我个用人拿一千铜钱 咳十四块两角半洋钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要伊买橘子 咳鸡蛋, 还要买写字檯 咳汰面檯子。
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我个爷咁娘、弟兄咁朋友, 全坐拉椅子上用刀咁义吃
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyongg lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒头。伊拉 旁边 有一把新个洋伞。
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

伊个人 个朋友, 拉箱子里有三百把刀咁五十把义, 三十五
yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts hi yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, san-so-ng

只抄咁十二把扇子。就是伊所买好拉要拨拉八个小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个, 四个是男, 四个是女。
kuh, s kuh z neñ, s kuh z nyui.

依昨日买拉个一只黑个牛是惱个, 无没本地牛个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huh kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh haú.

前日子我个门口个外头, 有一个苦脑人立拉, 我就叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoob-hau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊进来。难末我叫用人拉面盆里拿点热水来, 拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第个人汰面, 因为伊个面孔龌龊得极咁。
di-kuh-nyung kha mien, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

⁽²⁾Notes. — (1) Heart pain.

我 个 先生， 今朝 坐之 轿子 哆 来 个。伊 来之 末， 我 忽然
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病， 所以 我 勿能 读书。然而 勿 晓得 啥 个 痘病， 心口头⁽¹⁾
sang-bing, soo-i ngoo veh-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

痛 得极。手 脚 末 冰冷， 眼睛 糊涂⁽²⁾ 哆 头 眩。⁽³⁾ 难末 我 就
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu

叫 细 息 去 请 医 生 来 看。
kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

医 生 来 之， 看 我 个 痘病， 话 哆， 病 是 利害 个， 就 叫 我 去
I-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睏 拉 哆， 拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。⁽⁴⁾ 也 拿 药 哆 开水 拨 拉
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我 吃， 难末 我 觉着⁽⁵⁾ 好 点。
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐 怕 我 生 个 痘， 是 为 之 天 忽 然 发 冷 哆， 身 上 衣 裳 着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得 少 个 缘 故。⁽⁶⁾ 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候， 人 就 要 当 心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu iau taung-sing

自 家 个 身 体， 不 然 末， 要 伤 风⁽⁷⁾ 哆 咳 嗽， 到 后 来 成 功 痢 痘。
z-ka-kuh sung-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1) Heart pain.

(2) Confused.

(3) Dizzy.

(4) At the heel.

(5) Felt.

(6) Cause, reason.

(7) To take cold.

(1)

有一家人家，无人 拉 屋里，拨拉贼 夜里向 来 偷之 多化 物事 去，
yey ih-ka-nyung-ka, m nyung la peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chi,

就是 银义 咳 银抄，搭之 刀 像生 咳 檯布 茶布 咳哈。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因为 第家个 主人 是到 莫干山 去哉。伊个 娘娘 末 是到 漉河
fung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu'-oo

(2) 去哉。相帮 人 也 跟之一 淘去 哉。屋 里 一 个人 也 勿有。所以
chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a veh-yeu, soo-i

贼 趁之⁽³⁾ 第个 机会 咳 进去 偷个。
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就 叫 巡捕 来 查察 咳 看看。难末 看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-booz le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法，⁽⁴⁾ 是 从 墙脚⁽⁵⁾ 个 小 门 里 进去，掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 咳 从 地板 上 扒进去 个。想起来 第个 贼
hoo-khaung dl-ai-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是 熟悉⁽⁶⁾ 第个 房子 里向 是 那能 造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts li-hyang, z na-nung zau-fah-la-kuh.

等到 伊家个 主人 转来，报之 巡捕房，差 包打听 咳 本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-booz-vaung, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访⁽⁷⁾ 第桩 案件，⁽⁸⁾ 要 捉 贼 来 办 咳 追还 贼物。
dzing-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsaung-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有 两 礼拜 多哉，竟然 一 颜 无哈 因头。
A-li hyau-tuh tan-kuh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tse, kyung-zen ih-ngan m-sa iung-deu,

(9) 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否，或者 伊拉 有意 包庇 第件
veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-la yeu-i pau-pi di-jien

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

(3) Take advantage of.

(4) How entrance was made.

(5) Basement wall.

(6) Knew thoroughly.

(7) Inquire.

(8) Case.

(9) Clue.

事体。所以 主人 想 要 告诉 新衙门 咳, 催⁽¹⁰⁾ 伊 上紧 办
z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi zaung-kyung ban
也。
yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

现在 租界 里 电车 所 行个 地方, 又 来得多 哉。坐 个 人 一日
Yien-dzeh tssoo-ka li dien-tsho soo 'ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih
多 一日 咳, 车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

第个 电车 起初 行个 路, 是 从 洋泾桥⁽¹⁾ 起行 到 静安寺。
Di-kuh dien-tsho chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzooong Yang-kyung-jau chi, ang tau
静安寺。⁽²⁾ 一共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐个人 顶多 个 时候 大约 不过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z'eu, da-iah pih-koo
二分 钟 又 开一部
nyi-fung tssoong yi khe ih-bo.

现在 有 三块 地方。一 末, 就是 黄浦滩 到 静安寺。一 末, 朝
Yien-dze yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau
东 到 杨树浦。一 末, 朝 北 到 公园⁽⁴⁾ 咳 新 鞍子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第个 电车 为啥 咳 人 是 欢喜 坐? 为之 几分 辰光 是 可以 行
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i ang
多化 路, 实 在 末, 人 个 功夫 省哉, 而且 铜钱 也 勿 多 费。
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tsé, r-tshia doong-dien a veh too fi.

(10) To press.

(1) Yangkingpang bridge.

(2) Bubbling well.

(3) Section.

(4) Public garden.

(5) Range road.

讲 到 电 车 个 行 路 末， 管 车 是 要 当 心 个。 常 庄 闯 祸
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末 是 为 之 勿 当 心 也。 最 要 紧 末 拉 转 湾⁽⁷⁾ 哆 分 路 轨⁽⁸⁾
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上， 搭 之 交 让 轨⁽⁹⁾ 上 应 该 当 当 心 心。
laung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

有 一 个 人 到 城 里 去 要 买 一 只 顶 好 哆 会 唱 个 写(鸟)。 伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看 见 卖 写(鸟) 个 店 里， 有 一 只 极 趣 个⁽¹⁾ 写(鸟)。 问 伊 朗 要
khoen-kyien ma tiau-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau, mung yi-la iau

卖 几 钱。 伊 朗 话 两 块 洋 钱。 但 是 伊 想 价 钱 式 大， 所 以 买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿 成 功。
veh zung-koong.

伊 再 走 过 去 到 一 片 写(鸟) 店 里， 看 见 一 只 写(鸟) 头 是 黑 个，
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tiau-fien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z huuh-kuh,

身 体 是 白 个， 也 会 唱 个。 问 伊 朗 要 卖 几 钱。 话 哆 一 块 半
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe pen

洋 钱。 但 是 伊 还 勿 会 买 写(鸟) 笼⁽²⁾ 盖 哆 出 之 五 角 洋 钱 买
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

(1) Beautiful.

(2) Bird cage.

一只写(鸟)笼，拢总 要 两块 洋钱。难末 伊 就 拿出 两块
ih-tsak tiāu-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsuh liang-kwhe
洋钱 来 买之。
yang-dien le ma-ts.

伊 买好之 就 拿来 摆拉 写(鸟)笼 里 咳，担 到 屋里 拆拉 伊个 娘子
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pā-la tiāu-loong lī lau, tan tau ok-lī peh-la yi-kuh nyang-ts
咯 小姐 搭之 儿子 大家 看。伊拉 问 伊 啥 价钱 买 个。伊 话 两块
lau siau-tsia tahn-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mungh yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe
洋钱。伊拉 话 歹 贵 歹 贵，然而 一看 咳 听见之 唱 个 声气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(3) 末 倒 极 欢喜个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第 只 写(鸟) 养之 一 个 月，一 只 黑 猫 从 窗口 里 进 来 扒 到
Di tsak tiāu yang-ts ih-kuh nyoe, ih-tsak-huh mau dzong tshaung-kheu lī tsing-le, bo-tau
写(鸟)笼 上，用 脚 来 抓 牢 第 只 写(鸟) 咳 弄 杀 之。
tiāu-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tiāu lau loong-sah-ts.

猫 从 窗口 进 来 个 时 候，第 间 房 子 里 无 啥 人 拉，歇 之
Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts lī m-sa nyung la, hyih-ts
一 歇，一 个 小姐 到 第 间 房 子 里 勿 听 见 写(鸟) 个 声 气，伊 走
ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts lī, veh thing-kyien tiāu kuh sang-chi, yi tseu
近 之 写(鸟)笼，看 见 写(鸟) 是 歹 拉 哟。就 哭 咳 喊 起 来，苦 脑
jung-ts tiāu-loong, khoen-kyien tiāu z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau
得 极，像 歹 之 朋 友 能。难 末 要 爷 再 买 一 只，但 是 伊 个 爷
tuh-juh, ziang si-ts bang-yeu nung. Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya
勿 肯 买 哟。恐 怕 再 要 拆 拉 猫 弄 杀 也。
veh-khung ma tse, khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

(3)Voice.

一个人 想 要 读 书, 请 之 一 位 本 地 先 生, 声 气 是 清 爽 个,
Ih-kuh-nyung siang iau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,

不 过 读 来 忒 快 哟, 一 时⁽¹⁾ 听 勿 出, 是 觉 着 有 点 烦 难。
pih-koo dok-le thuh kwha lau, ih-z thing-veh-tskeh, z kauh-dzak yeu tien van-nan.

到 明 朝 九 点 钟, 先 生 来 之 就 对 先 生 话: 现 在 我 读 书, 要
Tau ming-tsau kyéu tien-tsoong, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su, iau

请 先 生 读 来 慢 点。盖 末 我 听 得 清 爽 者, 因 为 昨 日 读 来
tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung'tse, iung-we zauh-nyih dok-le

忒 快 哟, 所 以 我 听 勿 出 哟 勿 明 白。
thuh kwha lau, soo-i ngoo thing-veh-tskeh lau veh ming-bak.

两 家 头 约 规 读 之 一 点 钟, 细 恙 滴 之⁽²⁾ 一 碗 茶 送 到 写 字 间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里 来, 话 哟, 先 生 请 用 茶。先 生 话 谢 依。细 恙 拿 茶 放 在
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

檯 上 之 哟 去 者。读 之 两 个 月 多 点。一 本 书 读 完 者。伊 问
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi mung

先 生 哟 话 买 书 是 那 里 去 买 个。
sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先 生 话 城 里 向。伊 个 人 话, 盖 末 先 生 对 我 买 一 本, 好 否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先 生 话 好 个, 明 朝 去 买 末 者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明 朝 饭 后, 先 生 来 之 对 伊 个 人 话, 等 一 歇 我 要 去 买 书 者。
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su tse.

伊 个 人 话 好 个, 难 末 读 之 约 规 一 点 半 钟 个 辰 光, 伊 个
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwauing, i-kuh

人 话 先 生 现 在 好 去 买 书 者, 请 去 末 哟。明 朝 见。
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

(1) At once.

(2) To pour a cup of tea.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今年 三春 上 雨水 多, 天气 也 冷, 所以 人 容易 出 痘病,
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh mau-bing,

就是 呢 个 学堂 里, 也 有 几 个 学 生 子 生 痘。有 一 位 小 姐, 为 之
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有 痘 咳 送 到 医 院⁽²⁾ 里 去。伊 登 拉 伊 塊 多 化 日 脚 哉。
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

呢 去 问 过 医 生, 第 位 小 姐 个 痘 那 能。回 头 话 仍 旧 实 盖。再
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung, we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. Tse

问 伊 是 啥 个 痘 痘。医 生 话 勿 能 话 定。伊 有 啥 个 痘 痘, 但 是 呢
zung yi z sa-kuh mau-bing. I-sung wo, 'veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看 见 拨 伊 独 干 子⁽³⁾ 登 拉 一 间 房 间 里。向 好 因 为 想 起 来
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, tung-we siang-chi-le

伊 个 痘 痘 是 烂 喉 痹。⁽⁴⁾ 第 个 痘 要 过 人 个。
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Pi-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我 呢 听 见 人 话, 倘 然 拉 上 海 有 过 人 个 痘 痘, 医 生 勿 大
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung veh-da

肯 话 个, 因 为 恐 怕 要 使 人 惊 吓 咳, 有 多 化 勿 便 当,
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau veh bien-taung,

况 且 别 处 个 人, 也 勿 敢 到 上 海 来 买 卖 咳, 生 意 要 减 少
hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau

哉。
tsa.

(1) Infectious disease.

(2) Hospital.

(3) Alone.

(4) Diphtheria.

勿论 哪个 口子⁽⁵⁾ 里，有 瘟疫 咳 过人个 痘病， 盖末 别处个
'veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾ 船， 搭之 各样 船只， 全 勿敢 行 近 第个 口子。船 上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个 客人， 也 勿敢 进 第个 口子。拉 口子 里向个 人， 也 勿许
kuh khak-nyung, a 'veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a 'veh-hyui

出去 到 别块 地方， 恐怕 病 要 传染开 也。拉 香港 地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前 有 实盖个 事体。做 生意人 大 吃亏， 行路 个人 末， 也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, ang-loo kuh nyung meh, a

大 勿 便当。
doo 'veh bien-taung.

讲到 各处个 公司 船 咳 各样 船只， 行 到 勿论 那里 一个
Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, 'ang tau 'veh-lung 'a-li ih-kuh

口子 就 有 第个 口子 上个 医生， 到 船 上 去 查验，⁽⁷⁾ 有 哪人
kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung

生 过人个 痘病 否。若然 有末， 要 禁住⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,

若然 口子 里 个人 有 过人 个 痘病 末， 公司 船 也 勿肯 让
Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a 'veh-khung nyang

伊 趁 船， 恐怕 伊个 痘 传染来 咳， 船 上 要 多 勿 便当 哉。
yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(5) Port.

(6) Company.

(7) Examine.

(8) Prohibit.

(1)

拉三日前我看见一个外国掮客。⁽²⁾ 拉南京路上坐之。
La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, ⁽²⁾ la Nen-kyung loo laung zoo-ts

马车朝东去。为之有要紧个事体。咷叫马夫拉来快。贴准。
mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la le kwha. Thih-tsung

拉路个转湾角上，车轴⁽³⁾上个旋螺头⁽⁴⁾落之下来咷，轮盘。
la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le lau lung-be

末立刻卸脱。⁽⁵⁾ 轴杆⁽⁶⁾末断脱。掮客末跌拉路上。
meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo laung.

难民马惊吓⁽⁷⁾咷，拖之车子乱跑。⁽⁸⁾ 连上碰倒⁽⁹⁾三四部。
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来末，撞拉电灯杆⁽¹⁰⁾上咷。马车全碰碎。马。
toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末跑到黄浦滩上，又碰着一部电车。几乎⁽¹¹⁾碰拉马。
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身上。亏得⁽¹²⁾电车上个车夫是受着好教训个⁽¹³⁾咷，就。
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau, zieu

能彀立刻⁽¹⁴⁾停之车子，勿致于⁽¹⁵⁾碍着⁽¹⁶⁾马身体。但是马仍旧。
nung-kuu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu

朝北乱跑，直到拨拉印度巡捕捉着。然而马身上嫁生。
dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

⁽³⁾Axle.

⁽⁴⁾Nut.

⁽⁵⁾Slip off.

⁽⁶⁾Also Axle.

⁽⁷⁾Afraid.

⁽⁸⁾Run at random.

⁽⁹⁾Hit (Collided).

⁽¹⁰⁾Electric lamp-post.

⁽¹¹⁾Nearly.

⁽¹²⁾Luckily.

⁽¹³⁾Teaching.

⁽¹⁴⁾Instantly.

⁽¹⁵⁾So as not to.

⁽¹⁶⁾Collide with.

是 拢总 坏完,⁽¹⁷⁾ 马末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捐客 也 受
z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. i-kuh jien-khak a zeu

重 伤 咳要请 医生 来 医哉。
dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 捐客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyuu-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 僮生 是 全 坏完哉 咳 勿 好 用哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤 之 咳 勿 能 拖 车 子 哉。难末 捐客 重新 买 马 马 咳
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马 僮生, 是 费 脱 多 化 洋 钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

从 第 个 上, 倪 可 以 得 着 好 教 训。凡 系 人 有 啥 要 紧 个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事 体 末 勿 可 以 性 急, 倒 要 慢 慢 能; 勿 然⁽¹⁸⁾ 末 勿 但 事 体 勿
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung, veh-zen meh, veh-dan z-thi veh

成 功, 而 且 有 害 个。所 以 俗 语 话, 急 事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyih-z iau man ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月 个 雨 水 多 咳 天 气 也 冷。凡 系 碰 着 个 人 全 有
zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨 恨 个 说 话 话 咳, 天 旗, 天 旗。有 个 地 方 个 水 实 在 忒 多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

(17) Wholly new.

(18) If not.

(19) Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

(1) Complaining.

新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方, 为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河 里 咳 冲翻之⁽⁴⁾ 多化 船, 沉杀之⁽⁵⁾ 多化 人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为 之 水 戒 多 也 拉 拉 怨恨, 因 为 伊 勿 能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thuh too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi veh-nung

种田。又 为 之 天 气 冷 咳 所 种 个 物 事, 勿 独 是 勿 能 长 发,
tsoong-dien. yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而 且 倒 烂 坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房 子 匠 人 也 怨恨, 为 之 多 雨 咳 勿 能 做 生 活。作 头 司 务
Zau vaung-ts ziang-nyung a ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗, 天 旗, 要 大 吃 亏, (8) 因 为 伊 要 拨 拢 总
a wo thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠 人 吃 饭, 勿 好 做 生 活。若 是 吃 之 三 四 日 就 要 多 化 洋 钱
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我 个 住 宅 东 首, 有 一 个 作 头 拉 做 石 驳 岸。⁽⁹⁾ 已 经
la. La ngoo-kuh duz-dzak toong seu, yeu ih kuh tzauh-deu la tsoo zak-pok-ngoen, i-kyung

做 到 一 半 工 程。⁽¹⁰⁾ 现 在 拉 拆 脱 之 咳 重 新⁽¹¹⁾ 做, 是 为 之
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总 工 程 局⁽¹²⁾ 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 掘⁽¹³⁾ 泥 来 填 路。
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joch nyi le dien-loo,

(2) Hankow.

(3) Mountain road.

(4) Overturn.

(5) Drowned.

(6) Rot.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(14) 挖来 武 深之 咳 石驳岸 个 桩脚 (15) 走动者。 (16) 所以 石驳 岸
joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsuang-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen

要 坎下来⁽¹⁷⁾ 者。然而 一半 也 为之 多 雨个 缘故。现在 匠人 拿
iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yo-en-koo. Yien-dze ziang-nyung nau

石驳岸 拆脱之 咳 拔脱之⁽¹⁸⁾ 桩, 还要 挖深 三 尺。为之 第 二
zak-pok ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsuang, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang

日 雨水 多 咳 缰 缰 挖深 末 又 拨雨 冲之⁽¹⁹⁾ 岸上个 泥 下来
nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi au-le,

所以 生活 是 难 做 咳 作头 要 吃亏 者。
soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光, 住 拉 上海个 多化 外国人 要 到 别
La au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。有个 末 为 之 生 意 要 紧 咳 勿 能 去。讲 到 伊 个
dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau veh-nung chi. Kaung tau i-kuh

避暑个 人 末 有 个 到 东 洋⁽²⁾ 去。有 个 到 古 岭 山⁽³⁾ 去。有 个 到
bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

(18) Pulled out.

(19) Bank washed away.

(1) Escape the heat.

(2) Japan.

(3) Kuling.

普渡山⁽⁴⁾去。然而最便当避暑个户荡是拉浙江⁽⁵⁾地界个
Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山。⁽⁶⁾
Mok-koen-san.

人若然要叫船到莫干山去末，可以到苏州河个⁽⁷⁾北岸⁽⁸⁾
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoen

去叫。拉伊块有三个公司已经搭伊拉讲定⁽⁹⁾船个价钱。四个
chi kyau. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房舱⁽¹⁰⁾个大船末，连之小火轮⁽¹¹⁾拖个价钱，一起拉化是
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lien-ts siau hoo-lung, thoo-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

二十七块洋钱。咁一块洋钱酒钱。⁽¹²⁾三个房舱个船末，
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强两块洋钱。也有一房间个价钱，也有。一张铺⁽¹³⁾个价钱。
jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, 'a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊拉开船个辰光，是拉下半日四点钟。到明朝个四
Yi-la khe zen kuh zung-kwuang, z la au-pen-nyih s tien-tsoung. Tau ming-tsau kuh s

点钟可以到塘栖。拉伊块就解脱之⁽¹⁴⁾小火轮咁摇到三桥埠。
tien-tsoung khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau San-jau-boo,

(15) 约规拉夜里七八点钟可以摇到，若是风勿顺⁽¹⁶⁾末
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoung khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung meh,

要到半夜巴⁽¹⁷⁾拉。难末拉三桥埠个避暑会⁽¹⁸⁾房子里过夜。到
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

(4) Pootoo.

(5) Chenkian 8 province.

(6) Mokanshan.

(7) Soochow creek.

(8) North bank.

(9) Settled.

(10) Room in boat.

(11) Steam launch.

(12) Cumsha.

(13) A berth.

(14) Release.

(15) Sanjauboo.

(16) Unfavorable wind.

(17) About midnight.

(18) Summer Resort Rest House.

明朝 早晨 有避暑会里办事体个人来喊小工挑物事咁
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau meh-z lau

叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟功夫。
kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-foo.

轿子咁挑物事个价钱，避暑会里也定当好拉个。
Jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑物事五角洋钱一百斤。轿子末一块洋钱一顶连酒钱。
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, lien tsieu-dien;

若是坐轿子个人身体太咁重末要用三个人抬咁要
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau

加铜钱个。
ka doong-dien kuh.

讲到第座山，从三桥埠到李村是平地。李村拉山脚下。
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshuang la san-kyak-au,

(19) 从山脚到山顶有二千尺或者三千尺高。山上个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景致是蛮好个，树木也极多。还有大竹园⁽²⁰⁾搭之各样果子
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

咁菜蔬。外国房子拢总有一百多处，所以一颜勿冷静。⁽²¹⁾
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概人个屋里有六间房子，就是扶梯间、客位间、大菜间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨房间、房间咁净浴间。拉扶梯间里无啥几样物事，不过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

⁽¹⁹⁾At foot of mountain.

⁽²⁰⁾Bamboo grove.

⁽²¹⁾Lonely.

一只 摆 名片个⁽¹⁾ 小 檯子 咳 挂 衣裳个⁽²⁾ 架子。搭之 插 洋伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 咳 古董⁽⁴⁾ 物事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 咳 小照⁽⁶⁾ 挂好拉, 也 有 适意个 摆椅⁽⁷⁾ 咳
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-la, a yeu suh-i-kuh yau-uui lau

各样个 藤椅⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 咳 火炉架子。伊个 上头 有 大个
kauh-yang-kuh dung-lui. lh-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咳 好 看得极。地板
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts baü-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 咳 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chun-van-de-ts lau iui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子, 也有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摊拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间 里 有 净 碗碟个 檯子 咳 多化 烧饭个 傢伙, 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsan-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、冀箕,⁽¹³⁾ 拖冀、白铁桶 咳哈。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

(1) A card table.

(2) Clothes rack.

(3) Decorations.

(4) Curios.

(5) Paintings, pictures.

(6) Photographs.

(7) Rocking chair.

(8) Cane chair.

(9) Overlaid with gold.

(10) Hanging lamp.

(11) Rugs.

(12) Kitchen.

(13) Dust-pan, mop, iron bucket.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咳 热水个 傣生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咳 手巾。还有 肥皂 咳 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung, wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(I)

前日子 夜快 七 点钟， 我 到 法租界个 坟山地 去， 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾ 上，
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化野 草 拉上， 石碑 末 鬼覬⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管 坟山个
yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来， 对 伊 话， 要 收作脱 第个野 草 咳拿石碑来 沔汰 干净，
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上 个 字 描 清爽。
a iau yoong hukh yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人， 做 好 第 点 生 活， 要 费 几 个 铜 钱。 伊
Ngoo mung vung-san-kuh nyung, tsauh hau di tien sang-weh, iau n kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsauh-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

(14) Bath-tub.

(1) To repair grave.

(2) Tomb stone.

(3) Dirty.

到 昨日 下半 日 五 点钟， 我 贴準 从 北壠 转来， 顺路⁽⁴⁾
Tau zauh-myih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咁 再 去 看看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动手 做。 所以 我 心 里 大
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsoo. Soo-i ngoo sing li doo

勿 快活 咁。 我 问 里向 小工 为 咥 实 盖个 搭 翘。⁽⁶⁾ 伊 回头 话
'veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓得。
ngoo veh-hyau-tuh.

我 就 叫 伊 快点 去 喊 管 坟 山 个 来。 伊 去 寻 来 寻 去 寻 勿 着。
Ngoo zieu kyau yi kwha-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我 再 叮嘱⁽⁷⁾ 小工， 管 坟 山 个 转 来 之 末， 依 对 伊 话， 第 个
Ngoo tse ting-tsok siau-koong, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

生 活 要 赶 紧⁽⁸⁾ 做 个 难 末 我 归 去 哉。
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

(4) When passing that road.

(5) Not begun.

(6) Unreliable.

(7) Charged.

(8) Urge hasten.

(1) Saving from fire.

(2) Fire insurance.

现在 我 要 请 先 生 读 拨 伊 听，我 所 预 备 拉 个 话 头 是 论
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung

房 子 火 烟 个 缘 故，救 火 个 像 生 咳 救 火 个 人 咳 保 火 险 个
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费 咳 保 火 险 个 (3) 行 家。
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房 子 火 烟 个 缘 故，是 有 几 样。有 个 是 为 之 小 囱 咳 女 人 勿
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung ven

当 心 火 油 灯，或 者 为 之 烧 饭 个 勿 当 心 火 拨 火 蹤 开 来 (4) 咳
taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le lau

烧 脱 房 子。还 有 个 为 之 小 囱 弄 火 (5) 咳 烧 脱 个。也 也 有 个 是
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a yeu-kuh z

为 之 烟 囱 个 (6) 痘 痘。再 有 个 是 为 之 电 灯 个 线 (7) 装 来 勿 好
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing, tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsaung le veh-hau

咳 引 出 (8) 火 来 烧 脱 房 子。所 以 拉 第 个 几 样 上，是 要 当 心。
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-lauhng, z iau taung-sing.

讲 到 救 火 个 像 生 现 在 是 比 从 前 更 加 好 咳 灵 巧。(9) 我 拉
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小 个 时 候 所 看 见 个 水 龙 (10) 是 小 极 咳 用 人 力 来 掖 (11) 水
siau-kuh z-eu soo khuen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-fih le chung s

个 个 现 在 用 个 水 龙 是 大 两 样 者。大 概 是 用 机 器 个 水 龙
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊 个 力 量 是 极 大 咳 可 以 闸 (12) 水 到 顶 高 个 房 子 上。救 火 个
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

人倒省力⁽¹³⁾者。
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 倪应该恭敬 哆 讚美 个。为之救火 是 冒险
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z
个⁽¹⁴⁾事体。当时 几几乎⁽¹⁵⁾要 伤脱 性命。所以 倪 人人
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung
应该 恭敬 哆⁽¹⁶⁾看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。保险
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来极多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la
个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-h, z juh doo-kuh yan,
因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i
保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

(13) Saving of strength.

(14) Dangerous.

(15) Nearly.

(16) Respect and esteem.

(17) Irksome labor.

(18) Premium.

(1) Illumination.

(2) French settlement.

照 西 历 个⁽³⁾ 七 月 十 四 夜 里 法 租 界 上 年 常 个⁽⁴⁾ 老 规 矩,
Tsau si-lh-kuh tshih nyoeoh zeh-s ya li, Fah-tssoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉 街 上 哆 船 上 全 点 五 颜 六 色 个 灯。第 个 是 为 啥 呀。是 为 之
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ghan-lok-suh-kuh tung, Di-kuh z we-sa a? Z we-ts

一 百 古 一 年 之 前，法 国 改 变 好 之⁽⁵⁾ 国 度 里 个 政 事⁽⁶⁾ 哆 做 第 个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zien, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsso di-kuh

快 活 个 节 期 来 纪 念⁽⁷⁾ 伊。我 看 起 来，今 年 挂 灯，勿 比 前 两
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年 挂 灯 个 闹 猛。洋 泾 汀 上 所 搭 起⁽⁸⁾ 拉 个 牌 楼⁽⁹⁾ 也 推 板⁽¹⁰⁾
nyien kwo-tung kuh nau-mang, Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但 是 拉 伊 塊 新 造 个 时 辰 台⁽¹¹⁾ 是 好 看 得 极，因 为 拉 一 层
tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we la ih-dzung

一 层 上 全 插 之 五 彩 个 旗⁽¹²⁾ 挂 满 之 各 样 颜 色 个 灯 所 以
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是 极 好 看 也。
z juh hau-khoen yan.

第 二 日 上，法 租 界 里 电 气 车 个 棚 顶⁽¹³⁾ 上 周 围 全 插 旗 哆
Di nyih laung, Fah-tssoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜 之 末 点 五 色 个 电 气 灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日 上，坐 电 气 车 个 人 比 之 寻 常⁽¹⁴⁾ 日 脚 要
Ngoo stang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts an-dzang nyih-kyak, iau

加 添 多 倍 拉。⁽¹⁵⁾ 到 之 夜 里 看 灯 哆 勃 相 个 人 比 日 里 更 加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

⁽³⁾Foreign calendar.

⁽⁴⁾Yearly.

⁽⁵⁾Changed.

⁽⁶⁾Government.

⁽⁷⁾Keep in mind.

⁽⁸⁾Put up.

⁽⁹⁾Arch.

⁽¹⁰⁾Inferior.

⁽¹¹⁾Time tower.

⁽¹²⁾Full of all colored flags.

⁽¹³⁾On top.

⁽¹⁴⁾Ordinary.

⁽¹⁵⁾Many times more.

(16) 兴。有 娘娘 哆 小姐 搭之 小囡 也有 乡下 出来 个男 哆
 hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tahn-siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen lau
 女 内中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来跑去。伊拉
 nyui, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la
 实盖能末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏⁽¹⁸⁾ 哆 马车 碰倒
 zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,
 小囡 末 拨拉 大人 轧倒⁽¹⁹⁾ 有个 末 勿见者。
 siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有 多化 恶个 事体。 最恶个末
 Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,
 就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 哆 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
 zieu-z kwa-phiен nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan hi tsoo ji-nyui,
 (5) 污秽 身体 哆 害 人 为之。 拉 上海 有 第等个 大 恶事, 所以
 oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soo-i
 有 几位 好心个 外国 娘娘 哆 小姐 聚拢来 商量 那能 救
 yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

(16) Much more.

(17) As they please.

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

(1) Door of Hope.

(2) Kidnap.

(3) House of ill fame.

(4) Brothel.

(5) Prostitute.

第等人 从 第个 恶里 出来。难末 议定当⁽⁶⁾ 要立一个 公所。
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-lif tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau liih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。意思 是 帮助 第等 女人 跳出 恶门⁽⁷⁾
di-yi-kyau, Tsi-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tskeh-auh-mung

咷 做 好人。想起来 第个 事体 哪 全 晓得 拉个者。因为 我 好几回
lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看 新闻纸上个 说话 话咷， 新衙门 里 有 啥 拐骗 小囡个
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh

案件 末，哪 做巡捕个 拉 第个 事体上 也 帮助个。
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借 一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo dzu-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西 段。以致 便当 收留 从 恶 里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送到 虹口 住宅 里 去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu dzu-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个⁽⁹⁾ 北面 有 水没个 大荒年，⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咳 送来 谄济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen foo-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办⁽¹²⁾ 有一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。 所以
liang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咳 放大 伊个 房子。实在末 呢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

⁽⁶⁾Determined.

⁽⁷⁾Escape the evil place.

⁽⁸⁾At first.

⁽⁹⁾Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾Famine.

⁽¹¹⁾Famine refugees.

⁽¹²⁾The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾The balance.

称赞 伊 咳 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsang yi lau koong-hyi koong-hyi.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在有多化人全怕读书。为之伊拉想中国书是烦难读个
yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咤，读读末讨厌⁽¹⁾咤勿高兴⁽²⁾读哉。我想铁尺磨绣针，
lau dok-dok meh thau-i'en lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsung,

⁽³⁾只要功夫深。若然人有长性⁽⁴⁾终可以学成功个。
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国巡捕要学土白有极大个关系，⁽⁵⁾因为伊拉所管个
Nga-kok dzing-boo iau auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是中国人个事体若然一句说话勿懂末无啥用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局每年费脱多化经费咤请先生教伊拉读书勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-hi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

⁽¹⁴⁾Congratulate.

⁽¹⁾Disgusted with.

⁽²⁾Unwilling.

⁽³⁾To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾Perseverance.

⁽⁵⁾Responsibility.

⁽⁶⁾Accumulating the little to make the much.

虽然 一个 人 勿大聪明, 一日 可以 学 一 两句, 盖末 一年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i auh ih liang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向 积少 成多⁽⁶⁾ 咳 学 多化 说话。 终勿要 想 不过 登拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-iau siang pih-koo tung-la

中国 三四年 难末 要回国 咳 想 读 中国书 是 无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若然 是 包打听, 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个, 为之 常庄
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要用 繙绎 咳是 大勿 便当 个, 而且 容易 受 繙绎个 欺骗。 所以
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuñ, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中国话 也 是 要紧个 事体。
'auh Tsoong-kok-wo a z iaü-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话, 勿但 伊拉 传 教 便当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, 'veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊拉 也 可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咳 规矩, 难末 伊拉 好 做
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咳 印出来 拨拉 别人 看, 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在 是 看起来
su lau iung-tskeh-le peh-la bih-nyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

⁽⁷⁾Missionaries.

⁽⁸⁾To examine.

⁽⁹⁾Custom.

⁽¹⁰⁾Good flavor.

⁽¹¹⁾Benefit.

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人，有一日，伊 骑之 马 咳 领之
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsang sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来，伊 走到 半路上 觉着 吃力，
keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lih,

(2) 所以 伊 到一个 树林 里 去 歇息 歇息。后来 伊 歇好之力，从新
soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih, dzoong-sing
骑之 马 咳 转来。但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗 看见 皮夹子 拉拉 地上，就要 哟拉⁽⁴⁾ 嘴里 咳 跟 伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh
主人 去，但是 重 咳 哟勿动。难末 狗 跑到 主人个 面前 咳
tsu-nyung ch'i dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau
叫，要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到，所以 仍旧 跑来 快 咳 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang-veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-le kwha lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思，心里 更加 烦恼，⁽⁶⁾ 就 咬
Keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-nau, zieu ngau
马个 脚 咳 好像 要使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见 第个
mo-kuh kyak lau hau-ziang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh
光景，⁽⁷⁾ 心里 想 伊个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过 一条浜，
kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thinh-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,
所以 旋转⁽⁹⁾ 头 来 看看 狗 要 吃水 否。第只 有 义气个 狗 因为
soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu iung-we
顶 热心 办 事体 忘记 脱之 吃 水 者。伊 仍旧 叫 咳 咬 勿停。
ting nyih-sing tsoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau veh-ding.

(1) To collect accounts.

(2) Exhausted.

(3) Leather bag, satchel.

(4) Carry in the mouth.

(5) Not notice.

(6) Troubled.

(7) Condition.

(8) Mad.

(9) To turn about.

生意人 想 狗 一定 发邪者, 盖咁 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
 Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le
 再 上马 咁行路者。伊 心里 想, 我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我个 银子 倒
 tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau
 勿 情愿 失脱 我个 狗。贴正 拉 想个 时候 忽然 想着 银子
 veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z'eu hwah-zen siang-dzak nyung-ts
 摆拉 树林 里 树 上 咁 记者。 连忙⁽¹²⁾ 跑到 伊块, 看见 伊个
 pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe, khoen-kyien yi-kuh
 死拉个 狗 瞄拉 皮夹子 上。 第个人 话, 我 懊懨⁽¹³⁾ 打杀 我个
 si-la-kuh keu kwuhng-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh
 可爱个⁽¹⁴⁾ 狗, 因为 伊 直到 死 也 勿 忘记 脱 保护⁽¹⁵⁾ 主人个
 khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo tsu-nyung-kuh
 物事。伊 就 买之 棺材⁽¹⁶⁾ 咁 收殓⁽¹⁷⁾ 第只 狗。 难末 拎之 皮夹子
 meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts
 咁 转去者。
 lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

⁽¹⁰⁾Revolver.

⁽¹¹⁾Willing, gladly.

⁽¹²⁾At once.

⁽¹³⁾Repented.

⁽¹⁴⁾Lovable.

⁽¹⁵⁾Protect.

⁽¹⁶⁾Coffin.

⁽¹⁷⁾To put in coffin.

⁽¹⁾Deceived.

⁽²⁾Accompanied.

有一个 洋货 捐客，伊 个 脾气⁽¹⁾ 是 蛮 和气⁽²⁾ 咳 忠厚⁽³⁾ 来死，
Yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsoong-eu le-si,
一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 咳，做
ih-nyien tau-deu a po-kyih tssoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tssoo
人家 得极，盖咁 积蓄之 多化 铜钱，存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
nyung-ka tuh-juh!, kuh-lauk tshih-hyok-ts too-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung
里。
li.

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 咳 开之 一片 洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z
第个 朋友 也是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做 生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 咳
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,
主客 全 蛮 相信 伊个，所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, soo-i di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan
可以 赚 铜钱 存起来 咳 勿多 几年 末，就 得发者。⁽¹⁰⁾
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.
难得 拉 店 里 有 一个 跑街⁽¹¹⁾ 先生，是 一个 气量小⁽¹²⁾ 个人，
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyung,
看见 伊拉 得发之 末，眼热者，⁽¹³⁾ 要想 做 圈套⁽¹⁴⁾ 拨 伊拉 戴
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta
咳 骗 伊拉 铜钱。后来 伊 搭 一个 翻戏 串通之⁽¹⁵⁾ 咳 要想 拨伊
lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, iau-siang peh-yi

(3) Pretended.

(4) Allow.

(5) To put on.

(6) Yokohama Specie bank.

(7) Intimate.

(8) Diligent.

(9) Familiar with, skilled.

(10) Became successful.

(11) A drummer.

(12) Close, stingy.

(13) Very desirous (Hot eyes).

(14) Snare.

(15) Conspired with a sharper.

两个 东家 上当。所以 伊 倍之 一个 翻戏 到 店里 去 喊 推託 是
liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个 大 主客 喊 让 两个 老班 搭 伊 做 朋友。
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难末 第个 翻戴 装出 是有 铜钱 喊，日日 请 两个 老班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsuang-tsueh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大菜⁽¹⁶⁾ 或者 吃 花酒⁽¹⁷⁾ 喊哈。伊拉 札之 十几日 淘伴 末 要
chuh da-tsueh ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih tau-ben meh, iau

想 合 伊拉 做 生意，或者 赌铜钱 者。难末 亏得 有一个 见识
siang keh yi-la tsoo sang-i, ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好个人⁽¹⁸⁾ 拉 旁边头 看出 是一个 翻戏，所以 立刻 关照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsueh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-kuh kwan-tsau

第个 两个 洋货店 老班。难末 伊拉 连忙 勿札淘 喊 离开。虽然
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung veh-gah-tau lau li-khe. Soe-zen

第个 翻戏 仍旧 寫 请客票 去 引诱 伊拉 来 吃局 末，第个
di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh

两个 老班 终 勿去，连上 五六 回 去 请 勿到末，第个 跑街
liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh bau-ka

先生，搭 翻戏 晓得 伊拉 觉着 者，难末 嘆气⁽²⁰⁾ 喊 话，第个
sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh

真真 叫 偷 鸡 勿着 饵 把 米 也。⁽²¹⁾
tsung-tsung kyau, theu kyi veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

(16) Big dinners.

(17) Wine.

(18) A good man of understanding.

(19) To inform.

(20) Sigh.

(21) Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

近来 我 听见 多化人 话, 上海 是 财主人个 天堂⁽¹⁾ 咳
Jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsü-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱⁽²⁾ 我 要 解释 第个 两 句 话 头 个 意思 拨 哪 先生
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na sien-sang

听听。就是 财主人, 伊拉 吃 得好⁽³⁾ 咳 着得暖, 也 可以 得着
thing-thing. Zieh-z dze-tsü-nyung, yi-la chuh tub-hau lau tsak-tuh-noen a khau-i tub-dzak

随便啥 称心个⁽⁴⁾ 勃相, 也是 蛮 适意个。所以 终勿 觉着 啥
dzoe-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong veh kauh-dzak sa

厌气⁽⁵⁾ 咳 常常 快活, 好像 登 拉 天堂 里 一样。
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau zhang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方, 虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能 豹 得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一 生 一 世 过 日 脚, 实 在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsü nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze
是 有 福 气 个。
z yeu fok-chi kuh.

但是 穷 人 末 寻 勿 着 啥 大 工 钱, 盖 咳 终 是 吃 得 苦⁽⁶⁾ 咳
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-kho lau

着 得 恼, 样 样 事 体 末 勿 便 当, 因 为 伊 拉 日 夜 要 忧 愁 吃
tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya lau ieu-dzeu chuh

咳 着。而 且 上 海 个 开 消⁽⁷⁾ 比 之 别 个 地 方 更 加 伤, 风 俗 也
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok a

恼, 各 人 只 顾 自 家 个 好 处, 勿 关 别 人 个 死 活。若 然 无
chet, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜 钱 末 终 要 肚 里 饿, 身 上 冷, 咳 别 人 勿 肯 借 铜 钱
doong-dien meh, tshong iau doo li ngo, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia doong-dien

拨 拉 伊。所 以 上 海 个 穷 人 过 日 脚 常 庄 忧 愁 好 像 活
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu, hau-zhang weh

(1) Heaven.

(2) Hell.

(3) Well clothed and fed.

(4) What the heart wishes.

(5) Distaste, loathing.

(6) Badly fed and badly clothed.

(7) Expenses.

受地狱。⁽⁸⁾ 我 想 先生 也 晓得个，然而 还有 多化 说话 是话勿
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo veh
完 拉。
we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西门 外 南鑾 斜桥⁽¹⁾ 鑾头 有一个 花园，名头 叫 西园，
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoen, ming-deu kyau si-yoen,

里面向个 景致，还 算 好看。拉 夏天个⁽²⁾ 夜里，来 乘风凉 咳
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La 'au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃相个人 多得极，因为 有多化 电气 灯 点 拉 实在 蛮好 看。
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我 想 现在 拉 冬天⁽³⁾ 来 勃相个人 少者。
Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有 一个 花园，里面向 是
La Zaung-he kuh dzung-li Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoef, li-hyaug z

蛮 闹猛 个 内中 有一 座 山，是 叫 大假山⁽⁶⁾ 蛮 高 咳 蛮 好
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃相个。拉 第个 面前 有 一个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七弯 八曲个
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

⁽⁸⁾Put into hell alive.

⁽¹⁾St. Catherine' s Bridge (Diagonal bridge).

⁽²⁾Summer.

⁽³⁾Winter.

⁽⁴⁾City temple.

⁽⁵⁾At the back.

⁽⁶⁾Rockery.

⁽⁷⁾Pond, lake.

⁽⁸⁾Seven bends and eight crooks.

(8) 桥, 名头 叫 九曲桥。⁽⁹⁾ 第个 园 里, 也有 多化 卖 勃相干个
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

(10) 店 咳 卖寫(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去 过 末 应该去 看看,
tien lau, ma-tiau-hyau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩 ⁽¹¹⁾ 上, 有 一个 花园。拉 伊个
La lung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than faung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许 ⁽¹²⁾ 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三四 四
hwo-yoen li veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咳, 全 到 里面向去
tien-tsoong, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有 一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咳 作乐, ⁽¹⁴⁾ 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是 多 咳 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwaung thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大 ⁽¹⁵⁾ 桥 个 南 壁, ⁽¹⁶⁾ 也 有 一 个 外 国 式 个 花 园, 第 个
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoén, di-kuh

是 为 之 中国 人 咳 造 拉 个, 是 蛮 好 看。现 在 是 著 理 来 ⁽¹⁷⁾
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshif-li-le

更 加 好 者。依 如 果 ⁽¹⁸⁾ 勿 曾 去 歇 末, 也 应 该 去 看 看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-koo 'veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

(9)The nine crooked bridge.

(10)Toy shops.

(11)The Bund.

(12)Prohibit.

(13)Band.

(14)Play tunes.

(15)Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16)Foot of bridge, on the south.

(17)Repaired.

(18)If.

EXERCISE NO. 34

论落雨咁坐车子

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。⁽¹⁾ 为之 到 三 点半钟，人 还
Zien li-pa-lh, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到齐。⁽²⁾ 所以 拉 当日 来勿及 考 完 咁，我 就 对 考 剩拉
veh-zung tau-zu, sooi-i la taung-nyih le-ven-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

⁽³⁾ 个 一 班人 约定⁽⁴⁾ 礼拜二 两点半钟，拉 议事厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难得 我 想 转去者。可惜 拉 落雨 咁 我 勿曾 带得 洋伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo veh-zung ta-tuh yang-san.

有一 位 先生 问 我，依 那能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoo, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh

一部马车，为之 落雨 咁，我 勿出去，可以 拿来 送 依 去 马夫 末
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo meh

住拉 法租界 是 顺便⁽⁶⁾ 个 我 话，好极 好极 谢谢。难得 呢 两
dzu-la Fah-tssoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh niyi liang

家头 走到 门口，伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，喊 也
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau veh khoen-kyien, han a

喊 勿着。难得 我 话，勿要 烦劳⁽⁷⁾ 依 者。我 可以 坐 东洋车
han veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, veh-lau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong-yang-tsho

咁 转去 个。
lau tsen chi kuh.

⁽¹⁾Toy shops.

⁽²⁾All present.

⁽³⁾Remainder.

⁽⁴⁾Fixed upon.

⁽⁵⁾Town Hall.

⁽⁶⁾To take advantage of.

⁽⁷⁾Trouble.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上, 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。
tsih-deu faung la ts ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tskeh-le.

(9) 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 哟 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tssoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一部 来者。我 趕上去 竟然⁽¹⁰⁾ 无啥 空 个
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 哟 人 是 兴 得极。我 只好 立拉 而且 也
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧来 紧来 实在 大 勿适意。⁽¹¹⁾ 电气车 行到 宁波 会馆⁽¹²⁾ 过去, 有
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。⁽¹³⁾ 难末 有 空荡⁽¹⁴⁾ 哟 可以坐者, 觉着 大
too-hau nyung au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫 就 到之 斜桥 我 住个 场化。
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子咁蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

(8) Fire engine house.

(9) A sound like a whistle.

(10) So, as thought to be.

(11) Very uncomfortable.

(12) Ningpo guild house.

(13) Get off.

(14) Empty space.

有一日 一个 瞎子 搭之 髹脚 个 坐拉 大树 底下。瞎子 对 髹脚 个
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti-au. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话：依 到那里去？ 髹脚 个 话：我要到 城 里去 但是 走勿动。
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

瞎子 话：我 也要 到 城 里去 但是 看勿见。 髹脚 个 话：我
Hah-ts wo: Ngoo a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngoo

有法子⁽¹⁾ 倘然 依 对我 做 脚 末， 我 对 依 做 眼睛。瞎子 话
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoog tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算数⁽²⁾ 末者。 难末 瞎子 驮之 髹脚 个 拉 背 上 哆 两 家头 快活
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-weh

动身 到 城 里去 者。
doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子 我 拉 看 字林报 看着 一段 话 到 老鼠个 数目 搭之
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-do-en, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个 害处⁽¹⁾ 是 极多个。 印度国 里 老鼠个 数目 比之 人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目 来得多。 想起来 拉 上海 更加多。 老鼠 所 咬坏个 吃局 哆
soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事 末 是 有 毒气 留拉化。 老鼠 也 会得 咬坏 电线 包皮⁽²⁾ 难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气 会得 衝到⁽³⁾ 别样个 物事 上 哆 就要 火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

⁽¹⁾A plan, way of doing.

⁽²⁾All right. Be it so.

⁽¹⁾Harm.

⁽²⁾Electric wire covering.

⁽³⁾Diverted to.

讲到老鼠一年里一只可以生八百只小老鼠，所以要灭尽
Kaung-tau lau-tsh, ih-nyien li ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠是极其烦难⁽⁴⁾ 虽然是极其烦难，然而人常庄用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则来收捉杀⁽⁵⁾ 伊拉就是用铁笼个⁽⁶⁾ 机关来捉个搭之
fah-tsuh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个毒药来药杀伊拉。但是终勿能杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西路本来是狭个。近来有一部马车是拉朝南走，一部塌车
kaung-si loo pung-le z ah-kuh. jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo thah-tsho

(2) 是朝北走，当中个路剩得一颜，贴准有一部包车
z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngah, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来，伊勿肯停个一歇咷车过去，难末伊个轮盘撞拉马车个
le, yi veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chii, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘上，以致就翻转来。⁽³⁾ 车上个人末跌下来，亏得还
lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh th-ay-le, khwe-tuh wan

勿曾受伤。现在拉路上电车、⁽⁴⁾ 汽车、⁽⁵⁾ 马车咷脚踏车⁽⁶⁾
'veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dah-tsho

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前 后 看看。 难末
 too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyaу tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh
 车过去, 免之⁽⁷⁾ 大家 撞, 因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个
 tsho-koo-chhi mien-ts da-ka dzaung, iung-we la nau-mang-kuh di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh
 事体 也。
 z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话, 意大利 有 极大个 地动。 差勿多 全
 Ngoо khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, l-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong tsho-veh-too zen
 城个 百姓 全 受着 第个 灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子, 伤脱之 多化
 dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau
 性命。 意国个 皇帝 哆 皇后 亲身 ⁽²⁾ 到 受 灾难个 地方 去 谄济
 sing-ming, l-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi tseu-tsi
⁽³⁾ 伊拉。 伊头个 死人 堆来 高来 像 山, 而且 有 臭个 ⁽⁴⁾ 气味。 哭哆
 yi-la, l-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau
 喊个 声音 如同 雷响, ⁽⁵⁾ 实在 是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个 皇帝 打
 han-kuh sung-iung zu-doong fe-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze l-kok-kuh Waung-ti tang
 电报 ⁽⁷⁾ 到 各国 去 求 伊拉 赈济; ⁽⁸⁾ 有 多化 大量个 人, 捐之
 dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung, kyoen-ts

⁽⁵⁾Motor car.

⁽⁶⁾Bicycle.

⁽⁷⁾Avoid.

⁽¹⁾Calamity.

⁽²⁾In person.

⁽³⁾Bestow alms.

⁽⁴⁾Foul smell.

⁽⁵⁾Thunder.

⁽⁶⁾Pitiable.

⁽⁷⁾Telegram.

交关 铜钱 咳 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国
 kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok
 兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咳 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难末 载之
 ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi 'ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts
 难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字会⁽¹²⁾ 也 商量
 nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang
 捐助 铜钱 咳 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是 数勿清拉。⁽¹³⁾
 kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.
 大约 国度 里向 有多化 火山，当时 火山 炸开来，⁽¹⁴⁾ 难末 有 地动
 Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tsoo-khe-le, nan-meh yeu di-doong
 哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
 tse. Ziang l-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人， 名头 叫 杜阿毛， 想要做 巡捕，
 yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tssoo dzing-boos
 因为 伊 听见 人 话， 做 第个 行业 是 极 容易个， 不过 拉 街上
 iung-we yi thing-kyien nyung wo, tssoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung
 走来 走去， 像 勃相 个能， 一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咳， 适意 得 极 个⁽²⁾。
 tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien veh sing-khoo lau, suh-i tuh juh kuh.

(8) To give relief.

(9) Food.

(10) Load.

(11) Run at full speed.

(12) Red Cross Society.

(13) Numberless.

(14) Explode.

(15) Seldom, rare.

(1) Worriment.

(2) Extremely comfortable.

勿但 实在是 而且 工钱 也 大, 所以 伊一定 想 做 巡捕。但是 伊
Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boo. Dan-z yi,

拉 一 班 老 巡捕 里 无 没 朋 友, 也 无 没 一 个 认 得 个。所 以 第 个
la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh

生 意 烦 难 成 功。虽 然 是 烦 难, 然 而 伊 个 心 终 勿 放 开。⁽³⁾
sang-i van-nan dzung-koong. Soe-zen z van-nan, zen-r yi-kuh sing tsoong veh faung-khe,

常 庄 拉 想 到 第 个 事 体, 因 为 情 愿 做 巡 捕 也。
dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyoen tsoo dzing-boo yan.

亏 得 有 一 日 遇 着 之⁽⁴⁾ 极 好 个 开 路 机 会。⁽⁵⁾ 是 拉 走 到 静 安 寺
Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z

去 个 时 候, 走 拉 跑 马 厅 西 首 路 旁 边 头, 看 见 一 个 巡 捕
chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo

睺 拉 地 上, 翻 来 翻 去。⁽⁶⁾ 阿 毛 走 近 上 去, 问 伊 喳 话, 依
kwhung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong

为 啥 缘 故 瞎 拉 地 上。伊 回 头 话, 因 为 我 拉 日 里 走 来 走 去
we-sa yo-en-koo kwhung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi

晒 日 头, 夜 里 末 淋 之 冷 露 水,⁽⁷⁾ 所 以 忽 然 发 出 霍 乱 病。阿 毛
so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tsheh hauh-loen bing. Ah-mau

听 之, 心 里 着 急⁽⁸⁾ 得 极。连 忙 陪 伊 到 静 安 寺 个 巡 捕 房 里。
thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.

巡 捕 头 一 看 伊 毛 病 利 害⁽⁹⁾ 得 极, 立 刻 叫 小 巡 捕 送
Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-jui, lih-kuh kyau siau-dzing-boo soong

伊 到 工 部 卫 生 局 里 去。到 之 末, 医 生 一 看, 就 话, 可 惜 可 惜,
yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wo, khau-sih khau-sih,

恐 怕 勿 能 医 好 个, 现 在 已 经 半 死 半 活 哉。⁽¹⁰⁾
khoong-pho veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

⁽³⁾Not to release from the mind.

⁽⁴⁾Meet unexpectedly.

⁽⁵⁾Good opportunity.

⁽⁶⁾Turning back and forth.

⁽⁷⁾Wet with cold dew.

⁽⁸⁾Pressed, anxious.

⁽⁹⁾Severe.

⁽¹⁰⁾Half dead and half alive.

但是 第个 医生是 极 聪明， 极其 软心肠⁽¹¹⁾ 咳 有 大 本事个。
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,
就 用 新法子 来 医 咳， 要 救 伊 个 性命， 好好能 当心 伊 咳，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-minh, hau-hau-nung taung-sing yi lau,
拨 好个 药 拉 伊 吃。 实在之 三 日， 伊 个 病 好哉。 伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu
上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去 望望 伊 也 託 伊 萍 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.
因为 伊 个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咳 所以 极 欢喜
lung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-minh-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi
荐 个。 难末 就 做着之 巡捕 咳 生意 成功哉。 但是 上差之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts
几个 月 后首， 觉着 第个 事体 是 辛苦 得极 咳 勿是 适意个。 我
kyi-kuh nyoe eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo
勿 晓得 伊 后来 那能。
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我 有 一 个 结 拜 弟 兄，⁽²⁾ 伊 到 我 屋 里 来 拜 望 我。 我 个 丫 头⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu
拨 伊 一 盆 茶 咳 一 只 水 烟 筒 请 伊 吃。 我 呢 大 家 谈 谈。 伊 话，
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

(11) Tender hearted.

(12) Go on duty.

(1) A slippery head, bad fellow.

(2) An intimate friend.

(3) Slave, servant.

伊 到 书 堂 上⁽⁴⁾ 去 听 书 咤 碰 着 一 个 滑 头 码 子。⁽⁵⁾ 伊 跑 上 来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞 美⁽⁶⁾ 我 咤 拍 马 屁,⁽⁷⁾ 坐 拉 我 个 旁 边 头 咤 话, 我 听 得 有 人
tshan-me ngoo lau phak-mo-ph, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

话, 依 是 上 海 头 一 个 有 德 行 个⁽⁸⁾ 人, 虽 然 依 有 多 化 家 当,
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

⁽⁹⁾ 但 是 一 颜 勿 骄 傲。并 且 我 晓 得 依 个 权 柄⁽¹⁰⁾ 是 蛮 大 个
dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖 咤 我 要 请 依 相 帮 我 一 桩 打 官 司 个 事 体, 若 然 赢 末
ke-lau ngoo iau tsing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我 要 送 礼 物⁽¹¹⁾ 拨 依。我 回 头 话, 第 个 事 体 虽 然 依 拨 我
ngoo iau soong li-veh peh-noong Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一 万 洋 钱, 然 而 我 决 勿 肯⁽¹²⁾ 帮 助 依 做 实 盖 个 坏 事 体。
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsoo zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我 有 一 只 狗。第 只 狗 是 新 个 狗, 不 过 养 之 一 年 多。种 气⁽¹⁾ 是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮 大 个, 伊 是 喜 欢 勃 相, 也 喜 欢 搭 之 随 便 啥 人 弄 勃 相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

⁽⁴⁾ Library.

⁽⁵⁾ A bad person.

⁽⁶⁾ Praise.

⁽⁷⁾ Glatter.

⁽⁸⁾ A virtuous man.

⁽⁹⁾ Personal property.

⁽¹⁰⁾ Power, influence.

⁽¹¹⁾ Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾ Certainly will not.

⁽¹⁾ Breed.

起头 来个 辰光， 伊 要 咬 人。 伊 咬之 末 我 就 打 伊。 所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在 伊 一 颜 勿 咬 人， 但 是 我 想 起 来 有 贼 来 末， 伊 必 定 要
yien-dze yi ih-ngan veh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬 个。 伊 防 夜⁽²⁾ 是 蛮 好 个； 若 然 有 啥 人 来， 伊 一 定 要 咬 个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而 且 第 只 狗 是 蛮 聪 明 个。 我 转 来 个 辰 光 要 教 伊 拿 拖 鞋
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau thoo-a

来， 伊 会 嘟 来 个。 看 见 我 要 出 去 末， 伊 嘟 之 嘴 套⁽³⁾ 来， 要
le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tsheh-chi meh, yi an-ts ts-thau le, iau

我 搭 伊 套 之 咳， 领 伊 出 去。 我 领 伊 出 去， 要 刻 刻 留 心 伊，
ngoo fah yi thau-ts lau, ling yi tsheh-chi. Ngoo ling yi tsheh-chi, iau khuh-khuh lieu-sing yi,

因 为 伊 随 便 到 啥 户 荡 跑， 勿 肯 拉 我 后 头 走 个。 拉 马 路 上
itung-we yi dzoe-bien tau sa oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh. La mo-loo laung

要 闹 来 闹 去。 跑 到 人 家 店 里 去 看 看； 看 见 之 马 车 咳 哈，
iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-khoen; khoen-kyien-ts mo-tsho lau-sa,

要 跟 伊 咳 跑。
iau kung yi lau bau.

上 个 礼 拜 日 早 晨 头 我 领 之 伊 出 去 跑 勃 相， 伊 看 见 一 个
zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tsheh-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien ih-kuh

人 坐 之， 脚 踏 车 咳 走， 伊 倒 追 伊， 追 到 脚 踏 车 壤 头。 伊 要 跳
nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsao yi, tsao-tau kyak-dah-tsho han-deu. Yi iau thiau

拉 人 身 上， 也 要 走 拉 伊 个 车 子 前 头 个 路 上， 所 以 伊 个 人 勿
la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i i-kuh-nyung veh

能 够 走 咳 就 趕 下 来。 伊 过 去 一 颜， 看 见 之 一 个 小 囱 拉 跑。
nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngañ, khoen-kyien-ts ih-kuh siau-noen la bau.

伊 要 搭 之 第 个 小 囱 勃 相 咳， 所 以 追 伊。 小 囱 吓 来 死， 一 头
Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsao yi. Siau-noen hak-le-si, ih-deu

哭 咳， 一 头 跑。 我 就 喊 狗 转 来， 教 伊 勿 要 实 盖 样 式， 但 是 我
khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke yang-suh, dan-z ngoo

想 起 来 勿 肯 听 我 个 说 话， 因 为 歇 之 一 歇， 伊 看 见 一 只
siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wo, iung-we hyih-ts ih-hyih, yi khoen-kyien ih-tsak

(2) Watch at night.

(3) Muzzle.

猫坐拉人家 门口头，就跑上去吓第只猫。但是第只猫是
mau zoo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zaung-chi hak di-tsak mau. Dan-z di-tsak mau z

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，⁽⁴⁾要想搭之狗相鬥⁽⁵⁾
lau mau veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-lé, iau siang tah-ts keu siang-teu

哉；狗就立定之勿敢⁽⁶⁾走上去。伊远开之 一 颜 哟，唔拉唔拉
tsé; keu zieu lib-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yo-en-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

⁽⁷⁾咬起 来哉。
ngau-chi le-tse.

我个狗 看见之 别只狗，伊倒追个；看见之 马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bkh-tsak keu, yi tau tsuee-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得 我领伊出去个 辰光 是交关 烦难，
fung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tshch-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我 想 伊 年数 太之末，伊 勃相 个 心 可以改 好 点哉。
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咁学生生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐 哟，四个儿子；大个小姐十六岁，小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soe, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁，顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts so-ng soe, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

学堂里读书咁学习⁽¹⁾屋里个生活。伊拉全聪明 哟欢喜。
'auh-daung li dok-su lau auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但 是读书，而且也学屋里个生活。
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tshia a auh ok-li-kuh sang-weh.

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

⁽¹⁾Learn.

拉 早晨头，六 点钟 起身，汰汰 面 咳 梳之 头末，有个 排 檯子，
La tsau-zung-deu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭，各 人 做 派定 拉个
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-vah, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活；一个人 末 揩 檯子，一个 人 末 扫 地，一个 人 末 盪
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗 咳 汰 簍。做 好之 第个 生活，稍为 有 点 功夫 可以 勃相
wen lau da kwahan. Tsao hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

或者 体操。⁽²⁾
'ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里 有 第个 规矩 是 顶 好，因为 小姐 勿但 会得
Ngoo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia veh-dan we-tuh

读书，也 会得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读书个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱个 人家个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活，所以 有 多化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小姐 一个 字 也 勿 识，屋 里 个 生 活 一 样 也 勿 会 做。但 是 屋 里 个
siau-tsia ih-kuh z a veh sulf, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。⁽³⁾ 若 然 小姐 一 颜 勿 晓 得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan veh hyau-tuh tsoo sa

末，后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体，所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka veh-lung yeu doong-dien

咁 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小姐 读 书 咳 做 屋 里 个 生 活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyaу-hyuin yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘 然 小姐 嫁 出 去，饭 也 勿 会 烧，衣 裳 也 勿 会 做，一 切 个 零 碎
Thaung-zen siau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生 活 也 做 勿 来，实 在 样 式 实 在 是 大 勿 便 当，而 且 后 来 有 之 儿
sang-weh a tsoo-veh-le, zeh-ke yang-suh zeh-dze z doo veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts r

女 也 勿 能 豕 教 训 伊 拉。实 在 看 起 来 小姐 读 书 咳 做 生 活，
nyui a veh-nung-keu kyaу-hyuin yi-la. Zeh-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo sang-weh,

勿 但 自 家 得 着 好 处，后 头 个 人 也 得 着 益 处 也。
veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

(2)Physical drill.

(3)Indispensable.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之 夏季⁽²⁾ 末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 咳, 人人 身上 出汗 咳 吃力
Tau-ts au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-lauing tsheh-oen lau chuh-lih

来死, 勿便当 做 生活 咳 觉着 弛瘡 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到
too-hau dze-tsuyung kyaou-ts zen tung-la pang li ang-le ang-chi, dzung foong-liang. Ok-tse tau

乡下头 有大树林 壤头 去歇息 歇息。一千子⁽⁵⁾ 但是 一千子 末, 好
hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 咳 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到
ziang man lang-dzing lau veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个⁽⁷⁾ 地方 去門 牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致⁽⁸⁾ 盖末,
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, ok-tse tsak ji, ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 咳 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-au ting-hau-kuh fah-tsuh yan.

⁽¹⁾Pleasure.

⁽²⁾Summer season.

⁽³⁾Oppressive heat.

⁽⁴⁾Wealthy man.

⁽⁵⁾Alone.

⁽⁶⁾Very lonely.

⁽⁷⁾Clean, pure, as air.

⁽⁸⁾Mythology, strange things.

⁽⁹⁾Want of breath, or air.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前个月天是顶冷，雨水多，做事体实在是烦难。也有多化
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tssoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too hau

人着之冷咁生病。人全常庄登拉屋里，像关拉监牢
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsau tung la ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概人全勿欢喜，雨水多。
li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开店个，人勿快活，因为落雨天，来买东西事个，人少哉。哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看见落雨天，店里个，多化夥计全，是空闲个，⁽¹⁾因为伊拉
khoen-kyien lauh-yui thien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无啥事做咁。
m-sa z-thi tssoo lau.

天多落雨，种田人也勿欢喜个，因为伊拉，勿能种田
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsoong-dien

咁。伊拉已经种拉个物事末，拔雨水坏脱完。落雨天多末，
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田人恰得⁽²⁾做生意，人一样个吃亏。
tsoong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖东洋车个，人也勿欢喜，落雨个日脚，勿但为之伊拉个
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意要推班，也为之路上烂来死⁽³⁾咁，烦难拖车子。伊拉个
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体也要淋湿⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子，伊拉更加苦恼哉。
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

⁽³⁾Very muddy.

⁽⁴⁾Get wet.

我 想 起 来 巡 捕 也 勿 欢 喜 落 雨 个， 因 为 伊 拉 终 要 出 去
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当 差。⁽⁵⁾ 虽 然 有 个 勿 出 去， 也 终 勿 欢 喜 落 雨 个 日 脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人 人 是 欢 喜 天 好 哆 有 日 头 个 日 脚， 为 之 天 好 末， 样 样
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事 体 好 做 个。
z-thi hau tsoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中 国 四 月 就 是 西 国 个 六 月， 天 气 实 在 勿 太 好， 是 常 庄
Tsoong-kok s nyoeah zieu-z si-kok kuh lok-nyoeah, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-fsaüng

落 雨。 常 时 是 像 天 开 之 窗 哟 拿 雨 一 齐 倒 下 来。⁽¹⁾ 第 两 日
lauh-yui. Dzang-z z ziang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-le. Di liang-nyih

雨 是 忒 多。 若 然 以 后 有 大 雨 末， 恐 怕 要 水 荒 哉。⁽²⁾ 百 姓 要
yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦 脑， 因 为 米、 菜、 肉、 鱼、 哟 哈， 全 要 涨 价 哉。⁽³⁾
khoo-naú, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两 个 礼 拜 前 头， 天 乾 来， 人 人 怕 要 旱 荒 哉。 所 以 有 多
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too

化 拜 菩 萨 个 人 去 烧 香 哟 求 雨。 现 在 为 之 雨 忒 多， 我 想 去
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-too, ngoo siang chi

⁽⁵⁾ Go on duty.

⁽¹⁾ Pour down.

⁽²⁾ Famine caused by flood.

⁽³⁾ Advance in price.

拜 菩薩个 人 应该去谢谢 菩薩 咳求 伊 使得雨勿落。若然 菩薩
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-tuh yui veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿 听 伊拉个 懇求, ⁽⁴⁾ 盖末 要 扛 伊 到 外头 来 淋拉 雨里。⁽⁵⁾
veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但是 呢 全 晓得 菩薩 是 呆笨个 物事, 勿会管 天 上 咳 地 上
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, veh we kwen thien laung lau di laung

个 事体, 也 勿 听 人 个 懇求。虽然 人 有 虔诚个 ⁽⁶⁾ 心 咳 拜
kuh z-thi, a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊 也 是 无用 个。
yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今朝 下半日 约规 两点钟, 我 走拉 北京路上 看见 一个
Kyung-tsau au-pen nyih, liang-tien tsoong, ngoo tseu la

三逮头 咳 一个 包打听 大家 拉白话, 好像 有 要紧个
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la

事体 样 包打听 忽然 吹 伊个
bak-wo, hau-zhang yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

叫鞭, 吹之 两三回, 就有⁽¹⁾ 几个 中国 巡捕 咳 印度 巡捕 连忙
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi tsh-ts liang san we, zieu yeu

走拢来者。包打听 就 分派 伊拉, 有个 派伊拉 看守 伊条
kyi-kuh Tsoong-kok dzing-booz lau lung-doo dzing-boo, hen-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

街，有个派伊拉到⁽²⁾东面路上去看守，有个⁽³⁾派伊拉到
Pau-tang-thing zieu fung-pha yi-la, yeu-kuh pha yi-la, khoen-seu i-diau-ka, yeu-kuh

西面去 看守，有个派伊拉到 北面 去 看守。
pha yi-la tau toong-mien loo laung chi khoen-seu, yeu-kuh

难末 包打听 搭之 五 六个 巡捕 走到 一条 街里去 查查看，因为
Nan-meh pau-tang-thing tah-ts ng lok kuh dzing-boo, tseu tau ih-diau loong

拉伊块 有 几个 强盗 背拉。伊拉 走到 衙堂底里 末脚 一家，
li chi dzo-dzo-khoen, iung-we la. i-kwhe yeu kyi-kuh jang-dau be-la.

(4) 伊拉 走到 到 弄堂 底里 末脚 一家，⁽⁵⁾ 听见 楼上 有几个
Yi-la tseu tau loong-daung ti-li meh-kyah ih-ka, thing-kyien leu-laung yeu kyi-kuh

人 拉 轻来死个 白话，好像 有 惊吓个 事体，连忙 走进去。
nyung la chung-le-si-kuh bak-wó, hau-ziang yeu kyung-khak-kuh z-thi, lien-maung tseu-tsing-chi.

听见 快个 脚声，像 拉逃走，又 连忙 走到 楼上 一看，人
Thing-kyien kwah-kuh kyak-sung, ziang la dau-tseu, yi lien-maung tseu tau leu-laung ih-khoen, nyung

也勿 见者。想起来，强盗 是 从 后面 跳 墙头 咳 逃走者。⁽⁶⁾
a veh kyien-tse. Siang-chi-le, jang-dau z dzoong eu-mien thiau zhang-deu lau dau-tseu-tse.

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前 礼拜六 天气 实在 恶 风凉，⁽¹⁾ 大 勿相配⁽²⁾ 夏里个 天气，
Zien li-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-liang, doo veh-siang-phe au-li-kuh thien-chi,

恐怕 有 多化人 为之 勿留心⁽³⁾ 着衣裳，着之冷⁽⁴⁾ 咳 生病。
khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-ts-lang lau sang-bing.

⁽²⁾To station.

⁽³⁾To guard.

⁽⁴⁾To hide.

⁽⁵⁾The last house, or family.

⁽⁶⁾To jump the wall.

⁽¹⁾Cool.

⁽²⁾Unfitting.

⁽³⁾Not careful.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 毛病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚 末,
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痢病, 就是 肺里个⁽⁷⁾ 毛病。⁽⁷⁾ 所以是 烦难 医好个。
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 病个 法则。
van-nan i-hau-kuh. La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsueh i-hau di-kuh

前日子 我拉 看
bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 毛病⁽⁸⁾ 实在
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok,

(9) 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh, soo-i

第个 毛病 末 一定 要 报明 官府 咳 拿 第个 病人
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

(10) 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 毛病 传开 拉 国度里
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

咳 多起来。我⁽¹¹⁾ 听见 有人 话,⁽¹²⁾ 有个 毛病个 人 顶好 末
le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 瞎拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咳 松树林 当中。因为
Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung, ting-hau meh,

第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 咳 拨 病人 有益个。拉 美国个
z khung-la tsang-boong li, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

(14) 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痢病 人 咳 特为
iung-we di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

(4)Take cold.

(5)Cough.

(6)Prolong.

(7)Lungs.

(8)New York.

(9)Governor.

(10)Report.

(11)Avoid.

(12)Spread.

(13)Tent.

(14)Among the pines.

设立 美国个 南面，有 一 处 地方，是 已 经 为 之 痘 病 人 喳 特 为
La Me-kok-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一 个 好 地 方 拨 伊 拉 登。第 个 地 方，是 拉 南 方，天 气 一 年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到 头 是 温 和 个。冬 天 搭 之 夏 天，寒 暑 表 上 不 过 上 落 五 度。
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, oen-su piau laung pih-koo zaung-lauh ng-doo.

伊 头 个 病 人，有 个 瞜 拉 露 天，有 个 瞰 拉 帐 篷 里。已 经 有
l-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thieh, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几 千 人 登 拉 伊 塊。有 个 登 之 几 个 月 喳 好 个，有 个 登 之
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau ku, yeu-kuh tung-ts

年 把 喳 好 个。第 个 医 病 个 法 则 实 在 是 再 好 无 没 个 者。
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tshu, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前 日 子 有 一 个 外 国 人 坐 法 兰 西 电 车。到 之 让 路 ⁽¹⁾ 个 场 化，
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第 部 车 子 停 一 歇 喳 要 让 别 个 车 子 走 过 去。电 车 个 车 夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车 子 里 向 来 坐 一 歇。第 个 外 国 人 问 伊，一 个 月 工 钱 有
tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoe koon-dien yeu

几 块 洋 钱。伊 回 头 话 工 钱 是 十 二 块 洋 钱 一 个 月，但 是
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoe, dan-z

到 手 ⁽²⁾ 不 过 七 八 块 洋 钱。第 位 朋 友 问 伊，那 能 工 钱 是
tau-seu pih-koo tsih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十 二 块，到 手 只 得 七 八 块 洋 钱 呢。伊 话 有 多 化 罚 头。⁽³⁾ 若 然
zeh-nyi kwhe, tau-seu tsuh-tuh tsih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen

⁽¹⁾Passing place.

⁽²⁾Receive.

⁽³⁾Fines.

早晨头 到 车棚⁽⁴⁾ 忒 晚 末 要 罚 个。车子 行 来 忒 快 也 要 罚
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwah a iau vah

个, 行 来 忒 慢 也 要 罚 个。若然 棚头上个 招牌⁽⁵⁾ 摆差末, 也
kuh; 'ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-méh, a
要 罚 个。
iau vah-kuh.

罚头 实 在 多勿过 个。第个 生意 是 苦恼 个 生意。为之 第个
vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘故 所以 有多化 人 勿肯 做。若然 撞坏 啥人 或者 马车 咳
yoen-koo soo-i yeu too-hau nyung 'veh-khung tssoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东洋车, 行里 亦要 倏 车夫 赔还⁽⁶⁾ 个。实在个 苦头 大概 人 是
toong-yang-tsho, aung-li a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃勿消⁽⁷⁾ 个。
chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个时候, 我伲 拉 写字间 里 忽然
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-ž-kan li hweh-zen

听得 一声⁽³⁾ 极大个声音, 震得⁽⁴⁾ 门 咳 窗 拢总 全 摆动。
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-jung tsung-tuh mung lau tshaung loong-tsosong dzien yau-doong.

(4)Tram sheds.

(5)Sign on front of tram.

(6)Pay for damage.

(7)Can not endure.

(1)Explosion.

(2)Match factory.

(3)A big noise.

(4)Shook.

难末 倪 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上, 看见 东北
Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de laung, khoen-kyien toong-pok

角上 有 交关 黑 烟。倪 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,
kauh-laung yeu kyau-kwan fuh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la Tsoong-kok di-ka,

难末 倪 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直
nan-meh nyi da-ka au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh

到 苏州河个 过来。倪 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片
tau Soo-tseu-oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban

自来火 厂 轰脱哉。难末 倪 一直 到 伊头 去, 看见 有多化
z-le-hoo tshang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau

中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 哆, 有个 末
Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh,

伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 哆脚, 有个 末 头 哆肚皮 爆开个, 有个 哆 受伤
saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh. yeu-kuh lau zeu-saung

哆 勿曾 死个。
lau veh-zung si-kuh.

倪 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 里 去。交关 死拉个 人, 使得 人
Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung

心里 难过⁽⁷⁾ 哆 勿要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
sing-li nan-koo lau veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

⁽⁵⁾Outlook tower.

⁽⁶⁾Blown off, shot off.

⁽⁷⁾Distressed in mind.

⁽⁸⁾Corpse.

马夫，明朝 我 要 到 沪宁 铁路 火车站⁽¹⁾ 去，依 去 预备 马车。
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.

现在 天气 热者，我 要 坐 轿子 马车。⁽²⁾ 车子 上个 玻璃窗 要 换
Yien-dze thien-chi nyih-tsé, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ts laung-kuh poo-li-tshaung iau we

百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾ 要 换 皮个 檀子。马 笼头⁽⁵⁾ 坏 脱哉，要 担
pak-yih-tshaung. Nyoom-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-theh-tsé, iau tan

到 修 马鞍 配 个 店里 去 修 作 好。马 嚼 铁⁽⁶⁾ 也 要 换 个 哆 买 一 根
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thin a iau we kuh lau ma ih-kung

新 个 马 鞭 子。⁽⁷⁾
sing-kuh mo-pien-ts.

依 先 拿 马 就 牵 出 来 溜 一 溜⁽⁸⁾ 哆 加 添 马 料。若 然 马 个
Noong sien nau mo zieu chien-tsheh-le fieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mo-kuh

铁 草 鞋⁽⁹⁾ 落 脱 末，要 牵 马 到 铁 匠⁽¹⁰⁾ 店 里 钉 一 钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-li ting-ih-ting.

明 朝 配 马 车⁽¹¹⁾ 个 辰 光，肚 带⁽¹²⁾ 要 放 来 宽 点，缰 绳⁽¹³⁾ 勿 要
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwautng doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung veh-iau

拉 来 忒 紧，勿 要 让 马 朝 前 衝⁽¹⁴⁾ 哆 溜 缰。⁽¹⁵⁾
la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马 棚 要 修 作 干 净，顶 好 用 自 来 水 冲 冲 哆 拿 干 个 稻 柴
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh dau-za

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

⁽³⁾Venetians.

⁽⁴⁾Woolen cushion.

⁽⁵⁾Head-stall.

⁽⁶⁾Bridle bit.

⁽⁷⁾Whip.

⁽⁸⁾Exercise, walk about.

⁽⁹⁾Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾Blacksmith.

⁽¹¹⁾Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾Belly band.

⁽¹³⁾Reins.

⁽¹⁴⁾Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾Loose reins.

铺拉地上, 为之潮湿⁽¹⁶⁾ 末马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多加点麸皮。⁽¹⁸⁾
phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-bi,

马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咳哈, 要用点灰擦擦亮, ⁽²⁰⁾ 轮盘
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be

上个橡皮圈⁽²¹⁾ 要净汰涤 难末好看哉。豪燥照我话拉个
laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lih, nan-meh hau-khoen-tse. Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh

咁去做。
lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在卫生局里办事体个人忙来死, 早晨到夜无没空个
Yien-dze We-sung-jok-li tssoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh

时候。第个是为之租界上有老鼠个瘟疫咁。卫生局里个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tssoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

诚心⁽¹⁾ 做好事体, 要想除去实在个瘟疫, 以致勿拔百姓
dzung-sing tssoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok i-ts veh peh pak-sing

有啥毛病。免脱瘟疫病个法则有几样拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,

不过有个末百姓拉自家会做个, 有个末要百姓搭之卫生局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tssoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok

一淘协作个。
ih-dau keh-tssoo kuhi.

⁽¹⁶⁾Dampness.

⁽¹⁷⁾Feed manger.

⁽¹⁸⁾Bran.

⁽¹⁹⁾Spots on the brass.

⁽²⁰⁾Polish bright.

⁽²¹⁾Rubber tire.

⁽¹⁾Faithful.

顶 要紧 个 法则 末，就是 灭脱 老鼠。灭脱 老鼠 个 法则 有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样；第一 末 要 养 猫，因为 猫 搭 老鼠 是 对头；⁽²⁾ 第二 末 要
san-yang; di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夹板 ⁽³⁾ 咳 铁丝笼 ⁽⁴⁾ 咳 捉 老鼠；第三 末 要 拿 房子 收築 来
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le
干净 使得 老鼠 登 勿住。⁽⁵⁾
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在 租界 上 有多化 人 走拉 街上，一头 摆 铃，咳 讲 卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备 ⁽⁶⁾ 瘟疫 个 事体。还 有多化 人 拉派 夹板 咳 别样 捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu foo-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠 个 像生，搭之 放 毒药。若然 老鼠 吃之 毒药 末 就要 死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tan-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另外 还要 匠人 收築 房子。
Ling-nga wan-lau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我 巴望 纸上 头 所写 拉 个 法则，有 效验 ⁽⁷⁾ 咳，免脱 第 个
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫；实在 末，伲 勿 应该 肉麻 ⁽⁸⁾ 伲 个 铜钱 咳 工夫，因为 人
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个 性命，比之 铜钱，是 更加 宝贝 也。
kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

(2) Enemy.

(3) Board trap.

(4) Wire cage trap.

(5) Can not inhabit.

(6) Guard against.

(7) Results.

(8) Begrudge.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有一个 人 从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相，因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 咳 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung, Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存拉⁽²⁾ 银行 里。伊
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li Yi

住拉 洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每日 早晨头 到 大马路
dzu-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo loo

广东 茶馆 里去 吃茶 吃点心，打綫⁽⁴⁾ 咳 看 新闻纸。坐之
Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts. Zoo-ts

一歇 末，到 客栈 里去 吃 中饭。下半日 伊 常时 到 张家 花园
ih-hyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka hwo-yoen

⁽⁵⁾ 里去 勃相，或者 到 城里 河心亭⁽⁶⁾ 里 吃茶。天 将 夜快 末
li chi beh-siang, 'ok-tse tau Dzung li 'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang ya-kwha meh,

伊 到 跑马厅 去 走走。难 末 到 客栈 里去 吃 夜饭。常时 伊
yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van. Dzang-z yi

勿 到 客栈 里去 吃 夜饭，伊 就 到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去 吃 大菜。⁽⁸⁾
veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu tau fan-tsue-kwen li chi chuh da-tsue.

夜 里 末 伊 到 戏馆⁽⁹⁾ 里去 看 夜戏；常时 拉 客栈 里搭 别个
ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan li tah bih-kuh

⁽¹⁾Peking.

⁽²⁾Deposit in the bank.

⁽³⁾Inn.

⁽⁴⁾Braid the cue.

⁽⁵⁾Chang-su-ho gardens.

⁽⁶⁾City tea gardens.

⁽⁷⁾Foreign hotel.

⁽⁸⁾Dinner.

⁽⁹⁾Theater.

客人 大家 叉 麻雀。⁽¹⁰⁾ 伊 等拉 上海 差勿 多一个 月。工夫 所
 khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh nyoeoh koong-foo soo
 存拉 银行 里个 洋钱 要用完 快哉。上海 好 勃相 个 地方
 dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwha-tse, Zaung-he hau beh-siang kuh di-faung
 全 到过哉。难末 伊 趁 轮船 离开 上海 喳到 汉口 ⁽¹¹⁾ 去 趁
 dzien tau-koo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau Hoen-kheu chi, tshung
 火车 到 北京。
 hoo-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日 下半日 我 搭之 几个 朋友 一淘 到 城 里 去 勃相。伲
 Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi
 走到 新北门 口头 看见 一羣 人 拉 昂起之 头 喳
 tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien (2) ih-juin nyung la (3) ngauh-chi-ts deu lau
 对 墙头 看拉。我 想 伊拉 拉 看 戏馆里 个 戏单。但是 我
 te ziang-deu khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh (4) hyi-tan. Dan-z ngoo
 走过去 一看 并 勿是 戏单，是一张 新出 拉个 告示。浆糊 还
 tseu-koo chi ih-khoen bing veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tsheh la-kuh kau-z (5) Tsiang-oo wan
 勿曾 乾，所以 有 几个 字 看大勿出。第 张 告示 是 上海 县里
 veh-zung koeh, soo-i yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tskeh. Di-tsang kau-z z (6) Zaung-he yoen-li
 发出来个。现在 我 要 背 拨 哪 听 告示 上 个 说话。四 季 当 中
 fah-tskeh-le-kuh. Yien-dze ngoo iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi taung-tsoong,
 夏 喳 秋 两 季 是 顶 热。现在 哪 晓 得 是 夏 季 个 起 头。天 气
 au lau tschieu liang-kyi, z ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z au kyi kuh chi-deu. Thien-chi
 末 渐 渐 能 热 起 来 哉。拉 天 气 热 个 时 候 人 容 易 生 病 喳
 meh, (7) dzien-dzien-nung nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z'eu nyung yoong-i sang bing lau

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾Hankow.

各样 物事 容易 发霉。⁽¹⁾ 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样
kauh-yang meh-z yoong-i (1) fah-me, soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang

法子 使 哪 可以 免脱 多化 危险 ⁽²⁾ 个 毛病。就是：发痧。⁽³⁾
fah-ts, s na khau-i mien-theh too-hau (2) ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z (3) fah-so,

霍乱、吐泻 喳哈。
hauh-loen thoo-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。⁽⁴⁾ 天井
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau (4) thoos, thien-tsing

末 常庄 要 汰。⁽⁵⁾ 庭心 ⁽⁵⁾ 里 个 阴沟 ⁽⁶⁾ 末 常时 要 用
meh, dzang-tsaung iau da; (5) ding-sing li kuh (6) iung-keu meh, dzang-z iau (7) yoong

水来 冲，⁽⁷⁾ 勿要 拨伊 塞没。⁽⁸⁾ 若然 阴沟 勿冲， 盖末 龛龊
s-le tshoong, veh-iau peh yi (8) suh-meh. Zak-zen iung-keu veh-tshoong, keh-meh auh-tsaugh

是 勿会 流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之。⁽⁹⁾ 末
z veh-we lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsheh tsheu-chi le, nyung (9) mung-dzak-ts meh,

要 发痧个。人家 应该 预备 一根 通条。⁽¹⁰⁾ 天井 里 个 阴沟
iau fah-so-kuh. Nyung-ka iung-ke yui-be ih-kung (10) thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu

塞没 末 就 用 通条 来 通。
suh-meh meh, zieu yoong thoong-diau le thoong.

第二 是 讲到 吃个 物事。哪 吃 物事 头一 要紧 要 牵匀。⁽¹¹⁾
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau (11) chien-yuin,

吃个 小菜 一定要 新鲜 ⁽¹²⁾ 喳 烧得 熟。⁽¹³⁾ 隔夜个 ⁽¹⁴⁾ 小菜
chuh-kuh siau-tshe ih-ding iau (12) sing-sien lau (13) sau-tuh zok, (14) kak-ya-kuh siau-tshe

⁽¹⁾To mould.

⁽²⁾Dangerous.

⁽³⁾A form of cholera.

⁽⁴⁾To mop.

⁽⁵⁾Court yard.

⁽⁶⁾Drain.

⁽⁷⁾To flush.

⁽⁸⁾Clogged.

⁽⁹⁾To smell.

⁽¹⁰⁾A probing rod.

⁽¹¹⁾Well adjusted, regular diet.

⁽¹²⁾Fresh.

⁽¹³⁾To cook thoroughly.

⁽¹⁴⁾Food kept over night.

末 终 勿要 吃; 各样 生个 水果 哟 勿 容易 消化⁽¹⁵⁾ 个 物事
meh, tsoong veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau veh yoong-1 (15) siau-hwo kuh meh-z

也 勿 应该 吃个; 拉 街上 卖个 西瓜 密同 瓜、⁽¹⁶⁾ 嘴囁水、
a veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo (16) mih-doong kwo, (1) oo-lan-s,

(17) 凉粉、⁽¹⁸⁾ 冰琪吟⁽¹⁹⁾ 哟哈, 终 勿要 吃。吃之 末 要 肚里
(2) liang-fung, (3) ping-kyi-ling lau-sa, tsoong veh-iau chuh. Chuh-ts meh, iau doo-li

泻 哟 成功 霍乱 吐泻。哪 吃个 物事 终要 园拉 冰箱 里,
sia lau dzung-koong hauh-loen thoos-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang li,

或者 用 一只 纱罩⁽²⁰⁾ 来 罩好, 勿 要 拨 苍蝇⁽²¹⁾ 哟 蚂蚁
'ok-tse yoong ih-tsak (4) so-tsau le tsau-hau, veh iau peh (5) tshaung-iung lau (6) mo-nyi

(22) 进去
tsing-chi.

第三。哪 应该 常庄 净浴, 但是 勿要 到 浜里 去 净 冷水浴,⁽²³⁾
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z veh-iau tau pang-li chi zing (7) lang-s-yok,

因为 拉 热天 浜 里 有 毒气, 并且 有 常时 勿 当心 末 要
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z veh taung-sing meh, iau (8)

沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿 应该 赤之膊⁽²⁵⁾ 到 太阳⁽²⁶⁾ 里 去 跑来跑去,
dzung-sah. Na a veh iung-ke (9) tshak-ts-pok tau (10) tha-yang li chi bau-le bau-chi,

因为 热气 到之 身体 里 去 末 要 生热疖头⁽²⁷⁾ 哟 也 要 发痧。
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau (11) sang-nyih-tsih-deu lau, a iau fah-so.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

夜 里 哪 勿 要 眇 拉 露 天, (28) 因 为 有 冷 露 水 落 拉 哪 个 身 上
Ya li na veh iau khwung-la (12) loo-thieh, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh sung-faung

末 要 生 病 个。
meh, iau sang-bing-kuh.

第 四。哪 应 该 当 心 哪 个 衣 裳。哪 拉 热 天 多 走 之 路 或 者 多
Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse too

做 之 生 活, 身 体 要 出 汗; (29) 哪 穿 着 拉 个 衣 裳 也 有 汗 拉 上。
tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau (13) tsheh-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung.

拨 汗 湿 个 (30) 衣 裳 应 该 净 过 之 哟 再 着; 勿 要 等 待 汗 乾 之
(14) Peh oen-tsheh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung oen koen-ts

咷 再 着 拉 身 上。哪 园 拉 箱 子 里 个 衣 裳 应 该 常 庄 担 出 来
lau tse-tsak la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le

晒 晒 (31) 勿 要 拨 伊 霉 脱。若 然 哪 着 之 有 霉 个 衣 裳, 霉 气 要 到
(1) so-so, veh-tau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau

身 体 里 去 哟 使 得 哪 生 痘 个。
sung-thi li chi lau s-tuh na sang-bing-kuh.

我 县 官 望 哪 照 我 个 法 则 保 护 (32) 哪 个 身 体, 免 脱 多 化
Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh (2) pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh too-hau

危 险 个 痘 痘。哪 个 朋 友 哟 亲 眷 哟 邻 舍 (33) 若 然 伊 拉 勿 曾
we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau (3) ling-so, zak-zen yi-la veh-zung

看 见 第 张 告 示, 哪 应 该 告 诉 伊 拉。第 个 是 哪 个 名 分 (34) 也。
khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh (4) ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

(29) Perspire.

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

(32) Protect.

(33) Neighbor.

(34) One's duty.

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 哟 要想 早点 去 眇， 就 点之
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi (5) bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts

蜡烛 火 上楼，⁽²⁾ 进之 房间 脱之⁽³⁾ 鞋子 哟 衣裳 着之 眇衣
lah-tsok hoo, (6) zaung-leu, tsing-ts vaung-kan, (7) thoeh-ts 'a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i,

揭开之⁽⁴⁾ 牀上 个被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 哟 眇哉。
(8) hyau-khe-ts zaung-laung kuh bi, (9) tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 哟 倒，勿能 就 眇着 直到 十点钟个
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 缊纊 眇着。虽然 是眇着 然而 身体 常庄 翻转。
z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung (1) fan-tsen.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉雨落。难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu (2) kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再眇 一歇。眇之 一歇 天 就 亮哉。
tse-kwhung ih-hyin. Kwhung-ts ih-hyin thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉。落雨 个 日脚， 更加 觉着
Dan-z yien-dze (3) nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak (4)

日 短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。然而 有个人
nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung

因为 懒惰 哟 喜欢 夜 长 日 短。也 有个人 喜欢 夜 长 日 短
jung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen

末 因为 伊 爱 夜 里 清 静⁽¹⁰⁾ 哟 可以 多 读 书 也。
meh, iung-we yi e ya-li (5) tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然 而 还 有 个 人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看 夜
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen ya

(1) Weary.

(2) To go up stairs.

(3) To take off.

(4) Turn back or open.

(5) To blow out.

(6) To roll back and forth.

(7) To awake.

(8) The light of day a little shorter.

(9) Short days, long nights.

(10) Quiet, still.

戏 咳 闲游 浪荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜钱。而且有 人 倒 喜欢
hyi lau (6) an-yeu laung-daung. Ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落雨 天。因为 雨落 天 末 可以 多 登 拉 屋里 咳 勿要 出去 做
yui-lauh thien. iung-we yui-lauh thien meh khau-i too tung la ok-li lau veh-iau tsheh-chi tsoo

事体 哉。
z-thi tse.

我 有 一 个 朋 友 是 做 操 兵 个 教 员。⁽¹²⁾ 伊 曾 经 ⁽¹³⁾ 对
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tsoo (7) tshau-ping kuh kyau-yoen. Yi (8) dzung-kyung te

我 话，我 是 最 喜欢 雨落 天，因为 雨落 天 末 可以 勿 出去
ngoo wo, ngoo z tsoe hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh khau-i veh tsheh-chi

教 操。现 在 我 请 问 哪 各 位，是 喜欢 夜 长 呢 夜 短 天 好
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-wé, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢 雨落。请 哪 告诉 我。
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前 个 月 电 气 公 司 个⁽¹⁾ 大 班 差 一 个⁽³⁾ 副 买 办⁽²⁾ 搭 之
Zien-kuh nyoeh (2) dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh (3) foo ma-ban tah-ts (4)

账 房⁽³⁾ 到 镇 江⁽⁴⁾ 去 招 伊 头 个 人 到 上 海 来 学⁽⁶⁾ 开
tsang-vatung, tau (5) Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh (6) khe

车 子⁽⁵⁾
tsho-ts.

⁽¹¹⁾To go idly about.

⁽¹²⁾Drill instructor.

⁽¹³⁾Already.

⁽¹⁾Electric company.

⁽²⁾Assistant.

⁽³⁾Shroff compradore.

⁽⁴⁾Chinkiang.

⁽⁵⁾To run the trams.

现在 听得 话 第个 多化 人，到 上海 来 大约 有 念三 个 人，
Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le (7) da-iak yeu nyan-san kuh nyung,

但是 全是 乡下 人，有 个 从前 是 扫 垃圾 个，有 个 末 当
dan-z zien-z hyang-au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuh, yeu kuh meh (8) taung

警察局 巡捕 个。⁽⁶⁾
kyung-tshah-jok dzing-boo kuh.

因为 伊 头 个 工钱 是 少 个，每 人 只 得 五 千 铜钱 一 个 月，
lung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh nyoeħ,

所 以 一 听 得 上 海 拨 伊 八 块 洋 钱 一 个 月，也 拨 伊 房 子 住，
soo-i ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoeħ, a peh yi vaung-ts dzu,

也 拨 饭 拉 伊 吃，也 拨 衣 裳 拉 伊 着，盖 咤 大 家 蛮 高 兴 来。
a peh van la yi chuh, a peh i-zuang la yi tsak, keh-lau da-ka (9) man kau-hyung le.

现 在 听 得 话 每 月 要 存 四 块 洋 钱 拉 银 行 里，若 然 后 首
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeħ iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li, zak-zen eu-seu

逃 走 或 者 有 啥 差 错 末 第 个 存 款 项⁽⁷⁾ 要 充 公 个。
dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh (1) dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

现 在 也 听 得 话 先 要 学 一 个 月，若 然 学 得 来 难 末 算 工钱，
Yien-dze a thing-tuh wo, sien iau 'auh ih-kuh nyoeħ, zak-zen 'auh tuh-le, nam-meh soen koong-dien,

但 是 现 在 来 个 念 三 个 人 内 中 有 一 半 已 经 逃 走 咤 勿
dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh

情 愿 做 第 个 生 活，况 且 老 底 子 个 开 车 子 个⁽⁸⁾ 人
dzing-nyoen tssoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien (2) lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung

常 庄 请 假。⁽⁹⁾
dzang-tsaung (3) tshing ka.

所 以 近 来 有 多 化 买 票 子 个⁽¹⁰⁾ 人 拉 拉 做 第 个 生 活。又 听 得
Soo-i jung-le yeu too-hau (4) ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tssoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话 因 为 公 司 里 武 凶，⁽¹¹⁾ 每 月 工 钱 勿 大 有 一 颜 做 差
wo, iung-we koong-s-li (5) thuh-hyoóng, me nyoeħ koong-dien veh doo, yeu ih ngan tssoo tsho

末 就 要 罚 个，况 且 做 生 活 个 辰 光 也 武 长 远。
meh, zieu iau vah kuh, hwaung-tshien tssoo sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang yoen.

(6) Chinese guard police.

(7) A bank deposit.

(8) The old motor men.

(9) Ask for leave.

(10) Man who sells tickets.

(11) Too severe.

所以有交关人勿高兴做第个生意哉。照我想起来
Soo-i yeu kyau-kwan nyung veh kau-hyung tsoo di kuh sang-i tse. Tsau ngoo siang-chi-le, (6)

电气公司⁽¹²⁾应该好好能待开车子个人，既然有罚末应该
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

有赏，⁽¹³⁾实在做末人肯到公司里来做事体哉。否则
yeu (7) saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi tse. Veh-zen

末人终勿肯来个。
meh, nyung tsoong veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

拉拉 上海 勃相 个 地方 当中 四马路⁽¹⁾ 名声 是顶大。第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diau

路 个 样式 好像 欧罗巴⁽²⁾ 城里 个 路，但是 拢总 个 沿街
loo kuh yang-suh hau-zhang Eu-loo-po dzung li kuh, loo, dan-z loong-tsoong kuh

房子 照⁽³⁾ 中国 个 样式 哆 造拉个。拉 第条 路 上 有
yien-ka vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau la kuh. Leh-la di-diau loo

多化 茶馆 哆 饭店，也有 五 六 片 影戏场 拉拉 近边 个 地方
laung yeu too-hau dzo-kwén lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi

也有⁽⁴⁾ 四 五 片 戏馆。另外 还有 许多 算命 先生 哆 讲 故事
dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga

个 人 变戏法 个⁽⁵⁾ 人 哆 小 零碎个 勃相 物事。
wan-yeu hyui-too soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung

(12) Tram company.

(13) Present, reward.

(1) Reputation.

(2) Europe.

(3) Houses bordering on street.

(4) Stereopticon show place.

(5) Fortune teller.

(6) A juggler.

(6) 因为 第条 路 是 蛮 好 勃相 个 场化。每日 夜里
lau siau ling-se-kuh beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo z man-hau beh-siang-kuh

有 交关 人 到 伊头 去 勃相 喆 散散心。四马路 勿但是 蛮好
dzang-hau. Me nyih ya-li yeu kyaau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau

勃相 个⁽⁷⁾ 地方， 拉拉 东面 还有 多化 洋行 喆 大个 行家，
san-san sing. S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien

也有 老 巡捕房， 就是 上海 顶大 个 巡捕房。也有 药房
wan yeu too-hau yang-aung lau doo-kuh 'aung-ka, yeu Lau-dzing-boo

啫 牙医生。也有 广东 宵夜馆 喆 炒麵店。拢总 个 店
vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh Dzing-boo vaung, a yeu yak-vaung

(8) 喆 消閒⁽⁹⁾ 个 地方 是 中国 各处 地方⁽¹⁰⁾ 个 人
lau nga-i-sung, a yeu Kwaung-toong siau ya kwen, lau tshau-mien-tien.

(11) 开 拉个。若然 人 走过 第条 路⁽¹²⁾ 可以 听见 十八省
Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok kauh-tshu

个人 大家 白话。我 必过 大畧 讲 拨哪 听。若然 哪 要 仔细
di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien

晓得 末 应该 自家 去 看看 喆 一定 可以 看见 许多 稀奇
zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pih-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen

古怪 个 物事 喆 别样 有 滋味 个 事体。
na iau ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien

(13)

hyui-too hyi-kyi koo-kwa kuh meh-z lau bih-yang yeu ts-mi kuh z-thi.

(14)

(7) To take recreation.

(8) Druggist chemist.

(9) Dentist.

(10) A pleasure house.

(11) A Chinese restaurant.

(12) A pleasure place.

(13) Strange.

(14) Flavor.

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个 害处⁽¹⁾ 是 话⁽²⁾ 勿尽个。 昨日 我 听得 两位
Too-doong-dien-kuh (5)e-tshu z (6)wo 'veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we

陌生⁽³⁾ 朋友， 拉 我 倏 写字间里 讲 一桩 古典， 是 讲到 一个
(7) mak-sang bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tieh, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人 输脱 二百块 洋钱。 现在 我 也 要 担 一桩
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien. Yien-dze ngoo 'a iau tan

古典 翻之 上海⁽⁴⁾ 土白 咳 读 拨哪 听。 拉 松江
ih-tsaung koo-tien (8) fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.

地方⁽⁵⁾ 有 一位， 姓 陆 名头 叫 义泉。 伊 是 非常 个
La (1) Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi z

欢喜⁽⁶⁾ 叉 麻雀。 有 一日 伊 个 屋里 有 喜事 咳 伊 约之
(2) fi-dzang kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang. Yeu ih-nyih la yi-kuh ok-li, yeu

几个 同行 中 个 朋友， 到⁽⁷⁾ 伊 个 屋里⁽⁸⁾ 去 叉 麻雀。
hyi-z lau yi, (3) iak-ts kyi-kuh (4) doong-aung-tsoong-kuh bang-yeu, tau

伊拉 一夜 叉 到 天亮。 咳 勿曾 瞜； 到 之 第二日 望 望 天亮。
yi-kuh ok-li chi tsho mo-tsiang. Yi-la ih-ya, tsho tau thien-liang lau veh-zung

第 位 朋友 带 之 二 百 塊 洋 钱⁽⁹⁾ 要 到 上 海 来 摆 货 式。
kwhung; tau-ts di-nyi nyih (5) maung-maung thien liang. Di-we bang-yeu ta-ts

⁽¹⁾Injury.

⁽²⁾Cannot be all told.

⁽³⁾ “A stranger friend” .

⁽⁴⁾Translate.

⁽⁵⁾Sungkiang.

⁽⁶⁾Unusual.

⁽⁷⁾Made an appointment.

⁽⁸⁾Friends of the same occupation.

⁽⁹⁾Looking for daybreak.

伊是趁之火车咁来个。坐拉⁽¹⁰⁾车上觉着疲倦咁
nyi pak kwhe-yang-dien, iau tau Zaung-he le (6) tshoen hoo-suh. Yi z tshung-ts

打磕睡。难末伊划之一根洋火咁吃香烟要戒脱
hoo-tsho. lau le-kuh, zoo la tsho laung kauh-dzak bi-joen lau, (7) tang-kheh-tshoong.

(11) 伊个打磕睡，但是⁽¹²⁾勿能够。伊呼之两口⁽¹³⁾烟伊个
Nan-meh yi (8) wak-ts ih-kung yang-hoo lau chuh (9) hyang-ten, iau ka-theh

眼睛闭拢之咁睞着者。勿多几分钟⁽¹⁴⁾就打昏胞。拉
yi-kuh tang-kheh-tshoong, dan-z veh nung-keu. Yi (10) hoo-ts liang kheu iau ten,

伊个旁边有⁽¹⁵⁾一个下流坯就轻轻能上来偷脱
yi-kuh ngan-tsing (11) pi-loong-ts lau kwhung-dzak-tse. 'Veh-too kyi-fung tsoong sieu

伊⁽¹⁶⁾手里个洋钱。第个人勿曾醒直等到
(12) tang-hwung-doo. La yi-kuh baung-pien yeu ih-kuh (13) 'au-lieu-phe, zieu

火车到之上海个车站上咁拢总个搭客已经去者。难末
chung-chung nung zaung le theu theh yi seu li-kuh yang-dien. Di-kuh nyung veh-zung

伊⁽¹⁸⁾醒转来咁晓得伊个洋钱是勿见者。伊
(14) sing, dzuh-tung-tau hoo-tsho tau-ts Zaung-he kuh tsho-dzan laung lau loong-tsoong

四面去⁽¹⁹⁾问问但是问勿着是啥人偷个。为之实在一个
kuh (15) tah-khak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien

事体我要劝诸位勿要赌铜钱也勿要搭下流坯
z veh kyien-tse. Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak lau

轧淘咁做朋友。^{comb the hair Wash comb⁽²⁰⁾ the hair}
sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh z-thi, ngoo iau (1) choen na tsu-we

(10) Collect, gather together.

(11) Sleepy, nodding.

(12) Struck a match.

(13) Cigarette.

(14) Took a few puffs.

(15) Closed.

(16) To snore.

(17) Rascal.

(18) Awoke.

(19) Passengers.

(20) Exhort.

Wash comb the hair, Wash comb the hair, Wash ⁽²¹⁾ comb
veh iau too doong-dien, veh-iau tah 'au-lieu-phe (2) gah-tau lau
the hair
tsoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉四季 当中 春天 是顶好 个天气 因为 人人 个
La s kyi taung-tsoong tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh

身体 一定 觉着 蛮爽快 ⁽¹⁾ 花草 树木 也是 长大 发出
sung-thi ih-ding kauh-dzak (3) man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok a z tsang doo, fah-tsueh

新鲜 个 香气 来 人人 闻着 之末 蛮 开心 ⁽²⁾
sing-sien kuh hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man (4) khe-sing.

若然 叫 一只 船 到 乡下 去 看看 春天 个 景致 是顶 快活
zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang-kuh khoen-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃相 因为 每年 春天 到之末 拉 乡下头 有多化 青个
kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-kuh yeu too-hau tshing kuh

草 喳 红个 花。 红红 绿绿 实在 是 体面 得 极 个⁽³⁾ 而且
tshau lau, oong kuh hwo. 'Oong-oong lok-lok zeh-zen z (5) thi-mien tuh juh kuh, ri-tsia

天气 也是 z ⁽⁴⁾ 和暖 ⁽⁴⁾ 喳 勿 冷 勿 热 所以 是 容易 使得 人人
thien-chi a (6) 'oo-noen lau veh lang veh nyih, soo-i z yoong-yi s-tuh nyung-nyung

快活 喳 适意 个 因为 实在 是 有 许多 人 宝贝 第个 春季 个
kha-weh lau suh-i kuh, iung-we zeh-ke lau, yeu too-hau nyung pau-pe di-kuh tshung kyi kuh

光阴
kwaung-jung,

⁽²¹⁾Associate with.

⁽¹⁾Very well.

⁽²⁾Happy, literally to open the heart.

⁽³⁾Fine looking.

⁽⁴⁾Mild, warm.

若然 人 欢喜 到 乡下头 去 打猎 末⁽⁵⁾ 冬天 比之 春天
zak-zen nyung hwen-hyi tau hyang- au-deu chi (1) tang-lih meh, toong-thien pi-ts tshung-thien

是 更加 好 因为 冬天 是 应该 打猎个 时候 飞禽 走兽⁽⁶⁾ 到之
z kung-ka hau, iung-we toong-thien z iung-ke tang-lih-kuh z-eu. (2) Fi-jung tseu-seu tau-ts

冬天 末 全是 长大 拉 哉。⁽⁷⁾
toong-thien meh, zen z (3) tsang-doo la tse.

旧年 十二月 里 我 坐之 勃相 船 同之 两三个 知己 朋友
jeu-nyen zeh-nyi nyoeh li ngoo zoo-ts beh-siang zen, doong-ts liang san kuh ts-kyi bang-yeu,

一淘 到 崑山⁽⁸⁾ 太湖⁽⁹⁾ 咳 常州⁽¹⁰⁾ 咳啥 个 地方 去 打猎。
ih-dau tau (4) Khwung-san (5) Tha-oo lau (6) Dzang-tseu lau-sa kuh di-faung chi tang-lih.

我伲 打着之 多化 鹿 猪獾⁽¹¹⁾ 兔子 鸩鳩⁽¹²⁾ 野鸡 野鸭 咳啥
Ngoo-nyi tang-dzak-ts foo-hau lok, (7) ts-hoen, thoo-ts (8) beh-koo, ya-kyi, ya-ah lau-sa.

等到 打好 之 猎 咳 担转来 交代 拉 大司务 烧好之 咳 吃
Tung tau tang hau-ts lih lau, tan-tsen te kau-de la da-s-voo sau-hau-ts lau chuh, (9)

滋味 是 蛮鲜 个⁽¹³⁾ 我伲 归来个 时候 也 走过 多化 清水河
ts-mi z man-sien kuh. Ngoo-nyi kyui-le-kuh z-eu 'a tseu koo too-hau (10) tshing-s-oo,

(14) 看见 多化 鱼 拉 水里 游来 游去 但是 倪 无没 网⁽¹⁵⁾ 所以
khoen-kyien too-hau ng la s li yeu-le yeu-chi, dan-z nyi m-meh (11) maung, soo-i

捉 伊拉 勿着。
tsauh yi-la veh-dzak.

(12) 总而言之⁽¹⁶⁾ 坐之 勃相 船 咳 到 乡下 去 打猎 是 顶好
Tsoong-r yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang- au chi tang-lih, z ting-hau

勃相 个。一生一世 ih-s z 是 难班⁽¹⁷⁾ 碰得着 第个 好 机会。若然 哪
beh-siang kuh. ih-sang ih-s z nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh hau kyi-we. Zak-zen na

(5) To hunt.

(6) Birds and animals.

(7) Full grown.

(8) Quinsan.

(9) The great lake.

(10) Changchow.

(11) Badger.

(12) Turtle dove.

(13) Flavor.

(14) Stream of clear water.

(15) Net.

(16) In short.

勿 相信 末 请 哪 自家 去 试试 看 难末 晓得 我 个 说话 是
veh siang-sing meh, tshing na z-ka chi s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z
真个 也。
tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州咁杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语 话 “上有 天堂, ⁽¹⁾ 下有 苏杭”, 所以 苏州 咁
'Zok nyui wo, (2) "Zaung yeu Thien-daung, ⁽¹⁾ au yeu Soo, Aung, sooi Soo-tseu lau
杭州 算 中国 顶好 个 地方, 到之 春天, 景致 更加 好看。
'Aung-tseu soen Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka hau

khoen,
(3) 桃花 ⁽²⁾ 末 红, (4) 杨柳 ⁽³⁾ 末 绿, 天气 和暖个 时候, 到 苏州
(3) dau-hwo meh oong, (4) yang-lieu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z-kuh, tau Soo-tseu
咁 杭州 去 勃相勃相, 是 蛮 有趣 个 而且 卫生 也有
lau 'Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tshia we sung a yeu
益处 个。
iuh-tshu kuh.

现在 有 火轮车 去 咁 来, 蛮 便当; 有多化 相信 菩萨 个人,
Yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau le, man bien-taung yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh nyung,
全 欢喜 到 杭州 去, 是 闹猛来死。
zen hwen-hyi tau 'Aung-tseu chi z nau-mang-le-si.

⁽¹⁾Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

⁽²⁾Peach blossoms.

⁽³⁾The willow tree.

⁽⁴⁾Expend.

但是 我 想 烧香 哆哈, 不过 费脱⁽⁴⁾ 有用个 铜钱 哆做
Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo (5) fi-theh yeu-yoong-kuh doong-dien lau, tssoo

无用个 事体。
m-yoong-kuh z-thi.

旧年 我 听得 有一只 烧香船, 为之 人 劫来 忒多 以致
Jeu nyien ngoo thing tuh yeu ih-tsak sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le thuh-too, i-ts

打翻⁽⁵⁾ 拉 河里 沉杀之 多个 人。
(6) tang-fan la 'oo-li, dzung-sah-ts ta-kuh nyung.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患, ⁽⁶⁾ 所以 现在 有个 明白个
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak (7) oo-wan, sooi-i yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh
人 拿 第个 烧香个 铜钱 助赈济 ⁽⁷⁾ 哆 做好事 哉。
nyung, nau di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien (8) zoo tsung-tsi lau, tssoo hau-z tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿让 人,”⁽¹⁾ 不过 现在 要拿
Tsoong-kok zok nyui wo (1) "s' hoo veh nyang nyung," pih-koo yien-dze iau nau
火烟 哆 救火个 事体 讲 拉哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van
勿 当心 或者 夜里 瞄之 灯火 勿 当心 也有 保险⁽²⁾
veh taung-sing, ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien
拉个 店家 为之 拆本 哆 放火⁽³⁾ 个, 也 勿少。
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuhi, a veh-sau.

(5)Overturn.

(6)Calamity.

(7)Assist charities.

(1)Water and fire do not regard man.

(2)Insurance Co.

(3)Larceny.

若使 依 登拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。
Zak-s noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-fuh khau (4) hoo-tsoong,

(4) 因为 上海 搭 别个 地方 两样 个。若然 拉 租界里 有啥
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tssoo-ka li yeu sa

火烟 末 就敲 火钟 要 拨 救水管 晓得 啥地方 火烟
hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong, iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di-faung hoo-dzak

咷 带 洋龙 (5) 出去 救火。
lau ta (5) yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo.

拉 租界上 个 马路 是 广阔， 巡捕 末 多 所以 一听
La Tssoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-boo meh too, soo-i ih thing

火钟 敲 之 几记 末 巡捕 就去 管好 火烟 个 地方 免脱
hoo-tsoong khau-ts kyi meh, dzing-boo zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh

人 抢火。(6) 洋龙 末 用 马 或者 用 机器 行 个 盖咷 勿多
nyung (6) tshiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, ok-tse yoong kyi-chi ang kuh, keh-lau veh

一歇 就会 到 火烟场 上。拿 皮带(7) 接 拉 自来水 (2)
too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang laung, nau (1) bi-ta tshih la z-le-s (2)

管子(8) 上 咷 就好 救火 个。
kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh.

可惜 拉 中国 地界 无没 实在 个 快。因为 拉 中国 地界 用
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwha, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人 敲 金锣 报 拉 有 洋龙 个 地方 勿但 实在 是慢 而且 街路 也
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo a

狭窄，所以 更加 烦难。等到 洋龙 到 末 房子 已经 烟脱之
ah-tsai, soo-i kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3) dzak-theh-ts

(9) 几间 哉。
kyi kan tse.

(4) Fire bell.

(5) Fire engine.

(6) To steal.

(7) Hose.

(8) Water pipe.

(9) Burnt.

(10) Interior.

拉 上海 城里 还 好 因为 有 自来水 好 用。拉 内地⁽¹⁰⁾ 里 咳
La Zaung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La (4) nen-di li lau

别个 地方 伊拉 救火 更加 慢, 为之 无没 自来水 咳 要 用 多化
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong too-hau

人 到 浜里 挑 水 倒拉⁽¹¹⁾ 洋龙 里 掐出来个⁽¹²⁾ 所以
nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong li (6) chung-tsueh-le-kuh, soo-i

更加 觉着 慢。若然 河 离开 火烟个 场化 远 或者 无没 水 末,
kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, ok-tse m-meh s meh,

只好 让他 房子 烧。
tsuh-hau nyang vaung-ts sau.

像 拉 今年 苏州 城里 大 火烟 是 为之 洋龙 末 慢, 水 末
Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s meh

缺少⁽¹³⁾ 盖 咳 房子 烟 脱 实在 是多。
(7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too.

照 我 想起来 中国 各处 地方 应该 设立⁽¹⁴⁾ 自来水 公司 咳
Tsau ngoo siang-chi-le Tsoong-kok kaun-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lih z-le-s koong-s lau

开阔 街道。实在 做 末 虽然 有 火烟 也 勿会 受 伊个 大 害哉。
khe khweh ka-dau. Zeh-ke tsao meh, soe-zen yeu hoo-dzak, a veh-we zeu yi-kuh doo e-tse.

EXERCISE NO. 61

论青年会聚集一个禁烟大会

LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE

(11) Pour.

(12) Pump out.

(13) Lacking.

(14) Establish.

(1) Y. M. C. A.

(2) Prohibit opium.

昨日 下半日 四 点钟，拉 中国 青年会⁽¹⁾ 聚集 禁烟⁽²⁾ 大会，
Zauh-nyih 'au-pen-nyih s' tien-tsoong, la' Tsoong-kok Tshing-nyien-we dzui kyung-ien da-we,

聚会个人是勿少。
dzui we kuh nyung z' veh-sau.

先是请青年会里个会正演說⁽³⁾ 伊话，中国青年个
Sien z' tsching Tshing-nyien-we li' kuh we-tsung yien-seh. Yi wo, Tsoong-kok tshing-nyien-kuh

人应该尽力⁽⁴⁾ 弃脱鸦片烟⁽⁵⁾ 个害处，尽我伲救国个名分。
nyung iung-ke dzing-lih chi-theh a-phien-ien kuh e-tshu, dzing ngoo-nyi kyeu kok kuh ming-vung.

(6)

若然 我伲 勿 劝 别 人 戒 烟⁽⁷⁾ 勿但 失脱之 万国 禁烟 个 好
Zak-zen ngoo-nyi veh choen bih nyung ka ien veh-dan seh-theh-ts van-kok kyung-ien kuh hau

意，而且 失脱 中国 人 个体面。⁽⁸⁾ 我要请青年会 诸君
i, r-tshia seh-theh Tsoong-kok nyung kuh thi-mien. Ngoo iau tsching Tshing-nyien-we tsu-kyuin

(9) 帮助 第个事体。
paung-dzoo di-kuh z-thi.

伊话完之，难末 有一位 中国 禁烟位个 代表⁽¹⁰⁾ 立起来话 我伲
Yi wo-we-ts, nan-meh yeu ih-we Tsoong-kok kyung-ien-we-kuh de-piau lih-chi-le wo, ngoo-nyi

政府⁽¹¹⁾ 要尽力，禁止 鸦片烟⁽¹²⁾ 唆，而且 得着 各国 相帮 倪。
Tsung-foo iau dzing-lih, kyung-ts a-phien-ien lau, r-tshia tuh-dzak kauk-kok siang-paung nyi.

第个是顶好个机会，终 勿 可以 失脱 个。
Di-kuh z ting hau-kuh kyi-we, tsoong veh khau-i seh-theh kuh.

鸦片烟个 毒，大概 人 全 晓得，差勿多 铺 满⁽¹³⁾ 拉 中国 十八
A-phien-ien-kuh dok, da-ke nyung zen hyau-fuh, tsho-veh-too phoo me la' Tsoong-kok zeh-pah

(3)The president spoke.

(4)Utmost strength.

(5)Opium.

(6)Duty.

(7)Break off opium.

(8)Respectability

(9)Gentlemen.

(10)Representative.

(11)Government.

(12)Prohibit.

(13)Fills.

省 所以 国度 实盖 穷⁽¹⁴⁾ 喇弱。
sang; soo-i kok-doo zeh-ke joong lau zak.

若是 中国 认真 除脱 第个 害 末, 后来 可以 拉 世界 上 做
Zak-z Tsoong-kok nyung-tsung du-theh di-kuh e meh, eu-le khau-i la s-ka laung tsuu

一个 强 国。⁽¹⁵⁾ 衆 人 听见之 伊 个 說话, 全 感动 得极 喇, 拍
ih-kuh jang kok. Tsoong nyung thing-kyien-ts yi kuh seh-wo, zen ke-doong tuh-juh lau, phak

手勿停。等到 散会 个时候, 已经 六 点钟 哉。
seu veh ding. Tung-tau san we kuh z-eu, i-kyung lok tien-tsoong tse.

EXERCISE NO. 62

论扒窃

LUNG BO-SEU

论 扒窃。⁽¹⁾ 有一片 新开 洋货 店⁽²⁾ 生意 是 蛮 兴旺。⁽³⁾ 买个
LUNG BO-SEU. Yeu ih-ban sing khe yang-hoo tien, sang-i z man hyung-waung. Ma-kuh
人 轧来死。
nyung gah-te-si.

有一个 乡下 人 去 买 洋布⁽⁴⁾ 伊 拣之⁽⁵⁾ 几 样 颜色 要 买 个,
Yeu ih-kuh hyang-au nyung chi ma yang-hoo, yi kan-ts kyi yang ngan-suh, lau ma kuh,
但是 伊个 洋钱 包 拉 绢头 里 喇 摆 拉 柜檯 上。⁽⁶⁾
dan-z yi-kuh yang-dien pau la kyoen-deu li lau, pa la jui-de laung.

⁽¹⁴⁾Poor.

⁽¹⁵⁾Strong nation.

⁽¹⁾Thief.

⁽²⁾A variety store.

⁽³⁾Very prosperous.

⁽⁴⁾Foreign cloth.

⁽⁵⁾Selected.

⁽⁶⁾The counter.

拉伊拣洋布个时候，拔拉一个挑手⁽⁷⁾偷之去哉。等到到伊
La yi kan yang-poo kuh z-eu, peh la ih kuh tshoong-seu theu-ts-chi-tse. Tung tau yi

买好之咁要付洋钱末伊个手巾包勿看见哉。难末伊
ma hau-ts lau iau foo yang-dien meh, yi kuh seu-kyung-pau veh khoen-kyien-tse. Nan-meh yi

无趣得极⁽⁸⁾咁问店里个人看见唔。
m-tshui tuh-juh lau, mung tiem-li kuh nyung khoen-kyien va?

伊拉话人多手杂。⁽⁹⁾我伲忙来死照顾勿到家。⁽¹⁰⁾依为啥
Yi-la wo, nyung-too seu-zeh, ngoo-nyi maung-le-si, tsau-koo veh tau-ka, noong we-sa

实盖勿当心。难末伊无啥话头。因为料作⁽¹¹⁾已经剪好⁽¹²⁾
zeh-ke veh taung-sing. Nan-meh yi m-sa wo-deu. fung-we liau-tsauh i-kyung tsien hau,

勿可以退还。⁽¹³⁾所以伊到朋友壻头借洋钱来买去。
veh-khau-i the-wan, soo-i yi tau bang-yeu han-deu tsia-yang-dien le ma-chi.

拉上海实盖个事体常庄有得听见个。一个勿留心⁽¹⁴⁾末
La Zaung-he zeh-ke kuh z-thi, dzang-tsaung yeu tuh thing-kyien-kuh. Ih-kuh veh lieu-sing meh,

物事就偷之去哉。所以客边人⁽¹⁵⁾更加要谨慎。⁽¹⁶⁾第个乡下
meh-z zieu theu-ts-chi-tse. Soo-i khak-pien nyung kung-ka iau kyung-zung. Di-kuh hyang-au

人吃之一转亏末⁽¹⁷⁾可以学一转乖哉。⁽¹⁸⁾
nyung chuh-ts ih tsen-chui meh, khau-i 'auh ih-tsen kwa tse.

⁽⁷⁾A pickpocket, thief.

⁽⁸⁾Very unhappy.

⁽⁹⁾Occupied.

⁽¹⁰⁾Cannot look out for everything.

⁽¹¹⁾Material.

⁽¹²⁾Cut off.

⁽¹³⁾Return.

⁽¹⁴⁾To be careless for an instant.

⁽¹⁵⁾A person from a neighboring region.

⁽¹⁶⁾Careful.

⁽¹⁷⁾Eat bitterness once.

⁽¹⁸⁾Learn experience.

EXERCISE NO. 63

论骗铜钱个法则

LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH

论 骗 铜钱 个 法则。⁽¹⁾ 和尚⁽²⁾ 是 顶 懒惰 个 百姓。因为
LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH. 'Oo-zaung z ting lan-doo kuh pak-sing, iung-we

伊拉 一 年 到 头 勿 肯 做 生 活。只 晓 得 吃 着 哆 勃 相。
yi-la ih nyien tau deu veh khung tsoo sang-weh, tsuh hyau-tuh chuh, tsak lau beh-siang.

若然 伊拉 无 没 铜钱 用 末 就 要 想 法则 来 骗 别 人 个
Zak-zen yi-la m-meh doong-dien yoong meh, zieu iau siang fah-tsuh le phien bih-nyung kuh

铜钱 哉。前 个 月 底 拉 苏 州 城 里 有 一 座 庙 里 个 和 尚。
doong-dien tse. Zien-kuh nyoeoh ti, la Soo-tseu dzung li yeu ih-zoo miau-li kuh oo-zaung,

预 备 之 一 间 房 间 哆 拉 墙 头 上⁽³⁾ 开 之 一 个 圆 洞。担 一 个 老
yui-be-ts ih-kan vaung-kan lau, la ziang-deu laung khe-ts ih-kuh yoen-doong, tan ih-kuh lau

和 尚 来 锁 拉 房 间 里；叫 伊 立 拉 伊 个 洞 口 头 拨 别 人
oo-zaung le soo la vaung-kan li; kyau yi lih la i-kuh doong kheu-deu, peh bih-nyung

去 看。
chi khoen,

再 有 几 个 和 尚 到 相 信 佛 教⁽⁴⁾ 个 人 家 去 告 诉 伊 拉 话 呢
Tse yeu kyi kuh oo-zaung tau siang-sing Veh-kyau kuh nyung-ka chi, kau-soo yi-la wo, nyi

个 老 和 尚 拉 梦 头⁽⁵⁾ 里 看 见 观 音 菩 萨⁽⁶⁾ 吩 咐 伊 要 修 好
kuh lau oo-zaung la maung-deu li khoen-kyien Kwen-iung-boo-sah fung-foo yi iau sieu-hau

庙 里 个 房 子。
miau-li kuh vaung-ts.

(1) Cheat, deceive.

(2) Buddhist priest.

(3) On the wall.

(4) Buddhist religion.

(5) Dream.

(6) Goddess of mercy.

若然 伊 能够 修好 末 伊头 个 百姓 可以 就 得着 福气。若然 伊
Zak-zen yi nung-keu sieu-hau meh, i-deu kuh pak-sing khau-i zieu tuh-dzak fok-chi. Zak-zen yi

勿 听 伊 个 说话 末 第座 庙里 个 和尚 全要 受 苦个。
veh thing yi kuh seh-wo meh, di-zoo miau-li kuh 'oo-zaung zen iau zeu khoo-kuh.

伲 老 和尚 从 梦头 里 醒转来 晓得 菩萨 个 说话 勿 是 假个
Nyí lau 'oo-zaung dzoong maung-deu li sing-tsen-le, hyau-tuh boo-sah-kuh seh-wo veh z ka-kuh,

所以 就 拉 菩萨 面前 磕头 喟 讨 饶。⁽⁷⁾ 伊 情愿 勿 吃饭 喟 立
soo-i zieu la boo-sah mien-zien kheh-deu lau thau nyau. Yi dzing-nyoen veh chuh van lau lih

拉 伊 间 房间 里 等 死。⁽⁸⁾
la i kan vaung-ts li tung si.

难 末 有 交关 相信 佛教 个 人 到 庙 里 来 捐 铜钱
Nan-meh yeu kyan-kwan siang-sing Veh-kyau-kuh nyung, tau miau li le kyoen doong-dien,

帮助 伊拉 修作 房子 喟 放 第个 老 和尚 出来 哉。
paung-dzoo yi-la sieu-tsauh vaung-ts lau, faung di-kuh lau 'oo-zaung tsheh-le tse.

EXERCISE NO. 64

论流氓

LUNG LIEU-MAUNG

论 流氓。近来 拉 上海 租界 里 流氓 实在 多 得极 而且 蛮
LUNG LIEU-MAUNG. Jung-le la Zaung-he tsoo-ka li lieu-maung zeh-zen too tuh-juh, r-tshia man

凶。伊拉 一 颜 弗 怕 吃 官司。⁽¹⁾
hyoong. Yi-la ih-ngan veh pho chuh kwen-s.

⁽⁷⁾Beg pardon.

⁽⁸⁾Until death.

⁽¹⁾To have a law suit.

⁽²⁾To steal.

⁽³⁾To stab.

我 拉 新闻纸 上 常庄 看见 有 流氓 拆梢 ⁽²⁾ 咳 触杀 ⁽³⁾
Ngoo la sing-vung-ts laung dzang-tsaung khoen-kyien yeu lieu-maung tshak-sau lau, tshok-sah

人 个 事体。第 个 月 初 九 有 一 个 酒 店 里 做 账 房 个 人。
nyung kuh z-thi. Di-kuh nyoeoh tshoo kyeu, yeu ih-kuh tsieu-tien li tsoo tsang-vaung-kuh nyung,

走 过 山 西 路 个 一 条 街 堂 ⁽⁴⁾ 里 碰 着 一 个 带 刀 个 流氓。
tseu koo San-si-loo-kuh ih-diau loong-dauung li, bang-dzak ih-kuh ta tau-kuh lieu-maung.

第 个 流氓 用 刀 吓 伊 咳 问 伊 借 洋 钱 但 是 伊 弗 肯 借
Di-kuh lieu-maung yoong tau hak yi lau mung yi tsia yang-dien, dan-z yi veh khung tsia

拉 伊 所 以 第 个 凶 个 流氓 触 伤 伊 个 喉 嘴 ⁽⁵⁾ 剥 脱 ⁽⁶⁾ 伊 有
la yi, soo-i di-kuh hyoong-kuh lieu-maung, tshok-saung yi-kuh 'oo-loong, pok-theh yi yeu

血 蹤 个 ⁽⁷⁾ 马 衽 ⁽⁸⁾ 咳 逃 走 哉。
hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, dau-tseu-tse.

难 末 受 伤 个 人 坐 之 东 洋 车 到 巡 捕 房 里 去 告 状。
Nan-meh zeu saung-kuh nyung, zoo-ts toong-yang-tsho, tau zing-boo-vaung li chi kau-zaung.

写 字 间 里 个 三 速 头 问 清 爽 之 伊 所 告 个 事 体 立 刻 差
Sia-z-kan li kuh san-da-deu mung tshing-saung-ts yi soo kau-kuh z-thi, lin-kuh tsha

包 打 听 到 山 西 路 去 打 听 也 叫 一 个 巡 捕 送 第 个 受 伤 个
pau-tang-thing tau San-si-loo chi tang-thing, a kyau ih-kuh dzing-boo soong di-kuh zeu saung-kuh

人 到 麦 家 圈 病 房 ⁽⁹⁾ 里 去。
nyung, tau Mak-ka-choen bing-vaung li chi.

现 在 包 打 听 已 经 从 典 当 ⁽¹⁰⁾ 里 吊 出 一 件 有 血 蹤 个 马 衽
Yien-dze pau-tang-thing i-kyung dzoong tien-taung li tiau-tsheh ih-jien yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo

咳 告 诉 巡 捕 头 所 以 巡 捕 头 请 新 衡 门 个 老 爷 出 传 单 ⁽¹¹⁾
lau, kau-soo dzing-boo-deu, soo-i dzing-boo-deu tsching Sing-nga-mung-kuh lau-ya, tsheh dze-tan

去 传 典 当 个 老 班 来 因 为 伊 收 之 有 血 蹤 个 马 衽 咳 犯 租 界
chi dze tien-taung kuh lau pan le, iung-we yi seu-ts yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, van tsoo-ka

⁽⁴⁾ Alleyway.

⁽⁵⁾ Throat.

⁽⁶⁾ Strip off.

⁽⁷⁾ Blood stained.

⁽⁸⁾ Cloak.

⁽⁹⁾ London mission hospital.

⁽¹⁰⁾ Pawn shop.

⁽¹¹⁾ Summons.

个 章程⁽¹²⁾ 也。
kuh tsang-zung yan.

上海 商务 总会个⁽¹³⁾ 董事⁽¹⁴⁾ 也 反对 伊 片典当 收 当 有 血。
Zaung-he saung-oo tsoong-we-kuh toong-z, a fan-te i ban-tien-taung seu taung yeu hyoeh

跡 个 马褂 咳 大家 商量 用 好个 法则 禁脱 典当收 贼赃。
tsih kuh mo-kwo lau, da-ka saung-liang yoong hau-kuh fah-tsuh kyung-theh tien-taung-seu zuh-tsaung.

(15)

EXERCISE NO. 65

论脚踏车

LUNG KYAK-DAH-TSHO

论 脚踏车。脚踏车 呢 中国 本来 是 无没 个。后来 外国人
LUNG KYAK-DAH-TSHO. Kyak-dah-tsho, nyi Tsoong-kok pung-le z m-meh kuh. Eu-le nga-kok

到之 末 第个 脚踏车 就 行到 中国 哉。所以 现在 拉 上海
nyung tau-ts meh, di-kuh kyak-dah-tsho zieu ang-tau Tsoong-kok tse. Soo-i yien-dze la Zaung-he

地 方 脚踏车 咳 开 脚踏车 店个 是 蛮 多。
di faung kyak-dah-tsho lau khe kyak-dah-tsho tien-kuh z man too.

脚踏车 会 踏 个 末 有多化 便当。一样 末 好 省⁽¹⁾ 铜钱。第
Kyak-dah-tsho, we dah kuh meh, yeu too hau bien-taung. Ih-yang meh, hau sang doong-dien. Di

二样 末 勿论 到 啥 地方 去 是 快 咳 时候 少。
nyi-yang meh, veh-lung tau sa di-faung chi, z kwha lau z-eu sau.

若然 坐 之 东洋车 或者 马车 勿 但 是 要 用 脱 铜钱 而且 也
Zak-zen zoo-ts toong-yang-tsho, 'ok-tse mo-tsho, 'veh dan-z iau yoong-theh doong-dien, r-tshai a

慢 个。
man-kuh.

(12) Rules.

(13) Chamber of commerce.

(14) Manager.

(15) Stolen things.

(1) Save.

脚踏车 也有 几样 害处，若使 勿 留心 哟 撞倒之 人 或者
Kyak-dah-tsho a yeu kyi-yang e-tshu, zak-s veh lieu-sing lau dzaung-tau-ts nyung, ok-tse

坏脱之 别人家个 车子 末 就要 相骂⁽²⁾ 哟 赔还 铜钱 勿然 末
wa-theh-ts bih-nyung-ka-kuh tsho-ts meh, zieu iau siang-mo lau ben-wan doong-dien, veh zen meh,

大家 要 扭到⁽³⁾ 巡捕房 里 去 个。
da-ka iau nyieu-tau dzing-boo-vuong li chi kuh.

若然 要 避脱 上头 所 话个 难处 末 必须 学来 精明⁽⁴⁾ 然而
Zak-zen iau bi-theh zaung-deu soo wo-kuh nan-tshu meh, pih sui auh-le tsing-ming, zen-r

学个 辰光 必定 要 吃 点 苦 或者 轧 痛 或者 车子 损坏
'auh-kuh zung-kwaung, pih-ding iau chuh tien khoo, ok-tse gwan thoong, ok-tse tsho-ts gwan-wa,

勿然 末 总 学 勿 成功 个。
veh-zen meh, tsoong 'auh veh dzung-koong kuh.

EXERCISE NO. 66

论忤逆爷娘

LUNG NG-NYUH YA-NYANG

照 中国 规矩 小辈 应该 听 长辈 个 教训。长辈 可以
Tsau Tsoong-kok kwen-kyu (4) siau-pen iung-ke thing (5) tsang-pen kuh kyaу-hyуung. Tsang-pen khau-i

管 小辈。若然 伊拉 勿好 末 长辈 可以 责备 伊拉。年纪 轻个
(6) kwen siau-pen. Zak-zen yi-la veh hau meh, tsang-pen khau-i tsuh-be yi-la. Nyien-kyi chung-kuh

人，应该 听 爷娘个 教训，一颜 也 勿 (7) 违背 哟，使得 伊拉
nyung, iung-ke thing ya-nyang-kuh kyaу-hyуung, ih-ngan a veh (7) we-be lau, s-tuh yi-la

常庄 快活 哟 勿 忧愁。常庄 当心 伊拉，拨 伊拉 吃饱
dzang-tsaung kha-weh lau veh (8) ieu-dzeu. Dzang-tsaung taung-sing yi-la, peh yi-la chuh-pau

哟 着暖。实在能个人 末，叫 孝子。
lau tsak-noen. Zeh-ke-nung-kuh nyung meh, kyaу hyau-ts.

(2) Mutual quarreling.

(3) Button hole, i. e. lead.

(4) Learn perfectly.

若然 儿子 勿听 爷娘 个 命令, ⁽¹⁾ 勿 当心 伊拉, 打 伊拉, 骂
Zak-zen 'eu-ts 'veh-thing ya-nyung kuh (1) ming-ling, 'veh taung-sing yi-la, tang yi-la, mo

伊拉, 勿 当 伊拉 爷娘 看待, 使得 伊拉 常常 忧愁 咳, 无末
yi-la, 'veh taung yi-la ya-nyang khoen-de, s-tuh yi-la dzang-dzang ieu-dzeu lau, m-meh

快活 个 日脚。第个能个 人 末, 叫 逆子。
kha-wen kuh nyih-kyak. Di-kuh-nung-kuh nyung meh, kyau nyuh-ts.

比方 拉 上海 县 ⁽²⁾ 里 出之 一个 孝子, 盖末 县官 可以 从
Pi-faung la Zaung-he (2) yoen li tsheh-ts ih-kuh hyau-ts, keh-meh yoen-kwen khau-i dzoong (3)

上司 ⁽³⁾ 墉头 得着 奖赏 ⁽⁴⁾ 或者 末, 要 陞伊 做 大 官府。但是,
zaung-s han-deu tuh-dzak (4) tsiang-saung, 'ok-tse meh, iau sung-yi tsoo doo kwen-foo. Dan-z,

若然 出之 一个 逆子, 盖末 伊 要 拨拉 上司 革脱个。因为 县官 个
zak-zen tsheh-ts ih-kuh nyuh-ts, keh-meh yi iau peh-la zaung-s kak-theh-kuh. lung-we yoen-kwen-kuh

名分 是 管 一县 个 百姓, 好 末, 要 称赞 伊拉, 勿 好 末, 要
ming-vung z kwen ih-yoen kuh pak-sing, hau meh, iau tshung-tsan yi-la, 'veh hau meh, iau

罚 伊拉。
vah yi-la.

拉 江西 地方 有 一个 秀才, ⁽⁵⁾ 有 两个 儿子, 大个 拉 上海
La Kaung-si di-faung yeu ih-kuh (5) sieu-dze, yeu liang-kuh eu-ts, doo-kuh la Zaung-he

读书, 小个 拉 本地 读书。
dok-su, siau-kuh la pung-di dok-su.

大个 拉 上海 读书 个时候 轧着之 ⁽⁶⁾ 两个 坏 朋友, 伊拉 面上
Doo-kuh la Zaung-he dok-su kuh z'-eu (6) gah-dzak-ts liang-kuh wa bang-yeu, yi-la mien-laung

末 对 伊 蛮 知己, 但是 暗里 拉 打算 那能 骗 ⁽⁷⁾ 伊个 铜钱。
meh, te yi man ts-kyi, dan-z en-li la tang-soen na-nung (7) phien yi-kuh doong-dien.

一日 儿子 伊拉 领 伊 到 跑马厅 去 看 跳浜。⁽⁸⁾
lh-nyih-ts yi-la ling yi tau bau-mo-thing chi khoen (8) thiau-pang,

⁽¹⁾Commands.

⁽²⁾District.

⁽³⁾Higher officials.

⁽⁴⁾Reward.

⁽⁵⁾An B. A.

⁽⁶⁾Associate with.

⁽⁷⁾Cheat.

⁽⁸⁾Steeple chase.

伊拉 走到 赌铜钱个 地方。看见 一个人 赢之 多化 洋钱。
yi-la tseu tau too-doong-dien-kuh di-faung, khoen-kyien ih-kuh nyung yung-ts too-hau yang-dien.

伊 看见之 倒 有点 眼热⁽⁹⁾ 也要想 赌哉。伊拉 对 伊 话
Yi khoen-kyien-ts tau yeu tien (1) ngan-nyih, a iau siang too tse. Yi-la te yi wo,

此地 赌 铜钱 勿 公平⁽¹⁰⁾
tsh-di too doong-dien, veh (2) koong-bing.

后来 伊拉 领伊 到 一片 茶馆 里 去 赌。起头 伊 赢之 一百 多 块
Eu-le yi-la ling-yi tau ih-ban dzo-kwen li chi too. Chi-deu yi yung-ts ih-pak too kwhe

洋钱。但是 后来 竟像⁽¹¹⁾ 强盗 打官司 只输 勿 赢。⁽¹²⁾
yang-dien, dan-z eu-le, (3) kyung-ziang jang-dau tang-kwen-s (4) tsuh-su veh yung.

伊 连上 赌 之 三 日。赌 输脱之 五六百 洋钱。伊 输脱拉个 洋钱
Yi lien-laung too ts san nyih, too su-theh-ts ng-lok-pah yang-dien. Yi su-theh-la-kuh yang-dien,

全是 担 自家 个 衣裳 去 当来个。
zen-z tan z-ka kuh i-zaung chi taung-le-kuh.

两个 坏 朋友 对 伊 话 顶 好 末 依 转去 担 点 洋钱 出来 反
Liang-kuh wa bang-yeu te yi wo, ting hau meh, noong tsen-chi tan tien yang-dien tsheh-le (5) fan

本。⁽¹³⁾ 到 后首末 伊 去 当脱之 一只 金鋼鑽⁽¹⁴⁾ 戒指 咳 赎之
pung. Tau eu-seu-le, yi chi taung-theh-ts ih-tsak (6) kyung-kaung-tsuen ka-ts lau zok-ts

点 衣裳，买之 一张 船票 咳 转去 哉。
tien i-zaung, ma-ts ih-tsang zen-phiau lau tsen-chi tse.

到之 屋里 伊 就 问 爷 讨 洋钱。爷 问 伊 话 啥 用头。伊 回头
Tau-ts ok-li, yi zieu mung ya thau yang-dien. Ya mung yi wo sa yoong-deu. Yi we-deu

勿出。爷 又 问 伊 话 依个 戒指、 狐嵌⁽¹⁵⁾ 袍子 咳 灰鼠⁽¹⁶⁾
veh-tsueh. Ya yi mung yi wo, noong-kuh ka-ts, (7) oo-khan bau-ts lau, (8) hwen-tshu

马褂 到 啥地方 去哉。伊 回头 勿 出 咳 走开 哉。
mo-kwo tau sa-di-faung chi-tse. Yi we-deu veh tsueh lau tseu-khe tse.

⁽⁹⁾ Hot eyes.

⁽¹⁰⁾ Just.

⁽¹¹⁾ The same as.

⁽¹²⁾ Only losing, no winning.

⁽¹³⁾ Restore the original.

⁽¹⁴⁾ Diamond ring.

⁽¹⁵⁾ Fox skin gown.

⁽¹⁶⁾ Squerrel skin cloak, Jacket.

到之夜里八九点钟个时候。伊跑到爷个房间里去逼
Tau-ts ya-li pah kyeu tien-tsoong-kuh z-eu, yi bau tau ya kuh vaung-kan li chi (9) pih

(17) 伊拨洋钱拉伊。伊个爷叔⁽¹⁸⁾拉隔壁房里听见之就
yi peh yang-dien la yi. Yi-kuh (10) ya-sok la kah-pih vaung li thing-kyien-ts, zieu

过来捉牢之伊咁当夜⁽¹⁹⁾送伊到县里。
koo-le tsauh-lau-ts yi lau, (1) taung ya soong yi tau yoem-li.

到明早老爷审⁽²⁰⁾伊，伊一颜勿肯话啥。老爷吩咐关伊
Tau ming-tsau lau-ya (2) sung yi. Yi ih-ngan veh khung-wo sa. Lau-ya fung-foo kwan yi

拉改过局⁽²¹⁾里十年功夫。
la (3) ke-kuo-jok li zeh-nyien koong-foo.

EXERCISE NO. 67

论识字个好处

LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU

我拉一本书上看见一桩古典，是论到两个人，一个
Ngoo la ih pang su laung khuen-kyien ih-tsaung koo-tien, z lung-tau liang-kuh nyung, ih-kuh

末识字个咁避脱危险⁽¹⁾一个末勿识字个咁失脱性命。
meh, suh-z-kuh lau, (4) bi-theh-we-hyien, ih-kuh meh, veh suh z-kuh lau, seh-theh sing-ming.

拉某处⁽²⁾地方有一座山。第座山上勿但景致好而且
La (5) meu-tshu di-faung yeu ih-zoo san, di-zoo san laung veh-dan kyung-ts hau, r-tshia

有多化古蹟⁽³⁾所以常庄有人去勃相咁也有多化
yeu too-hau (6) koo-tsih, soo-i dzang-tsaung yeu nyung chi beh-siang lau, a yeu too-hau

(17) To press.

(18) Uncle.

(19) That night.

(20) Tried him.

(21) Reformatory.

(1) Avoid danger.

(2) A certain place.

(3) Ancient ruins.

呆笨个 人 到山 上个 庙里 去 烧香。盖咁 第座 山 上个 店家
ngen-bung-kuh nyung tau san laung-kuh miau-li chi sau-hyang. Keh-lau di-zoo san laung-kuh tien-ka

末 更加 多 咁 闹猛 得极。
meh, kung-ka too lau nau-mang tuh-juh.

后来 伊 座 山上 忽然 有 几 只 老虎。常庄 出来 吃人 以致
Eu-le i zoo san-laung hweh-zen yeu kyi tsak lau-hoo, dzang-tsaung tsheh-le chuh-nyung, i-ts

无 个人 上 去 勃相 哉。
m nyung zaung chi beh-siang tse.

山上 开 店个人 大家 商量 请 几 个 打猎个人 ⁽⁴⁾ 来 打杀
San-laung khe tien-kuh-nyung da-ka saung-liang, tshing kyi kuh (7) tang-lih-kuh-nyung le tang-sah

老虎 除脱 地方 上个 害处 也 是 一桩 好 事体。伊拉 商量
lau-hoo, dzu-theh di-faung laung-kuh e-tshu, a z ih-tsaung hau z-thi. Yi-la saung-liang

定当之 末 就 请之 几个 打猎个人。
ding-taung-ts meh, zieu tshing-ts kyi-kuh tang-lih-kuh-nyung.

打猎个人 勿 担 洋鎗 来 打 老虎 但是 伊拉 拉 地 上 挖之
Tang-lih-kuh-nyung veh tan yang-tshiang le tang lau-hoo, dan-z yi-la la di laung joeh-ts

几个 地洞 里面 张 一 张 弓 ⁽⁵⁾ 咁 一 枝 箭。⁽⁶⁾ 老虎 走 到 伊 头
kyi-kuh di-doong, li-mien tsang ih-tsang (1) koong lau (2) ih-ts-tsien. Lau-hoo tseu-tau i-deu

跌拉化之 咁 起 来 末 箭 贴 準 射 ⁽⁷⁾ 上 来。若 然 老虎 拨 箭 射 之
tih-la-hau-ts lau chi-le meh, tsien thih-tsung (3) dzauh zaung-le. Zak-zen lau-hoo peh tsien-dzauh-ts

末 就 要 死 脱 个 因 为 箭 头 上 有 毒 药 个。
meh, zieu iau si-theh-kuh, iung-we tsien deu laung yeu dok-yah kuh.

拉 地 潭 个 边 头 柱 上 挂 一 块 牌 子。⁽⁸⁾ 拉 牌 子 上 写 两 句。
La di-de-kuh pien-deu, zu laung kwo (4) ih-kwhe ba-ts, la ba-ts laung sia liang-kyui

说 话 话 咁 “前 面 有 危 险 走 路 人 勿 要 上 去”⁸。
seh-wo, wo-lau, "Zien-mien yeu we-hyien, tseu-loo nyung veh lau zaung-chi".

⁽⁴⁾A hunter.

⁽⁵⁾A bow.

⁽⁶⁾An arrow.

⁽⁷⁾Shoot up.

⁽⁸⁾A sign board

后来一个人走到伊头看见之牌子就回转去因为伊识字个。
Eu-le ih-kuh nyung tseu tau i-deu, khoen-kyien-ts ba-ts zieu we-tsen chi, iung-we yi suh-z-kuh,

咷晓得牌子上个说话。拉夜里向柱上勿挂牌子是挂一盏。
lau hyau-tuh ba-ts laung kuh seh-wo. La ya li-hyang zu-laung veh-kwo ba-ts z kwo (5) ih-tsan

灯笼。⁽⁹⁾ 灯笼上末也有字搭之牌子上是一样个。
tung-loong, tung-loong laung meh, a yeu z tah-ts ba-ts laung, z ih-yang-kuh.

拉夜头有一个乡下人走到伊头看见之灯笼。伊想山上。
La ya-deu yeu ih-kuh hyang-'au-nyung tseu-tau i-deu, khoen-kyien-ts tung-loong, yi siang san-laung

新开混堂。⁽¹⁰⁾ 咷要想上去净一个浴因为伊勿识字个咷。
sing khe (1) wung-daung lau, iau-siang zaung-chi zing ih-kuh yok, iung-we yi veh suh-z-kuh lau

想到混堂个事体为之混堂。口头是有一盏灯笼个。
siang tau wung-daung-kuh z-thi, we-ts wung-daung mung-kheu-deu z yeu ih-tsan tung-loong-kuh.

第个乡下人就跑上去咷踏拉地潭。⁽¹¹⁾ 里个箭上咷拔拉。
Di-kuh hyang-'au-nyung zieu bau-zaung chi lau (2) dah la di-de li-kuh tsien laung lau peh-la

箭射杀者。第个是勿识字个害处也。
tsien zauh-sah-tse. Di-kuh z veh suh-z kuh e-tshu yan.

EXERCISE NO. 68

论卫生个法则

LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH

若然一个人要身体强健。⁽¹⁾ 末总要遵守卫生个法则。
Zak-zen ih-kuh nyung iau sung-thi (3) jang-jien meh, tsoong iau tsung seu we-sung kuh fah-tsuh.

照卫生个法则干净是算顶要紧个。所以人人应该。
Tsau we-sung kuh fah-tsuh, koen-zing z soen ting iau-kyung-kuh. Soo-i nyung-nyung iung-ke

当心因为龌龊是生病个根本。一个人都每日要净。
taung-sing, iung-we auh-tshaauh z sang-bing-kuh kung-pung. Ih-kuh nyung me nyih iau (4) zing

⁽⁹⁾A lantern.

⁽¹⁰⁾A bath house.

⁽¹¹⁾Stepped into the pit.

⁽¹⁾Strong.

一回 沐⁽²⁾ 净 好之 沐 要 用 乾 手巾 揣 乾 伊 个 身体 常怕⁽³⁾
ih-we yok, zing hau-ts yok iau yoong koen seu-kyung kha koen yi kuh sung-thi, (5) dzang-pho

湿气 要 到 汗毛 管⁽⁴⁾ 里 去 个 因为 净浴 能够 使得 汗毛 管
sak-chi iau tau (6) 'oen-mau kwen li chi-kuh, iung-we zing-yok nung-keu s-tuh 'oen-mau kwen

开启来 盖 末 身体 里 个 废料⁽⁵⁾ 可以 从 汗毛 管 里 出来。
khe-le, keh-meh sung-thi li kuh (7) fi-liau khau-i dzoong 'oen-mau kwen li tsheh-le.

衣裳 咳 被头 应该 常庄 淌 淌 倘然 勿 淌 淌 末 伊 个 鬃 鬣 要
l-zaung lau bi-deu iung-ke dzang-tsaung koeh-lih, thaung-zen veh koeh-li meh, i-kuh auh-tshauh iau

榻 累 身体 咳 塞 没 汗毛 管 难 末 人 要 生 病 哉。湿 个 地 方
tha-h-le sung-thi lau, suh-meh 'oen-mau kwen, nan-meh nyung iau sang-bing tse. Sak-kuh di-faung

勿 可 以 眇 湿 个 衣 裳 也 勿 可 以 着 个。
veh khau-i kwhung, sak-kuh i-zaung a veh khau-i tsak-kuh.

地 下 个 阴 沟⁽⁶⁾ 常 庄 应 该 流 通⁽⁷⁾ 倘 然 塞 没 之⁽⁸⁾ 末
Di- au-kuh (1) iung-keu dzang-tsaung iung-ke (2) lieu-thoong, thaung-zen (3) suh-meh-ts meh,

伊 个 鬃 鬣 勿 能 够 流 出 去 咳 后 来 要 生 出 臭 气 来⁽⁹⁾ 人
i-kuh auh-tshauh veh nung-keu lieu-tsheh-chi lau, eu-le iau sang-tsueh (4) tsheu-chi-le, nyung

闻 着 之 末 要 生 病 个。窗 咳 门 也 要 常 庄 开 拉 盖 末 人
mung-dzak-ts meh, iau sang-bing-kuh. Tshaung lau mung a iau dzang-tsaung khe la, keh-meh nyung

可 以 呼 吸⁽¹⁰⁾ 清 爽 个 空 气。
khau-i (5) hoo-hyih tshing-saung-kuh kuoong-chi.

人 终 勿 要 多 吃 酒 因 为 酒 要 伤 坏 人 个 身 体。人 也 勿
Nyung tsoong veh iau too chuh tsieu, iung-we tsieu iau saung-wa nyung-kuh sung-thi. Nyung a veh

可 以 多 吃 勿 曾 烧 过 歇 个 水 果。人 应 该 吃 个 是⁽¹¹⁾ 素 净⁽¹¹⁾
khau-i too chuh veh zung sau-koo-hyih-kuh s-koo. Nyung iung-ke chuh-kuh z (6) soo-zing

(2)Take a bath.

(3)For fear.

(4)Pores.

(5)Waste of the body.

(6)A covered drain.

(7)Flush.

(8)Stopped.

(9)Foul air.

(10)To breathe.

(11)Clean vegetables.

咁会 消化⁽¹²⁾ 个 物事 但是 勿 要 吃来 武 饱 也 勿 可以 肚里 饿。
lau we (7) siau-hwo kuh meh-z, dan-z veh iau chuh-le thuh pau, a veh khau-i doo-li ngoo.

体操⁽¹³⁾ 也 是 要紧个 所以 有个人 拉 每日 早晨头 用
(8) Thi-tshau a z iau-kyung-kuh, soo-i yeu-kuh nyung la me-nyih tsau-zung-deu yoong (9)

哑铃⁽¹⁴⁾ 操练 伊个 身体。
au-ling tshau-lien yi-kuh sung-thi.

EXERCISE NO. 69

论看报个好处

LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU

论 看 报个⁽¹⁾ 好处。读书人 应该 晓得 天下个 事体，但是
LUNG KHOEN (1) PAU-KUH HAU-TSHU. Dok-su-nyung iung-ke hyau-tuh thien-kuh z-thi, dan-z

登 拉 一 处 地 方，那 能 可 以 晓 得 普 天 下 个⁽²⁾ 事 体 呢？ 呢 总
tung la ih tshu di-faung, na-nung khau-i hyau-tuh (2) phoo-thien-kuh z-thi nyi? Nyi tsoong

要 看 新 闻 纸，难 末 可 以 晓 得 个。
iau khoen sing-vung-ts, nan-meh khau-i hyau-tuh kuh.

所 以 国 度 越 文 明⁽³⁾ 末，报 纸 越 多。看 新 闻 纸，勿 但 能 够
Soo-i kok-doo (3) yoeh vung-ming meh, pau-ts yoeh too. Khoen sing-vung-ts veh-dan nung-keu

晓 得 事 体，也 可 以 使 得 人 长 进 多 化 学 问 咁 见 识⁽⁴⁾
hyau-tuh z-thi, a khau-i s-tuh nyung tsang-tsing foo-hau 'auh-vung lau (4) kyien-suh.

若 然 呢 登 拉 屋 里 勿 看 新 闻 纸，盖 末 呢 勿 晓 得 世 界 上 有
Zak-zen nyi tung la ok-li veh khoen sing-vung-ts, keh-meh nyi veh hyau-tuh s-ka laung yeu

哈，好 像 瞎 子 聋 聞 一 样。
sa, hau-zhang hah-ts, loong-bang ih-yang.

(12) Digestable.

(13) Physical drill.

(14) Dumb bells.

(1) Magazine, paper.

(2) Every where under heaven.

(3) The more intelligent.

(4) Perception.

我 看见 别人 话 太平洋⁽⁵⁾ 里 行个 汽船⁽⁶⁾ 差勿 多行 拉
Ngoo thing-kyien bih nyung wo (5) Tha-bing-yang li 'ang-kuh (6) chi-zen, tsho-veh too 'ang la

海洋 当中 一个月个 功夫。
he-yang taung-tsoong ih-kuh-nyoeh-kuh koong-foo.

若然 无没 新闻纸 看 末 是毫 无趣意。所以 伊拉 装之 新法 个
Zak-zen m-meh sing-vung-ts khoen meh, zau voo ts'hui-i, soo-i yi-la tsuang-ts sing-fah kuh (7)

无线 电报⁽⁷⁾ 咳 收 世界 上 多化 信息 来 印 新闻纸 咳 买 拉 搭客。
voo-sien dien-pau lau seu s-ka laung too-hau sing-sih le, iung sing-vung-ts lau, ma la tah-khak.

一 日 可以 出 几 千 张。
Ih nyih khau-i ts'heh kyi ts'ien tsang.

照 实 盖 看起来 外国人 是 看重 新报纸，所以 伊拉 个 学问
Tsau zeh-ke khoen-chi-le, nga-kok-nyung z khoen-dzoong sing-vung-ts, soo-i yi-la-kuh 'auh-vung

日 多 长 大 大 咳 国 度 会 得 兴 旺 也。
nyih-too tsang-doo lau, kok-doo we-tuh hyung-waung yan.

EXERCISE NO. 70

论小囡学生意

LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I

小 囡 从 小 应该 读 书 开 通 知 识。后 来 可 以 做 大 生 意。然 而
Siau-noen dzoong siau iung-ke dok-su, khe-thoong ts-suh, eu-le khau-i tsoo doo sang-i. Zen-r

有 穷 苦 人 家 个 小 囡。虽 然 从 小 拉 学 堂 里 读 之 一 二 年
yeu joong-khoo nyung-ka-kuh siau-noen, soe-zen dzoong siau la 'auh-doong li, dok-ts ih nyi nyien

书。到 八 九 岁 就 送 出 去 学 生 意。实 在 苦 恼。
su. tau pah kyeu soe, zieu soong ts'eh-chi 'auh sang-i, zeh-dze khoo-nau.

若 然 送 到 有 爱 心 个 师 父 场 化 未 还 好。倘 然 师 父 凶 个
Zak-zen soong tau yeu e-sing-kuh s-voo dzang-hau meh, wan hau. Thaung-zen s-voo hyoong-kuh

末，拨 学 生 意 个 做 重 生 活。而 且 常 庄 要 打。
meh, peh auh-sang-i-kuh tsoo dzoong sang-weh, r-tshien dzang-tsaung iau tang.

(5)The pacific ocean.

(6)A steamer.

(7)Wireless telegraphy.

吃末吃得忸。⁽¹⁾ 着末着得破。⁽²⁾ 勿顾着伊个冷暖。或者
Chuh meh, (1) chuh tuh cheu, tsak meh, (2) tsah tuh phoo, veh koo-dzak yi-kuh lang noen; 'ok-tse

有啥病痛末，勿请郎中来医治。⁽³⁾ 真正是可怜。
yeu sa bing-thoong meh, veh tshing laung-tsoong le (3) i-dz. Tsung-tsung z khau-lien.

伲想做师父个终应该哀怜学生意个苦恼，切勿⁽⁴⁾可以贪
Nyi siang tsoo s-voo-kuh, tsoong iung-ke e-fien auh-sang-i-kuh khoo-nau, (4) tshih-veh khau-i the

自家个好处咁勿顾别人。⁽⁵⁾
z-ka-kuh hau-tshu lau, (5) veh koo bih nyung.

EXERCISE NO. 71

论收捐钱

LUNG SEU KYOEN-DIEN

论收捐钱。⁽¹⁾
LUNG (1) SEU KYOEN-DIEN.

我前日子到河南路上，⁽²⁾一片广东人开个京货
Ngoo zien niyh-ts tau (2) Oo-nen loo laung, in-ban Kwaung-toong-nyung khe-kuh (3) kyung-hoo

店里⁽³⁾收捐钱。我去个一日老板⁽⁴⁾勿拉拉。夥计⁽⁵⁾回头
tien li seu kyoen-dien, ngoo chi kuh ih nyih, (4) lau-pan veh leh-la, (5) hoo-kyi we-deu

话老板到南京⁽⁶⁾去哉。
wo lau-pan tau (6) Nen-kyung chi-tse.

(1) Badly fed.

(2) Clothed in rags.

(3) Cure, heal.

(4) Certainly can not.

(5) Not care for others.

(1) Collecting Municipal taxes.

(2) Honan road.

(3) A variety store.

(4) The proprietor.

(5) Assistant.

(6) Nanking.

我倒勿晓得是唔。我是要管账个。⁽⁷⁾付拨我前月个
Ngoo tau veh hyau-tuh, z va. Ngoo z iau (7) kwen-tsang-kuh foo-peh ngoo zien nyoeah-kuh

捐钱。伊倒推头⁽⁸⁾咁话第个必要老板自家付个。
kyoen-dien. Yi tau (8) the-deu lau wo, di-kuh pih iau lau-pan z-ka foo-kuh.

我话等勿得个。而且也无没实盖个规矩。常庄
Ngoo wo, tung veh tuh-kuh, r-tshia a m-meh zeh-ke-kuh kwen-kyui, dzang-tsaung (9)

欠下去个⁽⁹⁾一定就要付拨拉我。忽然末勿太平个。
chien-au-chi-kuh, ih-ding zieu iau foo-peh la ngoo, veh-zen meh veh tha-bing-kuh.

前个月有几爿店里捐钱还勿曾付下来。所以管
zien kuh-nyoeah yeu kyi ban-tien li kyoen-dien wan veh-zung foo au-le, soo-i kwen

捐项个人已经大大里埋怨⁽¹⁰⁾我伲收捐个。
kyoen-aung-kuh nyung, i-kyung doo-doo-li (10) ma-yoen ngoo-nyi seu-kyoen-kuh.

若使伲今朝勿交进⁽¹¹⁾账末伊是动气得极咁必定要
Zak-s nyi kyung-tsau veh (11) kau-tsing tsang meh, yi z doong-chi tuh-juh lau, pih-ding iau

有事体哉。所以我老实关照⁽¹²⁾依若然今朝下半日两
yeu z-thi tse. Soo-i ngoo lau-zeh (12) kwan-tsau noong zak-zen kyung-tsau 'au-pen-nyih liang

点钟依再勿付拨我末我必定要叫巡捕来拉依到
tien-tsoong, noong tse veh foo peh ngoo meh, ngoo pih-ding iau kyau dzing-boo le, la noong tau

巡捕房里去关拉直到依付清爽。
dzing-boo vaung-li chi kwan la, dzuh-tau noong foo tshing-saung.

所以依勿要想第个捐钱常庄好欠咁勿碍啥。依
Soo-i noong veh iau siang, di-kuh kyoen-dien dzang-tsaung hau chien lau veh nge-sa. Noong

实盖推头咁勿拨我再也无啥好处个。倒要坏自家个名气也。
zeh-ke the-deu lau veh peh ngoo, a m-sa hau-tshu kuh, tau iau wa z-ka-kuh ming-chi yan.

(7) Accountant.

(8) To put off, make excuses.

(9) To postpone, defer.

(10) Reprove.

(11) Give a full account.

(12) To inform.

(13) Adjacent.

难末 我 走 到 隔 壁 个⁽¹³⁾ 店 里 去 收 捐 钱。对 伊 拉 话 前 月
Nan-meh ngoo tseu tau (1) kah-pih-kuh tien li chi, seu kyoen-dien. Te yi-la wo, zien nyoe

个 捐 钱 那 能 到 现 在 还 勿 付 呀。照 章 程 应 该 拉 前 个 月
kuh kyoen-dien na-nung tau yien-dze wan veh foo a. Tsau tsang-zung iung-ke la zien nyoe-kuh

头 上 付 个 等 到 今 朝 来 收 末 是 宽 容⁽¹⁴⁾ 得 极 哉。
deu laung foo-kuh, tung-tau kyung-tsau le seu meh, z (2) kwhen-yoong tuh-juh-kuh

我 恐 怕 哪 纶 差 哉⁽¹⁵⁾ 道 认 之⁽¹⁶⁾ 好 宽 容 几 个 月 唔。
Ngoo khoong-pho na (3) zen-tsho-tse (4) dau-nyung-ts hau kwhen-yoong kyi kuh nyoeh va

现 在 决 勿 能 再 拖 延 哉。快 点 付 拨 我。难 末 伊 就 从 身 边
Yien-dze kyoeh veh nung tse thoo-dz-tse. Kwha-tien foo-peh ngoo. Nan-meh yi zieu dzoong sung-pien

摸 出⁽¹⁷⁾ 鑰 匙 来 去 开 抽 届 咬 拿 园 好 拉 个 洋 钱 付 拨
(5) mok-tsheh yak-z le, chi khe tsheu-thi lau, nau khaung-hau la kuh yang-dien foo peh

我 哉。
ngoo tse.

EXERCISE NO. 72

论鸦片烟

LUNG A-PHIEN-IEN

拉 地 球 上 各 国 个 百 姓 差 不 多 全 吃 烟 个 但 是 勿 吃 一 样 个
La di-jeu laung kauh-kok kuh pak-sing, tsho-veh-too zen chuh ien-kuh, dan-z veh chuh ih-yang kuh

烟。有 个 末 吃 雪 咖 烟⁽¹⁾ 香 烟⁽²⁾ 板 烟⁽³⁾ 烟 丝⁽⁴⁾ 鸦 片 烟
ien. Yeu kuh meh, chuh (1) sil-ga-ien, (2) hyang-ien, (3) pan-ien, (4) ien-s, a-phiен-ien

咁 咲。
lau-sa.

⁽¹⁴⁾Extremely lenient.

⁽¹⁵⁾To have a wrong impression.

⁽¹⁶⁾Imagine, supposing.

⁽¹⁷⁾To feel out, take out.

⁽¹⁾Cigars.

⁽²⁾Cigarettes.

⁽³⁾Plug tobacco.

⁽⁴⁾Fine tobacco.

我 听得 多化 有本事 个人 话烟 吃勿 得个。我 想 伊拉个 说话
Ngoo thing-tuh too-hau yeu pung-z kuh nyung wo, ien chuh-veh tuh-kuh. Ngoo siang yi-la-kuh seh-wo

是 勿 差 个。我 小 壤 拉⁽⁵⁾ 学堂 里 读 书 个 辰 光 看 见
z veh tsho kuh. Ngoo (5) siau-han-li la 'auh-daung li dok-su-kuh zung-kwaung, khoen-kyien

一 个 大 学 生 子 拉 吃 香 烟 后 来 伊 拨 我 呼 一 口。我 呼 之 末
ih-kuh doo 'auh-sang-ts la chuh hyang-iен, eu-le yi peh ngoo hoo ih-kheu. Ngoo hoo-ts meh,

就 咳 嗽 咳 喉 嘴 痛。难 末 我 晓 得 上 之 伊 个 当 哉。⁽⁶⁾
zieu kheh-seu lau, 'oo-loong thoong. Nan-meh ngoo hyau-tuh (6) zaung-ts yi-kuh taung tse.

但 是 拉 烟 当 中 顶 勿 好 个 是 鸦 片 烟 若 然 一 个 人 吃 之 末
Dan-z la ien taung-tsoong, ting 'veh-hau-kuh z a-phiен-ien; zak-zen ih-kuh nyung chuh-ts meh,

伊 要 面 黄 肌 瘦⁽⁷⁾ 咳 好 像 生 痘 病 个 人 一 样 哉。
yi iau (7) mien waung, kyi seu lau, hau-ziang sang lau-bing-kuh nyung ih-yang tse.

现 在 中国 百 姓 大 一 半 是 吃 鸦 片 烟 个 所 以 伊 拉 身 体 软 弱
Yien-dze Tsoong-kok pak-sing, doo ih-pen z chuh a-phiен-ien kuh, soo-i yi-la sung-thi nyoen-dzak

咳 骨 瘦 如 柴。⁽⁸⁾ 从 前 中国 鸦 片 烟 是 无 没 个 全 是 从
lau, (8) kweh seu zu za. Dzoong-zien Tsoong-kok a-phiен-ien z m-meh-kuh, zen z dzoong

印 度 带 来 个。后 来 中国 人 得 着 之 罂 粧 花 个⁽⁹⁾ 子 咳 自 家
lung-doo ta-le-kuh. Eu-le Tsoong-kok-nyung tuh-dzak-ts (9) ang-sok-hwo-kuh ts lau, z-ka

种 哉。所 以 鸦 片 烟 末 一 日 强 一 日 咳 吃 个 人 末 更 加 多 哉。
tsoong tse, soo-i a-phiен-ien meh, ih-nyih jang ih-nyih lau, chuh kuh nyung meh, kung-ka foo tse.

伊 拉 话 吃 之 末 使 得 人 觉 着 神 清 气 爽⁽¹⁰⁾ 咳 做 起 事 体
Yi-la wo, chuh-ts meh, s-tuh nyung kauh-dzak (1) zung tshing chi saung lau, tsoo-chi z-thi

末 起 劲⁽¹¹⁾ 哉。鸦 片 烟 吃 上 之 末 烦 难 戒 脱 个。虽 然 有 好 多
meh, (2) chi-kyung tse. A-phiен-ien chuh-zaung-ts meh, van-nan ka-theh-kuh. Soe-zen yeu hau too

戒 烟 药 但 是 终 要 两 三 个 月 工 夫 可 以 戒 脱。
ka-ien yak, dan-z tsoong iau liang san-kuh nyoeх koong-foo khau-i ka-theh.

(5) When young.

(6) Deceived by him.

(7) Yellow face and thin flesh.

(8) Bony and thin.

(9) The poppy.

(10) Vigorous and bright spirited.

(11) Energetic.

前头 起有多化 施药 郎中⁽¹²⁾ 用吗啡 做戒烟药 价钱末
Zien-deu chi yeu too-hau (3) s yak laung-tsoong yoong mo-fi tsoo ka-iен yak, ka-dien meh,

蛮强 个但是人吃之末要伤身体 甚至于⁽¹³⁾有人大吃之
man-jang kuh, dan-z nyung chuh-ts meh, iau saung sung-thi, (4) zung-ts-yui yeu nyung chuh-ts

咷伤性命。
lau, saung sing-ming.

为之第个缘故有多化吃鸦片烟个大人勿敢戒烟伊拉想是
We-ts di-kuh yoen-koo, yeu too-hau chuh a-phiен-ien-kuh nyung veh-ke ka-iен; yi-la siang z

戒勿脱个。但是现在有多化吃烟个人渐渐能个醒悟
ka-veh-theh-kuh. Dan-z yien-dze yeu too-hoo chuh ien kuh nyung dzien-dzien-nung-kuh (5) sing-ngoo

(14)哉。有个末合之⁽¹⁵⁾好个药咷戒脱哉。
tse. Yeу-kuh meh, (6) keh-ts hau-kuh yak lau ka-theh tse.

拉光绪三十二年，中国起头禁鸦片烟，所以现在
La Kwaung-dzu san-seh-nyi nyieh, Tsoong-kok chi-deu kyung a-phiен-ien, soo-i yien-dze

各处个鸦片烟间关脱之一大一半哉。上海租界上个烟间
kauh-tshu-kuh a-phiен-ien kan, kwan-theh-ts ih-doo-pen tse. Zaung-he tsoo-ka laung-kuh ien-kan

要禁净快哉。进口个⁽¹⁶⁾鸦片烟末也少哉。
iau kyung-dzing kwha-tse. (7) Tsing-kheu-kuh a-phiен-ien meh, a sau tse.

拉中国个正月十一有万国禁烟会个代表⁽¹⁷⁾聚集拉
La Tsoong-kok-kuh Tsung nyoeh zeh-ih yeu van-kok kyung-ien we kuh (1) de-piau duz-loong la

上海大马路匯中饭店楼上商量禁脱鸦片烟。第个事体
Zaung-he Doo-mo-loo We-Tsoong-van-tien leu-laung, saung-liang kyung-theh a-phiен-ien. Di-kuh z-thi,

我想哪拉新闻纸 上已经看见歇哉所以我必过多话哉。
ngoo siang na la sing-vung-ts laung i-kyung khoen-kyien-hyih tse, soo-i ngoo pih-koo too-wo tse.

(12)Charity doctor.

(13)So that.

(14)To be conscious of.

(15)Combine, mix.

(16)Enter port.

(17)Delegate.

EXERCISE NO. 73

论万国禁烟会

LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE

论 万国 禁烟 会。⁽¹⁾ 鸦片烟 到之 中国 来 已经 几十年
LUNG (2) VAN-KOK KYUNG-IEN WE. A-phien-ien tau-ts Tsoong-kok le, i-kyung kyi-seh-nyien

哉。虽然 是一样 顶害 人之 物事 然而 中国 吃个 人 真真
tse. Soe-zen z ih-yang ting e nyung-kuh meh-z, zen-r Tsoong-kok chuh-kuh nyung tsung-tsung

无数目 拉
m-soo-mak la.

近来 几 年 当中 吃烟个 人 一年 多 一 年。但是 鸦片烟 再 勿
fung-le kyi nyien taung-tssoon chuh-ien-kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien. Dan-z a-phien-ien tse veh

赶紧 禁脱 恐怕 中国 入 全 要 拨 伊 害杀 快 哉。
koen-kyung kyung-theh, khoong-pho Tsoong-kok nyung zen iau peh yi e-sah kwha tse.

若然 一 个 人 吃 之 鸦 片 烟 咳 有 癫 头。⁽²⁾ 末 百 样 事 体 要 懒 朴
Zak-zen ih kuh nyung chuh-ts a-phien-ien lau yeu (3) nyien-deu meh pak-yang z-thi iau lan-phok

咳 是 废 脱 一 生 一 世 个 光 阴。还 有 穷 苦 个 人 吃 上 之
lau, z fi-theh ih-sang ih-s kuh kwaung-iung. Wan yeu joong-khoo-kuh nyung chuh zaung-ts

鸦 片 烟 末。
a-phien-ien meh.

也 要 贪 吃 懒 做。⁽³⁾ 若 然 无 没 铜 钱 个 吃 之 烟 末 要 偷 物 事
a iau (4) the-chuh lan-tsoo. Zak-zen m-meh doong-dien-kuh chuh-ts ien meh, iau theu meh-z

咳 做 出 发 极⁽⁴⁾ 事 体 来 哉。盖 咳 有 一 句 俗 语 话 “烟 癫 肚 里
lau tsoo tsheh (1) fah-juh z-thi le tse; keh-lau yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "fen nyien, doo-li

饿 实 在 真 难 过。”
ngoo, zeh-dze tsung nan-kuo."

⁽¹⁾ International opium commission.

⁽²⁾ Habit.

⁽³⁾ Greedy and lazy.

⁽⁴⁾ Extreme things.

因为 鸦片烟 是一样 害 人之 物事 所以 前年 有一个 大 官府
lung-we a-phien-ien z ih-yang e nyung-kuh meh-z, soo-i zien-nyien yeu ih-kuh doo kwen-foo (2)

奏 拨 拉 皇帝 听⁽⁵⁾ 咳 要 禁脱 鸦片烟。后来 上谕⁽⁶⁾ 下来 限
tseu peh la Waung-ti thing lau, iau kyung-theh a-phien-ien. Eu-le (3) Zaung-yui au-le an
十 年 禁绝 鸦片烟。
zeh nyien kyung-dzih a-phien-ien.

先 末 要 禁脱 烟间 因为 烟间 是 容易 使得 人 吃上 瘾头
Sien meh, iau kyung-theh ien-kan, iung-we ten kan z yoong-yi s-tuh nyung chuh-zaung nyien-deu;

难末 调查 咳 整顿⁽⁷⁾ 吃烟个 人。并且 外务部⁽⁸⁾ 也 照会
nan-meh (4) diau-dzo lau tsung-tung chuh-ien-kuh nyung. Ping-tshia (5) Nga-voo-boo a tsau-we

到 英国 政府⁽⁹⁾ 要 帮助 奄勿 许 鸦片烟 进口 咳 也要 禁脱
tau lung-kok (6) Tsung-foo iau paung-zoo nyi veh hyui a-phien-ien tsing-kheu lau, a iau kyung-theh

租界 上个 烟间。
Tsoo-ka laung-kuh ien-kan.

但是 眼前 拉 各处 地方个 烟间 已经 禁完 快哉 而且
Dan-z ngan-zien la kauh-tshu di-faung-kuh ien-kan, i-kyung kyung-wen kwha-tse; r-tshia (7)

官场⁽¹⁰⁾ 办 第桩 事体 也 是 蛮 严紧个⁽¹¹⁾ 所以 各处 蛮
kwen-dzang ban di-tsaung z-thi a z man (8) nyien-kyung-kuh; soo-i kauh-tshu man

太平 咳 无没 私卖 灯吃 咳啥个。讲到 上海 城里 也 已经
tha-bing lau m-meh s-ma tung-chuh lau-sa-kuh. Kaung-tau Zaung-he dzung-li, a i-kyung

禁脱 拉哉。英 租界 末 也 禁脱 一半 哉 不过 法 租界 上 仍旧
kyung-theh la tse. lung tsoo-ka meh, a kyung-theh ih-pen tse, pih-koo Fah tsoo-ka laung dzung-jeu

勿 题起 第桩 事体。顶好 末 法 兰西 也 要 像 英 租界 能。实 盖
veh dr-chi di-tsaung z-thi. Ting-hau meh, Fah-lan-si a iau ziang lung tsoo-ka nung; zeh-ke

末 好 哉。
meh, hau tse.

⁽⁵⁾To memorialize the throne.

⁽⁶⁾Decrees.

⁽⁷⁾Examine and put in order.

⁽⁸⁾Board of foreign affairs.

⁽⁹⁾Government.

⁽¹⁰⁾Officials.

⁽¹¹⁾Strict.

讲到 万国 禁烟 会是 各国 派代表到 上海 来议事 哆 帮助
Kaung-tau Van-kok kyung-ien we, z kauh-kok pha de-piau tau Zaung-he le nyi z lau, paung-dzoo

伲 禁烟。中国个 代表末 就是 两江 总督 端方 前几日
nyi kyung ien. Tsoong-kok-kuh de-piau meh, zieu-z Liang-Kaung Tsoong-tok, Toen-faung, zien kyi-nyih

拉 南京 打 电报 来 拨 上海 道臺 话 万国 禁烟 会 代表 端方
la Nen-kyung tang dien-pau le peh Zaung-he Dau-de wo, Van-kok kyung-ien we de-piau Toen-faung

拉 后日 下半 日 四 点钟 要 趁 火车 到 上海 来 哉。
la eu-nyih au-pen nyih s tien-tsoong iau tshung hoo-tsho tau Zaung-he le tse.

难末 上海 得着 第个 信息 文 武 官府 哆 各国 领事⁽¹²⁾
Nan-meh Zaung-he tuh-dzak di-kuh sing-sih, vung voo kwen-foo lau kauk-kok (1) Ling-z, (2)

税务司⁽¹³⁾ 邮政司 哆 还有几个 有名器个 外国人 到之 伊日 上
soe-woo-s, Yeu-tsung-s lau wan yeu kyi kuh yeu ming-chi-kuh nga-kok-nyung, tau-ts i-nyih laung

全 到 火车 站 上 去 迎接 伊。⁽¹⁴⁾
zen tau (3) hoo-tsho dzan laung chi nyung-tsih yi.

工部局 末 也 派之 头脑 哆 印度 马差⁽¹⁵⁾ 拉 马路 上 保护 部
Koong-boo-jok meh, a pha-ts deu-nau lau lung-doo (4) mo-tsha la mo-loo laung pau-oo. I-boo

火车 到之 末。中国 官场 搭之 外国人 全 搭 伊 行礼。⁽¹⁶⁾
hoo-tsho tau-ts meh. Tsoong-kok kwen-dzang tah-ts nga-kok-nyung zen tah yi (5) ang-hi.

歇之 一歇 就 换之 一部 轿子 马车 到 静安寺 路 洋务局⁽¹⁷⁾ 去 哉。
Hih-ts ih-hih, zieu wen-ts ih-boo jau-ts-mo-tsho tau Zing-oen-z loo (6) Yang-voo-jok chi tse.

到之 第二 日 听见 别人 话 伊 出去 到 各国 领事 哆 绅董
Tau-ts di nyi nyih thing-kyien bifi-nyung wo, yi tsheh-chi tau kauh kok Ling-z lau, Sung-toong

燼头 去 拜客。难末 约好之 日脚 哆 到 黄浦滩 上 匪中
han-deu chi pa-khak. Nan-meh iak-hau-ts nyih-kyak lau, tau Waung-phoo-than laung We-tsoong

饭店 去 议 第桩 禁 烟个 事体 哉。
van-tien chi nyi di-tsaung kyung ien-kuh z-thi tse.

(12) Consul.

(13) Commissioner of customs.

(14) Railway station.

(15) Mounted police.

(16) Baggage.

(17) Office of foreign affairs.

EXERCISE NO. 74

论聪明个将军

LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN

古时间有一个 聪明 将军 奉之 皇帝个 命令⁽¹⁾ 领之 五百
Koo-z-kan yeu ih-kuh tshoong-ming tsiang-kyuin (2) voong-ts Waung-ti-kuh ming-ling ling-ts ng-pak

个 兵丁，去 守住 天水 城 就是 汉口。
kuh ping-ting, chi seu-dzu Thien-s dzung zieu-z Hoen-kheu.

当时 敌兵⁽²⁾ 来 围困 第座 城，日 夜 攻打 喊 喊 城 里 个
Taung-z (3) dih-ping le we-khwung di-zoo dzung, nyih ya koong-tang lau han dzung li kuh

百姓 快点 投降，⁽³⁾ 勿然 末 要 杀来 精精 光光， 一个
pak-sing kwaha-tien (4) deu-aung, veh-zen meh, iau (5) sah-le tshing-tshing kwaung-kwaung, ih-kuh

也 勿 贲个。⁽⁴⁾ 第个 将军 自家 立 到 城头 上 喊 看看 敌兵
a ven-dzang-kuh. Di-kuh tsiang-kyuin z-ka lih tau dzung-deu laung lau khoen-khoen dih-ping

个 光景。⁽⁵⁾
kuh (6) kwaung-kyung.

后来 伊 看见 城头个 四面，全 是 敌人；大 约 有 七 八 千
Eu-le yi khoen-kyien dzung-deu-kuh s-mien, zeh-z dih-nyung; da-iak yeu tshih pah tshien (7)

人 马⁽⁶⁾ 而 且 千 千 强 壮⁽⁷⁾ 喊 人 人 威 风 势 派⁽⁸⁾ 是 利 害
nyung-mo r-tshia (8) koen-koen jang-tsaung lau nyung nyung (9) we-foong s-mak z li-e

得 极 个。
tuh-juh kuh.

⁽¹⁾By order of the Emperor.

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Surrender.

⁽⁴⁾Exterminate.

⁽⁵⁾Condition.

⁽⁶⁾Cavalry.

⁽⁷⁾Each one strong.

⁽⁸⁾Imposing.

将军 看之 末 十分 忧愁，为之 城 里 个 兵丁 忒 少
Tsiang-kyuin khoen-ts meh, zeh-fung yeu-dzeu, we-ts dzung li kuh ping-ting thuh sau, (10)

军饷 ⁽⁹⁾ 末 勿 足，烦难 敌得过个⁽¹⁰⁾
kyuin-hyang meh, veh tsok, van-nan (1) dih-tuh-koo-kuh.

若然 失脱之 第座 城，盖末 性命 难 保。若然 投降之 对敌 末
Zak-zen seh-theh-ts di-zoo dzung, keh-meh sing-ming nan pau. Zak-zen deu-aung-ts te-dih meh,

将来 名声 难 听 ⁽¹¹⁾ 所以 心 里 是 难 过 来 死。
tsiang-le (2) ming-sang nan thing, soos-i sing li z nan-koo le-si.

难末 伊 想 来 想 去，想 着 一 个 好 法 子；就 问 百 姓 借 之 一 百
Nan-meh yi siang-le siang-chi, siang-dzak ih-kuh hau fah-ts; zieu mung pak-sing tsia-ts ih pak

只 牛，每 只 牛 角 上 纏 之 快 个 刀 喙 拉 牛 尾 巴⁽¹²⁾ 上 纏 之
tsak nyeu, me tsak nyeu kauh laung vok-ts kwha-kuh tau lau, la nyeu (3) nyi-po laung vok-ts

油 布 ⁽¹³⁾ 喙 引 火 个 物 事。⁽¹⁴⁾
(4) yeu-poo lau (5) yung hoo-kuh meh-z.

到 之 黄 昏 头 ⁽¹⁵⁾ 开 之 城 门 喙 用 火 点 拉 牛 尾 巴 上，
Tau-ts (6) waung-hwung-deu, khe-ts dzung mung lau, yoong hoo tien la nyeu nyi-po laung,

后 来 赶 牛 出 城。
eu-le koen nyeu tsheh dzung.

多 化 牛 为 之 尾 巴 烧 痛，所 以 (7) 东 撞 西 撞 喙 衝 来
Too-hau nyeu we-ts nyi-po sau-thoong, soos-i (7) toong dzaung si dzaung lau tshoong-le

衝 去，⁽¹⁶⁾ 敌 兵 来 勿 及 防 备 喙 拨 拉 牛 撞 杀 之 许 多 立 拉
tshoong-chi, dih-ping le-veh-ji baung-be lau peh la nyeu dzaung-sah-ts hyui-too lih la

城 脚 边 头 个 兵。
dzung-kyak pien-deu-kuh ping.

⁽⁹⁾Impliments of war.

⁽¹⁰⁾Overcome.

⁽¹¹⁾Reputation, unpopular.

⁽¹²⁾Tail.

⁽¹³⁾Oiled cloth.

⁽¹⁴⁾Inflammable.

⁽¹⁵⁾At dusk.

⁽¹⁶⁾Bolted east and west.

(8) 其余 个 敌兵, ⁽¹⁷⁾ 看见 牛 力 蛮 大, 所以 大家 逃走哉。
ji-yui kuh dih-ping, khoen-kyien nyeu lih man doo, soo-i da-ka dau-tseu-tse.

第个 将军 勿曾 出 一个 兵 哟 解脱 大 围困 真真 是
Di-kuh tsiang-kyuin veh-zung tsheh ih kuh ping lau ka-theh doo we-khwung; tsung-tsung z

聪明个 计策。⁽¹⁸⁾ 俗语 话 气力 大 勿如 聪明 多。
tshoong-ming-kuh (9) kyi-tshak. Dzok-nyui wo, chi-lih doo, veh-zu tshoong ming too.

EXERCISE NO. 75

论急救受伤个法则

LUNG KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH

论 急 救 受伤个 法则。⁽¹⁾ 拉 拢总个 巡捕 当中, 有
LUNG (1) KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH. La long-tsoong-kuh dzing-boo taung-tsoong, yeu

几 个, 拉 勿多 几时个 前头, 一 礼拜 一 回到 乍浦路, 外国 学堂
kyi kuh, la veh-too kyi-z-kuh zien-deu, ih li-pa ih we tau Zo-phoo-loo, nga-kok 'auh-daueng

里去, 学 急救 受伤个 法则。第个 学问 大有 用头个。我 想
li chi, auh kyi-h-kyeu zeu-saung-kuh fah-tsuh. Di-kuh 'auh-vung doo yeu yoong-deu-kuh. Ngao siang

拢总个 巡捕 应该 晓得。若然 碰着之 受伤个 事体 末, 就 好
loong-tsoong-kuh dzing-boo iung-ke hyau-tuh. Zak-zen bang-zak-ts zeu-saung-kuh z-thi meh, zieu hau

帮助 受伤个 人, 免之 伊个 伤 利害 起来, 好 使 伊 适意 哟
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung, mien-ts yi-kuh saung li'e chi-le, hau s yi suh-i lau

等到 医生 来。
tung-tau i-sung le.

有 常时 末 人 行 路 受伤。有 常时 末 人 弄勃相 受伤。
yeu dzang-z meh, nyung ang loo zeu-saung, yeu dzang-z meh, nyung loong-beh-siang zeu-saung,

像 行 勃相 船、游水、打猎, 溜冰 ⁽²⁾ 哟哈。勿 论 哈 个 比赛 哟
ziang ang beh-siang zen, yeu-s, tang-lin, (2) lieu-ping lau-sa, veh lung sa kuh pi-se lau

⁽¹⁷⁾The remainder.

⁽¹⁸⁾Stratagem.

⁽¹⁾First relief.

⁽²⁾To skate.

受伤 末，巡捕 终是 比 别个 人 先 到 场个；⁽³⁾ 所以 巡捕 是
zeu-saung meh, dzing-boo tsoong-z pi bih-kuh nyung sien (3) tau dzang-kuh; soo-i dzing-boo z

顶 便当 帮助 受伤个 人。若然 晓得之 一颜 急救 受伤个
ting bien-taung paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. Zak-zen hyau-tuh-ts ih-ngan kyi-h-kyeu zeu-saung-kuh

学问 末，可以 救 别个人 个 性命。
'auh-vung meh, khau-i kyeu bih-nyung kuh sing-ming.

第个 几 句 说话，是 勉励 哪 几 个 巡捕 学 那 能 用 好 个 法则
Di-kuh kyi kyui seh-wo, z mien-li na kyi kuh dzing-boo 'auh na-nung yoong hau kuh fah-tsuh

帮助 受伤个 人。会 用 第个 法子 咳 使 得 受伤个 人 快 点
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. We yoong di-kuh fah-ts lau s-tuh zeu-saung-kuh nyung kwha-tien

服原。⁽⁴⁾
(1) vok-nyoēn.

巡捕 每 日 终 有 几 样 受 伤 个 事 体。碰 着 个。有 常 时 末 人
Dzing-boo me nyih tsoong yeu kyi-yang zeu-saung kuh z-thi. bang-dzak-kuh. Yeu-dzang-z meh, nyung

拨 车 子 撞 跌；有 常 时 末 人 走 路 忽 然 觉 着 难 过 咳 跌 倒；
peh tsho-ts dzaung-thi; yeu dzang-z meh, nyung tseu loo hweh-zen kauh-dzak nan-koo lau tih-tau;

有 常 时 末 人 从 高 个 房 子 上 跌 下 来。也 常 庄 有 多 化
yeu dzang-z meh, nyung dzoong kau-kuh vaung-ts laung tih-au-le, a dzang-tsaung yeu too-hau

中 国 人 为 之 小 事 体 要 想 寻 死，⁽⁵⁾ 吃 生 鸦 片 烟 或 者 吃
Tsoong-kok nyung we-ts siau z-thi iau siang (2) zing-si, chuh sang a-phien-ien, 'ok-tse chuh

毒 药 咳 啥。若 然 人 晓 得 之 第 个 急 救 个 法 则 末 就 可 以 救
dok yak lau-sa. Zak-zen nyung hyau-tuh-ts di-kuh kyi-h-kyeu-kuh fah-tsuh meh, zieu khau-i kyeu

别 人 家 个 性 命。实 盖 个 人，勿 但 医 生 感 谢 伊，而 且 拢 总
bih-nyung-ka-kuh sing-ming. Zeh-ke kuh nyung, 'veh-dan i-sung ke-zia yi, r-tshia loong-tsoong

个 人 也 要 恭 敬 伊。
kuh nyung a iau koong-kyung yi.

(3) To arrive at the place.

(4) Recover.

(5) Seek death.

EXERCISE NO. 76

论中国女人个呆笨

LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG

中国个女人，一大一半相信菩萨咁念经或者吃素。还
Tsoong-kok-kuh nyui-nyung, ih-doo pen siang-sing boo-sah lau nyan-kyung, 'ok-tse chuh soo. Wan

有无知识个人人⁽¹⁾相信菩萨；伊拉个做法像发痴个。但是
yeu (3) m ts-su-h-kuh nyung siang-sing boo-sah; yi-la kuh tssoo-fah ziang fah-ths kuh, dan-

女人忒嫌⁽²⁾相信之佛教，听之和尚道士个说话末，勿但
nyui-nyung (1) thuh-ien siang-sing-ts Veh-kyau, thing-ts 'Oo-zaung, Dau-z-kuh seh-wo meh, veh dan

白白里废脱⁽³⁾铜钿。也是一年四季像拨鬼迷⁽⁴⁾一样哉。
(2) bak-bak li fi-theh doong-dien a z ih nyien s kyi ziang peh (3) kyui mi ih-yang tse.

还有每年拉上春头，勿论亥家当人家个女人或者
Wan-yeu me nyien la zaung tshung-deu, 'veh-lung ke ka-taung nyung-ka-kuh nyui-nyung, 'ok-tse

平常人家个女人，终要合之几个女淘伴咁叫一只船到
bing-dzang nyung-ka-kuh nyui nyung, tsoong iau keh-ts kyi-kuh nyui dau-ben lau, kyau ih-tsak zen tau

杭州去烧香，也有趁之火轮船去到普陀山去烧香。还有
'Aung-tseu chi sau hyang, 'a yeu tshung-ts hoo-lung-zen lau tau Phoo-doo-san chi sau hyang; wan yeu

个穷苦咁无没盘缠钿⁽⁵⁾出门去烧香个末。伊拉买好之
kuh joong-khoo lau m-meh (4) ben-zen-dien tsheh-mung chi sau hyang kuh meh, yi-la ma hau-ts

香烛咁託别个香客带去代烧。拉上海相信菩萨个
hyang-tsok lau, thauh bih-kuh hyang-khak ta chi, de sau-kuh. La Zaung-he siang-sing boo-sah-kuh

人，有一句俗语话，今世烧烧龙华香，⁽⁶⁾下世投一个
nyung, yeu ih kyui zok nyui wo, (5) kyung s sau-sau Loong-hwo-hyang. (6) 'au s deu ih kuh

好爷娘。⁽⁷⁾所以到之春二三月里末，十个女人当中，
hau ya nyang. Soo-i tau-ts tshung nyi san nyoeh li meh, zeh kuh nyui-nyung taung-tsoong,

⁽¹⁾One of no intelligence.

⁽²⁾Too superstitious.

⁽³⁾In vain.

⁽⁴⁾Deluded by the spirits.

⁽⁵⁾Fare.

⁽⁶⁾This life.

⁽⁷⁾The next life.

差弗多有九个要到龙华去烧香个，盖咁到之伊个辰光，
tsho-veh-too yeu kyeu-kuh iau tau Loong-hwo chi sau hyang-kuh, keh-lau tau-ts i-kuh zung-kwaung,

伊头个香客一日到夜兴得极。但是伲想再歇一两年
i-deu-kuh hyang-khak ih-nyih tau ya hyung tuh juh. Dan-z nyi siang tse hyih ih liang nyien

末，第个风俗终会一颜一颜去脱哉。因为外面各处大小
meh, di-kuh foong-zok tsoong we ih-ngan ih-ngan chi-theh tse, iung-we nga-mien kauh-tshu doo siau

地方，已经有设立咁创办女学堂⁽⁸⁾哉。若然女人
di-faung, i-kyung yeu nyung seh-lih lau (1) tshaung-ban nyui 'auh-daung tse. Zah-zen nyui-nyung

从 小 到 之 学 堂 里 受 之 教 育 末，勿 会 做 呆 笨 个 事 体 哉。
dzoong siau tau-ts 'auh-daung li zeu-ts kyau-yok meh, veh-we tsoo nge-bung-kuh z-thi-tse.

EXERCISE NO. 77

论法兰西挂灯结綵咁啲

LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA

论 法 兰 西 挂 灯 ⁽¹⁾ 结 綵 ⁽²⁾ 咁 啦。 拉 法 兰 西 地 界 每 年
LUNG FAH-LAN-SI (2) KWO-TUNG (3) KYIH-TSHE LAU-SA. La Fah-lan-si di-ka, me nyien

夏天 末 要 挂 灯。
'au-thien meh, iau kwo tung.

逢着 ⁽³⁾ 挂 灯 个 日 脚 末 拉 沿 黄 浦 滩 上， ⁽⁴⁾ 竖 之 旗 桡
(4) voong-dzak kwo tung kuh nyih-kyak meh, la (5) yien Waung-pho than laung, dzu-ts ji-koen

咁 插 各 样 旗 号 ⁽⁵⁾ 拉 上 也 挂 之 五 颜 六 色 个 灯 笼。 第 种
lau, (6) tshah kauh-yang ji-au la laung, a kwo-ts ng-ngan lok-sun-kuh tung-loong. Di-tsoong

灯 笼， 勿 但 好 看， 而 且 可 以 穿 拢 来 成 功。 另 有 一 工 个
tung-loofg, veh-dan hau khoen, r-tshia khau-i tshe loong le, dzung-koong. Ling yeu ih-koong-kuh

(8) Manage.

(1) Illumination.

(2) Make evergreen decorations.

(3) Arriving at.

(4) Along the bund.

(5) Put up every nation's flag.

样式，而且拉每条桥下，扎之柏子个牌楼⁽⁶⁾。咷装之各奇
yang-suh, r-tshia la me diau jau-thoo-aw, (7) tsah-ts pak-ts-kuh ba-leu lau, tsaung-ts kauh ji,

各式个金丝灯；⁽⁷⁾到之夜头末亮来，耀眼睛个。⁽⁸⁾
kauh-suh kuh (8) kyung-s tung; tau-ts ya-deu meh, liang le (9) yau ngan-tsing-kuh.

拉法兰西领事公馆，门口头是越加装潢，⁽⁹⁾得好看。
La Fah-lan-si Ling-z koong-kwen mung-kheu-deu, z yoeh-ka (10) tsaung-waung tuh hau khoen.

到之黄昏头末拉总领事衙门里摆之酒水⁽¹⁰⁾。咷请之。
Tau-ts waung-whung-deu meh, la tsoong Ling-z nga-mung li (1) pa-ts tsieu-s lau, tshing-ts

中西文武官府⁽¹¹⁾去吃酒。咷变戏法⁽¹²⁾做影戏⁽¹³⁾。
Tsoong Si (2) vung voo kwen-foo chi chuh tsieu lau, (3) pien hyi-fah, tsoo (4) iung-hyi, (5)

跳戏⁽¹⁴⁾咷哈。拉兵船上末也挂灯，结綵放焰火⁽¹⁵⁾咷哈。
thiau-hyi lau-sa. La ping-zen laung meh, a kwo tung, kyi-h-tsue, faung (6) yan-hoo lau-sa.

到之伊个日脚，拉路上个看客，是轧来推也推勿开，真。
Tau-ts i-kuh nyih-kyak, la loo laung-kuh khoen-kuh, z gah-le, the 'a the veh khé, tsung

像一句俗语话，人多来像人山人海”。⁽¹⁶⁾
ziang ih kyui zok-nyui wo, "(7) nyung too le, ziang nyung san nyung he".

有一回挂灯个日脚，我写之一张条子咷差一个茶房送。
yeu ih we kwo tung-kuh nyih kyak, ngoo sia-ts ih-tsang diau-ts lau, tsha ih-kuh dzo-vaung soong

到制造局⁽¹⁷⁾去约我个表弟兄⁽¹⁸⁾一淘去，看灯；到之上。
tau (8) ts-zau-jok chi, iak ngoo kuh (9) piau di-hyoong ih-dau chi khoen tung; tau-ts zaung

(6) Make evergreen arches.

(7) Gold and silk lanterns.

(8) Dazzle the eyes.

(9) Decorated.

(10) To provide the drinks.

(11) Military and literary officials.

(12) Theatricals.

(13) Magic lantern show.

(14) Jumping show.

(15) Fire works.

(16) A throng.

(17) A foundary.

(18) A cousin.

(19) Walk side by side.

火快末伊来哉。难末倪两个人一并排之⁽¹⁹⁾ 喳步行到

外滩去。

倪走到招局轮船公司燼头末为之入轧咷轧散之。⁽²⁰⁾

虽然喊咷寻，但是也寻勿着。难末只好各人管各人

去看看之。⁽²¹⁾ 看之转来到密采里⁽²²⁾ 对过燼沿石上碰头哉。

难末大家变开心⁽²³⁾ 喳话也是巧事体。⁽²⁴⁾ 拉第个时候，

已经晚哉我肚里觉着有点饿所以我对伊话要明朝会哉。

难末倪大家拱拱手咷分别个。⁽²⁵⁾

EXERCISE NO. 78

论中国学生子读外国书

LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU

⁽²⁰⁾ Separated by the crowd.

⁽²¹⁾ Each one went by himself to see.

⁽²²⁾ Hotel des Colonies.

⁽²³⁾ Happy.

⁽²⁴⁾ Lucky thing.

⁽²⁵⁾ Shook hands as the Chinese do.

近来 中国 学生子 读 外国书 实在 是 勿 少。但是 大一半 学生子
jung-le Tsoong-kok 'auh-sang-ts dok nga-kok-su zeh-dze z veh sau. Dan-z doo ih-pen auh-sang-ts

必过 学 外国人 个 外貌个 样式 咳 勿 学 外国 人 个 本事 咳
pih-koo 'auh nga-kok-nyung kuh nga-mau-kuh yang-suh lau, veh 'auh nga-kok nyung kuh pung-z lau

(1)
(2) 学问。
'auh-vung.

有个 学生子 算为 学 几 个 外国 字 咳 会 话 几句 外国 话 末 伊
Yeu-kuh 'auh-sang-ts soen-we 'auh kyi kuh nga-kok z lau, we wo kyi-kyui nga-kok wo meh, yi

算 伊拉 已经 晓得 外国 学问 哉。难末 伊拉 koeh 脱之 伊拉 个
soen yi-la i-kyung hyau-tuh nga-kok 'auh-vung tse. Nan-meh yi-la koeh-theh-ts yi-la kuh
辫子。着 一 套 外国 衣裳。
bien-ts, tsak ih thau nga-kok i-zaung.

伊拉 出去 走 路 个 辰光。手 里 捅 一 根 打 狗 棒。嘴 里 嘟 一 枝
Yi-la tsheh-chi tseu foo-kuh zung-kwaung, seu li tan ih-kung tang-keu-baung, ts li 'an ih-ts

香 烟 或者 雪茄 烟。拉 屋 里 摆 几 叻 牛 奶 或者 外 国 酒。拉 房 间
hyang-ien, ok-tse sih-ga-ien, la ok-li pa kyi thing nyeu-na, ok-tse nga-kok tsieu; la vaung-kan
里 摆 一 只 铁 床。地 上 摆 一 条 毛 毯。⁽²⁾ 伊 拉 算 第 个 几 样
li pa ih tsak thih-zaung, di-laung than (3) ih diau mau-than. Yi-la soen di-kuh kyi-yang
物 事 是 读 外 国 书 个 学 生 子 个 招 牌。
meh-z, z dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts-kuh tsau-ba.

还 有 一 种 学 生 子 是 更 加 难 看 咳 勿 好。伊 拉 头 上 无 没
Wan yeu ih tsoong 'auh-sang-ts z kung-ka nan-khoen lau veh hau. Yi-la deu-laung m-meh
辫 子 咳 戴 中国 帽 子。身 上 着 个 竹 布 长 衫。⁽³⁾ 脚 上 着 之
bien-ts lau ta Tsoong-kok mau-ts, sung laung tsak-kuh (1) tsok-poo dzang-san, kyak laung tsak-ts

一 双 外 国 皮 鞋。
ih saung nga-kok bi-a.

伊 拉 看 见 外 国 朋 友 就 脱 脱 帽 子 咳 牵 牵 手。伊 拉
Yi-la khoen-kyien nga-kok bang-yeu, zieu thoeh-theh mau-ts lau chien-chien seu. Yi-la
看 见 中国 朋 友 末 倒 骄 傲 来 死。咳 看 不 见 伊。有 个
khoen-kyien Tsoong-kok bang-yeu meh, tau kyau-ngau le-si lau khoen-veh-chi yi. Yeu kuh

⁽¹⁾ Learning.

⁽²⁾ A carpet.

⁽³⁾ A long gown.

学生子 还 要 託 外国 人 个 势派⁽⁴⁾ 来 吓 中国人 咳
'auh-sang-ts wan iau (2) thaugh nga-kok nyung kuh (3) s-mak 'le hak Tsoong-kok-nyung lau

欺骗 伊拉。
chi-phien yi-la.

也 有 多 化 拉 外 国 个 留 学 生 常 庄 謾 谤⁽⁵⁾ 中 国 政 府 咳
A yeu too-hau 'la nga-kok kuh lieu-auh-sang dzang-tsaung (4) hwe-paung Tsoong-kok Tsung-foo lau,

要 想 做 革 命 党。若 然 拨 拉 官 府 查 着 之 末 白 白 里 失 脱
iau siang tsoo (5) kuh-ming-taung. Zak-zen peh 'la kwen-foo dzo-dzak-ts meh, bak-bak-li' seh-theh

伊拉 个 性 命。
yi-la-kuh sing-ming.

但 是 有 个 学 生 子 勿 是 实 该。伊 拉 从 外 国 学 堂 里 毕 业
Dan-z yeu kuh 'auh-sang-ts veh z zeh-ke; yi-la dzoong nga-kok 'auh-daung li (6) pih-nyih-ts

(7) 以 后。到 中国 来 相 帮 政 府 办 事 体 咳 改 良 中国 个 坏
i-eu. tau Tsoong-kok le siang-paung Tsung-foo ban z-thi lau, ke-liang Tsoong-kok kuh wa

风 俗。后 来 伊 拉 勿 但 可 以 做 官 伊 拉 个 名 头 也 可 以 写 拉
foong-zok, eu-le yi-la veh-dan khau-i tsoo kwen; yi-la kuh ming-deu a khau-i sia la

中 国 个 史 记⁽⁸⁾ 上。所 以 我 劝 中国 学 生 子 终 要 学
Tsoong-kok kuh (7) s-kyi laung. Soo-i ngoo choen Tsoong-kok 'auh-sang-ts, tsoong iau 'auh

外 国 人 个 真 本 事 咳 学 问 盖 未 可 以 算 读 外 国 书 个 学 生 子
nga-kok-nyung-kuh tsung pung-z lau 'auh-vung, keh-meh khau-i soen dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts

哉。
tsé.

EXERCISE NO. 79

论上海

LUNG ZAUNG HE

(4) Rely upon and Influence, power.

(5) To slander.

(6) Revolutionist.

(7) Graduation.

(8) History.

上海 是 中国 十八省 当中 顶 有 名声个 通商口子。
Zaung-he z Tsoong-kok zeh-pah-sang taung-tsoong ting yeu ming-sang-kuh (1) thoong-saung-kheu-ts.

(1) 各国个 百姓 咳 生意人 全 有 个。 街路 末， 阔 咳 清爽。
Kauh-kok-kuh pak-sing lau sang-i-nyung zen yeu kuh. Ka-loo meh, kwheh lau tshing-saung.

两面个 房子 末， 高 咳 坚固， 看 上 去 末， 威风 凛凛 个。
Liang-mien-kuh vaung-ts meh, kau lau kyien-koo, khoen zaung chi meh, (2) we-foong ling-ling kuh.

(2) 匪中⁽³⁾ 咳 喀喇个⁽⁴⁾ 房子 末， 拉 上海 算 顶高。 四马路
(3) We-tsoong lau (4) Kha-li-kuh vaung-ts meh, la Zaung-he soen ting-kuh. S-mo-loo

巡捕房 咳 彙羅 公司个⁽⁵⁾ 房子 末 也 勿 算 底。
Dzing-boo-vaung lau, (5) We-loo koong-s-kuh vaung-ts meh a veh soen ti.

黄浦滩 是 一块 人人 晓得个 好 地方， 河 里 有 中外 个
Waung-phoo-than z ih-kwhe nyung-nyung hyau-tuh-kuh hau di-faung, oo ti yeu (6) tsoong-nga kuh

轮船⁽⁶⁾ 咳 宁波个 小 舳舡 末 更加 好 勃相。 岸 上 末 有 大
lung-zen lau Nyung po-kuh siau san-pan meh, kung-ka hau beh-siang. Ngoen laung meh, yeu doo

洋行个 房子 咳 走路人 咳 车子。 来来 往往个 比之 别条
yang-aung-kuh vaung-ts lau tseu-loo-nyung lau tsho-ts, le-le waung-waung-kuh pi-ts bih-diau

路上 更加 多 拉。
loo laung kung-ka too la.

外白大桥 下块⁽⁷⁾ 有一座 公家 花园 实在 出色；⁽⁸⁾ 里面向
(7) Nga-bak-doo jau 'au-thoo yeu ih zoo koong-ka hwo-yoen zeh-dze (8) tsheh-suh; li-hyang

有 各 样 花草 树木、 亭子 咳 花棚、 假山 咳 泉水。⁽⁹⁾ 百巴只
yeu kauh yang hwo-tshau zu-mok, ding-ts lau hwo-bang, ka-san lau (1) zien-s, pak po-tsak (2)

白漆个⁽¹⁰⁾ 铁 椅子 分开 拉 花园个 四周围。 勃相个 人 弛瘡之
bak-tshih-kuh thih iui-ts, fung-khe la hwo-yoen-kuh s-tseu-we. Beh-siang-kuh nyung sa-doo-ts

末 好 坐 拉 椅子 上 歇息歇息。
meh, hau zoo la iui-ts zaung hyih-sih.

(1) Commercial port.

(2) Imposing, grand.

(3) Palace hotel.

(4) Kallee hotel.

(5) Whiteaway & Co.

(6) Chinese and foreign.

(7) Garden bridge.

(8) Fine to look at.

(9) Fountain.

(10) White painted iron chairs.

拉花园个南面是 一块草地 哆一条柏油路。⁽¹¹⁾ 到之夜快
La hwo-yoen-kuh nen-mien z ih-kwhe tshau-di lau ih-diau (3) pak-yeu-loo, tau-ts ya-hwha

有多化人去走勃相。伊头也有几十只椅子排拉路边头，
yeu too-hau nyung chi tseu beh-siang. I-deu a yeu kyi zeh tsak iui-ts ba la loo pien-deu,

走路人觉着脚酸之末好坐坐。拉夏天伊条柏油路上个
tseu loo nyung kauh-dzak kyak-soen-ts meh, hau zoo-zoo. La au-thien i-diau pak-yeu-loo laung-kuh

走路人是勿断绝个。⁽¹²⁾
tseu-loo-nyung z (4) ven doen-zih-kuh.

拉夏里花园里个吹鼓亭里有 一班外国吹打⁽¹³⁾ 吹来
La au li hwo-yoen li-kuh (5) tsh-koo-ding li, yeu (6) ih-pan nga-kok tsh-tang tsh-le

蛮好听，常庄有人拍手称赞伊拉个好听个调头。⁽¹⁴⁾
man-hau-thing, dzang-dzang yeu nyung phak seu tshung-tsan yi-la-kuh hau thing kuh (7) diau-deu.

拉南苏州路有一座中国个公家花园，地方末小，景致末
La nen Soo-tseu loo yeu ih-zoo Tsoong-kok kuh koong-ka hwo-yoen, di-faung meh, siau, kyung-ts meh,

性，所以无没几个人欢喜拉伊块勃相。中国 人勃相个
cheu, soo-i m-meh kyi-kuh nyung hwen-hyi la i-kwhe beh-siang. Tsoong-kok nyung beh-siang-kuh

地方多拉。冬天末伊拉到茶馆里去坐坐，吃茶哆谈谈。
di-faung too la. Toong-thien meh, yi-la tau dzo-kwen li chi zoo-zoo, chuh-dzo lau dan-dan.

有个人末到总会里去打弹子，⁽¹⁵⁾ 着棋⁽¹⁶⁾ 哆坐拉火炉
yeu-kuh nyung meh, tau (1) Tsoong-we li chi (2) tang dan-ts (3) tsak ji, lau zoo la hoo-loo

边头，看看新闻纸哆 閑书。⁽¹⁷⁾ 拉夏天里末伊拉到张家
pien-deu, khoen-khoen sing-vung-ts lau, (4) an-su. La au-thien li meh, yi-la tau Tsang-ka

花园里去勃相，里面向有茶馆、⁽¹⁸⁾ 番菜馆、⁽¹⁹⁾ 髮儿戏馆、⁽²⁰⁾
hwo-yoen li chi beh-siang, li-hyang yeu dzo-kwen, (5) fan-tsue-kwen, (6) mau-r-hyi kwen,

⁽¹⁹⁾ 照相店哆 弹子房。⁽²⁰⁾ 夜里向末有广东烟火。⁽²¹⁾
(7) tsau-siang tien lau, (8) dan-ts vaung. Ya li-hyang meh, yeu (9) Kwaung-toong ien-hoo,

(11) Asphalt road.

(12) Uninterrupted.

(13) Band stand and Foreign band.

(14) Tunes.

(15) The Shanghai club and Play billiards.

(16) Play chess.

(17) Story books.

(18) Foreign restaurant.

(19) Girl theater.

(20) Photographers and Billiard room.

放起来 蛮好看。 茶馆 里 末 有 人 唱 滩簧、⁽²²⁾ 出戏法。
faung-chi-le, man-hau-khoen. Dzo-kwen li meh, yeu nyung (10) tshaung than-waung, tsheh-hyi-fah

咁 做 影戏。
lau tsoo iung-hyi.

乡下 人人 话 上海 是好地方 咁 常常 出来 勃相，但是
Hyang-au nyung-nyung wo Zaung-he z-hau-di-faung lau dzang-dzang tsheh-le beh-siang, dan-z

上海 人 话 乡下 好；伊头 个 清气 好，咁 人 呼吸 之末，有
Zaung-he nyung wo, hyang-au hau; i-deu kuh tshing-chi hau, lau nyung hoo-hyih ts-meh, yeu

益处个。
iuh-tshu-kuh.

我 想 哪 诸位 巡捕 当中 也 有 多化 人 到 莫干山 去 歇夏
Ngoo siang na tsu-we dzing-boo taung-tsoong a yeu too-hau nyung tau Mok-koen-san chi hyih-au

咁 到 苏州 咁，杭州 去 打写(鸟)。 上海 是 好地方，但是 拉 伊头
lau, tau Soo-tseu lau, Aung-tseu chi tang-tiau. Zaung-he z hau-di-faung, dan-z la i-deu

容易 费脱 铜钱。 比方 四马路 上个 大酒店，若然 一 个 人
yoong-yi fi-theh doong-dien. Pi-faung s-mo-loo laung-kuh doo-tsieu-kwen, zak-zen ih kuh nyung

身边 无没 块巴 洋钱，勿 能 进去。 有多化 流落 拉
sung-pien m-meh kwne-po yang-dien, veh nung tsing-chi. Yeu too-hau khak-paung-nyung (11) lieu-lauh

上海；⁽²³⁾ 伊拉 个 形状 实在 苦恼 得极。 伊拉 到 上海 来 个
la Zaung-he; yi-la-kuh yung-zaung zeh-dze khoo-nau tuh-juh. Yi-la tau Zaung-he le-kuh

时候 拉 火轮船 上 趁之 头等 个 客舱，⁽²⁴⁾ 但是 转起 个
z-eu la hoo-lung-zen laung tshung-ts (1) deu-tung-kuh khak-tshaung, dan-z tsen-chi-kuh

时候 恐怕 要 趁 三等 个 房舱。 伊拉 拉 有 铜钱 个 时候
z-eu khoong-pho iau tshung san-tung kuh vaung-tshaung. Yi-la la yeu doong-tien-kuh z-eu

一定 勿 做 人家⁽²⁵⁾ 咁 到 之 实 盖 苦恼 个 地步 末， 伊拉 个
ih-ding (2) 'veh-tsoo-nyung-ka lau, tau-ts zeh-ke khoo-nau-kuh di-boos meh, yi-la-kuh (3)

酒 肉 朋 友⁽²⁶⁾ 勿 来 帮 助 伊。 伊 是 懊 懨 来 勿 及 哉。⁽²⁷⁾
tsieu-nyok-bang-yeu 'veh le paung-zoo yi. Yi z (4) au-lau le-veh-ji tse.

(21) Cantonese fire works.

(22) Comic songs.

(23) Wander about.

(24) First class cabin.

(25) Not economical.

(26) A social friend.

(27) Repent, regret.

EXERCISE NO. 80

论东洋车咁小车

LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO

东洋车 咁 小车，拉 上海 地方，有 几 千 部 拉。上海 是
Toong-yang-tsho lau siau-tsho, la Zaung-he di-faung, yeu kyi tshien boo la. Zaung-he z

通商 码头，所以 坐 东洋车 来 去个 客人 是 多，小车
thoong-saung mo-deu, soo-i zoo toong-yang-tsho le chi-kuh khak-nyung z too, siau-tsho (5)

搬运 货式 也 勿 少。生意 是 蛮 好。拉 城 外 租界 上 马 路 是
pen-yuin hoo-suh a veh sau, sang-i z man hau. La dzung nga tssoo-ka laung mo loo z

阔 大，然而 为 之 有 电 汽 车、脚 踏 车、马 车、 塌 车 来 来 去 去
kwheh doo, zen-r we-ts yeu dien-chi-tsho, kyah-dah-tsho, mo-tsho (6) thah-tsho, le-le chi-chi,

闹 猛 得 极。所 以 现 在 坐 东 洋 车 咁 推 小 车，要 格 外 当 心，
nau-mang tuh-juh, soo-i yen-dze zoo toong-yang-tsho lau the siau-tsho, iau kuh-nга taung-sing,

为 之 是 有 多 化 危 险 个 事 体。
we-ts z yeu too hau we-hyien kuh z-thi.

常 时 有 电 汽 车 咁 马 车 撞 坏 东 洋 车。东 洋 车 撞 翻 (1)
Dzang-z yeu dien-tsho lau mo-tsho dzaung-wa toong-yang-tsho. Toong-yang-tsho (1) dzaung-fan

小 车 或 者 滚 痛 (2) 小 囤，或 者 扯 破 (3) 衣 裳 咁 啥。一
siau-tsho, ok-tse (2) kwung-thoong siau-noen, ok-tse (3) tsha-phoo i-zaung lau-sa. Ih (4)

闯 之 (4) 穷 祸 末 聚 拢 来 个 人 勿 少。七 张 八 嘴，吵 闹
tschaung-ts joong-oo meh, dzu-loong le kuh nyung veh-sau, (5) tshih tsang pah ts, tsau-nau

得 极。 (5)
tuh-juh.

(1) To capsize by collision.

(2) Injure by being run over.

(3) To rend.

(4) To provoke trouble.

(5) All talking (lit. seven mouths eight mouths).

倘然 第个 事体 出 拉 租界 上 末 有 巡捕 走 上 来。或者 第个
 Thaung-zen di-kuh z-thi tsheh la' tssoo-ka laung meh, yeu dzing-boo tseu zaung le, ok-tse di-kuh
 事体 出 拉 本地 地界 上 末 有 警察⁽⁶⁾ 走 上 来。赶散之
 z-thi tsheh la' pung-di di-ka laung meh, yeu (6) kyung-tshah tseu zaung le. (7) Koen-san-ts
 (7) 閑人。⁽⁸⁾ 若然 小 事体 末 劝散 之 伊拉。大事体 末 拉 伊拉
 (8) an-nyung. Zah-zen siau z-thi meh, choen-san ts yi-la; doo z-thi meh, la yi-la
 到 巡捕 房 或者 到 警察 局 里 去 审问。明白之 末 要 伊拉
 tau dzing-boo vaung, ok-tse tau kyung-tshah jok li chi sung-mung ming-bak-ts lau, iau yi-la
 赔还 铜钱，或者 管押 几 日。⁽⁹⁾ 虽然 第个 生意 是 好，然而 是
 be-wan doong-dien, ok-tse (9) kwen-ah kyi nyih. Soe-zen di-kuh sang-i z hau, zen-r z
 难 做个。
 nan tssoo-kuh.

EXERCISE NO. 81

论开河

LUNG KHE 'OO

凡系 河道 淤塞之 末 必须要 开通。拉开个 以前 县官 要
 Van-i (10) oo-dau (11) yui-suh-ts meh, pih-su khe-thoong. La khe kuh i-zien, yoen-kwen iau
 出 告示 使 百姓 晓得 要 拉 种田 空閑个 辰光 咳开个。
 tsheh kau-z s pak-sing hyau-tuh iau la tssoong-dien khoong-an-kuh zung-kwaung lau khe-kuh.
 先 要 築 霸 咳 车乾之 水。⁽¹⁾
 Sien iau (1) tsauh po lau (2) tsho-koen-ts s.
 河工局 里 个 总办 定当 要 开 几 尺 河面 几 尺
 (3) Oo-koong-jok li kuh (4) tsoong-ban, ding-taung iau khe kyi tshak (5) oo-mien, kyi tshak (6)

⁽⁶⁾Native police.

⁽⁷⁾Dispersed.

⁽⁸⁾Idlers.

⁽⁹⁾Confine.

⁽¹⁾Make a dam and Pump out water.

河底几尺深浅。⁽²⁾ 算好之几化方数。⁽³⁾ 包拨拉工头。
oo-ti kyi tshak (7) sung tshien, soen hau ts kyi hau (8) faung-soo, pau-peh la (9) koong-deu,

⁽⁴⁾ 工头叫小工来挑。挑起来个泥，堆拉两岸岸上。
koong-deu kyau siau-kuong le thiau; thiau chi le kuh nyi, te la liang mien ngoen laung;

以后亥地皮个人自家去挑脱。⁽⁵⁾
i'eu (10) ke di-bi-kuh nyung z-ka chi thiau-theh.

河道开通之末使得运货式喺用水上便当。⁽⁶⁾ 地上也
Oo-dau khe thoong-ts meh, (11) yuin hoo-suh lau yoong s bien-taung, di-laung a

免脱旱荒个害。第个是一桩要紧个事体。等到开好
mien-theh oen hwaung-kuh (1) e. Di-kuh z ih-tsaung iau-kyung-kuh z-thi. Tung-tau khe hau

喺回报竣工之末。⁽⁷⁾ 县官出来验收。⁽⁸⁾ 验收个时候
lau we-pau (12) tsing-koong-ts meh, yoen-kwen tsheh le (13) nyien seu. Nyien seu-kuh z-eu

看起来来勿对末。先要责罚工头，也要埋怨董事。⁽⁹⁾
khoen-chien le veh te meh, sien iau tsun-vah koong-deu, a iau (14) mia-ioen (15) toong-z.

难末董事再去分付段董喺再叫工头重新开好。
Nan-meh toong-z tse chi fung-foo (16) doen-toong lau tse kyau koong-deu (17) dzoong-sing khe-hau.

⁽¹⁰⁾若是是好者难末回报董事再去请县官验收。
Zak-s z hau-tse, nan-meh we-pau toong-z tse chi, tshing yoen-kwen nyien seu.

EXERCISE NO. 82

论禁鸦片烟个事体

LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI

⁽²⁾The river works Office, The head manager, Surface, River bottom, and Depth.

⁽³⁾Square feet.

⁽⁴⁾Head of workmen.

⁽⁵⁾Land owner.

⁽⁶⁾Transport goods.

⁽⁷⁾Deliver the work.

⁽⁸⁾Examine and accept.

⁽⁹⁾Reprove and The manager.

⁽¹⁰⁾The section head man and Open anew.

近来 吃 鸦片烟⁽¹⁾ 个人，一年 多 一年，若然 勿 赶紧 戒脱 末
Jung-le chuh a-phien-ien kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien, zak-zen' veh (1) koen-kyung ka-theh meh,

中国 人 要 害杀 快哉。⁽²⁾ 若然 人 吃到 之 有 癮头 末 要
Tsoong-kok nyung iau e-sah kwha-tse. Zah-zen nyung chuh tau-ts yeu (2) nien-deu meh, iau

费脱 一生一世个 光阴。⁽³⁾ 财主人 末要 贪吃 懒做 哆 漸漸
fi-theh ih-sang ih-s-kuh kquaung-iung. Dze-tsü nyung meh, iau (3) the chuh lan tsoo lau, dzien

能 变 来 穷苦 哆 偷 物事 做出 发极个 事体 来。⁽⁴⁾ 有一 句
dzien nung pien-le joong-khoo lau theu meh-z, tsoo-theh (4) fah-juh-kuh z-thi le. Yeu ih kyui

俗语 话 “烟 癮 肚里 饿， 实在 真 难过。”⁽⁵⁾
zok-nyui wo, (5) ien nyien doo-li ngoō, zeh-dze tsung nan-koo.

为之 实在 勿 好 所以 曾经 有一 位 大 官府 奏 明 皇帝 要
We-ts zeh-ke veh hau, sooi dzung-kyung yeu ih we doo kwon-foo tseu ming Waung-ti, iau

戒脱。后首 降 上谕 下来 限定 十年 禁绝。⁽⁶⁾ 先要 整顿
ka-theh. Eu-seu (6) kaung zaung-yui 'au-le, (7) an-ding zeh-nyien (8) kyung-zih. Sien iau tsung-tung

哆 调查 烟间。⁽⁷⁾ 外务部 也 照会 英国 政府 相请 同心
lau diau-dzo ien-kan. Nga-voo-boo a (10) tsau-we lung-kok Tsung-foo, siang-tshing doong-sing

帮助 勿 准 鸦片烟 进 口。⁽⁸⁾ 官场 拉 办 第桩 事体 也
paung-zoo (11) veh tsung a-phien-ien tsing kheu. (12) Kwen-dzang la ban di-tsaung z-thi a

极其 严紧。⁽⁹⁾ 所以 勿 论 城 里 南市 搭之 英 美 法 租界 上个
juh-ji (13) nyien-kyung, soo-i veh lung dzung li, nen-z, tah-ts lung, Me, Fah, tsoo-ka laung-kuh

烟间 漸漸 能 要 禁脱 快哉。
ien-kan, dzien-dzien nung iau kyung-theh kwha-tse.

⁽¹⁾Opium.

⁽²⁾Urgently.

⁽³⁾Craving appetite.

⁽⁴⁾Being greedy to smoke and lazy to work and Extreme things.

⁽⁵⁾The habit of smoking gives a hungry stomach and truly brings distress.

⁽⁶⁾Issue a decree, Limited, fixed and Completely abolish.

⁽⁷⁾To examine and regulate.

⁽⁸⁾Informed and Prohibit.

⁽⁹⁾Officials and Severely.

⁽¹⁰⁾Representatives.

万国禁烟会 各国有 代表到 上海 来 商量 禁烟个事体。
Van-kok-kyung-ien-we, kauh-kok yeu (14) de-piau tau Zaung-he le, saung-liang kyung ien kuh z-thi.

(10) 中国 个 代表 就是 两江 总督 端方。⁽¹¹⁾ 伊 预先 打
Tsoong-kok kuh de-piau, zieu-z liang-kaung (1) Tsoong-tok, Toen-faung. Yi yui-sien tang (2)

电报 到 上海 来 关照。⁽¹²⁾ 所以 火车 到 个时候 上海 个 文
dien-pau tau Zaung-he le kwan-tsau, soo-i hoo-tsho tau kuh z-eu, Zaung-he kuh (3) Vung

武 官员 搭之 各国 领事 税务司 邮政司 咳有 名器 个 外国
voo kwen-yoen tah-ts kauh-kok Ling-z, Soen-voo-s, (4) Yeu-tsung-s lau, yeu ming-chi kuh nga-kok

人 全去迎接。⁽¹³⁾ 中国 个 官场 搭 外国 人 行礼之后。⁽¹⁴⁾
nyung, zen chi nyung-tsih. Tsoong-kok kuh kwen-dzang, tah nga-kok nyung (5) ang-li-ts eu,

总督 坐之 轿子马车。一路上有 印度 马差 保护⁽¹⁵⁾ 一直到
Tsoong-tok zoo-ts jau-ts-mo-tsho. lh loo laung yeu (6) lung-doo mo-tsha pau-oo, ih-dzuh tau

静安寺路 个 洋务局 去 耽搁。明朝 伊 出去 到 各国 领事 咳
Dzing-oen-z loo kuh Yang-voo-jok chi tan-kauh. Ming-tsau yi tsheh-chi tau kauh-kok ling-z lau (7)

乡绅 场化 去 拜客。⁽¹⁶⁾ 以后 约定 日脚 咳到 黄浦滩 上
hyang-sung dzang-hau chi pa-kak. I-eu iak-ding-ts nyih-kyak lau tau Waung-phoo-than laung,

汇中饭店 里 商议 第桩 禁烟个 事体。
We-fshong-van-tien li, saung-nyi di-tsang kyung-ien-kuh z-thi.

后来 工部局 收转 多化 鸦片烟间 个 执照 咳加 烟灯
Eu-le Koong-boo-jok (8) seu-ts'en too-hau a-phien-ien-kan kuh (9) tseh-tsau lau ka (10) ien-tung

捐。⁽¹⁷⁾ 有个 鸦片烟间 因为 捐钱 大 生意 清 开消勿出
kyoen. Yeu-kuh a-phien-ien-kan, iung-we kyoen-dien doo, (11) sang-i tshing (12) khe-siau-veh-tsueh

咳 关哉;⁽¹⁸⁾ 然而 有多化 店 仍旧 开 拉 里。闰 二月 里⁽¹⁹⁾
lau kwan tse; zen-r yeu too-hau tien dzung-jeu khe la li. (13) Nyung nyi-nyoeh li

工部局个 董事 议定 禁烟间 章程。⁽²⁰⁾ 有 三 条。第一 条
Koong-boo-jok-kuh (14) toong-z nyi-ding kyung ien-kan tsang-dzung. Yeu san diau. Di-ih diau,

(11) Governor.

(12) Telegram.

(13) Literary and Military officials, Imperial post office commissioner.

(14) Exchanges courtesies.

(15) Mounted Indian police.

(16) Gentry.

(17) Withdraw, License and Opium pipe fees.

(18) Light, poor business and Unable to pay expenses.

(19) Second intercalary month.

(20) Managers.

先要出告示关照拢总开鸦片烟间个要拉七月初一
sien iau tsheh kau-z kwan-tsau loong-tsoong khe a-phien-ien kan-kuh, iau la tshih nyoeo tshoo-ih

起头关个。先要关有勿满十只烟铺个店。⁽²¹⁾十分之五。
chi-deu kwan-kuh. Sien iau kwan yeu veh-men zeh-tsak (1) ien-phoo-kuh tien, (2) zeh-vung-ts ng.

(22) 第二条照第个办法算起来应该关脱一百五十片小烟间。
Di-nyi diau, tsau di-kuh ban-fah soen-chi-le fung-ke kwan-theh ih-pak-ng-seh ban siau ien-kan.

盖末工部局要少收关脱烟间个捐钱要问开拉个烟间
Keh-meh Koong-boo-jok iau sau seu kwan-theh ien-kan kuh kyoen-dien, iau mung khe-la-kuh ien-kan

补还。⁽²³⁾有念五片大烟间可以开到今年年底但是开
(3) poo-wan. Yeu nyan-ng ban doo ien-kan khau-i khe tau kyung nyien nyien ti, dan-z khe

年年初一起头也要慢慢能关哉。第三条烟膏那能办法
nyien, nyien tshoo-ih chi-deu, a iau man-man-nung kwan-tse. Di-san diau, ien kau na-nung ban-fah,

现在勿能定当要等到公共租界⁽²⁴⁾搭之中国地界
yien-dze veh-nung ding-taung, iau tung-tau (4) koong goong tsoo-ka, tah-ts Tsoong-kok di-ka,

出之禁烟膏店⁽²⁵⁾个新章程末也照伊拉一样办法。
tsheh-ts kyung (5) ien kau tien kuh sing tsang-dzung meh, a tsau yi-la ih-yang ban-fah.

EXERCISE NO. 83

论巡捕教练所

LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO

(21) Opium couch.

(22) Five tenth.

(23) To make up deficit.

(24) The entire settlement.

(25) Shops that prepare the opium.

(1) Gordon Road and Drill grounds or place.

戈登路个 教练所⁽¹⁾ 从 旧 年 四 月 里 开 操 到 现 在
(7) Koo-tung-loo-kuh (6) kyau-lien-soo, dzoong jeu nyien s nyoeh li khe tshau tau yien-dze

约规 教之 三百 多个 中国 巡捕。大一半是 山东 湖南 湖北
ia-kwe kau-ts san-pak too-kuh Tsoong-kok dzing-boo. Doo ih pen z (1) San-toong, Oo-nen, Oo-pok

人; ⁽²⁾ 身体 长大 哟 心粗 胆 壮个。
nyung; sung-thi dzang-doo lau sing-tshoo, tan tsuang-kuh.

有个 懂 兵操 有个会 洋操⁽³⁾ 也有个 晓得 多化 中国 字
Yeu kuh toong ping-tshau, yeu kuh we (2) yang-tshau, a yeu kuh hyau-tuh too-hau Tsoong-kok z

哟 英国 话 所以 教操个 先生 觉着 容易 教。虽然 有个 勿肯
lau lung-kok wo, soo-i kau-tshau-kuh sien-sang kauh-dzak yoong-i kyau. Soe-zen yeu kuh 'veh-khung

用 心 学 哟 欢喜 勃相 个 然而 头脑 个 规矩 严禁⁽⁴⁾
yoong sing auh lau, hwen-hyi beh-siang kuh, zen-r deu-nau kuh kwen-kyui (3) nyien-kyung.

常庄 要 降级 哟 罚 伊拉; 并且 有一个 中国 先生 拉 教
dzang-tsaung iau kaung-kyuh lau vah yi-la; ping-tshia yeu ih kuh Tsoong-kok sien-sang la kau

伊拉 做 巡捕个 章程 教 伊拉 守 规矩 勿要做 坏个 事体。照
yi-la tssoo dzing-boo-kuh tsang-dzung, kau yi-la seu kwen-kyui veh iau tssoo wa-kuh z-thi. tsau

我 看 第个 一班 巡捕 将来 调出去⁽⁵⁾ 做 事体 终 要 比之
ngoo khoen, di-kuh ih pan dzing-boo, tsiang-le (4) diau-tskeh-chi tssoo z-thi, tsoong iau pi-ts

前头个 老 巡捕 好 得多 拉。
zien-deu-kuh lau dzing-boo hau tuh-too la.

EXERCISE NO. 84

论狨猴戏

LUNG WEH-SUNG HYI

⁽²⁾Shantung, Honan, Hupeh.

⁽³⁾Foreign drill.

⁽⁴⁾Exacting.

⁽⁵⁾Exchanged.

拉 上海 差勿 多 各处 全 有 猛猴 戏 恐怕 哪 已经 看见
La Zaung-he tsho-veh too kauh-tshu zen yeu weh-sung hyi khoong-pho na i-kyung khoen-kyien

歇哉。做 第个 戏 个 有 两 三 个 人 捧之 竹桿 背之 箱子⁽¹⁾
hyih-tse. Tsoo di-kuh hyi kuh, yeu liang san kuh nyung (1) jien-ts tsok-koen, pe-ts siang-ts,

拿之 一面 金锣⁽²⁾ 咆 手里 牵之 羊 咆 猛猴。
nau-ts (2) ih-mien kyung-loo lau, seu li chien-ts yang lau weh-sung.

箱子 里 末 摆之 多化 小 个 古时 帽子 咆 谎 鬼脸⁽³⁾ 猛猴 末 着
Siang-ts li meh, pa-ts too-hau siau kuh koo-z mau-ts lau, (3) hyia-oo-lien; weh-sung meh tsak

一件 红个 衣裳。拉 做 戏 个 以 前 第 个 做 戏 个 人 敲 手 里 个
ih-jien 'oong-kuh i-zaung. La tsoo hyi kuh i-zien, di-kuh tsoo hyi kuh nyung khau seu li-kuh

锣 引 多化 小 囤 出 来⁽⁴⁾ 等 到 人 多 之 末 先 叫 猛猴 搭 衆
loo, (4) yung too-hau siau-noen tsheh-le, tung-tau nyung too-ts meh, sien kyau weh-sung tah tsoong

人 磕 两 个 头⁽⁵⁾ 意 思 叫 人 看 之 戏 勿 要 逃 走 难 末 伊 拉
nyung (5) kheh liang-kuh deu, i-s kyau nyung khoen-ts hyi veh iau dau-tseu, nan-meh, yi-la

做 戏。
tsoo hyi.

伊 拉 做 多 酬 戏⁽⁶⁾ 猛猴 自 家 开 箱 子 咆 拿 帽 子 咆 谎 鬼脸 来
Yi-la tsoo too (6) tsheh-hyi, weh-sung z-ka khe siang-ts lau nau mau-ts lau hyia-oo-lien le

戴 好 之 繙 跟 斗⁽⁷⁾ 咆 甩 虎 跳⁽⁸⁾ 扒 到 竹 头 上 用 圈 子
ta-hau-ts, (7) tshen-kung-teu lau (8) hwah-hoo-thiau, bo tau tsok-deu laung (9) hwah-choen-ts

(9) 咆 咪。等 到 做 完 之 末 做 戏 个 人 咆 猛猴 拿 之 篮 咆 帽 子
lau-sa. Tung tau tsoo wen-ts meh, tsoo hyi kuh nyung lau weh-sung nau-ts lan lau mau-ts,

问 各 人 收 铜 钱。
mung kauh nyung seu doong-dien.

(1) To shoulder.

(2) A gong.

(3) A mask.

(4) To induce.

(5) To make a couple of bows.

(6) Performance.

(7) A somersault.

(8) Side wheel jump.

(9) To make a circle.

我 听见 有 人 话 吃 第 个 饭 个 人 全 是 江 北 人。⁽¹⁰⁾ 我
Ngoo thing-kyien yeu nyung wo chuh di-kuh van kuh nyung, zen-z (10) Kaung-pok-nyung. Ngoo

想 勿 论 啥 等 样 人 做 第 个 行 当 个 全 是 懒 惰 咳 下 流 坏。
siang veh-lung sa tung-yang nyung, tsoo di-kuh (11) 'aung-taung kuh, zen-z lan-doo lau, 'au-lieu-phe.

(11)

EXERCISE NO. 85

论一个忠厚人咁三个调皮人

LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG

拉 威 海 衛 过 去 点， 有 一 座 蛮 大 个 山， 拉 山 上 有 个 一 洞。
La We-he-we koo-chi tieh, yeu ih zoo man doo-kuh san, la san laung yeu kuh ih doong.

第 个 洞 大 来 差 不 多 四 五 个 人 好 屏 得 落⁽¹⁾ 拉。 有 一 日 四
Di-kuh doong doo le tscho-veh-too s ng kuh nyung hau (3) ben-tuh-laugh la. Yeu ih nyih s

个 人 要 到 一 个 地 方 去 看 出 发 会， 经 过 第 座 山 末， 忽 然
kuh nyung iau tau ih kuh di-faung chi khoen tsheh-we, kyung-koo di-zoo san meh, hweh-zen

发 狂 风⁽²⁾ 咳， 像 杀 立 刻⁽³⁾ 要 落 大 雨 哉。
fah (4) gwaung foong lau, (5) ziang-sah lih-khuh iau lauh doo yui tse.

难 末 伊 拉 爬 到 第 个 山 洞 里 去 躲 雨。⁽⁴⁾ 后 来 歇 之 一 歇 末， 天
Nan-meh yi-la bo tau di-kuh san doong li chi (6) too yui. Eu-le hyih-ts ih-hyih meh, thien

上 面 个 乌 云⁽⁵⁾ 推 开 哉， 看 上 去 勿 像 落 雨， 所 以 伊 拉 想
laung kuh (7) oo-yuin the-khe tse, khoen-zaung-chi 'veh-ziang lauh yui, soo-i yi-la siang

(10) North river men.

(11) Profession.

(1) Capable of concealing.

(2) Furious wind.

(3) As if instantaneously.

(4) Avoid rain.

(5) Black clouds.

出来 哉，但是 趕出来 末， 看见 洞 口头，一只 老虎 飼拉蓋，
tsheh-le tse, dan-z ban-tsheh-le meh, khoen-kyien doong kheu-deu, ih-tsak lau-hoo (8) boo-la,

(6) 咳 哆 伊拉 吓来 勿 敢 出来 哉。⁽⁷⁾
keh-lau yi-la hak-le (9) veh ken tsheh-le tse.

第个 四 个 人 当中， 三 个 是 调 皮 来 死， 一 个 是 忠 厚 人。
Di-kuh s kuh nyung taung-tsoong, san kuh z diau-bi le-si, ih-kuh z tsoong-eu nyung

难 末 三 个 调 皮 人， 商 量 之 一 个 计 策。⁽⁸⁾ 咳， 要 想 让 第 个
Nan-meh san kuh diau-bi nyung, saung-liang-ts ih-kuh (10) kyi-tshak lau iau siang nyang di-kuh

忠 厚 人 先 出 去； 倘 然 老 虎 看 见 之 咳 唧 之 伊 去 末， 伊 拉
tsoong-eu nyung sien tsheh-chi, thaung-zan lau-hoo khoen-kyien-ts lau an-ts yi chi meh, yi-la

可 以 趁 第 个 辰 光 好 逃 走 哉。⁽⁹⁾
khau-i (1) tshung di-kuh zung-kwaung hau dau-tseu-tse.

难 末 伊 拉 担 第 个 忠 厚 人 推 拉 前 头， 对 伊 话，“ 妮 跟 拉
Nan-meh yi-la tan di kuh tsoong-eu nyung the la zien-deu, te yi wo, "nyi kung la

依 背 後。 作 兴。⁽¹⁰⁾ 老 虎 来 末， 妮 大 家 竭 力。⁽¹¹⁾ 相 帮 依
noong pe eu, (2) tsauh-hyung lau-hoo le meh, nyi da-ka (3) jih-lih siang-paung noong

攻 打。” 等 到 第 个 忠 厚 人 出 来 之 末， 伊 拉 缩 之 进 去， 哇 咳，
koong-tang." Tung-tau di-kuh tsoong-eu nyung tsheh-le-ts meh, yi-la sauh-ts tsing-chi tse lau,

让 伊 去 歇。⁽¹²⁾
nyang yi chi hyih.

但 是 伊 走 之 出 去， 伊 只 老 虎 倒 无 啥， 必 过 两 只 眼 睛 对 伊
Dan-z yi tseu-ts tsheh-chi, i-tsak lau-hoo (4) tau m-sa, peh-koo liang tsak ngan-tsing te yi

望 望。 大 约 过 半 个 钟 头 以 后。 第 座 山， 石 生 头 里 爆 开 来，
maung-maung. Da-iak koo pen kuh tsoong-deu i-eu, di zoo-san, zak-sang-deu-li pau-khe-le,

有 得 惊 天 动 地 个 响 声，⁽¹³⁾ 使 得 伊 只 老 虎 逃 走 哉。
yeu-tuh (5) kyung thien doong di-kuh hyang-sung, s-tuh i-tsak lau-hoo dau tseu-tse.

(6) Crouch-ing.

(7) Dare not.

(8) Stratagem.

(9) Take advantage of.

(10) If perchance.

(11) Vigorously help.

(12) Paid no attention.

(13) A noise shaking the heavens and earth.

难末 第个 三个 调皮 人， 拨拉山 压牢哉。⁽¹⁴⁾ 第个 忠厚 个人
Nan-meh di-kuh san kuh diau-bi nyung, peh la san (6) ah-lau-tse. Di-kuh tsoong-eu kuh nyung

末 逃 到 村庄 上 去， 喊之 多化 乡下 人 哆 来 救 伊拉。
meh, dau tau (7) tshung-tsaung laung chi, han-ts too-hau hyang-au nyung lau, le kyeu yi-la.

等到 喊之 人 来 末， 三 个 入 已 经 断 之 气 哉；⁽¹⁵⁾ 所 以 忠 厚
Tung-tau han-ts nyung le meh, san kuh nyung i-kyung (8) doem-ts-chi-tse; soo-i tsoong-eu

个 人 末 蛮 平 安， 但 是 三 个 调 皮 人 死 脱 个 哉。第 个 是 可 惜
kuh nyung meh man bing-oeh, dan-z san kuh diau-bi nyung si-theh kuh tse. Di-kuh z khau-sih

个 事 体 也。有 一 句 话，“人 出 计 策 害 人 末，倒 要 自 害
kuh z-thi yan. Yeu ih kyui wo, (9) "nyung tsheh kyi-tshak e nyung meh, tau iau z e
自。”⁽¹⁶⁾
z,

EXERCISE NO. 86

论范高头是强盗个名头

LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU

拉 山 东 地 方， 有 一 个 人 姓 赵。伊 有 两 个 儿 子。大 个 叫
La San-toong di-faung, yeu ih-kuh nyung sing Dzau. Yi yeu liang-kuh nyi-ts. Doo-kuh kyau

赵 大， 是 聪 明 面 孔 笨 肚 肠，⁽¹⁾ 读 之 五 六 年 书， 信 也
Dzau-da, z tshoong-ming mien-khoong (1) bung-doo-dzang, dok-ts ng lok nyien su, sing a

寫 勿 来 个。伊 个 性 子 是 笨 质 哆 交 关 胆 小， 所 以 勿 会 闯 祸 个，
sia-veh-le-kuh. Yi kuh sing-ts z lau-zeh lau kyau-kwan tan-siau, soo-i veh we tshaung-oo-kuh,

伊 只 会 登 拉 屋 里 吃 太 平 粮。⁽²⁾ 勿 会 得 出 去 做 生 意 哆
yi tsuh-we tung la ok-li chuh (2) tha-bing-liang, veh we tuh tsheh-chi tsoo sang-i lau

赚 铜 钱 个。
dzan doong-dien-kuh.

(14)bury; cover.

(15)To expire.

(16)He who plans to injure others injures himself.

(1)Stupid.

(2)To eat quiet rice, i. e., to remain at home.

赵四 是 赵大个 兄弟，性子 末，骄傲 咳 常庄 闯祸 咳 做
Dzau-s z Dzau-doo-kuh hyoong-di, sing-ts meh, kyau-ngaau lau dzang-tsaung tshaung-oo lau tsoo

(3) 大好老咳。⁽³⁾ 可惜 呀！伊 轧拉 个 朋友 全 是 强兜。霸道
(3) doo-hau-lau-E. khau-sih a! Yi gah-la kuh bang-yeu zen z (4) jang-hyoong po-dau,

横行不法 个人，⁽⁴⁾ 所以 伊 末 也 学之 伊拉 个 样式哉。吃 蔽
waung-yung-peh-fah kuh nyung, soo-i yi meh, a' auh-ts yi-la kuh yang-suh-tse, chuh tsak

(5) 嫖 赌，⁽⁵⁾ 全 是 伊个 内行。赵四 虽然是 坏坏坏胚子，⁽⁶⁾ 但是 伊
(5) biau too, zen z yi-kuh nen-aung. Dzau-s soe-zen z (6) wa-phe-ts, dan-z yi

倒 还有 义气个。
tau wan yeu nyi-chi-kuh.

伊 有 一 个 知 己 朋 友， 叫 徐 忠 拉 练 打 拳 个 辰 光。⁽⁷⁾
Yi yeu ih-kuh ts-kyi bang-yeu, kyaau Zi Tsoong-dah la (7) lien tang-joen-kuh zung-kwaung.

打 杀 之 一 个 入 姓 刘。姓 刘 个 爷 娘 自 然 要 到 衙 门 里 去 告
tang-sah-ts ih-kuh nyung, sing Lieu. Sing Lieu-kuh ya-nyang z-zen iau tau Nga-mung li chi kau

徐 忠。徐 忠 无 没 弟 兄 个， 若 然 伊 去 吃 之 官 司 末 伊 个
Zi tsoong-dah. Zi Tsoong-dah m-meh di-hyoong-kuh, zak-zen yi chi chuh-ts kwen-s meh, yi kuh

爷 娘 无 没 依 靠 哉。⁽⁸⁾ 赵 四 晓 得 之 第 桩 事 体， 伊 就 跑 到 衙 门
ya-nyang m-meh (1) i-khau-tse. Dzau-s hyau-tuh-ts di-tsaung z-thi, yi zieu bau tau Nga-mung

里 对 老 爷 话。姓 刘 个 是 我 打 杀 个。请 老 爷 办 我。
li te Lau-ya wo; Sing Lieu-kuh z ngoo tang-sah-kuh, tshing Lau-ya ban ngoo.

老 爷 对 伊 话 照 大 清 个 律 法。若 然 依 打 杀 之 人 末 要 抵
Lau-ya te yi wo, tsau Da Tsing-kuh lih-fah, zak-zen noong tang-sah-ts nyung meh, iau (2) ti

命 个。⁽⁹⁾ 但 是 依 打 杀 之 人 勿 逃 走 咳 投 到 衙 门 里 来。晓 得
ming-kuh, dan-z noong tang-sah-ts nyung, veh dau-tseu lau deu tau Nga-mung li le, hyau-tuh

(3) To think one's self of importance.

(4) Obstinate.

(5) Fornication and gambling.

(6) A bad character.

(7) Practice boxing.

(8) Dependence.

(9) Life for life.

(10) To care for.

(11) To injure without intent.

依是牢实个。所以我要照应依。⁽¹⁰⁾办依误伤⁽¹¹⁾
noong z lau-zeh-kuh, soo-i ngoo meh iau (3) tsau-iung noong, ban noong (4) ngoo saung

人命。⁽¹²⁾充军到上海。⁽¹³⁾
(5) nyung-ming, (6) tshoong-kyuin tau Zaung-he.

赵四就跪下去对老爷磕头，谢谢老爷个恩典。难末转去
Dzau-s zieu jui'au-chi, te Lau-ya kheh-deu, zia-zia Lau-ya kuh ung-tien. Nan-meh tsen-chi (7)

辞别之爷娘⁽¹⁴⁾晓得差人一淘⁽¹⁵⁾动身到上海去哉。到之
dz-bih-ts ya-nyang lau tah (8) tsha-nyung ih-dau doong-sung tau Zaung-he chi-tse. Tau-ts

上海伊个运气真好，⁽¹⁶⁾碰着皇恩大赦。晓得⁽¹⁷⁾伊末也
Zaung-he yi-kuh (9) yuin-chi tsung-hau, bang-dzak (10) waung-ung-da-so lau, yi meh a

得着饶赦。伊后来移名改姓叫“范高头”
tuh-dzak nyau-so. Yi eu-le, yi ming ke-sing, kyuu "Van Kau-deu".

伊登拉上海教别人打拳头。拉上海有几个有名声
Yi tung la Zaung-he kau bih-nyung tang joen-deu. La Zaung-he yeu kyi-kuh (11) yeu ming-sang

流氓。⁽¹⁸⁾来请伊去做拳教师。⁽¹⁹⁾一日三三日九。范
heu-maung le tsing yi chi tssoo (12) joen kau-s. Ih nyih san, san nyih kyeu, Van

高头个名气响起来哉。但是伊后来做之强盗头。伊个羽党
Kau-deu-kuh ming-chi hyang-chi-le-tse, dan-z yi eu-le tssoo-ts jang-dau deu. Yi kuh (1) yui-taung

有二三千。⁽²⁰⁾犯之几十桩案件。官兵去捉伊末伊就
yeu nyi san tshien, van-ts kyi zeh tshaung oen-jien, kwen-ping chi tsauh yi meh, yi zieu (2)

拒捕。⁽²¹⁾杀脱之多化捕快。所以伊个罪孽末更加大哉。后来
jui-boo, sah-theh-ts too hau boo-kwha, soo-i yi-kuh dzoe-nyih meh, kung-ka doo-tse. Eu-le

范高头拨拉官兵捉着之。晓得杀脱个。第个是善有善报，恶
Van Kau-deu peh la kwen-ping tsauh-dzak-ts lau sah-theh-kuh. Di-kuh z (3) zen yeu zen pau; auh

(12) The life of man.

(13) To banish.

(14) Taking leave of.

(15) A messenger.

(16) Good fortune.

(17) King's special grace.

(18) Having a reputation.

(19) A boxing teacher.

(20) Clique.

(21) Resist arrest.

有恶报也。⁽²²⁾
yau auh pau yan.

EXERCISE NO. 87

论两个小囡

LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN

一个 小囡 末 名头 叫 甲苟, 一个 叫 菊唯。伊拉 是 雙胞胎。
Ih-kuh siau-noen meh, ming-deu kyau Kah-keu, ih-kuh kyau kyoeh-yi. Yi-la z (4) saung pau-the,

年纪 六岁。⁽¹⁾ 伊拉 屋里 是 拉 大个 城里。伊个 地方 勿 生 啥
nyien-kyi lok soe. Yi-la ok-li z la doo-kuh dzung-h. I-kuh di-faung veh sang sa (5)

青 草 个⁽²⁾ 相近 伊拉个 屋里 也 无没 一棵 树。伊拉 全 日 拉
tshing tshau kuh. Siang-jung yi-la-kuh ok-li, a m-meh ih-kkoo zu. Yi-la dzien nyih la

街上 拿之 小 弹子 弄勃相。也 到 公家 花园 里去 赛跑。⁽³⁾
ka laung nau-ts siau dan-ts loong-beh-siang, a tau Koong-ka hwo-yoen li chi (6) se-bau.

伊拉 从 勿曾 看见 一只 牛、 喂 羊、 喂 猪、 搭之 吊鸟。春天
Yi-la dzoong veh-zung khoen-kyien ih-tsak nyeu lau yang lau ts-loo, tan-ts tiau-nyau. Tshung-thien

里 个 兰花⁽⁴⁾ 喂 榆果 花。伊拉 也 勿曾 看见 歇。倘然 依
li knh (1) lan-hwo lau bing-koo hwo, yi-la a veh zung kheon-kyien hyih. Thaung-zen noong

搭 伊拉 讲 到 河里 勃相个 景致, 伊拉 终 要 问 依, 河 是 啥
tah yi-la kaung tau o-o-li beh-siang-kuh kyung-ts, yi-la tsoong iau mung noong, oo z sa

物事? 伊拉 面颊头⁽⁵⁾ 白来 无没 血 色个⁽⁶⁾ 因为 伊拉 住个
meh-z? Yi-la (2) mien-kyin-koo bak-le m-meh (3) hyoeh suh-kuh, iung-we yi-la duz-kuh

地方, 难班⁽⁷⁾ 有 太阳 光。清气 也 缺少 个。
di-faung, (4) nan-pan yeu tha-yang kwaung; tshing-chi a choeh-sau kuh.

(22) Righteousness has a righteous reward, evil has an evil reward.

(1) Twins.

(2) Green grass.

(3) Race.

(4) Orchideous flower.

(5) Cheeks.

(6) Full rosy face.

(7) Seldom.

拉六月里。伊拉有极好个事体，是有一个乡下太太⁽⁸⁾到

伊拉个屋里来。对伊拉个娘话，“依肯让两个弟弟⁽⁹⁾搭

我一淘到乡下去登几个月唔？我可以当心好伊拉。”

娘话可以个。因为伊拉个娘本来是乡下出身⁽¹⁰⁾所以

欢喜伊个两个小囡到乡下去看看。难末第个两个

小囡搭乡下太太一淘到乡下去者。

到之伊块。日日有蛮好勃相个事体。当时拉河里筑霸。

(11) 行小个篷船。⁽¹²⁾也拉河里钓鱼咁游水。也当时到田里

去看种田人。⁽¹³⁾伊拉也相帮拿縕縕割下来

个草装拉车子上咁送到牛棚里。⁽¹⁴⁾早晨头也赶牛

到草地上去吃草。夜之末赶伊转来。

拉伊块园地上。伊拉也有多化好勃相咁有得看见

珍珠米。⁽¹⁵⁾黄豆。⁽¹⁶⁾小莞。⁽¹⁷⁾萝卜。⁽¹⁸⁾生菜。⁽¹⁹⁾咁啥那能

(8)Lady.

(9)Young brother.

(10)Born.

(11)Make a dam.

(12)A sail boat.

(13)Reap wheat.

(14)To load.

(15)Maize.

(16)Yellow beans.

(17)Peas.

生法 个。起头 伊拉 辨勿 明白 哪个是 生菜 哟 哪个是 珍珠米,
sang-fah kuh. Chi-deu yi-la (7) bien-veh ming-bak sa-kuh z sang-tshe lau, sa-kuh z tsung-tsui-mi,

(20) 但是 勿 多 几 日 就 分辨 得出来哉。甲苟 话。“等 我 大之。
dan-z veh too kyi nyili, zieu fung-bien tuh-tsheh-tse. Kah-keu wo, "tung ngoo doo-ts,

我要住拉 乡下 做 种田 人。” 伊拉 转去个 辰光。 面孔
ngoo iau duz la hyang-au tsoo tsong-dien nyung." Yi-la tsen chi kuh zung-kwaung, mien-khoong

壮 哟 有 血色。红 来 像 桃花 能。 伊拉 个 娘 看见之 快活
tsaung lau yeu hyoeh-suh, 'oong le ziang dau-hwo nung. Yi-la kuh nyang, khoen-kyien-ts, kha-weh

得 极。
tuh juh.

EXERCISE NO. 88

论中日同宗

LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG

中国 开闢 以来⁽¹⁾ 是 从 盘古⁽²⁾ 起头 哟，一直 到 三 皇
Tsoong-kok (10) khe-phih i-le z dzoong (11) Ben-kuo chi-deu lau, ih-dzuh tau san waung

五 帝。尧、舜 哟 周朝。到 周朝 末脚个 时候 分出 几 个
oo ti. Yau, Sung lau, Tseu-dzau. Tau Tseu-dzau meh-kyah-kuh z-eu fung-tsheh kyi kuh (12)

战国 然而 战国 当中 秦国⁽³⁾ 是 顶 强 哟 多化 国度 全 拨 伊
tsen-kok. Zen-r tsen-kok taung-tsoong (1) Zing-kok z ting jang lau, too-hau kok-doo zen peh yi

灭脱。京都 末 是 造 拉 长安。⁽⁴⁾ 伊 自家 称 为 始皇帝⁽⁵⁾
mih-theh. Kyung-dzung meh, z zau la (2) Dzang-oen. Yi z-ka tshung we (3) s waung-hi.

(18) Turnips.

(19) Lettuce.

(20) Could not distinguish.

(1) The genius of longevity, who dwells in the extreme south.

(2) The elixir of long life.

(3) A kingdom.

(4) Name of a place.

(5) A king (lit. first king).

秦始皇个 人 是 英雄个, ⁽⁶⁾ 必过 小气 咳怕 人 要 夺 伊个
Zing-s-waung-kuh nyung z (4) iung-yoong-kuh, pih-koo siau-chi lau pho nyung iau doeh yi-kuh

皇位, ⁽⁷⁾ 所以 伊 拿 书 末, 烧 脱, 铁 器 像 生 末, 勿 许 用。伊
(5) waung-we, soo-i yi nau su meh, sau-theh, thih-chi ka-sang meh, veh hyui yoong. Yi

又 因 为 怕 外 国 人 打 进 来 咳 造 之 高 大 个 万 里 长 城, ⁽⁸⁾ 要
iung-we pho nga-kok nyung tang-tsing-le lau, zau-ts kau doo kuh. (6) van-li-dzang-dzung, iau (7)

保 护 ⁽⁹⁾ 国 度 传 到 几 万 年。⁽¹⁰⁾
pau-oo kok-doo dzen tau (8) hyi van nyien.

有 一 日, 多 化 臣 子 ⁽¹¹⁾ 去 见 伊。始 皇 话, “我 用 一 千 子 个
yeu ih nyih, too hau (9) dzung-ts chi-kyien yi. S-waung wo, "Ngoo yoong ih-koen-ts-kuh

力 量 呢 已 经 得 之 天 下 应 该 享 享 福 气; 可 惜 现 在 年 纪 已 经
lih-liang lau, i-kyung tuh-ts thien-au, iung-ke hyang-hyang fok-chi; khau-sih yien-dze nyien-kyi i-kyung

大 哉。所 以 我 极 其 忧 愁, 哪 各 人 有 啥 个 好 法 子 唔?” 难 末
doo-tse, soo-i ngoo juh-ji ieu-dzeu, na kauh-nyung yeu sa-kuh hau fah-ts va;" Nan-meh

有 一 个 大 官 名 头 叫 徐 福。对 皇 话, “我 登 晓 得 卫 生 个
yeu ih-kuh doo kwen, ming-dau kyau Zi-fok, te waung wo, "Ngoo man hyau-tuh we-sung-kuh

事 体。依 皇 要 像 南 极 仙 翁 能 长 久 登 拉 世 界 上 咳
z-thi. Noong waung iau zhang (10) Nen-juh sien-ong nung dzang-kyeu tung la s-ka laung lau

勿 死。若 然 勿 吃 长 生 不 老 丹 末, 终 归 勿 能 鬪 个。然 而
veh si, zak-zen veh chuh (11) dzang-sung peh-lau tan meh, tsoong-kwen veh nung-keu-kuh. Zen-r

第 个 仙 丹 是 出 拉 海 外 头 个。若 然 要 拿 末 实 在 烦 难 咳 危 险
di-kuh sien tan z tsheh la he nga-deu-kuh, zak-zen iau nau meh, zeh-dze van-nan lau we-hyien

得 极 个, 若 使 用 小 船 去 末 恐 怕 无 没 日 脚 会 转 来; 所 以 我
tuh-juh-kuh, zak-s yoong siau-zen chi meh, khoong-pho m-meh nyih-kyak we-ts'en le; soo-i ngoo

来 搭 皇 造 几 只 大 船 咳 挑 选 五 百 个 童 男 咳 五 百 个 童 女。
le tah waung zau kyi fsak doo zen lau, kan-sien ng-pak kuh doong-nen lau, ng-pak kuh doong-nyui,

拿 多 化 粮 食 装 拉 船 上 咳 行 到 伊 头。若 然 得 着 之 仙 丹
nau too hau liang-zuh tsaung la zen laung lau ang tau i-deu. Zak-zen tuh dzak-ts sien tan

(6) Brave.

(7) Throne.

(8) The great wall.

(9) Protect.

(10) Millions of years.

(11) A prince.

末 终归 就拿来拨 皇 吃; 吃之后首 皇个 面孔 咳 身体。
meh, tsoong-kwe zieu nau le peh waung chuh; chuh-ts eu-seu, waung-kuh mien-khoong lau sung-thi,

会得像小囡一样。也勿会过世⁽¹²⁾哉。”
we-tuh ziang siau-noen ih-yang, a veh we (1) koo-s tse."

始皇 听见之 快活 得极。就叫 徐福 办 第个 事体。然而 始皇
S-waung thing-kyien-ts, kha-weh tuh-juh, zieu kyau Zi-fok ban di-kuh z-thi. Zen-r S-waung

自从 徐福 去之 以后。从 早 到 夜 望 伊 转来。过之 几 年 勿
z-dzoong Zi-fok chi-ts i-eu dzoong tsau tau ya maung yi le, koo-ts kyi nyien, veh

曾 听 见 啥 信息。始皇 想 伊 已经 沉杀 拉 大个 海洋 里 哉。
zung thing kyien sa sing-sih. S-waung siang yi i-kyung zung-sah la doo-kuh he-yang li tse,

所以 始皇 心 里 个 巴望 渐渐 能 放 脱哉。等之 勿 多 几 年,
soo-i S-waung sing li kuh po-maung dzien-dzien nung faung theh-tse. Tung-ts veh too kyi nyien,

始皇 死 之 咳 传 位 拨 拉 伊 个 儿 子 名 头 叫 胡 亥。做 皇 四 六
S-waung si-ts lau, dzen we peh la yi-kuh nyi-ts, ming-deu kyau Oo-en, tsoo waung s-zeh lok

日 呢 拨 伊 个 臣 子 赵 高 杀 脱。从 此 秦 国 灭 脱 哉。
nyih lau, peh yi kuh dzung-ts Dzau-kau sah-theh. Dzoong tsh Zing-kok mih-theh-tse.

讲 到 徐 福 末。伊 做 人 一 向 忠 心⁽¹³⁾ 个。勿 但 有
Kaung tau Zi-fok meh, yi tsoo nyung ih hyang (2) tsoong sing-kuh, veh-dan yeu

聰 明 也 有 计 谋。伊 看 见 皇 帝 行 勿 好 个 政 事 末 心
tshoong-ming, a yeu (3) kyi-meu. Yi khoen-kyien waung-ti ang veh hau kuh tsung-z meh, sing

里 日 夜 勿 平 安 咳 常 常 要 回 转 去 咳 勿 做 官。但 是 皇 帝 勿
li nyih ya veh bing-oen lau, dzang-dzang iau we-tsen-chi lau veh tsoo kwen, dan-z waung-ti veh

肯。现 在 亏 得 皇 帝 叫 伊 去 办 第 柱 事 体。所 以 伊 就 趁 第 个
khung. Yien-dze chui-tuh waung-ti kyau yi chi ban di-tsaung z-thi, soo-i yi zieu tshung di-kuh

机 会 咳 逃 脱 哉。
kyi-we lau tseu-theh-tse.

但 是 有 人 话 伊 是 领 之 五 百 个 童 男 咳 五 百 个 童 女 拉 海 洋
Dan-z yeu nyung wo, yi z ling-ts ng-pak-kuh doong-nen lau, ng-pak-kuh doong-nyui la he-yang

里 多 日 行 来 行 去 行 到 之 一 个 海 岛 上。伊 拉 就 上 岸。拆 脱 之
li ta nyih ang-le ang-chi, ang tau-ts ih-kuh he-tau laung. Yi-la zieu zaung ngoen, tshak-theh-ts

几 只 大 船 咳 造 之 房 子 住 拉 伊 塊。后 来 第 个 五 百 个 童 男 咳
kyi-tsak doo zen lau zau-ts vaung-ts, dzu la i-kwhe. Eu-le di-kuh ng-pak-kuh doong-nen lau

(12)Retire.

(13)To become husband and wife.

(14)Perpetuate their generation.

五百个 童女 配为夫妻 喏 传代。后来 成功之 一个小国。
ng-pak-kuh doong-nui (2) phe we foo-tshī lau (3) dzen-de, eu-le dzung-koong-ts ih kuh siāu kok,

就是 现在个 日本 国。不过 第个 事体 是 传下来个 说话 也。
zieu-z yien-dze-kuh Zeh-pung kok. Pi h-kuh z-thi z dzen- au-le-kuh seh-wo yan.

伲 看 日本 国个 史记⁽¹⁵⁾ 从 开国 神武天皇 起头 一直到
Nyi khoen Zeh-pung kok-kuh (4) s-kyi, dzoong khe kok Dzung-voo-thien-waung chi-deu, ih-dzuh tau

明治 天皇⁽¹⁶⁾ 四十二 年。总 算起来有 二千 五百 六十九
(5) Ming-z thien-waung s-zeh-nyi nyien, tsoong soen chi le yeu nyi-tshien ng-pak lok-seh-kyeu

年。若使拿 中国 古时间 个 史记 来 查考。秦国 到 现在 实在
nyien. Zak-s nau Tsoong-kok koo-z-kan kuh s-kyi le dzo-khau, Zing-kok tau yien-dze, zeh-dze

搭 日本 开国 到 现在 年 数 是 一 样；然而 种 类 喏 面色 也 是
tah Zeh-pung khe kok tau yien-dze, nyien soo z ih yang; zen-r tsoong le lau mien-suh a z

差勿多 个。不过 日本 一向个 事体。伲 素来⁽¹⁷⁾ 勿大 晓得 个。
tsho-veh-too kuh. pih-kuh Zeh-pung ih-hyang-kuh z-thi, nyi (1) soo-le veh-da hyau-tuh kuh,

然而 伲 查得 出 神武天皇 末 就是 伲 中原⁽¹⁸⁾ 秦始皇
zen-r nyi dzo tuh tsheh Dzung-voo-thien-waung meh, zieu z nyi (2) Tsoong-nyoen Zing-s-waung

个 臣子 徐福 是 确实⁽¹⁹⁾ 喏 并勿 是 瞎话 也。
kuh dzung-ts Zi-fok, z (3) chak-zeh lau bing-veh z hah-wo yan.

但是 日本 搭之 中国 一则 是 同 一个 大洲⁽²⁰⁾ 而且 也 是
Dan-z Zeh-pung tah-ts Tsoong-kok, ih-tshu z doong ih-kuh (4) da-tseu, r-tshia a z

邻近个 国度 辖 勿 应该⁽²¹⁾ 大家 联络 唔？但是 联络 末 也 是
ling-jung-kuh kok-doo, chi veh (5) jung-ke da-ka lien-lauh va? Dan-z lien-lauh meh, a z

好 个 事体。伲 必须 要 寸 步 当心⁽²²⁾ 看 伊个 行动
hau kuh z-thi. Nyi (5) pih-sui iau (6) tshung boo taung-sing, khoen yi-kuh (7) 'ang-doong,

(23) 一切 是 搭 我 真心 要好 呢 还是 拉 引诱 我伲 进 伊 个
ih-tshih z tah ngoo tsung-sing fai-hau nyi wan-z la yung-yeu ngoo-nyi tsing yi kuh (8)

(15) History.

(16) The king of the Ming dynasty.

(17) From former time.

(18) The ancestor of the Chinese.

(19) True.

(20) A continent.

(21) Ought.

(22) Guard one's steps.

(23) Movements.

圈套⁽²⁴⁾ 呀? 虽然 中 日 是 同 种 恐怕 同种 勿 同心
choen-thau a? Soe-zen Tsoong Zeh z doong tsoong, khoong-pho doong-tsoong 'veh doong-sing
也。若然 要 联络 末 终 要 同心 同意 盖末 是 勿 碍哈 哉。
yan. Zak-zen iau lien-lauh meh, tsoong iau doong-sing doong-i, keh-meh z 'veh nge-sa tse.

EXERCISE NO. 89

论长大个人当兵

LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING

从前 有一个 德国 皇帝 是 蛮 相信 用 兵丁。伊也 蛮 欢喜
Dzoong-zien yeu ih-kuh Tuh-kok waung-ti, z man siang-sing yoong ping-ting. Yi 'a man hwen-hyi

长大个 人⁽¹⁾ 做 伊个 兵丁。伊 差 人 到 各到落处 去 寻
(9) dzang-doo-kuh nyung tsoo yi-kuh ping-ting. Yi tsha nyung tau kauh-tau-lauh-tshu chi zing

身体 大 咳 长个 人 来 当 兵。⁽²⁾ 伊 勿但 招 自家⁽³⁾ 国度 里
sung-thi doo lau dzang-kuh nyung le (1) taung ping. Yi 'veh-dan (2) tsau z-ka kok-doo li

个 人 做 兵 伊也 招 别国 个 人 到 伊 国度 里 来 当 兵。
kuh nyung tsoo ping, yi 'a tsau bih-kok kuh nyung tau yi kok-doo li le taung ping.

有 一 个 人 出 去 寻 长大个 人 寻 着 之 一 个 蛮 长 蛮 大 个
yeu ih-kuh nyung tsheh-chi zing dzang-doo-kuh nyung, zing-dzak-ts ih-kuh man dzang man doo-kuh

人，但是 伊 个 人 勿 懂 德国 个 说话。⁽⁴⁾ 招 伊 来 做 兵 个 人
nyung, dan-z i-kuh nyung veh toong (3) Tuh-kok-kuh seh-wo. Tsau yi le tsoo ping-kuh nyung

想 要 教 伊 一 颜 德国 说话 末 好 者。所以 伊 对 伊 个 长大个
siang iau kau yi ih-ngan Tuh-kok seh-wo meh, hau tse. Soo-i yi te i-kuh dzang-doo-kuh

人 话，皇 帝 到 之 操 场 上 要 问 依，当 兵 之 几 时 者。依
nyung wo, Waung-ti tau-ts tshau-dzang laung iau munng noong, taung ping-ts kyi-z tse; noong

要 话 三 个 礼 拜 者。伊 要 再 问 依 几 岁。依 要 回 头 话 廿 六 岁。
iau wo, san-kuh lr-pa tse. Yi iau tse munng noong kyi soe; noong iau we-deu wo, nyan-lok-soe.

(24) Snare.

(1) Tall and large men.

(2) To become soldiers.

(3) Enlist.

(4) German language.

伊 问 依 粮饷 喏 衣裳⁽⁵⁾ 得着 唔? 盖末 依 要 回头 话 两
Yi mung noong, (4) liang-hyang lau i-zaung tuh-dzak va? Keh-meh noong lau we-deu wo, liang

样 全 有 个。
yang zen yeu kuh.

后来 伊 常庄 训练⁽⁶⁾ 第个 说话。问 伊 当 兵之 几时 者。回头
Eu-le yi dzang-tsaung (5) dzih-lien di-kuh seh-wo. Mung yi taung ping-ts kyi-z tse. We-deu

话 三 个 礼拜。问 伊 几 岁, 回头 话 廿六岁。问 伊 粮饷 喏 衣裳
wo, san-kuh li-pa. Mung yi kyi soe, we-deu wo, nyan-lok-soe. Mung yi liang-hyang lau i-zaung

得着 唔? 回头 话 两 样 全 有 个。
tuh-dzak va? We-deu wo, liang-yang zen yeu-kuh.

但是 到之 操 场 上 皇 帝 个 问 法 比 从 前 稍 为 两 样 点。伊
Dan-z tau-ts tshau-dzang laung waung-ti-kuh mung-fah pi dzoong-zien sau-we liang-yang-tien. Yi

先 问 几 岁。伊 个 长 大 个 人 话 三 个 礼拜。皇 帝 就 有 点
sien mung kyi soe. Yi kuh dzang-doo-kuh nyung wo, san kuh li-pa. Waung-ti zieu yeu tien

动 气, 但 是 再 问 伊, 当 兵 之 几 时 者。伊 话 廿 六 岁。难 末 皇 帝
doong-chi, dan-z tse-mung yi, taung ping-ts kyi-z tse. Yi wo, nyan-lok-soe. Nan-meh waung-ti

真 正 是 动 气 喏 大 之 声 气 话。依 发 痴⁽⁷⁾ 呢 还 是 算 我
tsung tsung z doong-chi lau doo-ts sang chi wo. Noong (1) fah-tsh nyi wan-z soen ngoo

发 痴。伊 个 人 话 两 样 全 有。皇 帝 就 分 付 关 伊 拉 监 牢 里。
fah-tsh. Yi-kuh nyung wo, liang-yang zen-yeu. Waung-ti zieu fung-foo kwan yi la kan-lau li.

但 是 后 来 别 人 对 伊 解 说 伊 个 缘 故。皇 帝 大 大 里 笑 喏 饶 故 之
Dan-z eu-le bih nyung te yi ka-seh i-kuh yoen-koo. Waung-ti doo-doo li siau lau nyau-so-ts

伊。
yi.

EXERCISE NO. 90

论禁赛龙船

LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN

⁽⁵⁾Rations, sometimes includes wages.

⁽⁶⁾Practice.

⁽⁷⁾Insane.

中国 一 年 有 多 少 化 节。⁽¹⁾ 然 而 顶 大 个 末 就 是 清 明。⁽²⁾
Tsoong-kok ih nyien yeu too-hau (3) tsih, zen-r ting doo kuh meh, zieu-z (4) Tshing-ming,

端午⁽³⁾ 咳 中 秋。⁽⁴⁾ 不 过 端 午 节 是 顶 好 勃 相, 因 为 有 多
(5) Toen-ng lau (6) Tsoong-tshieu. Pih-koo Toen-ng tsih z ting hau beh-siang, iung-we yeu too

少 化 有 趣 个 龙 船 行 来 行 去 拨 人 看。龙 船 个 大 意 思 末 就 是
hau tshui kuh loong-zen ang-le ang-chi peh nyung khoen. Loong-zen-kuh doo i-s meh, zieu-z

纪 念 战 国 当 中 楚 国⁽⁵⁾ 个 忠 心 臣 子 名 头 叫 屈 原,
kyi-nyan tsen kok taung-lsoong (7) Tshoo-kok kuh tsoong-sing dzung-ts, ming-deu kyau Choeh-nyoen,

拨 奸 臣⁽⁶⁾ 逼 害 咳 跳 拉 江 里 死 个。所 以 每 年 到 第 个
peh (1) kan-dzung pih-e lau (2) thiau la kaung li si kuh. Soo-i me nyien tau di-kuh

辰 光, 中国 人 行 龙 船 咳 纪 念 伊。
zung-kwaiung, Tsoong-kok nyung 'ang loong-zen lau kyi-nyan yi.

纪 念 人 是 好 个 事 体, 就 是 要 勉 励⁽⁷⁾ 多 化 人 做 国 家 有 用
kyi-nyan nyung z hau-kuh z-thi, zieu-z lau (3) mien-li too-hau nyung tsoo kok-kyu yeu yoong

个 人, 以 致 后 来 也 可 以 有 好 个 名 气 咳 拨 人 爱 慕⁽⁸⁾ 也。我
kuh nyung, i-ts eu-le a khau-i yeu hau kuh ming-chi lau peh nyung (4) e-mo yan. Ngoo

听 得 外 国 人 勿 论 拉 哪 个 纪 念 人 个 日 脚 上, 伊 拉 无 没
thing tuh nga-kok-nyung veh-lung la sa kuh kyi-nyan nyung kuh nyih-kyak laung, yi-la m-meh

哪 龙 船, 不 过 扯 扯 旗 或 者 学 堂 里 放 学, 或 者 行 家 勿 做
sa loong-zen, pih-koo tsha tsha ji ok-tse 'auh-daung li faung auh, ok-tse 'aung-ka veh tsoo

生 意, 或 者 请 请 客 咳 寻 寻 快 活。
sang-i, ok-tse tshing-tshing khak lau zing-zing kha-wel.

但 是 倪 中国 用 龙 船 咳 纪 念 人 末 勿 但 铜 钱 要 伤 费,
Dan-z nyi Tsoong-kok yoong loong-zen lau kyi-nyan nyung meh, veh-dan doong-dien iau saung-fi

而 且 引 多 化 流 氓 抢 物 事, 也 有 多 化 女 人 咳 哪 要 轰 坏。
r-tshia yung too-hau lieu-maung tsiang meh-z, a yeu too-hau nyui-nyung lau sa iau gah wa.

为 之 第 等 害 处, 所 以 各 处 个 官 府 出 告 示 咳 禁 脱 划 龙
We-ts di-tung e-tshu, soo-i kauh-tshu Kuh kwen-foo tsheh kau-z lau kyung-theh (5) wo loong

⁽¹⁾Festivals.

⁽²⁾The special time of ancestral worship.

⁽³⁾Dragon festival.

⁽⁴⁾Mid autumn festivals.

⁽⁵⁾A kingdom.

⁽⁶⁾Crafty prince.

⁽⁷⁾Encourage.

⁽⁸⁾To love.

船。⁽⁹⁾ 虽然 龙船 已经 禁脱， 拉 上海 租界 里 个 电车公司， 倒
 zen. Soe-zen loong-zen i-kyung kyung-theh, la zaung-he tssoo-ka li kuh dien-tsho-koong-s, tau
 行之 龙车 ⁽¹⁰⁾ 出来 哉。 看个 人 闹猛 来死， 若是 勿 当心
 ang-ts (6) loong-tsho tsheh-le tse. Khoen-kuh nyung nau-mang le si, zak-z veh taung-sing
 末 伊 个 害处， 搭 龙船 是 差勿多 个。
 meh, yi kuh e-tshu, tah loong-zen z tsho-veh-too kuh.

EXERCISE NO. 91

论好心有好报

LUNG HAU SING YEU HAU PAU

有一个 外科 郎中，⁽¹⁾ 伊 一年 四季 交关 巴亟 做 生意， 一颜
 Yeu ih-kuh (1) nga-khoo laung-tsoóng, yi ih-nyien s-kyi kyau-kwan po-kyih tsoo sang-i, ih-ngan
 勿肯 出去 瞠用 铜钱 ⁽²⁾ 咳， 实在 是 做人家 得极 个。
 'veh-khung tsheh-chi (2) hah-yoong doong-dien lau, zeh-dze z (3) tssoo-nyung-ka tuh-juh kuh.
 (3) 盖咁 拉 伊 手 裡 积蓄之 ⁽⁴⁾ 多化 银子， 存拉 汇豐 银行 裡
 keh-lau la yi seu li (4) tshih-hyok-ts too-hau nyung-ts zung-la We-foong nyung-aung li
 者。 盖咁 搭 伊 轧淘拉个 淘伴，⁽⁵⁾ 全 有敷 伊个 脾气， 铜钱 末
 tse. Keh-lau tah yi (5) gah-dau-la-kuh dau-beñ, zen yeu-soo yi-kuh bi-chi, doong-dien meh,
 赛过 伊 个性命， 所以 有 几 个 同行 中， 题 伊 个 名头， 叫 伊
 se-koo yi-kuh sing-sing, soo-i yeu kyi kuh (6) doong-aung-tsoong, di-yi-kuh ming-deu, kyu yi (7)
 铜钱 眼里 穿 劍 斗。⁽⁶⁾ 伊 虽然 实 在 宝 贝 铜钱， 但 是 伊 看 见
 Doong-dien ngan-fí tshen-kung-teu. Yi soe-zen zeh-ke pau-pe doong-dien, dan-z yi khoen-kyien

⁽⁹⁾To row a dragon boat.

⁽¹⁰⁾Dragon tram.

⁽¹⁾A surgeon, physician who treats external diseases.

⁽²⁾Use carelessly.

⁽³⁾To be very economical.

⁽⁴⁾Accumulate.

⁽⁵⁾Associates.

⁽⁶⁾The same business and Given entirely to the accumulating of money.

穷苦 咳 厢屋个 事體 是 蛮 肯 照应个。⁽⁷⁾
joong-khoo lau (8) kan-ka-kuh z-thi' z man khung tsau-iung-kuh.

有一个 节日,⁽⁸⁾ 伊 搭 一个 内科 郎中⁽⁹⁾ 一淘 出去 趟
yeu ih-kuh (9) tsih-nyih, yi tah ih-kuh (10) nen-khoo laung-tsoong ih-dau tsheh-chi (11) teu

圈子。⁽¹⁰⁾ 伊拉 走 到 跑马廳 对过 影戏场 前面 末,⁽¹¹⁾ 拉
choen-ts. Yi-la tseu tau bau-mo-thing te-koo (12) iung-hyi-dzang zien-mien meh, la (13)

阶沿石 上⁽¹²⁾ 看见 一隻 叻兒狗⁽¹³⁾ 瞜 拉 上。不过 拉
ka-yien zak laung khoen-kyien ih-tsak (14) pa-r-keu kwhung la faung, pih-kuo la (15)

透氣 咳 几乎 要 饿杀 快 故。⁽¹⁴⁾ 难末 第个 外科 郎中 就 捉
theu-chi lau kyl-oo iau ngoo-sah kwha tse. Nan-meh di-kuh nga-khoo laung-tsoong zieu tsauh

伊 转去 咳 拨 伊 吃。
yi tsen-chi lau peh yi chuh.

勿多 几日 以后, 第隻 狗 姦 咳 强壮 哉。看见之 伊个 主人
Veh too kyi-nyih i-eu, di-tsak keu tsauing lau jang-tsaung tse, khoen-kyien-ts yi-kuh tsu-nyung

末, 摆头 甩尾巴 咳 好像 常莊 记得 主人个 恩惠。⁽¹⁵⁾
meh, (1) yau-deu whah-nyi-po lau hau-zhang dzang-tsaung kyi-tuh tsu-nyung-kuh (2) ung-we.

有一日 第个 外科 郎中 到 同 学堂 師弟兄 壤头 去 吃 喜酒,
yau ih-nyih di-kuh nga-khoo laung-tsoong tau doong 'auh-daung s-di-hyoong han-deu chi chuh hyi-tsieu,

吃 得 稀雁 烂醉⁽¹⁶⁾ 咳 转来。难末 就 跌 拉 一隻 烟榻 上 呢
chuh tuh (3) hyi-mi fan-tsoe lau tsen-le, nan-meh zieu thi' la ih-tsak ien-thah laung lau

睜着哉。伊 瞜 之 个把 钟头 末, 贴 隔壁 著生头裡 火烟 哉。
kwhung-dzak-tse. Yi kwhung-ts koo-po tsoong-deu meh, thi' kah-pih dzak-sang-deu-li hoo-dzak tse,

但是 伊 好 瞜 来死, 一颜 勿 觉着 咳 身 也 勿 翻。
dan-z yi hau kwhung le-si, ih-ngan veh kauh-dzak lau, sung a veh fan.

(7) Hindrance.

(8) A festival day.

(9) A physician who treats internal diseases.

(10) To walk about.

(11) Stereopticon show.

(12) The stone along the front of a house.

(13) A poodle dog.

(14) To breathe.

(15) Moved his head and wagged his tail and Kindness.

(16) To become boozy.

难末 幸亏 第隻 狗 晓得 火 是 危险个，所以 就 对 伊 叫 来
 Nan-meh yung-kwhe di-tsak keu hyau-tuh hoo z we-hyien-kuh, soo-i zieu te yi kyau le
 响来死 咳 叫醒 哉。难末 伊 连忙 担之 点 贵重 个 物事 咳
 hyang-le-si lau kyau-sing tse. Nan-meh yi lien-maung tan-ts tien (4) kwe-dzoong kuh meh-z lau,
 伊隻 保险箱，⁽¹⁷⁾ 就 逃走 出来。盖咳 勿会 失脱 伊个 性命。
 i-tsak (5) pau-hyien-siang, zieu dau-tseu tsheh-le, keh-lau 'veh-zung seh-theh yi-kuh sing-ming.
 像 第个 能个 事體，也 有一句 俗语 话：“恶 有 恶 报，善 有 善
 ziang di-kuh nung-kuh z-thi, a yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "Auh yeu auh pau, zen yeu zen
 报；若然 勿 报，时候 勿 到。”
 pau, zak-zen veh pau, z-eu veh tau."

EXERCISE NO. 92

论大出丧

LUNG DOO TSHEH-SAUNG

上个月 我 出去 看见 多化 人 拉拉桥 壤上，我 勿 晓得
 Zaung kuh nyoe ngoo tsheh chi khoen-kyien too-hau nyung leh la jau thoo-laung, ngoo veh hyau-tuh
 啥 事體，所以 跑 上 去 看，看见 是 大 出丧。⁽¹⁾ 有 多化
 sa z-thi, soo-i bau zaung chi khoen-kyien z doo (1) tsheh-saung. Yeu too-hau
 人 担之 香 咳 送丧，⁽²⁾ 也 有 公送 ⁽³⁾ 个 万名伞 ⁽⁴⁾ 咳
 nyung nyah-ts hyang lau (2) soong-saung, a yeu (3) koong-soong kuh (4) van-ming-san lau
 白缎子 个 輓对。⁽⁵⁾ 然而 我 勿 晓得 是 啥 人 出丧，所以 我
 (5) bak-doens-ts kuh wan-te. Zen-r ngoo veh hyau-tuh z sa nyung tsheh-saung, soo-i ngoo
 就 问 送头 个 人。伊 就 回头 话 是 上海 县 李 紫璈 大令⁽⁶⁾
 zieu mung pien-deu kuh nyung. Yi zieu we-deu wo, z Zaung-he yoen Li ts-ngau (6) da-ling

⁽¹⁷⁾Valuable things and A safe.

⁽¹⁾Funeral procession.

⁽²⁾Attend a funeral.

⁽³⁾Public gift.

⁽⁴⁾Testimonial umbrella.

⁽⁵⁾White satin banners.

⁽⁶⁾Magistrate.

出喪。我再問伊第个李大令啥毛病過世个，今年几岁
 tsheh-saung, Ngoo tse mung yi di-kuh Li da-ling sa mau-bing koo-s kuh, kyung nyien kyi-soe
 善做过几年官。伊话李大令啥毛病過世末，我勿大⁽⁷⁾
 lau tsoo koo kyi nyien kwen. Yi wo, Li da-ling sa mau bing koo-s meh, ngoo veh da
 详细，⁽⁷⁾有人话伊是喉嚨裡个痰噎杀个，⁽⁸⁾也有个话伊
 ziang-si, yeu nyung wo, yi z 'oo-loong li kuh (8) dan ih-sah kuh, a yeu kuh wo, yi
 是吞金死个，⁽⁹⁾到底我也勿大晓得。伊个年纪末，大约
 z (9) thung-kyung si kuh, tau-hi ngoo a veh da hyau-tuh. Yi kuh nyien kyi meh, da iak
 六十岁，伊官末做过八任善待百姓末像自家个儿子
 lok-seh soe, yi kwen meh, tsoo koo (10) pah zung lau de pak-sing meh ziang z-ka kuh nyi-ts
 能。⁽¹⁰⁾所以今朝伊出丧有实盖个闹猛也。
 nung. Soo-i kyung-tsau yi tsheh saung yeu zeh-ke kuh nau-mang yan.

EXERCISE NO. 93

论租界上又出一桩命案

LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN

拉前日夜裡十点钟光景(about), 有一个人姓黃，
 La zien-nyih ya-li zeh tien-tsoong kwaung-kyung (about), yeu ih-kuh nyung sing Waung,
 名头叫荣生，伊走过大马路小菜场近段，⁽¹⁾忽然有一个
 ming-deu kyau Yoong-sung, yi tseu koo Doo-mo-loo (2) siau-tshe dzang jung-doén, hweh-zen yeu
 人，对之伊连放三手鎗，⁽²⁾逃走哉。⁽²⁾姓黃个勿
 ih-kuh nyung, te-ts yi fiен (3) faung-san seu-tshiang lau dau-tseu-tse. Sing Waung-kuh veh
 曾跌倒，就奔到老闸巡捕房去报。我⁽³⁾是东洋
 zung tih-tau, zieu pung tau Lau-zah, Dzing-boo-vaung chi, pau lau wo, ngoo z (4) Toong-yang

⁽⁷⁾Minutely (know).

⁽⁸⁾Choked to death by phlegm.

⁽⁹⁾To swallow gold.

⁽¹⁰⁾Eight terms.

⁽¹⁾The market place.

⁽²⁾Shot a revolver three times.

转来 个 留学生, ⁽³⁾ 现在 我 是 就搁 拉 天福 客棧 裡, ⁽⁴⁾ 我
 tsen-le kuh lieu'-auh-sang, yien-dze ngeo z tan-kauh la Thien-fok (5) khak-dzan li, ngoo
 走过 小菜场 拨拉一个 革命党 用 手鎗 来 放 我 三鎗。
 tseu-koo siau-tsueh-dzang, peh la ih-kuh kuh-ming-taung, yoong seu-tshiang le faung ngoo san tshiang.
 写字间 裡 三逮头 就 送 伊 到 山东 路 医院 裡 去。到之 伊头,
 Sia-z-kan li san-da-deu zieu soong yi tau San-toong loo i-yoen li chi. Tau-ts i-deu,
 外国 医生 破开 ⁽⁵⁾ 伊 个 肚皮 ⁽⁶⁾ 咳 唸看, ⁽⁷⁾ 但是 ⁽⁸⁾ 无啥
 nga-kok i-sung (6) phoo-khe yi kuh (7) doo-bi lau (8) nyien-khoen, dan-z (9) m-sa
 救头, ⁽⁸⁾ 为之 一粒 鉛子 已经 打到 肝 裡 向去 哉。⁽⁹⁾ 伊个姓
 kyeu-deu, we-ts ih-lih (10) khan-ls i-hyung tang tau (11) koen li-hyang chi tse. i-kuh sing
 黄 个 牵 命 牵 到之 夜裡 十二 点钟 咳 死脱哉。⁽¹⁰⁾ 听得
 Waung kuh (12) chien ming chien tau-ts ya-li zeh-nyi tiен-tsoong lau si-theh-tse. Thing-tuh
 话; 姓 黄 个 拉 东洋个 辰光, 做 过歇 秘密 侦探 咳
 wo; sing Waung-kuh la Toong-yang-kuh zung-kwaung, tsoo koo-hyih (1) pi-mih (2) tsung-the lau (3)
 抄之 拢总 革命党个 名头 去报 拉 官府。所以 革命党 要
 tshah-ts loong-tsoong kuh-ming-taung-kuh ming-deu chi pau la kwen-foo. Soo-i kuh-ming-taung iau
 弄杀 伊。
 loong-sah yi.

EXERCISE NO. 94

论人去避暑

LUNG NYUNG CHI BI-SU

⁽³⁾A student who has studied in Japan.

⁽⁴⁾An inn.

⁽⁵⁾Cut open.

⁽⁶⁾Abdomen.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾No saving.

⁽⁹⁾Bullet and Liver.

⁽¹⁰⁾Continued to live.

拉 夏天 热个 辰光 拉 上海 有多化 外国人 到 乡下 地方
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwaung la Zaung-he yeu too-hau nga-kok-nyung tau hyang-au di-faung

去避暑。因为若然登拉上海恐怕要生病。所以拢总有
chi bi-su, iung-we zak-zen tung la Zaung-he khoong-pho iau sang-bing, soo-i loong-tsoong yeu

几千人到别个地方去避暑。拉北边天气比之上海是
kyi tshien nyung tau bih-kuh di-faung chi bi-su. La pok-pien thien-chi pi-ts Zaung-he z

风凉点。所以多化外国人到天津、⁽¹⁾烟台、⁽²⁾威海卫
foong-liang tien, soo-i too hau nga-kok-nyung tau ⁽⁴⁾Thien-tshing, ⁽⁵⁾fen-de, ⁽⁶⁾We-he-we

⁽³⁾咁东洋去勃相。因为第个地方全 是蛮好咁，拉夏天个
lau Toong-yang chi beh-siang, iung-we di-kuh di-faung dzien z man hau lau, la 'au-thien-kuh

辰光是蛮闹猛。拉烟台个地方顶好勃相，好拉海洋裡向
zung-kwaung z man nau-mang. La fen-de-kuh di-faung ting hau beh-siang, hau la he-yang li-hyang

游水。⁽⁴⁾比方人年纪大咁勿可以游水末，伊可以走拉海
⁽⁷⁾yeu s. Pi-faung nyung nyien-kyi doo lau veh khau-i yeu s meh, yi khau-i tseu la he

边上。因为海风是顶好。
pien laung, iung-we he-foong z ting hau.

拉 上海 西南，三四百里路，有一个蛮好看个地方，就是
La Zaung-he si-nen, san s pak li loo, yeu ih kuh man hau khoen kuh di-faung; zieu-z

莫干山。有多化外国人年年到伊头去避暑。也有多化
Mok-koen san. Yeu too hau nga-kok-nyung nyien-nyien tau i-deu chi bi-su, a yeu too-hau

外国巡捕去勃相，因为拉伊头有一座房子是上海工部局
nga-kok dzong-boo chi beh-siang, iung-we la i-deu yeu ih zoo vaung-ts z Zaung-he Koong-boo-jok

买拉个，以致工部局个官员去登拉也是极爽快个。⁽⁵⁾
ma-la-kuh, i-ts Koong-boo-jok-kuh kwen-yoen chi tung-la hau, z man ⁽¹⁾saung-kwah-kuh.

拉莫干山个山顶上景致是蛮好看。所以大概人想起来
La Mok-koen san-kuh san-ting laung kyung-ts z man hau khoen, soo-i da-ke nyung siang-chi-le

是蛮好勃相个地方。

⁽¹⁾Tientsin.

⁽²⁾Chefoo.

⁽³⁾Weihaiwei.

⁽⁴⁾To swim.

⁽⁵⁾In good spirits.

或者 有个 勿 便当 出门 去末，也 可以 拉 本地 避暑，因为 也
 Ok-tse yeu-kuh veh bien-taung tsheh-mung chi meh, a khau-i la pung-di bi-su, iung-we a
 有多化 地方 是 蛮 适意个。像 到 公家 花园 裡去 坐坐。⁽⁶⁾
 yeu too-hau di-faung z man suh-i-kuh, ziang tau (2) Koong-ka hwo-yoen li chi zoo-zoo,
 黃浦滩 上 走走。跑马廳 末 越越。⁽⁷⁾ 或者 趁之 勒相 船 喇
 Waung-phoo-than laung fseu-tseu, bau-mo-thing meh teu-teu, ok-tse tshung-ts beh-siang zen lau
 拉 江 裡 行来 行去。全 是 登 逍遥个。⁽⁸⁾ 还 有 一 块 地方 好
 la kaung li ang-le ang-chi, dzien z tung (3) siau-yau-kuh. Wan yeu ih-kwhe di-faung hau
 是 好个，不过 是 危险，就 是 靠 近 靶子 场个 焰头。⁽⁹⁾ 因为
 z hau-kuh, pih-koo z we-hyieh, zieu z khau jung (4) po-ts dzang-kuh han-deu, iung-we
 工部局 裡个 团练兵。⁽¹⁰⁾ 常莊 到 伊头去 打 靶子。⁽¹¹⁾ 若然
 Koong-boo-jok li-kuh (5) doen-lien-ping dzang-tsaung tau i-deu chi (6) tang po-ts, zak-zen
 一个 勿 当心 末 恐怕 要 受伤。我 想 还是 到 马戏 场 上
 ih-kuh veh taung-sing meh, khoong-pho tau zeu saung. Ngoo siang wan-z tau (7) mo-hyi dzang laung
 去 看看 狮子、象、老虎 喇啥 好 点。⁽¹²⁾ 若是 实在能 末，搭 出
 chi khoen-khoen s-ts, ziang, lau-hoo, lau-sa hau tien. Zak-z zeh-ke-nung meh, tah tsheh
 门 避暑 是 差勿多个。
 mung bi-su z tsho-veh-too-kuh.

EXERCISE NO. 95

论到莫干山避暑

LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU

(6) Public garden.

(7) To walk about.

(8) Pass leisure time.

(9) Rifle butts.

(10) Volunteers.

(11) To shoot the target.

(12) Circus.

拉 上个 月 我 搭 几个 外国 先生 咳 几个 中国 朋友 到
La zaung-kuh nyoe, ngoo tah kyi-kuh nga-kok sien-sang lau kyi-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tau

莫干山 去 避暑。伲 趁之 戴生昌个⁽¹⁾ 无锡快。⁽²⁾ 拉 五
Mok-koen-san chi bi-su. Nyi tshung-ts (1) Te-sung-tshaung-kuh (2) 'Oo-sih-kwha, la ng

点钟 开船。到 明朝 行 过 嘉善、嘉兴、石门 三个 城。后首
tien-tsoong khe zen, tau ming-tsau ang koo ka-zen, Ka-hyung, Zak-mung, san kuh dzung. Eu-seu

到 塘栖。⁽³⁾ 拉 伲 所 走过个 几个 地方， 两边个 稻田⁽⁴⁾ 已经
tau (3) Daung-si. La nyi soo tseu-koo-kuh kyi-kuh di-faung, liang-pien-kuh (4) dau-dien i-kyung

没脱。⁽⁵⁾ 因为 前 两个 月 多 落 雨 咳。为之 水 大， 有 人 拉
(5) meh-theh, iung-we zien liang-kuh nyoe too lauh yui lau. We-ts s doo, yeu nyung la

稻田 边上 築 壤⁽⁶⁾ 勿 拨 水 进去 浸 杀 稻。有 个 末 用
dau-dien pien-laung (6) tsauh-ts po, veh peh s tsing-chi tsung sah dau. Yeu kuh meh, yoong (7)

水车⁽⁷⁾ 车出 水 来。然 而 是 无 啥 大 用 头， 因 为 火 轮 船 行 过 之
s-tsho, tsho-tsueh s le, zen-r z m-sa doo yoong-deu, iung-we hoo-lung-zen ang koo-ts

末， 築 拉 个 壤 要 拨 水 衝 脱；⁽⁸⁾ 勿 但 实 盖 就 是 多 化 房 子、路
meh, tsauh-la-kuh po iau peh s (8) tshoong-theh; veh-dan zeh-ke, zieu-z too-hau vaung-ts, loo,

咁 桥 没 脱 个 也 勿 少。实 在 是 有 可 怜 个 样 式。⁽⁹⁾
lau jau, meh-theh-kuh a veh sau. Zeh-dze z yeu (9) khau-lien-kuh yang-suh.

听 得 话 上 海 道 臺 要 禁 止 小 火 轮 行 走 苏 杭； 要 等 水⁽¹⁾
Thing-tuh wo, Zaung-he Dau-de iau kyung-ts siau hoo-lung 'ang-tseu Soo Aung; iau tung s (1)

退 之 点⁽¹⁰⁾ 咳 再 行。到 之 塘 栖 末， 伲 个 船 卸 脱 之⁽¹¹⁾ 小 火 轮 咳
the-ts-tien lau tse ang. Tau-ts Daung-si meh, nyi-kuh zen (2) sia-theh-ts siau hoo-lung lau

用 蓬 行 过⁽¹²⁾ 德 清 城⁽¹³⁾ 咳 到 明 朝 天 还 勿 大 亮。船
(3) yoong boong 'ang-koo (4) Tuh-tshing dzung lau tau ming-tsau thien wan veh-da liang, zen

⁽¹⁾A launch office.

⁽²⁾A Chinese house boat from the town Wu-sih.

⁽³⁾Names of places.

⁽⁴⁾Rice fields.

⁽⁵⁾Overflowed.

⁽⁶⁾Making a dam.

⁽⁷⁾Irrigating wheel.

⁽⁸⁾To wash away.

⁽⁹⁾Pitiable condition.

⁽¹⁰⁾Abated a little.

⁽¹¹⁾Cast off.

⁽¹²⁾Sailed past.

⁽¹³⁾Name of a place.

已经 到 三桥埠 哉。难末 吃之 早饭，喊之 挑夫 哟 轿子 送到
 i-kyung tau San-jau-boo tse. Nan-meh chuh-ts tsau-vah, han-ts thiau-foo lau jau-ts, soong tau
 山上。山 上个 路，起头 是 蛮 平坦。⁽¹⁴⁾ 到之 山顶 末 攀
 san laung. San laung-kuh loo, chi-deu z man (5) bing-than, tau-ts zaung-ting meh; (6) tshan
 来死。⁽¹⁵⁾ 骑夫 勿 大 好 走。伲 就 下来 走 到 好 走 个 地方 末 再
 le-si, jau-foo veh da hau tseu. Nyi zieu au-le tseu tau hau tseu kuh di-faung meh tse
 坐 轿子。所 走过个 地方 竹园⁽¹⁶⁾ 是 顶 多，盖 哟 景致 也 蛮 好
 zoo jau-ts. Soo tseu-koo-kuh di-faung (7) tsok-yoen z ting too, keh-lau kyung-ts a man hau
 看 个。到之 伲 住个 地方 已经 十一点 钟 哉。吃之 饭 末 出去
 khoen kuh. Tau-ts nyi dzu-kuh di-faung i-kyung zeh-ih tien tsoong tse. Chuh-ts van meh, tsheh-chi
 看 景致。
 khoen-khoen kyung-ts.

EXERCISE NO. 96

论马

LUNG MO

马 是 六 畜 当中 大 有 用 头 个 牲 口。⁽¹⁾ 马 个 样 式 是 有
 Mo z (8) lok hyok taung-tsoong doo yeu yoong-deu-kuh (9) sang-kheu. Mo-kuh yang-suh z yeu
 大 哟 小，也 有 好 哟 懈，有 个 走 来 快，有 个 走 来 慢。虽 然
 doo lau siau, a yeu hau lau cheu, yeu-kuh tseu le kwha, yeu-kuh tseu le man. Soe-zen (10)
 各 种 胎 生 个 形 状 是 相 像 个。⁽²⁾ 然 而 也 有 几 样 勿 相 同。
 kauh tsoong the-sang-kuh yung-zaung z siang-ziang-kuh. zen-r a yeu kyi-yang veh siang-doong.
 有 个 马 末 像 羊 能 大。第 个 马 常 时 拉 马 戏 裡 有 得 看 见
 Yeu-kuh mo meh, zhang yang nung doo. Di-kuh mo dzang-z la mo-hyi li yeu tuh khoen-kyien
 个 实 在 是 好 勃 相。
 kuh, zeh-dze z hau beh-siang.

⁽¹⁴⁾ Level.

⁽¹⁵⁾ Steep.

⁽¹⁶⁾ Bamboo grove.

⁽¹⁾ Domestic animals and Beast of burden.

⁽²⁾ Viviparous.

还 有个 马 大 来 像 (1) 象 能 像。⁽³⁾ 实在 是 个 大 马。 上海
Wan yeu-kuh mo doo le ziang (1) zhang nung, zhang. zeh-dze z kuh doo mo. Zaung-he

是 难班 看见个 拉 英国 利物浦⁽⁴⁾ 大 码头 是 常莊
z nan-pan khoen-kyien-kuh. La fung-kok (2) Li-veh-phoo-r doo mo-deu z dzang-tsaung

看见个，因为 伊块 是 出产⁽⁵⁾ 大 马个 地方 也。马个 用场
khoen-kyien-kuh, iung-we i-kwhe z (3) tsheh-tshan doo mo-kuh di-faung yan. Mo-kuh yoong-dzang

是 大 个。可以 用 伊 拖 车子。⁽⁶⁾ 用 伊 拖 物事。用 伊 耕
z doo kuh, khau-i yoong yi (4) thoo tsho-ts, yoong yi thoo meh-z, yoong yi (5) kung

田 咳哈。⁽⁷⁾
dien lau-sa.

中国 地方 马个 用头，勿 及 别国个 多。因为 拉 内地 裡 少
Tsoong-kok di-faung mo-kuh yoong-deu, (6) veh jih bih-kok-kuh too, iung-we la ne-di li sau

开 阔个 路 咳 就是 乡下 人家 耕 田 秃 勿 马 用 全 是 用
khe kwheh-kuh loo lau, zieu-z hyang-kuh nyung-ka kung dien, thok veh yoong mo, dzen z yoong

牛。⁽⁸⁾ 但是 现在 拉 别国 马个 用 场 也 渐渐 能 少 哉。因为
yneu. Dan-z yien-dze la bih-kok, mo-kuh yoong dzang, a dzien-dzien nung sau tse, iung-we

有 汽 车 搭之 机器 制造 物事⁽⁹⁾ 机器 租 田 咳哈，全 是 拿 来
yeu chi tsho, tah-ts kyi-chi (7) ts-zau meh-z. kyi-chi tssoong dien lau-sa, dzen z nau le

代 马个 力气 也。
de mo-kuh lih-chi yan.

讲 到 马个 颜色 我 无 没 空 夫 细细 能 话 不 过
Kaung tau mo-kuh ngan-suh, ngoo m-meh khoong-an koong-foo si-si nung wo, pih-koo liak-we

畧 为 话 出 几 样。像 本 地 个 马 末 有 白 个 黑 个 栗 子 色 个⁽¹⁰⁾
wo tsheh kyi-yang. Ziang pung-di-kuh mo meh, yeu bak-kuh, huu-kuh (1) lih-ts-suh-kuh, (2)

灰 色 个⁽¹¹⁾ 青 色 个⁽¹²⁾ 花 条 个⁽¹³⁾ 斑 点 个⁽¹⁴⁾ 红 色 个
hwe-suh-kuh, (3) tshing-suh-kuh, (4) hwo-diau-kuh, (5) pan-tien-kuh, 'oong-suh-kuh, (6)

⁽³⁾ Elephant.

⁽⁴⁾ Liverpool.

⁽⁵⁾ Produces.

⁽⁶⁾ Draw.

⁽⁷⁾ Plow.

⁽⁸⁾ Not equal to.

⁽⁹⁾ Manufacture.

⁽¹⁰⁾ Chestnut color.

⁽¹¹⁾ Grey.

⁽¹²⁾ Azure color.

谈黄色⁽¹⁵⁾ 全有个。伊个性子也是勿同个有个是硬强
dan-waung-suh, dzen yeu-kuh. Yi-kuh sing-ts a z veh doong kuh yeu-kuh z (7) ngang-jang

咁有个是温柔个。⁽¹⁶⁾
lau yeu-kuh z wung-dzeu-kuh.

本地个马是调皮咁烦难教伊拖车子。拉教伊个时候要拨
Pung-di-kuh mo z diau-bi lau van-nan kyau yi thoo tsho-ts. La kyau yi-kuh z-eu lau peh

伊 摧翻车子咁坏脱傢生⁽¹⁷⁾也要衝撞坏人咁啥要是
yi (8) chung fan tsho-ts lau wa-theh ka-sang, a iau tshoong-dzaung wa nyung lau-sa. Zak-z

要驯伏伊咁好骑末是要用多化功夫来试练⁽¹⁸⁾勿然
iau (9) tsh-vok yi le hau ji meh, z iau yoong too-hau koong-foo le (10) s-hen, veh-zen

末恐怕要拿骑个人掼下来咁闯祸个实在看起来
meh, khoong-pho iau nau kyi-kuh nyung gwan au le lau tshaung-oo kuh. Zeh-ke khoen chi le,

马是有关系咁场个。
mo z yeu kwan-hi lau la-dzang kuh.

倘然要养末要用心拣好个马来养盖末勿会闯祸
Thaung-zen iau yang meh, iau yoong sing (11) kan hau-kuh mo le yang keh-meh veh we tshaung-oo

哉。⁽¹⁹⁾
ts'e.

EXERCISE NO. 97

论制造局

LUNG TS-ZAU-JOK

(13) Striped.

(14) Spotted.

(15) Cream color.

(16) Stubborn.

(17) To upset.

(18) To subdue and Practice.

(19) Select.

拉今年三春头上桃花开来兴个辰光，⁽¹⁾有多化
 La kyun nyien (13) san-tshung deu laung, dau-hwo khe le hyung-kuh zung-kwaüng, yeu too-hau

人到龙华去烧香咁看野景。⁽²⁾我搭几个朋友也
 nyung tau (1) Loong-hwo chi sau hyang lau khoen (2) ya kyung. Ngoo tah kyi-kuh bang-yeu, a

约好之日脚出去勃相勃相。⁽³⁾不过伲勿到龙华去因为
 (3) iak-hau-ts myih-kyak tsheh-chi beh-siang beh-siang, pih-koo nyi veh tau Loong-hwo chi, iung-we

伊头个人咁马车咁东洋车咁啥是忒轧。所以伲几家头
 i-deu-kuh nyung lau mo-tsho, lau toong-yang-tsho lau-sa, z thuh gah. Soo-i nyi kyi ka-deu

商量到南铁厂个制造局里去看。看。⁽⁴⁾到之末伲週围
 saung-liang tau (4) nen thih tshang-kuh ts-zau-jok li chi khoen khoen. Tau-ts meh nyi tseu-we

看之一盈最难末到里面向去看见是分开四个厂。
 khoen-ts ih thaung, nan-meh tau li-hyang chi khoen, khoen kyien z fung-khe s-kuh tshang;

一个末造军器个。⁽⁵⁾一个造火药个。一个造弹子个。⁽⁶⁾一个
 ih-kuh meh, zau (5) kyuin-chi-kuh; ih-kuh zau hoo-yak-kuh; ih-kuh zau (6) dan-ts-kuh; ih-kuh

是造船咁修船个。军器厂里末拉造大炮咁坚固个
 z zau zen lau sieu zen kuh. Kyuin-chi-tshang li meh, la zau doo-kuh phau lau kyien-koo-kuh (7)

后膛鎗。⁽⁷⁾咁前膛鎗。⁽⁸⁾拉火药厂里末用料作来
 eu-duang tshiang, lau (8) zien-duang tshiang. La hoo-yak tshang li meh, yoong liau-tsauh le

造火药。不过伲勿晓得用啥个料作来造个。拉弹子厂里
 zau hoo-yak; pik-koo nyi veh hyau-tuh yoong sa kuh liau-tsauh le zau kuh. La dan-ts-tshang li

末用顶好个铜铅火药咁啥做各式个弹子。拉造船厂
 meh, yoong ting hau-kuh doong, khan, hoo-yak, lau-sa tsoo kauh-suh-kuh dan-ts. La zau zen-tshang

里末伲看见一隻火轮船拉船坞里修。⁽⁹⁾我听得人
 li meh, nyi khoen-kyien ih-tsak hoo-lung-zen la (9) zen-oo li sieu. Ngoo thing tuh nyung

话第隻就是某公司所撞坏个一隻船。拉伊头伲撞着一个
 wo, di-tsak zieu z meu koong-s soo bang wa kuh ih-tsak zen. La i-deu nyi bang-dzak ih-kuh

⁽¹⁾The third moon of spring.

⁽²⁾Shanghai pagoda and Wild scenery.

⁽³⁾Appointed a day.

⁽⁴⁾The south iron foundry, i. e. Kiangnan arsenal.

⁽⁵⁾Armament.

⁽⁶⁾Cartridges.

⁽⁷⁾Breech loading gun.

⁽⁸⁾Muzzle loading gun.

⁽⁹⁾Dry dock.

工头⁽¹⁰⁾ 倪 问 伊 话 此地 有 几 化 人 做 生活 伊 话 大约 有
 (1) koong-deu. Nyi mung yi wo, tsh-di yeu kyi hau nyung tsoo sang-weh? Yi wo, da-iak yeu
 一 千 个。 倪 看 见 辰 光 夜 快 哉。 所 以 就 回 转 来 到 之 屋 里
 ih tshien-kuh. Nyi khoen-kyien zung-kwaung ya-kwaha tse, soo-i zieu we-tsen le, tau-ts ok-li,
 已 经 六 点 半 哉。
 i-kyung lok-tien-pen tse.

EXERCISE NO. 98

论一个翻戏

LUNG IH-KUH FAH-HYI

有 一 个 江 苏 人 从 小 是 读 书 个。 后 来 伊 考 中 之 一 个
 Yeu ih kuh Kaung-soo nyung dzoong siao z dok su-kuh. Eu-le yi (3) khau-tsoong-ts ih-kuh (4)
 秀 才⁽¹⁾ 捐 之 一 个 功 名。⁽²⁾ 难 末 到 京 城 里 去 候 补。⁽³⁾ 候
 sieu-dze, (5) kyoen-ts ih-kuh koong-ming, nan-meh tau kyung-dzung li chi (6) eu poo. Eu
 补 之 长 远 未 等 勿 着 缺。⁽⁴⁾ 伊 个 铜 钱 末 一 搨 刮 子
 poo ts dzang-yoen meh, (7) tung veh dzak (8) choeh-vung. Yi-kuh doong-dien meh, ih-thah-kwah-ts
 用 光 之。 难 末 伊 想 做 生 意 末 勿 懂 商 务⁽⁵⁾ 所 以 做 之
 yoong-kwaung-ts. Nan-meh yi siang tsoo sang-i meh, veh toong (9) saung-voo, soo-i tssoo-ts
 滑 头 事 体。 就 到 上 海 来 做 翻 戏 咳 冒 充 官 场 咳⁽⁶⁾
 wah-deu z-thi tse, zieu tau Zaung he le tsoo fan-hyi lau (10) mau-tshoong kwen-dzang lau,
 拉 黄 家 库 烜 头 借 之 一 间 洋 房 第 间 房 子 看 着 是 交 关
 la Waung-ka-so han-deu tsia-ts ih-kan yang-vaung. Di-kan vaung-ts khoen khoen z (11) kyau-kwan
 登 槟 拉⁽⁷⁾ 门 口 头 末 挂 之 一 块 公 馆 牌 子⁽⁸⁾ 而 且 还 挂 之
 tung-yang la, mung-kheu-deu meh, kwo-ts ih-kwhe (12) koong-kwen ba-ts, r-tshia wan kwo-ts

(10)The boss.

(1)Successful in examination and Bachelor of arts.

(2)Gave money for a degree.

(3)Wait for an appointment.

(4)Could not tarry and A vacancy.

(5)Trade.

(6)Pretended to be an official.

(7)Exceedingly fine appearance.

两块 老虎牌 拉 客堂 里 末 全 是 租 拉 个 红木 傢伙 咳
liang-kwhe lau-hoo-ba. La khak-dauung li meh, zen z tsoo la kuh 'ong-mok ka-hoo lau (1)

装饰 来 出色个⁽⁹⁾ 也 用之 几个 懂 官场 规矩 咳会 应酬
tsaung-suh le tsheh-suh-kuh, 'a yoong-ts kyi-kuh toong kwen-dzang kwe-kyui lau we (2) iung-zeu

客人 个 二爷⁽¹⁰⁾ 出去 末 坐之 三 湾头个 橡皮 包车⁽¹¹⁾ 有
khak-nyung kuh (3) nyi-ya. Tsheh-chi meh, zoo-ts (4) san wan-deu-kuh ziang-bi pau-tsho. Yeu

常时 末 坐之 轿子 马车 身 上 末 打扮来 叠时 路⁽¹²⁾ 每夜 末
dzang-z meh, zoo-ts jau-ts mo-tsho; sung laung meh, tang-pan-le man (5) z-loo. Me ya meh,

到 大菜馆 或者 到 大烟间 里 去 开 灯 咳 串 通之 几个 同党
tau da-tsue-kwen, 'ok-tse tau doo ien-kan li chi khe tung lau (6) tshen thoong-ts kyi-kuh doong-taung

(13) 假痴 假呆⁽¹⁴⁾ 做 可以 赚 铜钱个 生意 咳 打 合同 咳⁽¹⁵⁾
(7) ka-tsh ha-nge tsoo khau-i dzan doong-dien-kuh sang-i lau, tang (8) seh-doong lau,

說 大话 拨 边头 人 听 难末 有个人 想 伊 是 有 铜钱 人
soeh doo-wo, peh pien-deu nyung thing. Nan-meh yeu-kuh nyung siang yi z yeu doong-dien nyung

咳 拍 伊 马屁⁽¹⁶⁾ 要 想 对 伊 一淘 做 生意 咳 咳哉。 呢 拉 耳躲
lau (9) phak yi mo-ph, iau siang tah yi ih-dau tsoo sang-i lau-sa tse. Nyi la nyi-too-kwen

管里 听 见 有 人 话 受 伊 害 咳 上 伊 挡 个 人 勿 少 哉。
li thing kyien yeu nyung wo zeu yi e lau, zaung yi taung kuh nyung veh sau tse.

EXERCISE NO. 99

论节上收账

LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG

(8) Official sign.

(9) Embellished.

(10) To entice and Second official.

(11) A rubber tired ricksha with a three bent body or frame work.

(12) Fashionable.

(13) Conspired with.

(14) Pretended.

(15) An agreement made by two parties.

(16) To flatter.

拉中国有铜钱个人，一大半拉店里，买物事全上账。
La Tsoong-kok yeu doong-dien-kuh nyung, ih doo-pen la tien h, ma meh-z zen z zaung-tsang

咷到节上付铜钱个。⁽¹⁾然而有个店，问别爿店里。
lau, tau (10) tsih laung foo doong-dien-kuh. Zen-r yeu-kuh tien, mung bih ban-tien li (1)

趁货色⁽²⁾也等到节上咷算账个。但是有个店家到之节
tshoen-hoo-suh, a tung tau tsih laung lau soem tsang-kuh. Dan-z yeu-kuh tien-ka tau-ts tsih

上出去收账。然而有多化人还勿出咷有个末东借。
laung tsheh-chi seu tsang. Zen-r yeu too-hau nyung wan-veh-tsheh lau, yeu-kuh meh, (3) loong tsia

西借⁽³⁾有个末逃走有个末背拢。⁽⁴⁾若然收账个到之末。
si tsia, yeu-kuh meh, dau-tseu, yeu-kuh meh, (4) ben-loong. Zak-zen seu tsang-kuh tau-ts meh,

伊个娘子或者小囡要回头话出门去哉或者到亲眷。
yi-kuh nyang-ts, ok-tse siau-noen iau we-deu wo, tsheh-mung chi-tse, ok-tse tau (5) tshing-kyoen

(5)咷朋友燼头去哉倒勿晓得男人是背拉裡向。⁽⁶⁾年夜个
lau bang-yeu han-deu chi-tse, tau veh hyau-tuh nen-nyung z be-la li-hyang. (6) Nyien ya-kuh

节⁽⁶⁾比别个节更加要紧所以到之年夜讨账个人一夜
tsih, pi bih-kuh tsih kung-ka iau-kyung, soo-i tau-ts nyien ya thau tsang-kuh nyung ih ya

到天亮手里拿之灯笼背上背之钱袋⁽⁷⁾咷收账。勿但
tau thien-liang seu li nau-ts tung-loong, (7) pe laung pe-ts dzien-de lau seu tsang. Veh-dan

讨账个走来脚酸而且有个人家或者店里勿出铜钱。
thau tsang-kuh tseu le kyak soe, r-tshia yeu-kuh nyung-ka, ok-tse tien li foo-veh-tsheh doong-dien

咷使得收账个心里急杀快。⁽⁸⁾勿但实在有个已经讨着之。
lau s-tuh seu tsang-kuh sing li (8) kyih-sah kwha. Veh-dan zeh-ke, yeu-kuh i-kyung thau-dzak-ts

账咷转来实在勿色头⁽⁹⁾拉路上碰着之。惄人头末⁽¹⁰⁾
tsang lau tsen-le, zeh-dze (9) veh suh-deu la loo laung bang-dzak-ts (1) cheu-nyung-deu meh,

勿但铜钱抢脱而且性命难保。中国俗语话“十賒”
veh-dan doong-dien tshiang-theh, r-tshia sing-ming nan-pau. Tsoong-kok dzok-nyui wo (2) "Zeh so

(1) At the festival.

(2) A small shop buying from a large shop for the purpose of selling.

(3) Borrow from the east and west, i. e. everywhere.

(4) To hide.

(5) Relative.

(6) The closing feast of the year.

(7) Carrying the money bag on the back.

(8) Very excited.

(9) Unfortunate.

(10) A bad fellow.

勿如一现。”⁽¹¹⁾若是照第句说话咁做末可以免脱多化 (3)
veh zu ih yien." Zak-z tsau di kyui seh-wo lau tsoo meh khau-i mien-theh too-hau (3)

赳结个事体哉。⁽¹²⁾
jau-gah-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 100

论人做事体要有常心

LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING

我伲中国 人 做 各 样 事 体 有 一 样 大 痘 痘， 就 是 无 没
Ngoo-nyi Tsoong-kok nyung tsoo kauh-yang z-thi yeu ih yang doo mau-bing, zieu-z m-meh (4)

常 心 ⁽¹⁾ 咁 油 头 滑 尾。⁽²⁾ 有 多 少 化 人 起 头 做 事 体 蛮 ⁽³⁾ 起 劲
dzang-sing lau (5) yeu-deu wah-nyi. yeu too-hau nyung chi-deu tsoo z-thi man (6) chi-kyung

咁⁽³⁾ 要 想 做 来 比 衆 人 好 但 是 做 到 半 当 中 稍 为 有 点
lau iau siang tsoo le pi tsoong nyung hau, dan-z tsoo tau pen taung-tsoong, sau-we yeu tien

烦 难 末 就 要 退 下 来 哉 还 勿 及 一 隻 小 来 死 个 江 蜗。⁽⁴⁾ 有 人
van-nan meh, zieu iau the-'au le tse, wan veh-jih ih-tsak siao-le-si kuh (7) kaung-koo. Yeu nyung

话 第 句 说 话 倒 希 奇 哉 那 能 人 末 好 搭 江 蜗 比 呢 内 中 有
wo di kyui seh-wo tau hyi-ji tse, na-nung nyung meh, hau tah kaung-koo pi nyi? Nen-tsoong yeu

个 缘 故 我 要 讲 拨 诸 位 听 听。
kuh yo-en-koo, ngoo iau kaung peh tsu-we thing-thing.

从 前 有 一 个 小 学 生 子 伊 个 天 性 是 勿 大 聪 明 个。⁽⁵⁾ 有
Dzoong-zien yeu ih-kuh siao auh-sang-ts, yi-kuh (1) thien-sing z veh da tshoong-ming-kuh. Yeu

一 天 伊 独 干 子 坐 在 书 房 里 手 里 末 担 之 一 本 书 咁 默 诵
ih nyih, yi dok-koen-ts zoo la su-vaung li, seu li meh, tan-ts ih-pung su lau (2) muh-dzoong

(11) “Ten on credit is not to be compared with one in hand.”

(12) Complications.

(1) Perseverance.

(2) Unreliable.

(3) Spirited.

(4) Snail.

(5) Natural gifts.

(6) Silent reading.

(6) 一首诗。⁽⁷⁾ 伊个娘进来看见伊 缙之眉头⁽⁸⁾ 面孔
(3) ih-seu s. Yí-kuh nyang tsing le khoen-kyien yí (4) tsieu-ts mi-deu, mien-khoong

有 忧愁个 样式 就 问 伊 为 嘴 实 在 伊 回 头 话 “下 礼 拜 学 堂
yeu iau-dzeu-kuh yang-suh, zieu mung yí we-sa zeh-ke. Yí we-deu wo, "au li-pa 'auh-daung

里 要 大 考⁽⁹⁾ 拉 考 个 时 候 要 背 第 首 诗 背 来 顶 好 个 末 有
li iau (5) doo khau, la khau kuh z-eh iau pe di-seu s, pe-le ting hau kuh meh, yeu

赏 赐 个⁽¹⁰⁾ 但 是 我 个 性 子 末 笨 而 且 第 首 诗 末 长 哆 烦 难
(6) saung-s-kuh, dan-z ngoo kuh sing-ts meh bung, r-tshia di-seu s meh, dzang lau van-nan,

所 以 第 个 赏 赐 一 定 得 勿 着 个 盖 哆 心 裡 十 分 忧 愁。”
soo-i di-kuh saung-s ih-ding tuh-dzak-kuh, keh-lau sing li zeh-fung ieu-dzeu."

娘 话 “ 依 勿 要 着 急⁽¹¹⁾ 依 只 要 有 常 心 一 定 可 以 得 着
Nyang wo, "Noong veh iau (7) zak-kyih, noong tsuh iau yeu dzang-sing ih-ding khau-i tuh-dzak

第 个 赏 赐 个。 依 看 见 伊 隻 江 蜗 从 墙 脚 上 扒 到 墙 头
di-kuh saung-s-kuh. Noong khoen-kyien i-tsak kaung-koo dzoong ziang-kyak laung bo-tau ziang-deu

顶 上。 伊 也 不 趁 火 车 也 不 趁 轮 船 但 是 一 步 一 步 个 扒 扒
ting laung. Yí a 'veh tshung hoo-tsho, veh tshung lung-zen, dan-z ih-boo ih-boo-kuh bo, bo

到 之 顶 上 哆 停。 依 日 日 担 第 首 诗 读 两 三 盍 自 然 可 以
tau-ts ting laung lau ding. Noong nyih-nyih tan di-seu s dok liang san thaung, (8) z-zen khau-i

读 熟 个 ”⁽¹²⁾ 第 个 学 生 子 听 之 娘 个 説 话 哆 做 了 哟。 后 来 果 然
dok-zok kuh." Di-kuh 'auh-sang-ts thing-ts nyang-kuh seh-wo lau tsoo-tse. Eu-le koo-zen

得 着 赏 赐。 我 望 哪 诸 位 巡 捕 读 中 国 书 也 要 实 在 末 好。
tuh-dzak saung-s. Ngoo maung na tsu-we dzing-boo dok Tsoong-kok su a iau zeh-ke meh hau.

EXERCISE NO. 101

论牛奶个事体

LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.

⁽⁷⁾A poem.

⁽⁸⁾To scowl.

⁽⁹⁾Big examination.

⁽¹⁰⁾Prize.

⁽¹¹⁾Excited.

⁽¹²⁾Naturally.

有多化人想做牛奶生意是顶好个生意但是伊拉勿会
Yeu too-hau nyung siang tsoo nyeu-na sang-i z ting hau-kuh sang-i dan-z yi-la veh zung

查察明白第个事體。若然时候太平盖末赚头⁽¹⁾是蛮好，
dzo-tshah ming-bak di-kuh z-thi. Zak-zen z-eu tha-bing keh-meh (1) dzan-deu z man hau,

但是第个生意是蛮危险个。因为现在比之前头吃个物事咁
dan-z di-kuh sang-i z man we hyien-kuh lung-we yien-dze pi-ts zien-deu chuh-kuh meh-z, lau

工钱，还有房钱实在是大，所以多化人勿肯出大价钱
koong-dien, wan yeu vaung-dien zeh-dze z doo, sooi too-hau nyung veh khung tsheh doo ka-dien

买牛奶。因为生意是勿好，伊拉买勿起贵个牛奶。⁽²⁾
ma nyeu-na lung-we sang-i z veh hau, yi-la (2) ma veh chi kyui kuh nyeu-na.

拉几年前头牛奶棚个生意是顶好。因为牛奶棚勿会有
La kyi nyien zien-deu, nyeu-na-bang-kuh sang-i z ting hau. lung-we nyeu-na-bang veh zung yeu

照会，⁽³⁾所以买牛奶个人可以相水拉牛奶裡，⁽⁴⁾难末
(3) tsau-wé, (4) tsau-wé, (5) tsau-wé, (6) tsau-wé, (7) tsau-wé

有好个赚头，但是现在勿能够做，若然相水伊拉要受
yeu hau-kuh dzan-deu, dan-z yien-dze veh-nung-keu tsao, zak-zen tshiang s, yi-la iau (5) zeu

罚。⁽⁵⁾
vah.

还有勿牢实个夥計，伊拉偷卖⁽⁶⁾老板个牛奶咁赚铜钱；
Wan yeu veh lau-zeh-kuh hoo-kyi, yi-la (6) theu ma lau-pan-kuh nyeu-na lau dzan doong-dien;

常莊告诉老板牛奶勿彀。还有 一桩 可惜个事體 拉拉
dzang-tsaung kau-soo lau-pan nyeu-na veh keu-z. Wan yeu ih-tsaung khau-sih-kuh z-thi, leh-la

上海地方有牛瘟疫。⁽⁷⁾第个瘟疫有过多回。拉瘟疫个
Zaung-he di-faung yeu (7) nyeu wung-yok. Di-kuh wung-yok yeu koo ta-we. La wung-yok-kuh

辰光多化牛必定要死，盖末末就要大蚀本哉。
zung-kwaung too-hau nyeu pih-ding iau si, zeh-ke meh, zieu iau doo zeh-pung-tse.

(1) Profit.

(2) Unable to buy.

(3) License.

(4) To mix water with milk.

(5) To be punished.

(6) Stealthily sell.

(7) Cattle plague.

若然 一隻 牛 起之 毛病 哟 好之, 难末 第隻 牛 是 顶 宝贝个,
Zak-zen ih-tsak nyeu chi-ts mau-bing lau hau-ts, nan-meh di-tsak nyeu z ting pau-pe-kuh,

因为 后首 再有 哪 瘟疫 第隻 牛 勿会 过着个。⁽⁸⁾ 多化 聪明人
iung-we eu-seu, tse yeu sa wung-yok di-tsak nyeu (1) veh we koo-dzak-kuh. Too-hau tshoong-ming

已经 查察 第个 缘故, 伊拉 想 有 微生虫 ⁽⁹⁾ 拉 牛 身体
nyung i-kyung dzo-tshah di-kuh yoen-koo, yi-la siang yeu (2) vi-sung-dzoong la nyeu sung-thi

裡向。虽然 盖末 但是 无 人 可以 查察 明白, 因为 微生虫 是
li-hyang. Soe-zen zeh-ke, dan-z m nyung khau-i dzo-tshah ming-bak, iung-we vi-sung-dzoong z

顶 小。虽然 用 显微镜 ⁽¹⁰⁾ 也 勿 能够 看见, 随便 依 用
ting siau. Soe-zen yoong (3) hyien-vi-kyung, a veh nung-keu khoen-kyien, dzoe-bien noong yoong

啥 个 法则, 全 无 啥 用头。
sa kuh fah-tsuh, zen m-sa yoong-deu.

有个 人 想 用 病 牛个 胆汁 ⁽¹¹⁾ 打进 ⁽¹²⁾ 拉 牛个 身体
Yeu-kuh nyung siang yoong bing nyeu-kuh (4) tan-tseh (5) tang-tsing la nyeu-kuh sung-thi

裡, 伊 勿会 过着 第个 毛病, 但是 多化 中国 人 勿 相信 第个
li, yi veh-we koo-dzak di-kuh mau-bing, dan-z too-hau Tsoong-kok nyung veh siang-sing di-kuh

事體, 所以 第个 生意 烦难 得极。近来 拢总个 牛奶棚 有多化
z-thi, sooi di-kuh sang-i van-nan tuh-juh. Jung-le loong-tsoong-kuh nyeu-na-bang yeu too-hau

牛 已经 死脱。要 买 新 牛 是 烦难个, 因为 价钱 是 顶 大; 拉 乡下
nyeu i-kyung si-theh. iau ma sing nyeu z van-nan-kuh, iung-we ka-dien z ting doo, la hyang-kuh

牛 也 勿 多。有 多化 外国 人, 搭 之 中国 中国人个 牛奶棚
nyeu a veh too. Yeu too-hau nga-kok nyung, tah-ts Tsoong-kok nyung-kuh nyeu-na-bang

蚀 脱 之 多化, 实 在 有 可怜个 样式。外国 人 每 日 必定 要 牛奶,
zeh-theh-ts too-hau, zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nga-kok nyung me-nyih pih-ding iau nyeu-na,

因为 伊拉 个 多化 小 囤 必定 要 吃 个, 所以 第 个 是 要 紧 事體。
iung-we yi-la kuh too-hau siau noen pih-ding iau chuh-kuh, sooi di-kuh z iau-kyung z-thi.

⁽⁸⁾Immune.

⁽⁹⁾Microbes.

⁽¹⁰⁾Microscope.

⁽¹¹⁾Serum.

⁽¹²⁾To inject.

EXERCISE NO. 102

论一个裁缝

LUNG IH KUH ZE-VOONG.

有一个外国人。伊住拉静安寺路。第个人性子⁽¹⁾是骄傲。
Yeu ih-kuh nga-kok nyung. Yi dzu la Dzing-oen-z loo, di-kuh nyung (1) sing-ts z kyau-ngau

来死个，伊个容貌蛮体面个。伊欢喜着新式个衣裳。有一
le-si-kuh, yi-kuh yoong-mau man thi-mien-kuh. Yi hwen-hyi tsak sing-suh-kuh i-zaung. Yeu ih

夜伊听见有人话拉议事廳有跳舞会。⁽²⁾所以到伊头去。
ya yi thing-kyien yeu nyung wo, la Nyi-z-thing yeu (2) thiau-voo-we. Soo-i tau i-deu chi

看看。拉跳舞会个，当中有一个人着苏華兰个。⁽³⁾
khoen khoen. La thiau-voo-we-kuh nyung taung-tsoong, yeu ih-kuh nyung tsak (3) Soo-kuh-lan-kuh

衣裳。伊想第个衣裳是蛮好看个，难末明朝早晨头到
i-zaung. Yi siang di-kuh i-zaung z man hau khoen kuñ, nan-meh ming-tsau tsau-zung deu, yi

一片店裡去买苏華兰个衣裳，但是伊个样式买勿到。
tau ih-ban tien li chi ma Soo-kuh-lan-kuh i-zaung, dan-z i-kuh yang-suh ma-veh-tau.

店裡个人话“拉外国我有一个朋友，拉衣莊店裡做
Tien li kuh nyung wo, "la nga-kok ngoo yeu ih-kuh bang-yeu, la i-tsaung tien li tsao

帮办个，伲好写一封信寄拨伊，喏请代买一疋呢。⁽⁴⁾寄
paung-ban-kuh, nyi hau sia ih-foong sing kyi peh yi, lau tshing de ma (4) ih phih nyi, kyi

到上海来。”后来一疋呢寄到之上海末。第个表緻来死个。
tau Zaung-he le. Eu-le ih-phih nyi kyi tau-ts Zaung-he meh, di-kuh piau-ts le-si-kuh.

外国人叫一个中国裁缝司务来做苏華兰个衣裳。
Nga-kok nyung kyau ih-kuh Tsuong-kok ze-voong-s-voo le tsao Soo-kuh-lan-kuh i-zaung.

第个裁缝话“第票生活是容易，我晓得那能做头个。”歇之
Di-kuh ze-voong wo, "di phiau sang-weh z yoong-yi, ngoo hyau-tuh na-nung tsao-deu-kuh." Hyih-ts

三日功夫。第个裁缝拿一件衣裳来拨外国人看看，但是
san nyih koong-foo, Di-kuh ze-voong nau ih jien i-zaung le peh nga-kok nyung khoen khoen, dan-z

⁽¹⁾Disposition, nature.

⁽²⁾Dance.

⁽³⁾Scotland.

⁽⁴⁾A bolt of flannel.

伊 晓得 伊个 衣裳 做 来 勿 大 好 马上⁽⁵⁾ 分付 伊个 裁缝 到
yi hyau-tuh i-kuh i-zuang tsoo le veh da hau (1) mo-zaung fung-foo yi-kuh ze-voong tau

外头 去， 单是 伊 勿 肯 去。 难末 外国 人 十分 动气 咳 踢
nga-deu chi, dan-z yi veh khung chi. Nan-meh nga-kok nyung zeh-fung doong-chi lau (2) thih

伊个 屁股。⁽⁶⁾
yi-kuh phi-koo.

难末 伊个 裁缝 到 外国 领事 墓头 去 告 第个 外国人。 第个 领事官
Nan-meh i-kuh ze-voong tau nga-kok Ling-z han-deu chi, kau di-kuh nga-kok Di-kuh Ling-z-kwen

不过 晓得 一颜一颜 中国 话 咳， 问 裁缝， 伊 那能 打 依？ 伊
pih-koo hyau-tuh ih-ngan-ngan Tsoong-kok wo lau, mung ze-voong, yi na-nung tang noong? Yi

话 “伊 拨 我 吃 外国 火腿⁽⁷⁾ 难末 领事官 哈哈 大 笑 咳 话，
wo, yi peh ngoo chuh (3) nga-kok hoo-the, Nan-meh Ling-z-kwen ha-ha da siau lau wo,

“外国 火腿 是 蛮 好 吃 个， 我 蛮 欢喜 伊 拨 我 吃， 因为 我 到
"nga-kok hoo-the z man hau chuh ku, ngoo man hwen-hyi yi peh ngoo chuh, iung-we ngoo tau

随便 啥 个 店 里 去， 外国 火腿 买 勿 到。 依 快 (燥) 点 去 勿
dzoe-bien sa kuh tien li chi, nga-kok hoo-the ma veh tau. Noong kwah sau-tien chi, veh

要 再 到 此 地 来 告诉 质 盖 呆 笨 个 事 體。⁽⁸⁾

伊个 裁缝 就 回 到 伊个 屋 里 去 者。 但 是 伊个 心 里 勿 快 活， 伊
i-kuh ze-voong zieu we-tau yi-kuh ok-li chi tse, dan-z yi-kuh sing-li veh kha-weh, yi

想 想 一 定 勿 要 再 吃 外 国 饭 哉， 为 之 外 国 规 矩 是 十 分
siang-siang ih ding veh iau tse chuh nga-kok van tse, we-ts nga-kok kwe-kyui z zeh-fung (4)

古 怪 咳。⁽⁸⁾
koo-kwa lau.

⁽⁵⁾ Immediately.

⁽⁶⁾ To kick.

⁽⁷⁾ Kicked on the thigh.

⁽⁸⁾ Strange.

EXERCISE NO. 103

论害别人倒害自家

LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.

有一个 南京 人 姓 朱 叫 漢章，搭伊个娘子要到上海来，
 Yeu ih-kuh Nen-kyung nyung sing Tsu, kyau Hoen-tsahng, tah yi-kuh nyang-ts iau tau Zaung-he le,

寻个 亲眷。 难末 伊 苏州 伊 想着 伊个姓 葵个朋友
 zing-kuh tshing-kyoen. Nan-meh yi loo-koo Soo-tseu, yi siang-dzak yi-kuh sing Yih-kuh bang-yeu

咁要去 託 伊 寻 生意。 难末 就 住 拉 客棧 裡。⁽¹⁾ 拉 客棧
 lau iau chi thauh yi zing sang-i. Nan-meh zieu dzu la ⁽¹⁾ khak-dzan li. La khak-dzan

裡，有一个 客人 姓 贾。 勿曾 晓得 姓 朱个做 嘅 生意个，必过
 li, yeu ih-kuh khak-nyung sing Kya. veh-zung hyau-tuh sing Tsu-kuh tsoo sa sang-i-kuh, pih-koo

晓得 伊 是 寻 朋友。 寻 朋友 勿曾 寻着 咁 缺少 铜钱 哉，也
 hyau-tuh yi z zing bang-yeu. Zing bang-yeu veh-zung zing-dzak lau choeh-sau doong-dien tse, a

看见 伊 有 娘子，生得 蛮 趣个，难末 起之 坏 良心 咁 骗 第个
 khoen-kyien yi yeu nyang-ts, sang-tuh man tsui-kuh, nan-meh chi-ts wa liang-sing lau phien di-kuh

姓 朱个 一淘 到 伊个 朋友 壤头 去。 伊个 朋友 叫 王 桂庭。 伊
 sing Tsu-kuh, ih-dau tau yi-kuh bang-yeu han-deu chi. Yi-kuh bang-yeu kyau Waung Kwe-ding. Yi

对 姓 朱个 话： 我 对 依 荐 生意 依 勿 要 到 上海 去 者。 后 来
 te sing Tsu-kuh wo: ngoo teh noong tsien sang-i, noong veh iau tau Zaung-he chi tse. Eu-le

姓 朱个 拿 伊个 娘子 搬 到 姓 王个 壤头 去 住 拉。 当 伊 是 好
 sing Tsu-kuh nau yi-kuh nyang-ts pen tau sing Waung-kuh han-deu chi dzu la, ⁽²⁾ taung yi z hau

人 咁 并 勿 疑 心 伊。⁽²⁾ 后 首 末 姓 朱个 一 干 子 走 到 寶 带 桥 个
 nyung lau bing-veh nyi-sing yi. Eu-seu meh, sing Tsu-kuh ih-koen-ts tseu tau ⁽³⁾ Pau-ta-jau-kuh

地 方，⁽³⁾ 辰 光 夜 快 者。 走 路 个 人 也 少 者。 姓 王个 搭 之
 di-faung, zung-kwaung ya-kwah tse, tseu loo-kuh-nyung a sau tse. Sing Waung-kuh tan-ts

姓 贾个 两 家 头 碰 着 姓 朱个 拉 拉 冷 静 个 地 方。⁽⁴⁾ 就 拖 宅
 sing Kya-kuh liang ka-deu bang-dzak sing Tsu-kuh leh-la ⁽¹⁾ lang-dzing-kuh di-faung, zieu tho-o-lau

⁽¹⁾ An inn.

⁽²⁾ To regard, reckon.

⁽³⁾ A bridge at Soochow.

⁽⁴⁾ Lonely.

伊个 辫子 咳拿 一把 刀 连 戳 几 刀。姓 朱个 痛杀 快 咳⁽⁵⁾
yi-kuh bien-ts lau, nau ih-po tau fiен tshok kyi tau. Sing Tsu-kuh (2) thoong-sah kwha lau,

伊拉 摹 伊拉 河 裡向。⁽⁶⁾
yi-la (3) gwan yi la oo li-hyang.

歇之 一个 时辰，姓 朱个 倒 活之转来 者 咳 竭力 喊 救 命。
Hyih-ts ih-kuh z-zung, sing Tsu-kuh tau weh-ts-tsen-le tse lau, (4) jih-lih han kyeu ming.

(7) 乡下 人 听见之 连忙 救 伊 起来。到之 天亮 到
Hyang-'au nyung thing-kyien-ts, lien-maung kyeu yi chi-le. Tau-ts thien-liang tau (5)

工程局 里去告。⁽⁸⁾ 工程局 末 送 到 县 里向去。老爷 就
koong-dzung-jok li chi kau. Koong-dzung-jok meh, soong tau Yoen fi-hyang chi. Lau-ya zieu

出来 验 伤。⁽⁹⁾ 看见 伊 喉嚨 口头 咳 头上 全是
tsheh-le (6) nyien saung. Khoen-kyien yi (7) 'oo-loong kheu-deu lau, deu laung dzen z (8)

伤痕。⁽¹¹⁾ 难末 就 派 差人 去 捉 姓 姓贾个 咳 王 桂庭 两
saung-ung. Nan-meh zieu pna tsha-nyung chi tsauh sing kya-kuh lau Waung Kwe-ding liang

家头 来 办。
ka-deu le ban.

EXERCISE NO. 104

论徐家滙咁梵王渡

LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO

拉 上海 西边 有 两个 蛮 闹猛个 地方，就是 徐家滙⁽¹⁾ 咳
La Zaung-he si-pien yeu liang-kuh man nau-mang-kuh di-faung, zieu-z (9) Zi-ka-we lau (10)

(5) Dying from pain.

(6) To throw.

(7) Much strength.

(8) The Native Municipal Council (工程局).

(9) Examined the injury.

(10) Throat.

(11) Scar.

(1) Sicawei (徐家滙).

梵王渡。⁽²⁾徐家滙末，有一个高大个天文臺⁽³⁾是看天时咁

用个，拉伊头也有天主教裡开拉个学堂，搭之中国政府

裡⁽⁴⁾开拉个学堂，就是大咁有几百个学生子拉。拉伊头也有

小菜场咁几片繅絲廠⁽⁵⁾每片里有几百个工人拉化做

生活。靠近繅絲廠个北面有一个极其好看个祠堂，⁽⁶⁾就是

打平长毛⁽⁷⁾咁，搭日本立和约个⁽⁸⁾李鸿章。拉祠堂

前头有一个蛮好看个铜人，⁽⁹⁾就是李鸿章个形象。⁽¹⁰⁾

拉祠堂个四週围末，有各式各样个花草，咁树木，还有

假山。⁽¹¹⁾亭子⁽¹²⁾咁哈。比之黄浦滩个外国花园到勿推板

啥。现在电气车也有，所以要到伊头去见识见识⁽¹³⁾末，也

蛮便当个。

⁽²⁾Jessfield (梵王渡).

⁽³⁾Observatory.

⁽⁴⁾Government.

⁽⁵⁾Silk filature.

⁽⁶⁾A family hall.

⁽⁷⁾Quelled the Taiping rebels.

⁽⁸⁾Made a treaty.

⁽⁹⁾Bronze statue.

⁽¹⁰⁾Image, likeness.

⁽¹¹⁾Rockery.

⁽¹²⁾Pavilion.

⁽¹³⁾To see, observe.

讲 到 梵王渡 末, 勿 像 徐家汇个 好 看。然而 伊头 也 有
Kaung tau Van-waung-doo meh, veh ziang Zi-ka-we-kuh hau khoen, zen-r i-deu a yeu

一个 大 学堂; 是 上海 顶 有 有名气个, 就是 圣 约翰 书院。
ih-kuh doo 'auh-daung; z Zaung-he ting yeu ming-chi-kuh, zieu-z (1) Sung lak'-oen Su-yoen.

(14) 学生子 有 三 四 百个; 地方 也 大, 景致 也 蛮好 看。拉
'Auh-sang-ts yeu san s pak-kuh, di-faung a doo, kyung-ts a man-hau khoen. La

梵王渡个 市面 上 也 蛮 闹猛。有 各式个 店, 像 客棧 咬
Van-waung-doo-kuh z-mien laung a man nau-mang. Yeu kauh-suh-kuh tien, ziang khak-dzan lau

外国 酒店 咬啥 全 有个。虽然 地方 落 乡, 做 事体 也 蛮 好,
nga-kok tsieh-tien lau-sa, dzen yeu kuh. Soe-zen di-faung lauh hyang, tsoo z-thi a man hau,

因为 勿像 拉 北 壕, 常庄 有 马车、东洋车、电气车、机器车
iung-we 'veh-ziang la pok-han, dzang-tsaung yeu mo-tsho, toong-yang-tsho, dien-chi-tsho, kyi-chi-tsho

咬啥 一 日 到 夜 有 个。所以 交关 烦杂。拉 梵王渡 末 十分
lau-sa, ih nyih tau ya yeu-kuh. Soo-i kyau-kwan van-zeh. La Van-waung-doo meh zeh-fung (2)

幽 静, (15) 盖 咬 学堂 造 拉 伊头 是 蛮 合 宜 个。 (16) 现 在 电 汽 车
ieu-dzing, keh-lau 'auh-daung zau la i-deu z man (3) eh-nyi-kuh. Yien-dze dien-tsho

勿曾 装 到 伊头, 恐 怕 就 要 装 快哉, 以 致 走 路 个 人
'veh-zung tsuang tau i-deu, khoong-pho zieu iau tsuang kwha-tsé, i-ts fseu loo-kuh nyung

便 当 点。我 想 欢 喜 静 个 人, 房 子 造 拉 伊 块 个 好。
bien-taung tien. Ngoo siang hwen-hyi dzing-kuh nyung, vaung-ts zau la i-kwhe-kuh hau.

EXERCISE NO. 105

论推小车子

LUNG THE SIAU TSHO-TS

车子 有 各 式 各 样 个。有 小 车。有 脚 踏 车。有 东 洋 车。有
Tsho-ts yeu (4) kauh-suh kauh-yang-kuh, yeu siau-tsho, yeu kyah-dah-tsho, yeu Toong-yang-tsho, yeu

两 轮 个 马 车、轿 车、篷 车、电 气 车、火 轮 车。第 个 多 化 车 子
liang-lung-kuh mo-tsho, (5) jau-tsho, (6) boong-tsho, dien-chi-tsho, hoo-lung-tsho. Di-kuh too-hau tsho-ts

(14) St. John's College.

(15) Still, quiet.

(16) Fitting.

全有¹几个轮盘。独是拉外国北面落雪个地方所用个雪车
dzen yeu kyi kuh lung-ben. Dok-z la nga-kok pok-pien lauh sih-kuh di-faung soo yoong-kuh sih-tsho

是无没轮盘个也叫雪床。中国个小孩子末只得一个
z m-meh lung-ben-kuh a kyau sih zaung. Tsoong-kok-kuh siau-tsho-ts meh, tsuh-tuh ih-kuh

轮盘咁人用力来推个，所以走来慢。咁推到闹猛个地方
lung-ben lau nyung yoong seu le the-kuh, soo-i tseu-le man. Lau tau nau-mang-kuh di-faung

也蛮危险个。盖咁拉上海小孩子，人是勿大坐个，不过装
a man we-hyien-kuh. Keh-lau la Zaung-he siau-tsho-ts, nyung z veh da zoo-kuh, pih-koo tsaung

货色咁用个。但是拉乡下头倒罢伊勿得，⁽¹⁾因为乡下个
hoo-suh lau yoong-kuh. Dan-z la hyang-au-deu tau (1) pa yi veh-tuh, iung-we hyang-au-kuh

路，全²是烂泥路；别个车子勿大好走，所以人走勿动末，
loo, dzen z lan-nyi loo; bii-kuh tsho-ts veh-da hau tseu, soo-i nyung tseu-veh-doong meh,

只好叫小孩子。
tsuh-hau kyau siau-tsho-ts.

拉上海个人要坐车子末有电气车、东洋车、马车咁啥。
La Zaung-he-kuh nyung iau zoo tsho-ts meh, yeu dien-chi-tsho, toong-yang-tsho, mo-tsho lau-sa,

是比之小孩子快咁稳当，⁽²⁾盖咁坐坐小车子个人极少。
z pi-ts siau-tsho-ts kwaha lau (2) wung-taung, keh-lau zoo siau-tsho-ts-kuh nyung juh sau.

论到小孩子个害处末也³不常有个。有一处我看⁴见一部
Lung tau siau-tsho-ts-kuh e-tshu meh, a peh-dzang yeu-kuh. Yeu ih-tshu ngoo khoen-kyien ih-boo

小孩子装之货式拉黄浦滩上走，拉伊个左边末是一部
siau-tsho-ts tsaung-ts hoo-suh la Waung-phoo-than laung tseu, la yi-kuh tsipien meh, z ih-boo

东洋车，拉右边末有一部电气车，拉后头末有一部马车。
toong-yang-tsho, la yeu-pien meh, yeu ih-boo dien-tsho, la eu-deu meh, yeu ih-boo mo-tsho.

马夫喊小孩子让路，推小孩子个一听见末就吓死，让
Mo-foo han siau-tsho-ts nyang-loo, the siau-tsho-ts-kuh ih thing-kyien meh, zie hak lau nyang

到左边。因为勿让末要拨马夫用鞭子来揪个，⁽³⁾所以
tau tsipien. lung-we veh nyang meh, iau peh mo-foo (1) yoong pien-ts le tschieu-kuh, sooi

让个，然而刚刚撞拉一部东洋车上。⁽⁴⁾东洋车末
nyang-kuh, zen-r (2) kaung-kaung dzaung la ih-boo toong-yang-tsho laung. Toong-yang-tsho meh,

⁽¹⁾Indispensable.

⁽²⁾Safe.

⁽³⁾To whip.

⁽⁴⁾Instantly, just.

翻倒 咳 坐客 末 跌下来 以致 头 末 跌破。⁽⁵⁾ 巡捕 看见之 末
 fan-tau lau zoo-khak meh, tih-aw le i-ts deu meh, (3) tih-phoo. Dzing-boo khoen-kyien-ts meh,
 就跑上来 咳 送 坐客 到 医院 里去; 车子 末 拉到 巡捕房
 zieu bau zaung le lau, soong zoo-khak tau i-yoen li chi; tsho-ts meh, la tau dzing-boo-vaung
 里去。我 听 得 有 人 话 推 小 车 子 个 人 改 行 个 多 哉。⁽⁶⁾
 li chi. Ngoo thing tuh yeu nyung wo the siau-tsho-ts-kuh nyung, (4) he aung-kuh too tsé,
 因为 铜钱 末 赚 勿 大 大 常庄 要 受 罚; 为 之 实 盖 咳 终 要
 iung-we doong-dien meh, dzan veh-da doo, dzang-tsaung iau zeu vah; we-ts zeh-ke lau, dzen iau
 改 行 哉。
 ke aung-tse.

EXERCISE NO. 106

论强奸个事体

LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI

倪 常庄 看见 报 上 上 印度人个 案件⁽¹⁾ 內中
 Nyi dzang-tsaung khoen-kyien pau laung zaung lung-doo-nyung-kuh (5) 'oen-jien, né-tsoong
 顶多个 末 就是 强奸⁽²⁾ 女人。勿多 几时 有 强奸 许 阿妹 个
 ting-too-kuh meh, zieu-z (6) jang-kan nyui-nyung. Veh-too kyi-z yeu jang-kan Hyui Ah-me kuh
 案件, 但是 近来 又 有 一 个 上 差 个 印度 巡捕 拉 九江路上
 oen-jieh, dan-z jung-le yi yeu ih-kuh zaung-tsha-kuh lung-doo dzing-boo la Kyeu-kaung-loo, zaung
 九 点 钟 个 差。伊 走 到 一 片 鹹 货 店 裡⁽³⁾ 看 见 一 个 女 人
 kyeu tien-tsoong-kuh tsha. Yi tseu tau (1) ih-ban 'an-hoo-tien li khoen-kyien ih-kuh nyui-nyung
 拉 店 裡 咳 有 心 吵 闹⁽⁴⁾ 约 规 有 两 个 钟 头 店 裡 个 人 怕
 la tien li lau, yeu-sing (2) tshau-nau, iak-kwe yeu liang-kuh tsoong-deu, tien li-kuh nyung pho (3)

(5) Split open, by falling.

(6) Change occupation.

(1) A case at court.

(2) Rape.

(3) A shop that sells salted edibles.

(4) Making a row.

多事⁽⁵⁾ 所以 勿搭 伊 响 哪。然而 伊 更加 胆大 哟 两边 闯进。
too-z, soo-i veh-tah yi hyang sa. Zen-r yi kung-ka tan-doo lau liang-taung (4) tshaung-tsing

(6) 女人个 房间 裡 哟 要 想 强奸。后首 女人 喊起来 末。有
nyui-nyung-kuh vaung-kan li lau iau siang jang-kan. Eu-seu nyui-nyung han-chi-le meh. Yeu

一个 外国 巡捕 来 哟 印度 巡捕 就 弃脱之 头上个 红 布 哟
ih-kuh nga-kok dzing-boo le lau lung-doo dzing-boo zieu chi-theh-ts deu-laung-kuh oong poo, lau

手里个 花梨槌⁽⁷⁾ 要 想 逃走 哉。难末 英国 巡捕 拉之⁽⁸⁾ 伊
seu li kuh (5) hwo-li-dz iau siang dau-tseu tse. Nan-meh lung-kok dzing-boo (6) la-dzu yi

哟 送 到 按察司 壤头 去。⁽⁹⁾ 按察司 为 之 无 没 强奸个 证据。
lau soong tau (7) 'oen-tshah-s han-deu chi. 'Oen-tshah-s we-ts m-meh jang-kan-kuh bing-kyui,

不过 罚 伊 十五 块 洋钱 哟 了事。⁽¹⁰⁾ 照 呢 看起来。印度 巡捕
pih-koo vah yi so-nq kwhe yang-dien lau (8) liau-z. Tsau nyi khoen-chi-le, lung-doo dzing-boo

头上个 红 布 手里个 花梨槌 岂勿 全 是 干 证据 哟 证 据 唔。
deu-laung-kuh 'oong poo, seu-li-kuh hwo-li-dz chi-veh dzen z koen-tsung lau bing-kyui va?

况且 巡捕个 名 分 要 禁住⁽¹¹⁾ 别 人 行 行 凶 个 事 体。
Hwaung-tshien dzing-boo-kuh ming-vung, iau (9) kyung-dzu bih-nyung ang hyoong-kuh z-thi.

难倒 自 家 行 哉。岂勿 是 知 法 犯 法 唔。⁽¹²⁾ 盖 哟 勿 要 话 罚
Nan-tau z-ka 'ang tse, chi-veh-z (10) ts fah van fah va? Keh-lau veh iau wo, vah

伊 十五 块 洋钱 算 了事。就是 罚 伊 到 监牢 里 也 勿 算 希 奇。
yi so-nq kwhe yang-dien soen liau-z, zieu-z vah yi tau kan-lau li a veh soen hyi-ji.

现在 英 按 察 司 嘴 裡 话 强 奸 无 没 证 据 所 以 拿 三 块 样 钱 拨
Yien-dze lung 'oen-tshah-s ts-li wo, jang-kan m-meh bing-kyui, soo-i nau san kwhe yang-dien peh

女 人。伊 要 伊 承 认 搭 印 度 人 和 奸 哟 拿 洋 钱 塞 住 伊 个
nyui-nyung, lau yi zung-nyung tah lung-doo-nyung oo-kan lau nau yang-dien suh-dzu yi-kuh

嘴。然 而 良 家 妇 女⁽¹³⁾ 无 缘 无 故 拨 拉 亡 国 个 奴 隶 图 奸⁽¹⁴⁾
ts. Zen-r (1) hiang-ka oo-nyui m-yoen m-koo, peh la (2) vaung-kok-kuh noo-di doo-kan,

(5) Trouble.

(6) Bolted in.

(7) Truncheon.

(8) Seized.

(9) Judge.

(10) Close the case.

(11) To prevent.

(12) Knowing the law, breaks the law.

(13) The wife of a good family.

(14) A slave of a destroyed or conquered nation, attempts rape.

使伊 面孔 上个 坤宠， 心里个 怨恨 勿要话三块 样钱，
s yi mien-khoong laung-kuh than-tshoong, sing-li-kuh ioen-ung veh iau wo, san kwhe yang-dien,

就是拿 全 世界个 宝贝 也 抵当⁽¹⁵⁾ 勿住 伊个 羞耻。照哪
zieu z nau dzien s-ka-kuh pau-pau-pe a (3) li-taung veh-dzu yi-kuh sieu-tsh. Tsau na

各位 看 起来实盖个 断法 公道 呢 勿 公道。
kauh-we khoen chi le zeh-ke-kuh toen-fah, koong-dau nyi veh koong-dau?

EXERCISE NO. 107

论落冰块

LUNG LAUH PING-KWHE

拉 夏天 有一 日 天气 是 热来死 人 做 生活 是 顶 勿 爽快。
La au-thien yeu ih nyih thien-chi z nyih-le-si, nyung tsoo sang-weh z ting (5) veh saung-kwha.

(1) 忽然 西北 风 起来 哟 乌云⁽²⁾ 从 东北 角裡 搀上来，
Hwuh-zen si-pok foong chi-le lau (6) oo-yuin dzoong toong-pok kauh-li (7) tschang-zaung-le,

(3) 勿多 一歇 满 天 黑 来。风 末 大 伊个 力 也 大 勿过，⁽⁴⁾ 伊个
veh-too ih-yih me thien huh le, foong meh doo, yi-kuh lih a (8) doo veh-koo, yi-kuh

声气 洪隆 洪隆 吹 过 来；⁽⁵⁾ 还 有 雷响⁽⁶⁾ 哟 霹雳个⁽⁷⁾
sang-chi (9) 'oong-loong 'oong-loong tsh koo le; wan yeu (1) le-hyang lau (2) phih-lih-kuh

声气， 暖睡⁽⁸⁾ 哟 闪电个⁽⁹⁾ 亮光 使得 人 吓 来。天上
sang-chi, (3) hauh-hyien lau (4) sen-dien-kuh liang-kwaung s-fuh nyung hak le. Thien laung

黑得极 蛮像 夜 裡 能 人家 做 事體 要 点 灯个。伲 晓得 就要
huh-tuh-juh man-zhang ya li lau, nyung-ka tsoo z-thi iau tien tung-kuh. Nyi hyau-tuh zieu iau

(15) Not preventable.

(1) Not feeling well.

(2) Black clouds.

(3) Pushed up.

(4) Great beyond estimate.

(5) A rumbling sound.

(6) Thunder.

(7) Cracking sound.

(8) Lightning.

(9) Chain lightning.

落大雨，所以伲就跑到房子裡去。进之房子勿多一歇末。
lauh doo yui, soot-i nyi zieu bau tau vaung-ts hí chi, tsing-ts vaung-ts veh too ih hyih meh,

大雨就落下来哉。后来伲听见 碰碰个 声音，⁽¹⁰⁾ 伲
doo yui zieu lauh-aw-le tse. Eu-le nyi thing kyien (5) bing-bing bang-bang-kuh sung-iung, nyi

道认之有啥兵丁拉操呢啥，伲就从窗口上望出去。
dau-nyung-ts yeu sa ping-ting la tshau nyi-sa, nyi zieu dzoong tshaung-kheu laung mauung tsheh-chi.

看见像鸽蛋⁽¹¹⁾能大个冰块落下来；有个像胡桃⁽¹²⁾
Khoen-kyien ziang (6) keh-dan nung doo-kuh ping-kwhe lauh-aw-le; yeu-kuh ziang (7) boo-dau

能大个，顶大个末像鸡蛋能大个。走路个人末连忙
nung doo-kuh, ting doo-kuh meh, ziang kyi-dan nung doo-kuh. Tseu loo-kuh nyung meh, lien-maung

躲避。⁽¹³⁾ 大约落之一个钟头末就停哉。伲到明朝听见
(8) too-bi. Da-iak lauh-ts ih-kuh tsoong-deu meh, zieu ding-tse. Nyi tau ming-tsau thing-kyien

多化乡下人话田裡个菜、稻花咁啥，全拨冰块打坏哉。
too-hau hyang-aw nyung wo, dien li-kuh tshe, dau, hwo, lau-sa, dzen peh ping-kwhe tang wa-tse.

所以第种个冰块也算一个蛮大个灾难。⁽¹⁴⁾ 听得中国
Soo-i di-tsoong-kuh ping-kwhe a soen ih-kuh man doo-kuh (9) tsen-nan. Thing-tuh Tsoung-kok

人话第种个冰块是为之拉天上面有一条火龙⁽¹⁵⁾要
nyung wo, di-tsoong-kuh ping-kwhe z we-ts la thiien laung yeu (10) ih-diau hoo-loong iau

下九咁。⁽¹⁶⁾ 若然火龙下九末必要烧脱多化房子咁树木。
(1) 'au-van lau; zak-zen hoo-loong 'au-van meh, pih iau sau-theh too-hau vaung-ts lau zu-mok.

所以上帝派几条水龙下来，吸河裡个水咁冰厂裡个
Soo-i Zaung-ti pha kyi-diau s-loong 'au le, hyih oo-li kuh s lau, (2) ping-tshaung li-kuh

冰⁽¹⁷⁾上去，要预备做救火用场。第个实在是瞎话个。
ping zaung chi, iau yui-be tsoo kyeu-hoo-kuh yoong dzang. Di-kuh zeh-dze z (3) hah-wo-kuh.

(18) 既然龙来吸水。为啥冰厂裡个冰倒勿会少。还有人
kyi-zen loong le hyih ping, we-sa ping-tshaung-li-kuh ping tau veh-zung sau? Wan yeu nyung

(10) Clattering sound.

(11) Dove's egg.

(12) Walnuts.

(13) Avoid, seek shelter.

(14) Calamity.

(15) A fire dragon.

(16) To send punishment.

(17) Ice house.

(18) Idle talk.

话天 上 雷响 是 上头 拉 打 雷针;⁽¹⁹⁾ 曖曇 末 是 曖曇
wo, thien laung le-hyang z zaung-deu la tang (4) le-tsung; hauh-hyien meh, z (5) Hauh-hyien

娘娘⁽²⁰⁾ 拿 镜子 照 那里 一个 人 应该 打杀个, 难末 告诉⁽⁶⁾
nyang-nyang nau kyung-ts tsau a-li ih-kuh nyung iung-ke tang-sah-kuh, nan-meh kau-soo (6)

雷公⁽²¹⁾ 用 雷针 来 打 伊。第个 也 是 瞎话 嗨 勿 可以 相信个。
Le-koong yoong le-tsung le tang yi. Di-kuh a z hah-wo lau veh khau-i siang-sing-kuh.

雷响 打杀 人 是 必过 为之 拨 拉 电 触着个。并勿是有啥
Le-hyang tang-sah nyung z pih-koo we-ts peh la dien tsok-dzak-kuh, bing-veh-z yeu sa

雷神 打杀个。
Le-zung tang-sah-kuh.

EXERCISE NO. 108

论做梦

LUNG TSOO MAUNG

讲到 做 梦 末 全 有 缘故个。有个 做 梦 是 爲之 饭 吃 来
Kaung-tau tsoo maung meh dzen yeu yoen-koo-kuh. Yeu-kuh tsoo maung z we-ts van chuh le

忒多, 有个 爲之 生 毛病, 有个 是 爲之 日 裡 想念 啥 咪 夜 裡
thuh-toö, yeu-kuh we-ts sang mau-bing, yeu-kuh z we-ts nyih li siang-nyan sa lau ya li

做梦, 像 中国 人 话, “日有所思, 夜有所梦”⁽¹⁾
tsoo-maung, ziang Tsuong-kok nyung wo, (1) "zeh yeu soo s, ya yeu soo maung".

第句 说话 倒 也 勿 差。现在 我 要 說 一樁 古典 拨 哪⁽²⁾ 诸君
Di-kyui sen-wo tau a veh tsho. Yien-dze ngoo iau kaung ih-tsang koo-tien peh na (2) tsu-kyuin

(2) 聽。从前 有 一个 波斯⁽³⁾ 皇帝, 伊 有 一个 囝, 名头 叫
thing. Dzoong-zien yeu ih-kuh (3) Poo-s waung-ti, yi yeu ih-kuh noe, ming-deu kya (4)

(19) Shaft of lightning.

(20) The goddess of the lightning.

(21) The thunder god.

(1) What is thought about in the day is dreamed about in the night. (日有所思, 夜有所梦)

(2) Gentlemen. (诸君)

(3) Persia. (波斯)

万寿菊。⁽⁴⁾皇帝是顶欢喜。伊咷要想要拿全国度一齐送拨。
Van Zeu-kyoeh. Waung-ti z ting hwen-hyi yi lau siang nau dzien kok-doo ih-zi soong-peh

伊。但是皇帝想全国送拨伊第个礼物⁽⁵⁾还是忒轻，所以
yi. Dan-z Waung-ti siang dzien kok soong-peh yi di-kuh (5) li-veh wan-z thuh chung, soo-i

再打算别样个法则，要想得着全世界个金银来送拨
tse tang-soen bih-yang-kuh fah-tsuh, iau siang tuh dzak dzien s-ka-kuh kyung nyung le soong peh

伊，盖末心里足想哉。⁽⁶⁾所以日夜想念咷到夜头做梦，
yi, keh-meh sing-li (6) tsok-siang-tse. Soo-i nyih ya siang-nyan lau tau ya-deu tsoo maung,

梦见一个仙人来搭伊话，我有变金银个法则，
maung-kyien ih kuh sien-nyung le tah yi wo, ngoo yeu (7) pien kyung nyung-kuh fah-tsuh,

⁽⁷⁾若然依要咷末我全会变个。皇帝起头勿相信。后来
zak-zen noong iau sa meh, ngoo zen we pien-kuh. Waung-ti chi-deu veh siang-sing. Eu-le

仙人用手法来点一隻花瓶，⁽⁸⁾花瓶就变之金子哉。难末
sien-nyung yoong seu le tien ih-tsak (8) hwo-bing, hwo-bing zieu pien-ts kyung-ts tse. Nan-meh

皇帝快活得极咷要求仙人拿法术来教伊。仙人就一口
Waung-ti kha-weh tuh-juh lau iau jeu sien-nyung nau fah-dzeh le kau yi. Sien-nyung zieu ih-kheu

应承⁽⁹⁾咷教会之伊哉。⁽¹⁰⁾
(1) iung-dzung lau (2) kau we-ts yi tse.

皇帝也用指头点檯子、碗咷啥，倒变之金子哉。皇帝心里
Waung-ti a yoong tsih-deu tien de-ts, wen, lau-sa, tau pien-ts kyung-ts tse. Waung-ti sing

就大快活。到之吃饭个辰光，皇帝料勿到用手分小菜
li zieu doo kha-weh. Tau-ts chuh van-kuh zung-kwaung, waung-ti liau veh-tau yoong seu fung siau-tshe

拨拉伊个囡，倒勿晓得小菜拨皇帝个手摸过之咷也变之
peh la yi-kuh noe, tau veh hyau-tuh siau-tshe peh waung-ti-kuh seu mok-koo-ts lau a pien-ts

金子哉。伊个囡向来是勿哭个，到第歇哭之末就咬痛之舌头
kyung-ts tse. Yi-kuh noen veh hyau-tuh lau chuh-ts ih chuh meh, zieu (3) ngau thoong-ts zeh-deu

哉。⁽¹¹⁾伊个囡向来是勿哭个，到第歇哭之末皇帝连忙
ts. Yi-kuh noen hyang-le z veh khok-kuh, tau di-hyih khok-ts meh, waung-ti lien-maung

⁽⁴⁾Ever living chrysanthemum. (万寿菊/Midas女儿的名字)

⁽⁵⁾Present, gift. (礼物)

⁽⁶⁾Satisfied. (足想/满足)

⁽⁷⁾A method of changing things into gold. (点金术)

⁽⁸⁾Vase. (花瓶)

⁽⁹⁾Granted. (应承/允诺)

⁽¹⁰⁾Instructed. (教会)

⁽¹¹⁾Bit the tongue. (咬痛舌头)

上去 抱，伊 等到 因 抱到 手里 末 因 也 硬 咬 变之 金子 哉。
zaung-chi bau, yi tung-tau noen bau tau seu-li meh, noen a ngang lau pien-ts kyung-ts tse.

难末 皇帝 大哭， 眼睛 里个 眼泪 滴下来 末 伊 就 用 手 来 揩，
Nan-meh waung-ti da khoh, gan-tsing li-kuh gan-li-s tih-au-le meh, yi zieu yoong seu le khá,

眼泪 也 变之 金子 咬 挂 拉 伊 个 面 脍 脍 上。⁽¹²⁾ 难末 伊 大 喊
gan-li a pien-ts kyung-ts lau kwo la yi kuh (4) mien-kyih-koo faung. Nan-meh yi da han

一 声 咬 觉之 转 来 哉， 就 晓 得 自 家 拉 做 梦。 从 此 以 后 伊 个
ih sang lau kau-ts tsen-le tse, zieu hyau-tuh z-ka la tssoo-maung Dzoong-tsh i-eu yi-kuh

贪 心 就 消 脱 哉。 讲 到 人 夜 头 做 梦 末 一 大 半 爲 之 日 里
the-sing zieu siau-theh tse. Kaung tau nyung ya-deu tsoo maung meh, ih doo pen we-ts nyih li

想 来 忒 多 个 缘 故 咬。
siang-le thuh-too-kuh yo-en-kuo lau.

EXERCISE NO. 109

论万里长城

LUNG VAN-LI-DZANG-DZUNG.

万里长城 ⁽¹⁾ 是 造 拉 中 国 个 北 面 境 界 上。 从 东 到 西
Van-li-dzang-dzung z zau la Tsöong-kok-kuh pok mien kyung-ka laung. Dzoong toong tau si

是 一 千 八 百 英 里。 拉 东 面 相 近 海 个 一 边 有 一 块 碑，
z ih tshien pah pak lung-li. La toong mien siang-jung he-kuh ih-pien yeu (2) ih kwhe pe,

(2) 碑 上 有 “天 开 海 岳” ⁽³⁾ 四 个 字。 讲 到 万 里 长 城 个
pe laung yeu (3) "Thien khe he ngauh" s kuh zi. Kaung tau Van-li-dzang-dzung-kuh

年 份， ⁽⁴⁾ 咬 咬 人 造 个， 是 拉 二 千 一 百 年 前 头 秦 始 皇
(4) nyien-vung, lau-sa-nyung zau-kuh, z la nyi tshien ih pak nyien zien-deu (5) Dzing S-waung

(12) Cheek. (面颊)

(1) The great wall.

(2) A tablet.

(3) Heaven opened the sea and the mountains.

(4) The year, date.

(5) Emperor's name.

(5) 造个⁽⁶⁾ 史记⁽⁶⁾ 上 话, 第个 皇帝个 鼻头 是 悬 高个, 眼睛 是⁽⁷⁾
 zau-kuh. (6) S-kyi laung wo, di-kuh Waung-kuh bih-deu z man kau-kuh, gan-tsing z (7)

狭长个⁽⁷⁾ 胸膛⁽⁸⁾ 是 像 鸽子个 胸膛。伊个 声气 是 像⁽⁹⁾
 'ah-dzang-kuh (8) hyoong-daung z ziang keh-ts-kuh hyoong-daung. Yi-kuh sang-chi z ziang

狐狸个 声气。伊个 心 像 老虎个 心。人 是 小气⁽⁹⁾ 得极, 然而⁽¹⁰⁾
 oo-li-kuh sang-chi. Yi-kuh sing ziang lau-hoo-kuh sing, Nyung z (9) siau-chi tuh-juh, zen-r

伊 做拉个 工程, 是 天下 万国个 人 跋然⁽¹⁰⁾ 咳 恭敬个。
 yi tsoo-la-kuh koong-dzung, z thien-au van-kok-kuh nyung (10) hyen-zen lau koong-kyung-kuh.

拉 山海关⁽¹¹⁾ 就是 万里长城个 东 极头; 拉 伊块 有 一个
 La (11) San-he-kwan zieu-z Van-li-dzang-dzung-kuh toong juh-deu; la i-kwhe yeu ih-kuh

城门洞,⁽¹²⁾ 无人 晓得 啥人 开个 有 一庄 传下来个
 (12) dzung-mung-duong, m-hyung hyau-tuh sa-nyung khe-kuh. Yeu ih-tsauung (13) dzen-au-le-kuh

古典 话, 古时间 有 一个 君王 帮助 造 万里长城。皇帝
 koo-tien wo, koo-z-kan yeu ih-kuh kyuin-waung paung-dzoo zau Van-li-dzang-dzung. Waung-ti

动气 伊, 所以 伊 跑开之, 无人 晓得 伊 到 哪里 去。拉 屋里 伊
 doong-chi yi, soos-i yi bau-khe-ts, m-nyung hyau-tuh yi tau a-li chi. La ok-li yi

有 一个 娘子, 极其 爱 伊个 丈夫, 咳 去 寻 伊。到之 一块 户荡,
 yeu ih-kuh nyang-ts, juh-ji-e ai yi-kuh dzang-foo lau chi zing yi. Tau-ts ih-kwhe 'oo-daung,

有 人 话 君王 葬 拉 万里长城 某处⁽¹⁴⁾ 场化。伊 痛心
 yeu nyung wo, kyuin-waung tsauung la Van-li-dzang-dzung (1) meu-tshu dzang-hau. Yi thoong-sing

哀哭 到 伊块 去 咳。拉 拉 墙 边 上, 忽然 有 一个 仙人 从
 e-khok tau i-kwhe chi lau; Lih la dziang pien laung, hweh-zen yeu ih-kuh sien-nyung dzoong

天 上 降下来, 问 伊, 为 哪 有 实 盖 苦 恼 个 样 式? 伊 心 里 吓
 thien laung kaung-au-le, mung yi, we-sa yeu zeh-ke khoo-nau-kuh yang-suh? Yi sing-li hak

咳 话, “哀怜⁽¹⁵⁾ 我” 仙人 话, “依 要 照 我 所 话 个 咳 做。
 lau wo, (2) "e-hen ngoo. Sien-nyung wo, "noong iau tsau ngoo soo wo-kuh lau tsoo.

(6) History.

(7) Long and narrow.

(8) Breast.

(9) Stingy.

(10) Wondered and admired.

(11) Shanhakwan, name of a place.

(12) A gate in the wall.

(13) Tradition says.

(14) A certain place.

(15) Have compassion.

依要割开依个手，使血流出来。咷滴拉地上，难末跟之。
Noong iau koen khe noong-kuh seu, s hyoeh lieu-tsueh-le lau, tih la di laung, nan-meh kung-ts

(16) 血迹路咷去寻。”伊就拿一块石头割伊个手，咷跟之。
(3) hyoeh-tsih-loo lau chi zing." Yi zieu nau ih-kwhe zak-deu koeh yi-kuh seu lau kung-ts

血点咷走到城门洞。拉伊块伊寻着之伊个丈夫个。
hyoeh-tien lau tseu tau dzung-mung-doong. La i-kwhe yi zing-dzak-ts yi-kuh dzang-foo-kuh (4)

尸首⁽¹⁷⁾咷搬到屋里。”现在有铁路从第个城门洞里。
s-seu lau pen tau ok-li. Yien-dze yeu thih-loo dzoong di-kuh dzung-mung-doong li (5)

穿过⁽¹⁸⁾万里长城末，一大半造拉山个背上；景致蛮好。
tshen-koo Van-li-dzang-dzung meh, ih-doo pe zau la san-kuh pe laung; kyung-ts man-hau.

若然人要上去看末，勿好坐轿子，要骑驴子。有个地方。
Zak-zen nyung iau zaung chi khoen meh, veh hau zoo jau-ts, iau ji li-ts. Yeu kuh di-faung

驴子也骑勿来，只好捏牢伊个尾巴⁽¹⁹⁾咷拨伊拖上去。岂。
li-ts a ji veh le, tsuh-hau nyah-lau yi-kuh (1) nyi-po lau peh yi thoo zaung-chi. Chi

勿是好劲相唔？
veh z hau beh-siang va?

EXERCISE NO. 110

论天足会

LUNG THIEN-TSOK WE.

中国女人纏脚，⁽¹⁾是古时间纣皇个妃子⁽²⁾妲己起头。
Tsoong-kok nyui-nyung (3) dzen-kyak, z koo-z-kan Dzeu-waung-kuh (4) fi-ts Tah-kyi chi-deu

行个。纣皇看见妲己纏小脚是铺看，所以出谕谕⁽³⁾。
ang-kuh. Dzeu-waung khoen Tah-kyi dzen siau kyak z hau khoén, soo-i tsheh (5) zaung-yui,

⁽¹⁶⁾Blood stained road.

⁽¹⁷⁾Corpse.

⁽¹⁸⁾Passes through.

⁽¹⁹⁾Tail.

⁽¹⁾Binding the feet.

⁽²⁾Concubine.

⁽³⁾Imperial decree.

分付 拢总 小姐 全要 纓脚。盖末 中国 女人 到如今
fung-foo loong-tsoong siau-tsia dzen iau dzen kyak. Keh-lau Tsoong-kok nyui-nyung (6) tau zu-kyung,

(4) 仍旧 纓脚个。讲到 纓脚个 苦处 是话勿完拉。不过
dzung-jeu dzen kyak-kuh. Kaung tau dzen kyak-kuh khoo-tshu z wo veh we la. pih-koo

拿几样来 讲讲。女人 起头 纓脚，财主 人家 还好，独有
nau kyi yang le kaung-kaung. Nyui-nyung chi-deu dzen kyak, dze-tsu nyung-ka wan hau, dok yeu

差勿多 点个 人家 末顶苦恼。拉 纓个 辰光 脚痛 哆难
tsho-veh-too tien-kuh nyung-ka meh, ting khoo-nau. La dzen-kuh zung-kwaung kyak thoong lau nan

走。若使 小姐 勿肯 走末娘 要用 棒来打哆 硬劲 (5)
tseu. Zak-s siau-tsia veh khung tseu meh, nyang iau yoong baung le tang lau, (7) ngang-kyung

拉伊走等。到 纓好之末 骨头 已经 断哆脚发臭。实在有
la yi tseu. Tung-tau dzen hau-ts meh, kweh-deu i-kyung doen lau kyak fah tsheu. zeh-dze yeu

可怜个 样式。伲大概人 晓得 女人个 名分 末是将来
khau-lien-kuh yang-suh. Nyi da-ke nyung hyau-tuh nyui-nyung-kuh ming-vung meh, z tsiang-le

帮助 伊个 丈夫 管 家务 (6) 事体 哆 教训 伊个 儿女。若使
paung-dzoo yi-kuh dzang-foo kwen (1) ka-voo z-thi lau, kyau-hyuin yi-kuh r-nyui. Zak-s

纏之脚 末 哪能 可以 做 事体 哆 帮助 伊个 丈夫 呢？勿但
dzen-ts kyak meh, na-nung khau-i tsso z-thi lau paung-dzoo yi-kuh dzang-foo nyi? Veh-dan

实盖，即使 (7) 有 啥 危险个 事体 末 烦难 免脱，为之 走 快
zeh-ke, (2) tsih-s yeu sa we-hyien-kuh z-thi meh, van-nan bi-theh, we-ts tseu勿 kwha

哆。现在 幸得 降下 上谕 下来 哆 禁止 纓脚。拉 上海 搭别处
lau. Yien-dze chui-tuh kaung zaung-yui 'au-le lau kyung-ts dzen kyak. La Zaung-he tahbih-tshu

地方，现在 全设立 天足会 (8) 哆 使得 有 铜钱 哆 无没 铜钱个
di-faung, yien-dze dzen seh-li Thien-tsok-we lau, s-tuh yeu doong-dien lau m-meh doong-dien-kuh

小姐，到 伊头去 读书 末 全 勿 纓脚个。现在 拉 伊个 会里 有
siau-tsia, tau i-deu chi dok-su meh, dzen veh dzen kyak-kuh. Yien-dze la i-kuh we li yeu

三四百个 学生子。我 想 第班 小姐 出来 来，可以 劝勉 多化
san s pak-kuh auh-sang-ts. Ngoo siang di-pan siau-tsia tsheh le, khau-i choen-mien too-hau

女人 放脚 哆 脱出 中国 几百 年个 老 风俗。我 拉 报
nyui-nyung faung kyak lau, theh-tsueh Tsoong-kok kyi pak nyien-kuh lau foong-zok. Ngoo la pau

(4) To the present time.

(5) Force.

(6) Family.

(7) If.

(8) Natural foot society.

上 看见 常州府⁽⁹⁾ 有 告示 叫 常州 地方个 小姐, 凡系 拉
 laung khoen-kyien (3) Dzang-tseu-foo yeu kau-z kyau Dzang-tseu di-faung-kuh siau-tsia, van-yi la
 十岁 以下个 勿曾 纓脚。若然 拉 今 年 查着 十一岁个 小姐,
 zeh-soe i-au-kuh veh-tsung dzen kyak. Zak-zen la khe nyien dzo-dzak zeh-ih soe-kuh siau-tsia,
 仍旧 纓脚 末 要 受 罚, 若然 勿 纓脚 末 有 赏赐。若使 小姐
 dzung-jeu dzen kyak meh, iau zeu vah, zak-zen veh dzen meh, yeu saung-s. Zak-s siau-tsia (4)
 岁数⁽¹⁰⁾ 已经 大 或者 已经 出嫁 哆 肯 放 脚 末 要 奏明⁽¹¹⁾
 soe-soo i-kyung doo ok-tse i-kyung tsheh-ka lau khung faung kyak meh, iau (1) tseu-ming
 皇帝 哆 赏 石牌坊⁽¹²⁾ 拉 伊。第 个 法 则 是 顶 好。巴 望 各 处
 Waung-ti lau saung (2) zak-ba-faung la yi. Di-kuh fah-tsuh z ting hau. Po-maung kauh-tshu
 可以 通 行 末 好。
 khau-i thoong-ang meh hau.

EXERCISE NO. 111

论医治小国幅强个心

LUNG I-DZ SIAU-NOEN JOEH-JANG-KUH SING.

幅强个⁽¹⁾ 心 是 小 国 个 大 痘 疣 哆 烦 难 医 好 个。⁽²⁾ 从 前 有
 joeh-jang-kuh sing z siau-noen-kuh doo mau-bing lau van-nan i-hau-kuh. Dzoong-zien yeu
 一 家 人 家 养 之 一 个 儿 子。从 养 来 出 一 个 日 脚, 还 勿 能 说
 ih-ka nyung-ka yang-ts ih-kuh nyi-ts, Dzoong yang-tsheh-le-kuh nyih-kyak, wan veh nung wo
 说 话。说 话 就 显 出 幅 强 个 心。伊 个 爷 娘 一 额 勿 能 管 伊。
 seh-wo,说话 zieu hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing. Yi-kuh ya-nyang ih-ngan veh nung kwen yi.
 约 规 一 岁 个 时 候 领 伊 到 一 位 小 姐 墟 头 搭 伊 一 淘 住, 要 小 姐
 lak-kwe ih soe-kuh z-eu, ling yi tau ih-we siau-tsia han-deu tah yi ih-dau dzu, iau siau-tsia

⁽⁹⁾Changchow prefecture.

⁽¹⁰⁾Age.

⁽¹¹⁾To memorialize.

⁽¹²⁾Memorial arch.

⁽¹⁾Stubborn.

⁽²⁾Cure.

试试看 管得来 唔。除之 小姐 以外 无啥 别人 人 管 伊。第个
s-s-khoen, kwen-tuh-le va. Dzu-ts siau-tsia, i-nga m-sa bih-kuh nyung kwen yi. Di-kuh

小姐 极其 欢喜 伊。然而 从 起头 样样 事体 上 伊 显出
siau-tsia juh-ji hwen-hyi yi. Zen-r dzoong chi-deu la yang-yang z-thi laung, yi hyien-tsueh

幅强个 性子。若然 小姐个 茶布⁽³⁾ 落 拉 地板 上, 教 小团
joeh-jang-kuh sing-ts. Zak-zen siau-tsia-kuh (5) dzo-poo lauh la di-pan laung, kyau siau-noen

拾起来⁽⁴⁾ 末, 伊 一双 指头 也 勿 肯 动, 随便 哪能 劝 伊,
(6) zih-chi-le meh, yi ih-tsak tsih-deu a veh khung doong, dzoe-bien na-nung choen yi,

好好能 对 伊 话, 或者 应许 拨 点 冰糖⁽⁵⁾ 拉 伊, 或者 对 伊 话
hau-hau-nung te yi wo, 'ok-tse iung-hyui peh tien (1) ping-daung la yi, 'ok-tse te yi wo

凶个 说话, 伊 仍旧 理⁽⁶⁾ 也 勿 理 咳 昂起之 头 咳 坐拉。当时
hyoong-kuh seh-wo, yi dzung-jeu (2) li a veh li lau ngauh-chi-ts deu lau zoo-la. Dzang-z

坐到 疲倦⁽⁷⁾ 咳 打磕睡哉。小姐 无法, 只好 抱 伊 拉 手 里 咳
zoo tau (3) bi-joen lau tang-kheh-tshoong-tse. Siau-tsia m-fah, tsuh-hau bau yi la seu li lau

拨 伊 捆 拉 床 上。实盖之 好几回, 小姐 晓得 无法则 管 伊。
peh yi kwung la zaung laung. Zeh-ke-ts hau-kyi-we, siau-tsia hyau-tuh m-fah-tsuh kwen yi.

难末 想 顶 好去 看 医生 搭 伊 商量 哪能 做头。伊拉 定当之下
Nan-meh siang ting hau chi khoen i-sung, tah yi saung-liang na-nung tsoo-deu. Yi-la ding-taung-ts

边 小团 勿 听 说话 末 要叫 医生 来。医生 来 看 伊 咳 摸摸⁽⁸⁾ 伊个
'au thaung siau-noen veh thing seh-wo meh, iau kau i-sung le. 'veh too kyih nyih yi zieu fah-tsueh

老 痘。小姐 末 叫 医生 来。医生 来 看 伊 咳 摸摸⁽⁸⁾ 伊个
lau mau-bing, Siau-tsia meh, kyau i-sung le. I-sung le khoen yi lau, (4) mok-mok yi-kuh

脉息⁽⁹⁾ 咳 看 伊个 舌头 咳 话, 第个 痘 是 严重 然而 勿
(5) mak-sih lau khoen yi-kuh zeh-deu lau wo, di-kuh mau-bing z man dzoong. Zen-r veh

可以 用 凶个 药, 为 之 第个 痘, 吃 药 无啥 用头, 只好 用
khau-i yoong hyoong-kuh yak, we-ts di-kuh mau-bing, chuh yak m-sa yoong-deu, tsuh-hau yoong

一 块 布 浸 拉 冰冷⁽¹⁰⁾ 水 里 咳 绊牢⁽¹¹⁾ 拉 伊个 背脊⁽¹²⁾ 上
ih-kwhe poo, tsing la (6) ping-lang s li lau (7) pan-lau la yi-kuh (8) pe-tsuh laung

⁽³⁾Tea cloth.

⁽⁴⁾Pick up.

⁽⁵⁾Rock candy.

⁽⁶⁾Paid no attention.

⁽⁷⁾Weary and nodding.

⁽⁸⁾Felt.

⁽⁹⁾Pulse.

⁽¹⁰⁾Ice cold water.

咁，让伊捆拉床上，吃末不过拨伊点馒头咁冷。水。⁽⁹⁾
lau, nyang yi kwhung la zaung faung, chuh meh, pih-koo peh yi tien men-deu lau lang s. (9)

百叶窗，⁽¹³⁾要关好；凡系人到伊个房间里去要轻轻能
Pak-yih-tshauting, iau kwan hau; van-i nyung tau yi-kuh vaung-kan li chi, iau (10) chung-nung

⁽¹⁴⁾跑，一额勿以后搭伊白话。实盖行之两个礼拜，小团个
baú, ih-ngan veh khau-i tah yi bak-wo. Zeh-ke ang-ts liang-kuh li-pa, siau-noen-kuh

心服哉。⁽¹⁵⁾歇之几日，伊个老毛病再发出来哉，者难末原
sing (1) vok-tse. Hyih-ts kyih nyih, yi-kuh lau mau-bing tse fah-tsueh-le tse, nan-meh nyoen

照前头个样式咁做。第趟伊捆之一个月。难末心更加
tsau zien-deu-kuh yang-suh lau tsoo. Di-thaung yi kwhung-ts ih-kuh nyoe. Nan-meh sing kung-ka

服哉。伊每回幅强末要照第个法则做。到三岁个时候。伊
vok-tse. Yi me we joeh-jang meh iau tsau di-kuh fah-tsuh tsoo. Tau san soe-kuh z-eu, yi (2)

难班⁽¹⁶⁾发出第个毛病。到六岁个辰光，伊一额无啥调皮咁
nan-pan fah-tsueh di-kuh mau-bing. Tau lok-soe-kuh zung-kwating yi ih-ngan m-sa diau-bi lau

强横个心。实盖个医治，岂勿是好法子喲？
jang-wang-kuh sing Zeh-ke-kuh i-dz, chi veh z hau fah-ts va?

EXERCISE NO. 112

论外快咁酒钱

LUNG NGA-KWHA LAU TSIEU-DIEN.

外快⁽¹⁾末是拉正名分以外⁽²⁾所得着个铜钱也。比方
Nga-kwha meh, z la (4) tsung ming-vung i-nga soo tuh-dzak-kuh doong-dien yan. Pi-faung

我拉店里做伙计。每月是有正名分个薪俸拉；有个
ngoo la tien-li tsoo hoo-kyi. Me nyoe z yeu tsung ming-vung-kuh sing-foong la-kuh; yeu kuh

(11) Bind on.

(12) On the back.

(13) Venetian blinds.

(14) Softly.

(15) Yielded.

(16) Seldom.

(1) Perquisite.

(2) Beyond what one gets rightfully.

时候 东家 另外 叫 我 做 一样 事体 哟，从 第个 上 我 得着
z-eu toong-ka ling-nga kyau ngoo tsoo ih-yang z-thi lau, dzoong di-kuh laung ngoo tuh-dzak

几化 铜钱，第个就是外快。或者 相帮 人 对 东家 送 礼物
kyi-hau doong-dien, di-kuh zieu-z nga-kwha. Ok-tse siang-paung nyung thet toong-ka soong li-veh

拉 亲眷、朋友，所 得 着力钱，第个也是外快。酒钱 末 拉
la tshing-kyoen, bang-yeu, soo tuh-dzak kuh lih-dien, di-kuh a z nga-kwha. Tsieu-dien meh, la

中国 各处 地方 勿论 做 哪 大 小 个 事体，终 有 人 要 讨
Tsoong-kok kauh-tshu di-faung veh lung tsoo sa doo siau-kuh z-thi, tsoong yeu nyung iau thau

酒钱。若然 有 人 趁 火车、大 火 轮、小 火 轮 相 帮 哟 行，
tsieu-dien. Zak-zen yeu nyung tshung hoo-tsho, doo hoo-lung, siau hoo-lung siang-paung lau zen 'aung

出 牙 到 各 处 去 末，伊 伙 计 全 要 讨 各 式 个 酒 钱。
zen tsheh-mung tau kauh-tshu chi meh, i ba hoo-kyi, zen iau thau kauh suh-kuh tsieu-dien.

上 车、下 车、上 船、下 船、搬 行 李 要 酒 钱；拉 船 上 或 者 拉
zaung tsho, au tsho, zaung zen, au zen, pen ang-li iau tsieu-dien; la zen laung ok-tse la

车 子 上，还 有 几 样 酒 钱。若然 趁 小 轮 船 到 杭 州、苏 州 去，
tsho-ts laung, wan yeu kyi-yang tsieu-dien. Zak-zen tshung siau-lung-zen tau Aung-tseu, Soo-tseu chi,

船 上 个 伙 计 终 要 讨 两 角 洋 钱。若然 趁 火 车 平 南 京
zen laung-kuh hoo-kyi tsoong iau thau liang-kauh yang-dien. Zak-zen tshung hoo-tsho tau Nen-kyung

去，拉 车 上 有 人 拿 热 个 手 巾 拨 拉 各 人 揣 面，终 要
chi, la tsho laung, yeu nyung nau nyih-kuh seu-kyung, peh la kauh-nyung kha mieh, tsoong iau

酒 钱 个。若然 叫 轿 子 或 者 马 车，轿 夫、马 夫 全 要 酒 钱。若然
tsieu-dien-kuh. Zak-zen kyau jau-ts, ok-tse mo-tsho, jau-foo, mo foo dzen iau tsieu-dien. Zak-zen

到 茶 馆 里 去 吃 茶 饭 店 里 去 吃 饭，伙 计 也 要 酒 钱。实 盖
tau dzo-kwen li chi chuh dzo, van-tien li chi chuh van, hoo-kyi a iau tsieu-dien. Zeh-ke

看 起 来 伙 计 是 过 分 讨 酒 钱，使 得 出 牙 个 人 大 受 其 累。
khoen-chi-le, hoo-kyi z koo-vung thau tsieu-dien, s-tuh tsheh mung-kuh nyung doo zeu ji le.

(3) 第 个 风 俗 勿 但 拉 中国，外 国 各 处 也 有 个。若 然 人 趁
Di-kuh foong-zok veh-dan la Tsoong-kok, nga-kok kauh-tshu a yeu-kuh. Zak-zen nyung tshung

外 洋 公 司 船，船 上 个 出 店 细 恙 哟 大 司 务 全 要 开 销，若 然
nga-yang koong-s zen, zen laung-kuh tsheh-tien, si-tse lau da-s-voo, dzen iau khe-siau, zak-zen

勿 开 销 末 出 店 勿 肯 好 好 能 收 作 房 间，细 恙 也 勿 肯
'veh-khe-siau meh, tsheh-tien veh khung hau-hau-nung seu-tsauh vaung-kan, si-tse a veh khung

(3) Become embarrassed by it, i. e. the custom.

留心 授 吃个 物事。大司务 要 拿 小菜 当中 纳个⁽⁴⁾ 派拨
 heu-sing dzeu chuh-kuh meh-z, da-s-voo iau nau siau-tshe taung-tsoong cheu-kuh pha peh
 勿出 酒钱个 人。照 我 看起来 应该 改良 第个 规矩， 难末
 'veh-tsueh tsieu-dien-kuh nyung. Tsau ngoo khoen-chi-le iung-ke ke-liang di-kuh kwe-kyui, nan-meh
 好 唸。
 hau yan.

EXERCISE NO. 113

论人生病咁行虚假个事体

LUNG NYUNG SANG-BING LAU 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

中国 人 顶 相信 虚假个 事体。勿论 生病，勿论 死之 人，全
 Tsoong-kok nyung ting siang-sing hyui-ka-kuh z-thi. Veh-lung sang-bing, veh lung si-ts nyung, zen
 有多化 虚假个 事体。现在 我 要 话 拨 哪 诸君 听。中国 人
 yeu too-hau hyui-ka-kuh z-thi. Yien-dze ngoo iau wo peh na tsu-kyuin thing. Tsoong-kok nyung
 若然 有 人 生之 毛病，轻 末 还 好，重 末 就 要 请 仙人
 zak-zen yeu nyung sang-ts mau-bing, chung meh wan hau, dzoong meh zieu tshing sien-nyung
 来 关 亡⁽¹⁾ 咁 看 香头⁽²⁾ 屋里向 有 啥 鬼 唔 或者 有 啥
 le (1) kwan maung lau (2) khoen hyang-deu ok-li-hyang yeu sa kyui va ok-tse yeu sa
 祖宗⁽³⁾ 勿如意个⁽³⁾ 事体 唔 或者 葬 拉个 坟山 得啥 风水
 tsuo-tsoong (3) veh-zu-i-kuh z-thi va, ok-tse tsaung la kuh vung-san ngen-sa (4) foong-s
 (4) 唔。难末 第个 仙人 要 瞎三话四⁽⁵⁾ 咁 七勿搭八，⁽⁶⁾ 难板
 va. Nan-meh di-kuh sien-nyung iau (5) hah-san-wo-s lau (6) tshih-veh-tah-pah, nan-pan
 有 两 三 句 真 话。因 为 伊 拉 请 伊 个 时 候 问 清 爽 之 伊
 yeu liang san kyui tsung wo fung-we yi-la tshing yi kuh z-eu, mung tshing-saung-ts yi

(4) “Squeeze.”

(1) To call up the spirits of the dead.

(2) Divine by using incense.

(3) Not pacified.

(4) Wind and water, i. e. lucky conditions.

(5) Empty talk.

(6) Incongruous.

屋里 拢总 个 事体， 盖咷 到之 人家 话之 两 三 句 真 话 末，
ok-li loong-tsoong kuh z-thi, keh-lauh tau-ts nyung-ka, wo-ts liang san kyui tsung wo meh,

人 信 伊 为 真， 倒 勿 晓得 全 是 学 来 个 一 额 下 愿 足⁽⁷⁾ 要 骗
nyung sing yi we tsung, tau veh hyau-tuh zen-z 'auh-le-kuh, ih-ngan (1) 'au-bo-dzan iau phien

两个 铜 钱 用 用。 当 时 有 个 人 家 痘 痘 重 之 末 到 大 英
liang-kuh doong-dien yoong-yoong. Dzang-z yeu-kuh nyung-ka mau-bing dzoong-ts meh tau Da-iung

大 马 路 虹 庙 个 对 过 吴 鉴 光⁽⁸⁾ 墟 头 去 起 课，⁽⁹⁾ 或 者 到
Doo-mo-loo 'Oong-miau-kuh te-koo (2) Ng Kyan-kwaung han-deu chi (3) chi-khoö, ok-tse tau

城 隍 庙 里 去 求 簿。 倒 勿 晓 得 第 个 几 样 行 当， 全 是 搭
dzung-waung-miau li chi jeu tshien. Tau veh hyau-tuh di-kuh kyi-yang 'aung-taung, dzen-z tah

和 尚、 道 士、 医 生、 药 材 店 咤 咤 串 通 之 咤 要 赚 铜 钱， 盖 咤
'oo-zaung dau-z, i-sung, yak-dze tien lau-sa, tshen-thoong-ts lau iau dzan doong-dien, keh-lauh

一 请 教 第 个 文 王 课⁽¹⁰⁾ 咤 簿 末， 终 归⁽¹¹⁾ 要 话 请 啥
ih tshing-kyau di-kuh (4) vung-waung-khoo lau tshien meh, (5) tsoong-kwe iau wo tshing sa

地 方 个 道 士 或 者 和 尚 或 者 医 生 或 者 啥 地 方 个 仙 人。 还 有
di-faung-kuh dau-z, ok-tse 'oo-zaung, ok-tse i-sung, 'ok-tse sa di-faung-kuh sien-nyung, Wan yeu

一 样 人 拉 差 勿 多 死 快 个 辰 光， 舌 头 已 经 大 咤 牙 齿 已 经
ih-yang, nyung la tsho-veh-too si-kwah-kuh zung-kwaüng, zeh-deu i-kyung doo lau nga-tsh i-kyung (6)

咬 紧。⁽¹²⁾ 伊 拉 算 伊 灵 魂 出 穹⁽¹³⁾ 咤。 难 末 人 登 拉 屋 檐
ngau-kyung, yi-la soen yi ling-wung (7) tsheh-chau lau. Nan-meh nyung tung la ok-yien

上 有 个 末 登 拉 烟 囱 上 也 有 个 末 登 拉 灶 头 墟 头 咤
laung, yeu-kuh meh, tung la ien-tshoong laung, a yeu-kuh-meh, tung la tsau-deu han-deu lau

大 概 喊 伊 个 灵 魂 归 来。 若 然 要 看 第 个 人 肯 得 醒 转 来 末， 要
da-ka han yi-kuh ling-wung kyui-le. Zak-zen iau koen di-kuh nyung we tuh sing-tsen-le meh, iau

拿 一 只 银 针 戳 拉 一 个 熟 蛋 里。 倘 然 银 针 变 之 黑 末，
nau ih-tsak nyung tsung tshok la ih-kuh zok-dan li. Thaung-zen nyung tsung pien-ts huu meh,

第 个 痘 痘 勿 会 好， 若 然 仍 旧 白 个 盖 末 痘 痘 会 得 好。 倒 勿
di-kuh mau-bing veh-we hau, zak-zen dzung-jeu bak-kuh, keh-meh mau-bing we tuh hau. Tau veh

⁽⁷⁾What is learned from others, lit. the lower jaw spittle.

⁽⁸⁾The name of a geomancer.

⁽⁹⁾To divine.

⁽¹⁰⁾A diviner.

⁽¹¹⁾Must of necessity.

⁽¹²⁾Shut tight.

⁽¹³⁾Gone out.

晓得，勿论 拉啥 辰光， 依拿银针 戳拉蛋里末， 终归
 hyau-tuh veh-lung la sa zung-kwaung, noong nau nyung tsung tshok la dan li meh, tsoong-kwe
 要黑个。第个是 中国 人 行个几样 虚假个 事体， 实在是无
 iau huh-kuh. Di-kuh z Tsoong-kok nyung ang-kuh kyi yang hyui-ka-koh z-thi, zeh-dze z m
 用个也。
 yoong-kuh yan.

EXERCISE NO. 114

论死之人行虚假个事体

LUNG SI-TS NYUNG 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

讲到 中国 人 死之 人 末 先 要 拿 伊个 衣裳 来 烧， 让
 Kaung-tau Tsoong-kok nyung si-ts nyung meh, sien iau nau yi-kuh i-zaung le sau, nyang
 过世个 人 拉 阴间 里 着， 所以 拿 多化 新个， 或者 旧个 衣裳， 全
 koo-s-kuh nyung la iung-kan li tsak, soo-i nau too-hau sing-kuh, ok-tse jeu-kuh i-zaung, dzen
 要 烧 脱。拉 伊 死个 一 夜， 要 请 和尚 喂 尼姑 来 超度⁽¹⁾ 伊
 iau sau theh. La yi si-kuh ih ya, iau tshing oo-zaung lau nyi-koo le (1) tshau-doo yi
 上 天。盖 喂 大 凡 人 家 死之 人 末 一 夜 到 天 亮 闹 猛 喂 死个。
 zaung thien. Keh-lauh da-van nyung-ka si-ts nyung meh, ih-ya tau thien-liang nau-mang-le-si-kuh.
 勿论 实 盖 而 且 还 要 烧 多 化 纸 锭⁽²⁾ 以 致 让 死 人 拉 阴 间 里
 'Veh-dan zeh-ke r-tshia wan-iau sau too-hau (2) ts-ding, i-ts nyang si-nyung la iung-kan li
 好 用， 因 为 拉 阴 间 里 无 没 铜 钱 末 要 拨 多 化 小 鬼 欺 傀 个。
 hau-yoong, iung-we la iung-kan li m-meh doong-dien meh, iau peh too-hau siau kyui (3) chi-me-kuh.

(3)

⁽¹⁾Rescue from hades.

⁽²⁾Paper sycee.

⁽³⁾Deceive. (Wait, note 3 in the user prompt is “Deceive”, but the context is “欺侮” bullied/abused. I’ll stick to the user’s provided note text.)

⁽⁴⁾It is easy to see the king of hades, but difficult to stand before the small devils.

中国一向有一句俗语话，“阎王⁽⁴⁾好见，小鬼难当”，
Tsoong-kok ih-hyang yeu ih-kyui zok-nyui wo, (1) "Nyien-waung hau kyien, siau kyui nan taung,"

所以烧纸锭就是第个用场。还有死人已经入木⁽⁵⁾咷扛
soo-i sau ts-ding zieu-z di-kuh yoong-dzang. Wan-yeu si-nyung i-kyung (2) zeh-mok lau kaung

出去快末叫一个道士拿一隻碗用刀劈碎拉棺材门前
tshih-chi kwha meh, kyau ih-kuh dau-z nau ih-tsak wen, yoong tau phih-se la kwen-dze mung-zien,

使得伊到阴间也有饭吃。凡系扛出去碰着之桥咷转湾
s-tuh yi tau iung-kan a yeu van chuh. Van-i kaung tshih-chi bang-dzak-ts jau lau tsen-wan

咷啥末全要放铳⁽⁶⁾咷抬棺材个人末嘴里喊，因为
lau-sa meh, dzen iau (3) faung tshoong lau de kwen-dze-kuh nyung meh, ts-li hañ, iung-we

桥咷转湾头上上全有神道个。还有人话，鬼走到桥是勿
jau lau tsen-wan-deu laung dzen yeu zung-dau-kuh. Wan-yeu nyung wo, kyui tseu-tau jau z veh

能走过个，或者转湾末也勿认得；所以碰着实盖个地方
nung tseu-koo-kuh, ok-tse tsen-wan meh, a veh nyung-tuh; soo-i bang-dzak zeh-ke-kuh di-faung

末必要喊咷铳领死人个灵魂走过。凡系棺材要
meh, pih-iau han lau faung tshoong, ling si-nyung-kuh ling-wung tseu-koo. Van-i kwen-dze iau (4)

落葬⁽⁷⁾盖末先要请人看风水好呢勿好。若然勿看末
lauh-tsauing, ke-meh, sien iau tshing nyung khoen foong-s hau-nyi veh-hau. Zak-zen veh-khoen meh,

将来子孙⁽⁸⁾必要勿利个。若然人死之，伊个娘子咷儿子要
tsiang-le (5) ts-sung pih-iau veh-li-kuh. Zak-zen nyung si-ts, yi-kuh nyang-ts lau nyi-ts iau

对伊着麻⁽⁹⁾咷戴孝，不然末鬼登拉阴间里要哭个。然而
thi yi (6) tsak mo lau ta hau, veh zen meh, kyui tung la iung-kan li iau khok-kuh. Zen-r

拉着麻戴孝个日期里还有多化规矩，就是每七日请和尚
la tsak mo ta hau kuh nyih-jí ti wan-yeu too-hau kwe-kyui, zieu-z me tshih nyih tshing 'oo-zaung

道士念经，到之末七末要做多化草房咷，大来死个纸头
dau-z nyan kyung, tau-ts meh tshih meh, iau tsoo too-hau tshau-vaung lau, doo-le-si-kuh ts-deu

房子。房子里向末各式全齐咷蛮像一间真个房子一样。
vaung-ts. Vaung-ts li-hyang meh, kauh-suh dzen zi, lau man zhang ih-kan tsung-kuh vaung-ts ih-yang.

⁽⁵⁾Put in the coffin lit, enter the wood.

⁽⁶⁾To shoot a kind of cannon.

⁽⁷⁾To bury.

⁽⁸⁾Descendents.

⁽⁹⁾Wear sack cloth, and wear mourning.

后首用火来烧光，让死拉个人拉阴间里住。断七⁽¹⁰⁾
Eu-seu yoong hoo le sau kwaung, nyang si-la-kuh nyung la iung-kan li dzu. (1) Doen tshih

以后勿论碰着啥个节末要拿纸锭到坟山上死去烧咷拔
i-eu veh lung bang-dzak sa-kuh tsih meh, iau nau ts-ding tau vung-san laung chi sau lau peh

死人用。第个多化虚假个事体从古一来有拉个。第个几样
si-nyung yoong. Di-kuh too-hau hyui-ka-kuh z-thi dzoong koo-i-le yeu-la-kuh. Di-kuh kyi yang

事体真正是无用个也。
z-thi tsung-tsung z m yoong-kuh yan.

EXERCISE NO. 115

论中国人攀亲个事体

LUNG TSOONG-KOK NYUNG PHAN-TSHING-KUH Z-THI.

论到中国个婚姻，是顶啰唆，⁽¹⁾ 嘴也难弄个
Lung-tau Tsoong-kok-kuh hwung-iung, z ting (4) loo-soo, hyau-gah lau a nan loong-kuh

事体。起头，先要请媒人⁽²⁾ 到女家去商量或者到男家
z-thi. Chi-deu, sien lau tshing (5) me-nyung tau nyui-ka chi saung-liang ok-tse tau nen-ka

去商量攀亲个事体。拉商量个辰光，男家个媒人到
chi saung-liang phan-tshing-kuh z-thi. La saung-liang-kuh zung-kwaung, nen-ka-kuh me-nyung tau

女家去话第个小官人做人蛮和气，品行⁽³⁾ 末端正，
nyui-ka chi wo, di-kuh siau kwen-nyung tsoo nyung man oo-chi, (1) phing-iung meh, (2) toen-tsung,

(4) 伊个相貌末蛮庄重，⁽⁵⁾ 本事末蛮大，人也大量
yi-kuh siang-mau meh, man (3) tsuang-dzoong, pung-z meh, man doo, nyung a (4) doo-liang

(6) 咨，一额无没小气个⁽⁷⁾ 性子。因为听见哪个千金⁽⁸⁾
lau, ih-ngan m-meh (5) siau-chi-kuh sing-ts. fung-we thing-kyien na-kuh (6) tshien-kyung

(10) After forty nine days.

(1) Entangled, complicated.

(2) A go-between.

(3) Conduct.

(4) Upright.

(5) Respectful.

(6) Generous.

(7) Stingy.

还 勿曾 受聘, ⁽⁹⁾ 所以 请 我 来 求 八字个。⁽¹⁰⁾ 若然 女家 要求
wan 'veh-zung (7) zeu-phing, sooi-i tshing ngoo le' (8) jeu pan-z-kuh. Zak-zen nyui-ka iau jeu

婚 末 也 差 一 个 媒 人 去 话, 倪 个 小 姐 家 务 事 体⁽¹¹⁾ 蛮 会 做
hwung meh 'a' tsha ih-kuh me-nyung chi wo, nyi-kuh siau-tsia (9) ka-voo z-thi man we-tsoo,

人 也 规 矩 哟 贤 慧, 伊 生 来 极 其 羞 花 比 玉 个⁽¹²⁾ 个 容 貌
nyung 'a' kwe-hyui lau hyien-we, yi sang-le juh-ji (10) sieu-hwo pi nyoeuh-kuh yoong-mau

咷 伊 个 金 莲⁽¹³⁾ 蛮 小。为 之 哪 令 郎⁽¹⁴⁾ 末 蛮 合 适 盖 咷
lau yi-kuh (11) kyung-lien man-siau. We-ts na (12) ling-laung meh, man eh-suH, keh-lauh

来 作 伐 个。若 然 两 家 人 家 全 应 承 之 末 就 请 算 命
le tsauh-vah-kuh. Zak-zen liang-ka nyung-ka dzen iung-zung-ts meh, zieu tshing (13) soen-ming

先 生⁽¹⁵⁾ 算 算, 命 里 勉 尼 勿 勉。⁽¹⁶⁾ 若 然 勿 勉 末 就 讲
sien-sang, soen-soen, (14) ming li khuh nyi veh khuh. Zak-zen veh khuh meh, zieu kaung

聘 礼⁽¹⁷⁾ 倘 然 女 家 和 气 点 末 随 便 男 家 几 化 聘 金。但 是
(15) phing-li. Thaung-zen nyui-ka oo-chi tiem-meh, dzoe-bien nen-ka kyi-hau phing-kyung. Dan-z

有 人 家 末 要 扳 俏 价⁽¹⁸⁾ 哟, 要 几 化 金 子 哟 几 化 洋 钱,
yeu-kuh nyung-ka meh, iau pan (16) tshiau-ka lau, iau kyi-hau kyung-ts lau kyi-hau yang-dien,

难 末 肯 拉。有 铜 钱 个 人 家 末 就 应 许, 但 是 无 铜 钱 个
nan-meh khung la. Yeu doong-dien-kuh nyung-ka meh, zieu iung-hyui, dan-z m-doong-dien-kuh

人 家 末 只 好 勿 成 功。常 时 有 个 媒 人 起 头 讲 来 蛮 好, 但 是
nyung-ka meh, tsuh-hau veh dzung-koong. Dzang-z yeu-kuh me-nyung chi-deu kaung-le man-hau, dan-z

等 到 小 姐 一 过 去 末 就 搭 媒 人 所 话 个 大 两 样 哉。男 双 人 末
tung-tau siau-tsia ih-koo-chi meh zieu tah me-nyung soo wo-kuh doo liang-yang tse. Nen-nyung meh,

常 庄 吃 著 嫣⁽¹⁹⁾ 赌 别 样 个 事 体 末 一 额 勿 做 公 哟
dzang-tsaung chuh, tsak; (1) biau, too, bih-yang-kuh z-thi meh ih-ngan veh tsoo, koong lau

(8) A polite expression for a daughter.

(9) Engaged.

(10) To consult the eight Cyclical characters.

(11) Family affairs.

(12) A blushing countenance like a jade.

(13) Golden lilies, i. e. small feet.

(14) Son.

(15) Fortune teller.

(16) The horoscope disagrees or not.

(17) The conditions of betrothal.

(18) Beautiful price.

(19) To be lewd.

婆也兜来。死小姐贤慧点末还好，若然平时点勿遭遇。
 boo, a hyoong-le-si, siau-tsia hyien-we tien meh wan-hau, zak-zen bing-dzang tien veh tsau-dzak
 打便是骂。若然受勿起羞耻个末就要寻死。第个能个事体。
 tang bien-z mo. Zak-zen zeu-veh-chi sieu-tsh-kuh meh zieu zing si. Di-kuh nung-kuh z-thi
 常常有得看见个。有个辰光小姐为之怨气唆寻死。
 dzang-dzang yeu-tuh khoen-kyien-kuh. Yeu-kuh zung-kwaung siau-tsia we-ts ioen-chi lau zing-si,
 或者勿曾成功婚姻拨女家查出之男家个差事末媒人。
 ok-tse veh zung dzung-koong hwung-iung peh nyui ka dzo-tsheh-ts nen ka-kuh tsho-z meh, me-nyung
 要吃媒酱个。⁽²⁰⁾做媒人个应该牢实话出两面哪能个。
 iau (2) chuh me-tsiang-kuh. Tssoo me-nyung-kuh iung-ke lau-zeh wo-tsheh liang mien na-nung-kuh
 样式，实盖末可以免脱后来勿和睦个事体哉。
 yang-suh, zeh-ke meh khau-i mien-theh eu-le oo-mok-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 116

论中国人做亲

LUNG TSOONG-KOK NYUNG TSOO TSHING.

中国 人 攀好之 亲 末 请 算命 先生 拣 日脚。到之 相近。
 Tsoong-kok nyung phan-hau-ts tshing meh, tshing soen-ming sien-sang kan nyih-kyak. Tau-ts siang-jung
 讨亲个⁽¹⁾ 日脚 末 先发 请帖⁽²⁾ 拨 各处个 亲眷 唆
 (1) thau-tshing-kuh nyih-kyak meh, sien fah (2) tshing-thih peh kauh-tshu-kuh tshing-kyoen lau
 朋友。朋友一得着之帖子末有个预备送人情，⁽³⁾有个送
 bang-yeu. Bang-yeu ih-tuh-dzak-ts tinh-ts meh, yeu-kuh yui-be soong (3) nyung-dzing, yeu-kuh soong
 蜡烛唆爆仗，⁽⁴⁾有个末送呢个轴子⁽⁵⁾唆对，有个末送
 lah-tsok lau (4) phau-dzang, yeu-kuh meh, soong nyi-kuh (5) jok-ts lau te, yeu-kuh meh, soong

⁽²⁰⁾Eat the middle man's sauce, i. e. to be beaten.

⁽¹⁾Ask for marriage.

⁽²⁾Invitation cards.

⁽³⁾Wedding gifts.

⁽⁴⁾Fire crackers.

⁽⁵⁾Brood cloth scrolls.

摊簍，⁽⁶⁾ 有个 送 戏法。⁽⁷⁾ 拉 正日个 隔日 末 先 到 女 家
 (6) than-waung, yeu-kuh soong (7) hyi-fah. La tsung-nyih-kuh kak-nyih meh, sien tau nyui ka
 接 嫁妝。⁽⁸⁾ 到之 正日 上 末 有多化 客人 来 恭喜 咳
 tsih (8) ka-tsaung. Tau-ts tsung-nyih laung meh, yeu too-hau khak-nyung le koong-hyi lau
 吃 嘉酒。迎接 新娘子 勿 用 马车, 是 用 趣来死个 花轿⁽⁹⁾
 chuh hyi-tsieu. Nyung-tsih sing-nyang-ts veh yoong mo-tsho, z yoong tshui-le-si-kuh (9) hwo-jau
 去接。以前 媒人 先去 关照 女家, 等之 勿多一歇 末
 chi tsih. Chi tsih-kuh i-zien, me-nyung sien-chi kwan-tsau nyui ka, tung-ts veh-too ih-hyih meh
 新官人 到 女家 去 拜 丈人 咳 阿舅⁽¹⁰⁾ 等。新官人 出去
 sing-kwen-nyung tau nyui-ka chi pa dzang-nyung lau (10) ah-jeu, tung. Sing-kwen-nyung tsheh
 勿多一歇 末 男家个 花轿 就来者。难末 新娘子 就 预备 好之
 chi veh foo ih-hyih meh nen-ka-kuh hwo-jau zieu-le tse. Nan-meh sing-nyang-ts zieu yui-be hau-ts
 辞別之⁽¹¹⁾ 爷娘 咳 祖宗⁽¹²⁾ 末 阿哥 就 抱 伊 上轿 咳 一面
 (11) dz-bih-ts ya-nyang lau (12) tsoo-tsoong meh, ak-koo zieu bau yi zaung-jau lau ih-dzuh
 到 男 家 去。
 tau nen ka chi.
 到之 男 家 末 勿是 就 结亲,⁽¹³⁾ 必要 要 等到 定拉 个 时辰
 Tau-ts nen ka meh, veh-z zieu (13) kyihs-tshing, pih iau tung tau ding-la kuh z-zung
 到之。难末 先 请 新官人 出来。请 新官人个 时候 必要
 tau-ts Nan-meh sien tshing sing-kwen-nyung tsheh-le. Tshing sing-kwen-nyung-kuh z-eu, pih
 要 请 三 趟 咳, 话 多化 吉利个⁽¹⁴⁾ 说话。拉 伊 个 辰光
 iau tshing san thaung lau, wo too-hau (1) kyihs-li-kuh seh-wo. La i kuh dzung-kwaung,
 花烛⁽¹⁵⁾ 咳 别个 蜡烛 点得 炫亮, 新官人 请之 出来 末
 (2) hwo-tsok lau bih-kuh lah-tsok, tien-tuh dzang-liang, sing-kwen-nyung tshing-ts tsheh-le meh,

⁽⁶⁾ Comic songs.

⁽⁷⁾ Jugglery.

⁽⁸⁾ The bride's outfit.

⁽⁹⁾ Bridal chair.

⁽¹⁰⁾ Uncle.

⁽¹¹⁾ Take leave of.

⁽¹²⁾ Ancestors.

⁽¹³⁾ Marriage ceremony.

⁽¹⁴⁾ Marriage ceremony. (Propitious/Lucky?)

⁽¹⁵⁾ Wedding candles.

立拉 当中 掌礼⁽¹⁶⁾ 个 末 假痴 假呆⁽¹⁷⁾ 搭 新官人 剃头
lih-la taung-tsoong, (3) tsang-li kuh meh, (4) ka-ts ka-ngan, tah sing-kwen-nyung thi-deu

咁 修面。后来 新官人 一千子 吃 酒水 等到 吃 好之 末 请
lau sieu-mien. Eu-le sing-kwen-nyung ih-koen-ts chuh tsieu-s tung-tau chuh hau-ts meh, tshing

新娘子 出 花轿，掌礼 个 要 唱 吉利个 说话。新娘子 出之
sing-nyang-ts tsheh hwo-jau, tsang-li kuh iau tshaung kylh-li-kuh seh-wo. Sing-nyang-ts tsheh-ts

轿子 末 搭 新官人 一淘 立之 手里 拿之 红绿 牵巾⁽¹⁸⁾ 咁 先
jau-ts meh, tah sing-kwen-nyung ih-dau lih-ts, seu-li nau-ts (5) 'oong-lok chien-kyung lau sien

朝外 拜 天 地。后首 两家头 对 拜。⁽¹⁹⁾ 但是 对 拜 个 辰光 必定
dzau-nga pa thien di. Eu-seu liang-ka-deu (6) te pa, dan-z te pa-kuh zung-kwaung pih-ding

要 併 常远。男个 末 要 女人 先拜，女个 要 男个 先拜，因为
iau ping dzang-yoen. Nen-kuh meh, iau nyui-nyung sien-pa, nyui-kuh iau nen-kuh sien-pa, iung-we

男个 先拜之 末 要 怕 女人个。若然 娘子 先拜，要 怕 男人个，
nen-kuh sien-pa-ts meh, iau pho nyui-nyung-kuh. Zak-zen nyang-ts sien-pa, iau pho nen-nyung-kuh,

所以 大家 勿 肯 先拜，然而 女人 终 要 先拜 个。拜好之 堂
soo-i da-ka veh khung sien-pa, zen-r nyui-nyung tsoong iau sien-pa kuh. Pa-hau-ts daung

末 一对 新人 就 到 新房 里 去。难末 客人 就 要 吃 酒
meh, ih-te sing-nyung zieu tau sing-vaung li chi, Nan-meh, khak-nyung zieu iau chuh tsieu

者。吃好之 酒 末 要 到 新房 里 去 闹 新房。⁽²⁰⁾ 闹 新房
tse. Chuh-hau-ts tsieu meh, iau tau sing-vaung li chi (1) nau sing-vaung. Nau sing-vaung

末 就是要 望 新娘子 个脚、手 咁 面孔，要 伊 叫 各人个
meh, zieu-z iau khoen sing-nyang-ts kuh kyak, seu, lau mien-khoóng, iau yi kyau kauh-nyung-kuh

名头，或者 新官人个 名头，或者 要 伊 嘴里 吃 西瓜子⁽²¹⁾ 咁
ming-deu, 'ok-tse sing-kwen-nyung-kuh ming-deu, 'ok-tse iau yi ts-li chuh (2) si-kwo-ts lau

要 新娘子 难为情。⁽²²⁾ 噪 新房 末 本地人 还 文静 点，
iau sing-nyang-ts (3) nan-we-dzing. Tshau sing-vaung meh, puung-di-nyung wan vung-dzing tien,

宁波人 顶 利害。大约 要 噪 一个 月 个 功夫 咁 勿 分 大 小
Nyung-po-nyung ting li-e, Da-iak iau tshau ih-kuh nyoeh-kuh koong-foo lau veh fung doo siau;

(16) Director of ceremonies.

(17) Pretends.

(18) The red and green leading scarf.

(19) Bow to each other.

(20) To disturb the bridal chamber.

(21) Water melon seeds.

(22) Ashamed.

爷 也 好 搭 儿 子 噪， 儿 子 也 搭 爷 噪。 噪 到 之 实 盖 个 样 式 末，
ya a hau tah nyi-ts tshau, nyi-ts a tah ya tshau. Tshau tau-ts zeh-ke-kuh yang-suh meh,

(4) 喜 娘⁽²³⁾ 要 去 拿 喜 果 出 来， 分 拨 众 人 咳 大 家 散 开 者。
hyi-nyang iau chi nau hyi-koo tsheh-le, fung-peh tsoong nyung-ts lau da-ka san khe tse.

EXERCISE NO. 117

论危险个事体

LUNG WE-HYIEN-KUH Z-THI.

昨 日 早 晨， 我 到 新 靶 子 路⁽¹⁾ 去， 正 拉 朝 北 走， 忽 然
Zauh-nyih tsau-zung, ngoo tau (5) sing po-ts loo chi, tsung la dzau pok tseu, hweh-zen

听 见 后 面 木 桥 上 有 马 脚 步 个 声 音。⁽²⁾ 我 旋 转 头 去
thing-kyien eu-mien mok jau laung yeu mo kyak-boo-kuh (6) sung-iung. Ngoo zien-tsen deu chi

看 看， 看 见 有 两 个 外 国 人， 骑 之 马 咳 快 来 死 个 来。
khoen khoen, khoen-kyien yeu liang-kuh nga-kok-nyung, ji-ts mo lau kwaha-le-si-kuh le.

难 末 我 连 忙 走 拉 边 头 个 泥 路 上 让 伊 拉， 因 为 我 想
Nan-meh ngoo lien-maung tseu la pien-deu-kuh nyi loo laung nyang yi-la, iung-we ngoo siang

伊 拉 终 打 路 当 中 走 个。 我 叉 回 转 头⁽³⁾ 去 一 看， 两 只
yi-la tsoong tang loo taung-tsoong tseu-kuh. Ngoo yi (1) we-tsen deu chi ih khoen, liang tsak

马 贴 准 拉 我 背 后 来， 只 推 拨 得 二 三 尺 路。 我 来 勿 及 让
mo thi-tsung la ngoo pe eu le, tsuh the-pan tuh nyi san tsak loo. Ngoo le-veh-ji nyang

伊 拉 哉。 难 末 哪 能。 哪 里 晓 得 右 边 个 外 国 人， 要 显 出 伊 个
yi-la tse. Nan-meh na-nung. A-li hyau-tuh yeu-pien-kuh nga-kok-nyung, iau hyien-tsueh yi-kuh

本 事， 就 拿 缰 绳⁽⁴⁾ 朝 外 一 拉 马⁽⁵⁾ 就 一 跳 咳 朝 右 半 片
pung-z, zieu nau (2) kyang-zung (3) ih la mo zieu ih thiau lau, dzau yeu-pan-ban

(23)The bride's matron.

(1)New rifle range road.

(2)Sound.

(3)Turned about the head.

(4)The reins.

(5)One pull.

窜之过去哉。⁽⁶⁾ 为之伊拉马。缰绳个劲道。忒足之咷。⁽⁷⁾ 所以伊
 (4) tshoe-ts koo-chi-tse. We-ts yi la mo (5) kyung-dau thuh-tsok-ts lau, sooi yi
 拉马上跌之下来，滚到浜里去。满头满面个。⁽⁸⁾ 烂污泥，
 la mo laung tih-ts au-le, kwung tau pang li chi. (6) me-deu me-mien-kuh (7) lan-oo-nyi,
 (9) 实盖末蛮。体面个人。⁽¹⁰⁾ 弄得来拨人笑杀。伊个帽子咷
 zeh-ke-meh, man (8) thimien-kuh nyung, loong-tuh-le peh nyung siau-sah. Yi-kuh mauts lau
 马鞭子末落拉地上，马末一直朝北跑，勿晓得跑之哪里
 mo-pien-ts meh, lauh la di-laung, mo meh, ih-dzuh dzau pok bau, veh hyau-tuh bau-ts a-li
 去。后来第个人从浜里碌起来，到别处去净干净。搭伊
 chi. Eu-le di-kuh nyung dzoong pang-li lok-chi-le, tau bih-tshu chi zing koen-zing, tah yi
 一淘拉个人末对伊去寻一匹马哉。依 Siang 实盖样式个
 ih-dau la kuh nyung meh, theh yi chi zing ih-tsak mo tse. Na siang zeh-ke yang-suh-kuh
 事体，岂勿是危险畹。
 z-thi, chi veh-z we-hyien va.

EXERCISE NO. 118

论骑马

LUNG JI-MO.

从前有一个做生意个年纪轻个外国人；拉龙飞马棚
 Dzoong-zien yeu ih-kuh tssoo-sang-i-kuh nyien-kyi chung-kuh nga-kok-nyung; la (1) Loong-fi mo-bang
 里买一隻新马。⁽¹⁾ 第隻马是灰色个咷好看得极，伊个性子
 li ma ih-tsak (2) sing mo. Di-tsak mo z hwe-suh-kuh lau hau-khoen tuh-juh, yi-kuh sing-ts
 是活泼来死。⁽²⁾ 买好之末，牵伊到屋里咷好好能当心
 z (3) weh-pheh le-si. Ma-hau-ts meh, chien yi tau ok-li lau hau-hau-nung taung-sing

⁽⁶⁾Ran past.

⁽⁷⁾Too great strength.

⁽⁸⁾Covered head and face.

⁽⁹⁾Mud.

⁽¹⁰⁾Respectable.

⁽¹⁾Horse bazaar. (1) / Untrained horse. (2)

⁽²⁾Lively.

伊 喳 拨 马料 拉 伊 吃。⁽³⁾ 歇之 几日 伊个人 想要 骑骑 看，好
 yi lau peh (4) mo-hau la yi chuh. Hyih-ts kyi-nyih yi-kuh nyung siang lau ji-ji khoen, hau
 骑 唰。所以 叫 马夫 配好之 笼箍头 喳 鞍子 喳 牵 到 写字间个
 ji va. Soo-i kyau mo-foo (5) phe-hau-ts loong-koo-deu lau oen-ts lau chien tau sia-z-kan-kuh
 门前。⁽⁴⁾ 马 牵来之 末，伊 就 蹿上去 骑之。马 末 跑来 快来死 喳
 mung-zien. Mo chien-le-ts meh, yi zieu lok-zaung-chi ji-ts. Mo meh, bau le kwah-le-si lau,
 十二分 适意，像 人 坐拉 摆椅 上 能。⁽⁵⁾ 骑到 跑马厅个 西面，
 zeh-nyi-fung suh-i, ziang nyung zoo la (6) yau-yui laung nung. Ji-tau bau-mo-thing-kuh si-mien,
 伊 用 马鞭子 来 稍为 打 马，马 立刻 尽之 伊个 力。⁽⁶⁾ 朝前
 yi yoong mo-pien-ts le sau-we tang mo, mo lih-kuh (7) dzing-ts yi-kuh lih dzau-zien (8)
 衝之 喳，⁽⁷⁾ 就 伸直之。⁽⁸⁾ 伊个 两隻 前脚 喳 撑住。⁽⁹⁾ 使得
 tshoong-ts lau, zieu (9) sung-dzuh-ts yi-kuh liang tsak zien-kyak lau (10) tshang-dzui ts, s-fuh
 骑拉个人 摆 拉 伊个 前头个 地上 喳 马 末 逃走 者。勿多一歇
 ji-la-kuh-nyung gwan la yi-kuh zien-deu-kuh di-laung lau, mo meh dau-tseu tse. Veh-too-ih-hiyh
 有 一 个 人 从 静 安 寺 来 看 见 第 个 人 瞜 拉 地 上 一 额
 yeu ih-kuh nyung dzoong Dzing-oen-z le, khoen-kyien di-kuh nyung kwhung la di-laung ih-ngan
 勿 晓 得 啥 因 为 摆 昏 者。⁽¹⁰⁾ 第 个 走 路 个 客 人 就 叫 一 部
 veh hyau-tuh sa, iung-we gwan (1) hwung-tse. Di-kuh tseu-loo-kuh khak-nyung zieu kyau ih-boo
 东 洋 车 喳 送 伊 到 美 华 书 馆。⁽¹¹⁾ 拉 北京 路 第 十 八 号 个
 toong-yang-tsho lau soong yi tau (2) Me-wo su-kwen (11) la Pok-kyung-loo di-zeh-pak-kuh
 门 牌。送 到 之 末 第 个 摆 伤 个 人 醒 之 转 来 者。⁽¹²⁾ 讲 到 第 个
 mung-ba. Soong-tau-ts meh di-kuh gwan-saung-kuh (3) sing-ts tsen-le-tse. Kaung-tau di-kuh
 个人 个 事 体 末 真 正 是 像 中 国 俗 语 话，“ 骑 马 行 船 三 分
 nyung-kuh z-thi meh, tsung-tsung z ziang Tsoong-kok zok-nyui wo, (4) "ji mo ang zen san-fung

⁽³⁾ Provender.

⁽⁴⁾ Put on the bridle and saddle.

⁽⁵⁾ Rocking chair.

⁽⁶⁾ Utmost strength.

⁽⁷⁾ Bolted.

⁽⁸⁾ Straightened out.

⁽⁹⁾ Braced.

⁽¹⁰⁾ Unconscious.

⁽¹¹⁾ Presbyterian press.

⁽¹²⁾ Became conscious.

命”⁽¹³⁾ 因为 第个人 几几乎⁽¹⁴⁾ 死。亏得 还勿曾 失脱 性命。
ming, iung-we di-kuh-nyung (5) kyi-kyi-oo si. Chui-tuh wan-veh-zung seh-theh sing-ming.

EXERCISE NO. 119

论贼偷物事

LUNG ZUH THEU MEH-Z.

拉 中国个 十一月 里拉 租界 之外⁽¹⁾ 斜桥头⁽²⁾ 好几回 夜里
La Tsoong-kok-kuh zeh-ih nyoeh li, la (6) tsoo-ka-ts nga (7) Zia-jau-deu hau-kyi-we ya-li

有贼来 偷 物事。一回 未 伊 用 竹竿⁽³⁾ 扒 到 某人个 住宅
yeu zuh le theu meh-z. ih-we meh, yi yoong (7) tsok-koen bo tau meu-nyung-kuh duz-dzak

洋臺 上⁽⁴⁾ 扳开之 窗 扒 到 一位 小姐个 房间 里。亏得
(8) yang-de laung, pan-khe-ts tshaung, bo tau ih-we siau-tsia-kuh vaung-kan li, Chui-tuh

小姐 贴准 觉醒 转来 哟 连忙 喊起来 哈 人 呀 哈 人 呀。贼
siau-tsia thih-tsung kau-sing tsen-le lau lien-maung han-chi-le, Sa nyung a, sa nyung a. Zuh

一听见之 连忙 跑出去 从 竹竿 上 卸下去⁽⁵⁾ 哟 逃走哉。
ih-thing-kyien-ts, lien-maung bau-tskeh-chi, dzoong tsok-koen laung (1) sia-`au-chi lau dau-tseu-tse.

难末 小姐 点之 火 搭 一淘 拉 个 人 到 外头 去 看看 看见
Nan-meh siau-tsia tien-ts hoo, tah ih-dau la kuh nyung tau nga-deu chi khoen-khoen, khoen-kyien

厨房 门 禿开好拉哉⁽⁶⁾ 也 有 几样 物事 聚好拉 一处
dzu-vaung-kan li-kuh mung (2) thoh-khe-hau-la-tse, a yeu kyi-yang meh-z (3) dzu-hau-la ih-tshu

(13) To ride a horse and sail a boat is dangerous i. e. only three tenths of one's life is left.

(14) Almost.

(1) Catherine's bridge. (6)

(2) Bamboo pole. (7) – Wait, note 6 is Catherine's bridge, note 7 is Bamboo pole. But in text “租界之外” note 6 and “斜桥头” note 7. Let's re-verify notes.

(3) Bamboo pole.

(4) On the veranda.

(5) To slide down.

(6) All.

(7) Gathered together.

(7) 想 预备好之 要 拿去个。难末 小姐 重新 上去 瞜哉。但是
 siang yui-be-hau-ts iau nau-chi-kuh. Nan-meh siau-tsia dzoong-sing zaung-chi kwhung-tse. Dan-z

到 明朝 起来 细细能 查看 末 晓得 贼 已经 偷之 几样 物事
 tau ming-tsau chi-le si-si-nung dzo-khoen meh, hyau-tuh zuh i-kyung theu-ts kyi-yang meh-z

去。一标 末 是 大司务个 绸袍子 咳 还 有 几样 小 物事。虽然 就
 chi. Ih-yang meh, z da-s-voo-kuh dzeu-bau-ts lau wan yeu kyi-yang siau meh-z. Soe-zen zieu

关照 中国个 巡捕 伊拉 答应 包打听 去查查。直到 现在 也
 kwan-tsau Tsoong-kok-kuh dzing-boo, yi-la tsha pau-tang-thing chi dzo-dzo dzuh-tau yien-dze a

勿曾 查出 哈 来。拉 十一 月个 月半 夜里 又 有 一个 贼，从
 'veh-zung dzo-tsheh sa le. La zeh-ih nyoeh-kuh nyoeh-pen ya li, yi yeu ih-kuh zuh, dzoong

房子个 后面 来 用 扶梯⁽⁸⁾ 罂拉⁽⁹⁾ 竹笆 上之⁽¹⁰⁾ 扒 进来
 vaung-ts-kuh 'eu-mien le-kuh, yoong (4) voo-thi (5) ge-la (6) tsok-po laung-ts, bo tsing-le

哈 走到 小 房子个 扶梯 上。头 拉 扶梯 傍边 有一 扇 窗
 lau, tseu siau vaung-ts-kuh voo-thi zaung-deu; la voo-thi baung-pien, yeu ih sen tshaung

拉 伊 就 扳开之 窗 哈 扒 进 小 间 里。因为 有 风 伊 扇 窗
 la. Yi zieu pan-khe-ts tshaung lau bo tsing siau kan li. fung-we yeu foong yi sen tshaung

砰砰 哟哟 响起来，拨 瞰 拉 大 房子 后 楼 个 人 听见之
 phing-phing phang-phanh hyang-chi-le, peh kwhung la doo vaung-ts eu-leu-kuh nyung thing-kyien-ts,

喊 哟 话 有 贼 哉 有 贼 哉。东 家 就 起来 拿 之 一 把 手 鎗 连 忙
 han lau wo, Yeu zuh tse, yeu zuh tse. Toong-ka zieu chi-le nau-ts ih po seu-tshiang lien-maung

跑 伊 块 开 之 门，看 见 人 逃 走 个 脚 声 拉 小 扶 梯 上，就
 bau tau i-kwhe, khe-ts mun, thing-kyien nyung dau-tseu-kuh kyak-sung, la siau voo-thi laung, zieu

放 手 鎗 一 门，⁽¹¹⁾ 连 忙 追 伊 到 小 灶 头 间 里 又 放 一 门
 (1) faung-seu-tshiang ih mun, lien-maung tsoe yi tau siau tsau-deu-kan li, yi faung ih-mun

鎗，然 而 追 伊 勿 着。我 想 起 来 第 个 贼，下 回 决 勿 敢 来 个
 tshiang, zen-r tsoe yi veh dzak. Ngoo siang-chi-le, di-kuh zun, au we kyoeh-veh ken le-kuh

哉 为 之 第 趟 物 事 末 偷 勿 着 倒 受 之 太 惊 吓。
 tse we-ts di-thaung meh-z meh theu veh dzak, tau zeu-ts doo kyung-hak.

⁽⁸⁾Ladder or stairs.

⁽⁹⁾Lean, rest on.

⁽¹⁰⁾Fence.

⁽¹¹⁾Shot a revolver one shot.

EXERCISE NO. 120

论东洋车

LUNG TOONG-YANG-TSHO.

上 礼拜 我 坐之 包车 到 西门 去 望望 我个 娘舅。⁽¹⁾
Zaung li-pa ngoo zoo-ts pau-tsho tau Si-mung chi maung-maung ngoo-kuh (2) nyang-jeu.

我个 车子 相近 西门 墟头 伊头个 马路 末 狹 来死 车子 末 多
Ngoo-kuh tsho-ts siang-jung Si-mung han-deu, i-deu-kuh mo-loo meh, ah le-si, tsho-ts meh too,

所以 走 路 咳 行 车子, 全 勿 便当。 我个 车子 到之 伊头 地方
soo-i tseu loo lau ang tsho-ts, zen veh bien-taung. Ngoo-kuh tsho-ts tau-ts i-deu di-faung

看见 前头 有一部 塌车 拉 伊个 傍边 有一部 脚踏车, 后头
khoen-kyien zien-deu yeu ih-boo thah-tsho, la i-kuh baung-pien yeu ih-boo kyak-dah-tsho, eu-deu

末 有 一部 电气车 来。 开车个 拉拉 望 野眼 咳 忘记脱 踏
meh, yeu ih-boo dien-chi-tsho la-le. Khe-tsho-kuh leh-la maung ya-ngan lau maung-kyi-theh dah

铃 直到 离开 我 倪 一额 咳 踏 个 我个 车夫 来勿及 让 以致
ling dzuh-tau li-khe ngoo-nyi ih-ngan lau dah kuh: Ngoo-kuh tsho-foo le-veh-ji nyang i-ts

我个 车子 碰翻者。 亏得 我 先 跳 下来, 所以 勿曾 受伤 但是
ngoo-kuh tsho-ts bang-fan-tse. Chui-tuh ngoo sien thiau au le, soo-i veh-zung zeu-saung, dan-z

我个 车子 上 个 篷 咳 篷套⁽²⁾ 全 破脱者 咳 断脱 两 根
ngoo-kuh tsho-ts laung kuh boong lau (1) boong-thau zen phoo-theh-tse lau, doen-theh liang kung

篷骨⁽³⁾ 左边个 钢板⁽⁴⁾ 叶子⁽⁵⁾ 敲碎 踏脚布⁽⁶⁾ 落脱
(2) boong-kweh, ts'i-pien-kuh (3) kaung-pan (4) yih-ts khau-se, (5) dah-kyak-poo lauh-theh,

车箱 里 摆拉个 两盏 水月电灯个⁽⁷⁾ 玻璃 敲碎 掏门布
tsho-siang li pa-la-kuh (6) liang-tsan s-nyoeh-dien-tung-kuh poo-li khau-se (7) thaung-mung-poo

(1) maternal uncle.

(2) Hood cover.

(3) Hood bow.

(4) Steel plate i. e. spring.

(5) Leaf.

(6) Foot mat.

(7) Two acetyline lamps.

(8) The apron.

(8) 咳 (8) 垫子⁽⁹⁾ 也 拨 拉 过路个 人 拾之 去, (9) 一 根 车梗⁽¹⁰⁾ 末
lau (8) dien-ts a peh la koo-loo-kuh nyung zih-ts chi, (9) ih kung tsho-kang meh,
断脱 轮盘个 铁箍⁽¹¹⁾ 全 脱脱 轴梗⁽¹²⁾ 末 撞 坏一隻
doen-theh, lung-ben-kuh (10) thih-koo zen thoch-theh, (11) jok-kang meh, dzaung wa, ih-tsak (12)
靠手⁽¹³⁾ 也 坏脱者。难末 我 叫之 巡捕 抄之⁽¹⁴⁾ 电气车个 号头
khau-seu a wa-theh tse. Nan-meh ngoo kyau-ts dzing-boo (13) tshau-ts dien-tsho-kuh 'au-deu
咷, 开车个 咳 卖票个 名头。难末 我 搭之 第个 巡捕 一淘 到
lau, khe-tsho-kuh lau ma-phiau-kuh ming-deu. Nan-meh ngoo tah-ts di-kuh dzing-boo ih-dau tau
巡捕房 里 去。
dzing-boo-vaung li chi.

EXERCISE NO. 121

论电车

LUNG DIEN-TSHO.

梁先生! 今朝 倪 无啥 事体, 我要 大略⁽¹⁾ 讲 点 电车 上个
Liang sien-sang! Kyui-tsau nyi m-sa z-thi, ngoo iau (14) da-liak kaung tien dien-tsho laung-kuh
(1) 件头⁽²⁾ 拨 依 听听。好个 请 讲 末 哉。电车 是 好像
(jien-deu peh noong thing-thing. Hau-kuh. Tshing kaung meh tse. Dien-tsho z hau-zhang
火车 一样个, 但是 用 电力 咳行拉 轨道⁽³⁾ 上个。轨道 是 铁条
hoo-tsho ih-yang-kuh, dan-z yoong dien-li lau ang-la (2) kwe-dau laung-kuh. Kwe-dau z thih-diau
做个, 嵌⁽⁴⁾ 拉 地上, 搭 路 一样 平; 所以勿 碍着⁽⁵⁾ 别样 车子
tsoo-kuh, (3) khan la di-laung, tah loo ih-yang bing; soo-i veh (4) nge-dzak bih-yang tsao-ts

⁽⁹⁾Cushion.

⁽¹⁰⁾A shaft.

⁽¹¹⁾Iron tyre.

⁽¹²⁾Axle.

⁽¹³⁾Arm rest.

⁽¹⁴⁾Copied, wrote down.

⁽¹⁾Briefly.

⁽²⁾Affairs.

⁽³⁾The track.

⁽⁴⁾Inlaid.

来往。拉 上头 有一根 蛮 粗个 紫铜 电线。⁽⁶⁾ 拉路 傍边
le-waung. La zaung-deu yeu ih-kung man tschoo-kuh (5) ts-doong dien-sien. La loo baung-pien

两 对面 有 两根 铁 电杆,⁽⁷⁾ 当中 有一根 铁丝 纶牢
liang te-mien yeu liang-kung (6) thih dien-koén, taung-tsoong yeu ih-kung thih-s (7) phan-lau

(8) 第根 紫铜 电线。电车个 下头 有 八个 铁 轮盘。伊 个大小
di-kung ts-doong dien-sien. Dien-tsho-kuh 'au-deu yeu pah-kuh thih lung-ben. Yi-kuh doo-siau

咷 阔狭 贴准 相配⁽⁹⁾ 轨道个 槽槽⁽¹⁰⁾ 电车个 里向, 分
lau kwheh-ah, thih-tsung (8) siang-phe kwe-dau-kuh (9) zau-zau. Dien-tsho-kuh li-hyang, fung

两等 座位。头等 位子 有 篦 垫子⁽¹¹⁾ 咷, 好坐 十二个 搭客。
liang-tung zoo-we. Deu-tung we-ts yeu (10) dung dien-ts lau, hau zoo zeh-nyi-kuh (11) tah-khak.

(12) 二等 位子 是 木头个咷 好坐 念个人。车 上个 窗 有 两
Nyi-tung we-ts z mok-deu-kuh-lau hau zoo nyan-kuh nyung. Tsho laung-kuh tshaung yeu liang

层 拉; 里面 末 玻璃; 外头 是 百叶窗。⁽¹³⁾ 车个 两头 有 两隻
zung la; li-mien meh, poo-li; nga-deu z (1) pak-yih-tshaung. Tsho-kuh liang-deu yeu liang-tsak

电箱。⁽¹⁴⁾ 第个是 电车个 机关 部⁽¹⁵⁾ 伊个 上头 有一个
(2) dien-siang. Di-kuh z dien-tsho-kuh (3) kyi-kwan boo. Yi-kuh zaung-deu yeu ih-kuh (4)

开关 键,⁽¹⁶⁾ 边头 有一个 停车 柄⁽¹⁷⁾ 咷, 下头 有一隻 踏铃
khe-kwan nyeu; pien-deu yeu ib-kuh (5) ding-tsho ping lau, 'au-deu yeu ih-tsak (6) dah-fing,

(18) 踏起来 念 码 远近⁽¹⁹⁾ 外头个 人 可以 听得(出)。车棚个
dan-chi-le (7) nyan mo yoen-jung nga-deu-kuh nyung khau-i thing-tuh-tsheh. Tsho-bang-kuh

(5) Obstruct.

(6) Copper electric wire.

(7) Iron electric pole.

(8) To strain tight.

(9) Exactly fit.

(10) The groove in the rail.

(11) Rattan cushion.

(12) Passengers.

(13) Venetian blinds.

(14) Electric switch box.

(15) Important part.

(16) Handle for starting and stopping. (Wait, prompt says “开关键” and note says “Handle for starting and stopping”.)

(17) Brake.

(18) Foot bell.

(19) Twenty yards.

上头 有 一根 引电杆⁽²⁰⁾ 是 叫 受电杆。⁽²¹⁾ 第个 杆 是
 zaung-deu yeu (8) ih-kung iung-dien-koen, z kyau (9) zeu-dien-koen. Di-kuh koen z
 空个。伊个 当中 有 两根 电线，通 到 车 上个 电箱 里。
 khoong-kuh. Yi-kuh taung-tsoong yeu liang-kung dien-sien, thoong tau tsho laung-kuh dien-siang li.
 受电杆个 头上 有一个 骨辘轮⁽²²⁾ 是 好 嵌拉 空里个 电线
 Zeu-dien-koen-kuh deu laung yeu ih-kuh (10) kweh-lok-doo z hau khan-la khoong-li-kuh dien-sien
 上 使得 车之 行动。每部 电车 用 两个 人，一个 卖票 哆
 laung, s-tuh tsho-ts 'ang-doong. Me-boo dien-tsho yoong liang-kuh nyung, ih-kuh ma-phiau lau,
 一个 开车。电车 比之 别个 车子 适意 哆快，但是 是 危险个。若然
 ih-kuh khe-tsho. Dien-tsho pi-ts bih-kuh tsho-ts suh-i lau kwia dan-z z we-hyien-kuh. Zak-zen
 车子 出之 轨道 末 近边个 人 哆物事 全要 撞 坏。倘然 依
 tsho-ts tsheh-ts kwe-dau meh, jung-pien-kuh nyung lau meh-z zen iau dzaung wa. Thaung-zen noong
 去坐 电汽车 末 要 当当心心。依 拉 下车个 辰光，车子
 chi zoo dien-chi-tsho meh, iau taung-taung-sing-sing. Noong la 'au-tsho-huh zung-kwauing, tsho-ts
 '勿曾 停末，是 要 趁之 车子 朝前个 势 哆 下车，⁽²³⁾ 盖末 勿
 veh-zung ding-meh, z iau (1) tshung-ts tsho-ts dzau-zien-kuh s lau 'au-tsho, keh-meh veh
 会得 跌者。依 只要 看 管车个 人 哪能 上下，就 晓得者。
 we-tuh tih tse. Noong tsuh iau khoen kwen-tsho-kuh nyung na-nung zaung-au, zieu hyau-fuh-tse.
 若然 依 朝后 下车 末 是 危险个。
 Zak-zen noong dzau-eu 'au-tsho meh, z hyien-kuh.

EXERCISE NO. 122

论托人代买物事

LUNG THAUH NYUNG DE MA MEH-Z

⁽²⁰⁾The electric arm.

⁽²¹⁾Electric receiver.

⁽²²⁾Pulley.

⁽²³⁾According to the forward motion of the car.

我 来 讲 有 意思个 古典 拨 哪 听, 好 唑? 有 一 个 人 出 洋
Ngoo le kaung yeu i-s-kuh koo-tien peh na thing, hau va? Yeu ih-kuh nyung (2) tsheh-yang

游 历⁽¹⁾ 咳 看 外 国 个 风 景⁽²⁾ 哪 能。伊 个 几 个 朋 友 听 见 伊
yeu-lih lau khoen nga-kok-kuh (3) foong-kyung na-nung. Yi-kuh kyi-kuh bang-yeu thing-kyien yi

要 出 门 末, 全 来 托 伊 代 替 伊 拉 买 点 好 劲 相 个 物 事 咳 带
iau tsheh-mung meh, zen le thauh yi de-thi yi-la ma tien hau beh-siang-kuh meh-z lau ta

转 来。个 人 话: 好 个 好 个, 不 过 请 哪 各 人 写 出 哪 要
tsen le. ih-kuh nyung wo: Hau-kuh hau-kuh, pih-koo tshing na kauh nyung sia-tsheh na iau

我 代 替 买 个 物 事。所 以 伊 拉 全 写 心 里 所 喜 欢 个 物 事 拉 纸 头
ngoo de-thi ma-kuh meh-z. Soo-i yi-la zen sia sing li soo hwen-hyi-kuh meh-z la ts-deu

上 咳, 拨 拉 伊 个 人。
laung lau, peh la i-kuh nyung.

隔 之⁽³⁾ 几 个 月 伊 个 人 从 外 国 转 来 之 伊 个 几 个 朋 友
(1) Kak-ts kyi-kuh nyoch i-kuh nyung dzoong nga-kok tsen-le-ts yi-kuh kyi-kuh bang-yeu

拢 总 到 伊 个 屋 里 来 望 望。伊 拿 出 一 样 蛮 好 好 看 个 物 事
loong-tsoong tau yi-kuh ok-li le maung-maung. Yi nau-tsheh ih-yang man-hau khoen-kuh meh-z

拨 拉 姓 张 个。但 是 勿 拿 哈 拨 拉 别 人。伊 拉 问 伊: 啥 缘 故
peh-la sing Tsang kuh. Dan-z veh-nau sa peh-la bih nyung. Yi-la mung yi; Sa yoen-koo

依 勿 曾 买 倪 所 托 买 个 物 事 伊 回 头 话: “我 老 实 告 诉 哪。
noong veh-zung ma nyi soo thauh ma-kuh meh-z. Yi we-deu wo; "Ngoo lau-zeh kauh soo na.

倪 个 船 出 口 子 个 一 日 我 拿 哪 拨 我 个 几 张 账⁽⁴⁾ 到 船 面
Nyi-kuh zen tsheh-khou-ts-kuh ih-nyih ngoo nau na peh ngoo-kuh (2) kyi-tsang tsang tau zen-mien

上 咳, 坐 好 之 要 拿 第 个 账 挨 次 序 摆 拉。⁽⁵⁾ 忽 然 来 之
laung lau, zood-hau-ts iau nau di-kuh tsang (3) a-ts tsh-dzui pa la. Hwew-zen le-ts (4)

一 阵 风⁽⁶⁾ 咳 拿 哪 几 个 账 吹 拉 海 里 者。”伊 拉 问 伊 话:
ih-dzung-foong lau nau na-kuh kyi-tsang tsang tsh la he-li tse." Yi-la mung yi wo.

“ 盖 末 张 先 生 个 物 事 哪 能 有 个?”伊 回 头 话: “张 先 生 个 账
"Keh-meh Tsang-sien-sang-kuh meh-z na-nung yeu-kuh?" Yi we-deu wo. "Tsang-sien-sang-kuh tsang

(1) To travel abroad.

(2) Policy and manners.

(3) After.

(4) Memoranda.

(5) Arrange in order.

(6) A gust of wind.

是勿会吹脱，⁽⁷⁾为之有一块洋钱包拉化也。”伊拉全勿响
z vəh-zung (5) tsh-theh, we-ts yeu ih-kwe yang-dien pau-la-hau yan. Yi-la zen vəh hyang
咷去者。
lau chi tse.

EXERCISE NO. 123

论一隻告天窠

LUNG IH-TSAK KAU THIEN TIAU

从前有一隻告天窠⁽¹⁾做窠拉麦田里。⁽²⁾相近砌
Dzoong-zien yeu ih-tsak (6) kau-thien-tiau tsoo khoo la (7) mak dien li. Siang-jung (1) tsauh

麦个辰光，⁽³⁾伊大大里担心事。⁽⁴⁾哺出来个小窠勿曾
mak-kuh zung-kwaung, yi doo-doo-li (2) tan sing-z. Boo-tsheh-la-kuh siau tiau vəh zung

会飞；伊怕砌田人要来砌麦。母窠早晨头飞出去个
we fi; yi pho-tsoong-dien nyung iau le tsauh mak. Moo-tiau tsau-zung-deu fi-tsheh-chi-kuh

辰光，叮嘱⁽⁵⁾小窠，要留心所听见个说话。歇之几个
zung-kwaung, (3) ting-tsok siau-tiau, iau lieu-sing soo thing-kyien-kuh seh-wo. Hyih-ts kyi-kuh

时辰，伊个砌田人搭之儿子一淘到田里来。爷对儿子话，
z-zung, i-kuh-tsoong-dien-nyung tah-ts nyi-ts ih-dau tau dien li le. Ya te nyi-ts wo,

“麦已经熟哉。好砌哉。伲明朝要请邻舍来相帮砌
mak i-kyung zok-tse, hau tsauh-tse. Nyi ming-tsau iau tshing ling-so le siang-paung tsauh

麦。”小窠听见之砌田人个说话末，惊吓得极。夜快动
mak. Siau-tiau thing-kyien-ts tsoong-dien-nyung kuh seh-wo meh, kyung-hak tuh-juh, Ya-kwha-doong

母窠飞转来之末告诉伊所听见个说话。母窠话，“放心，伊
moo-tiau fi-tsen-le-ts-meh, kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo, "Faung-sing, yi

⁽⁷⁾Blown away.

⁽¹⁾Lark.

⁽²⁾Wheat field.

⁽³⁾Reaping time.

⁽⁴⁾Anxious.

⁽⁵⁾Commanded.

靠托伊个 邻舍 末，终 要 搞 几 日 时候 还有 拉哩。哪 要
khau-thauh-yi-kuh ling-so meh, tsoong iau tan-kauh kyi nyih. Z'eu wan-yeu la-li. Na iau

留心 下回 听见个 是哈”
lieu-sing 'au-we thing-kyien-kuh z sa.

歇之 两 三 日， 硬田人 再 到 田 里 来。 硬田人 对 伊 个 儿 子
Hyih-ts liang san nyih, tsoong-dien-nyung tse tau dien-li le. Tsoong-dien-nyung te yi-kuh nyi-ts

话，“第 个 麦 若 然 勿 就 硬 末 要 忒 熟 哉。 因 为 呢 个 邻 舍 勿 来
wo, "Di-kuh mak zak-zen veh zieu tsauh meh iau thuh-zok-tse. lung-we nyi kuh ling-so veh le

相 帮， 呢 要 叫 呢 个 亲 族 来⁽⁶⁾ 相 帮。” 就 对 儿 子 话，“ 呢 去
siang-paung, nyi iau kyau nyi-kuh (4) tshing-zok-le siang-paung." Zieu te nyi-ts wo, "Noong chi

请 呢 个 爷 叔 咳 表 弟 兄⁽⁷⁾ 明 朝 清 早 来 相 帮 呢 硬
tshing noong-kuh ya-sok lau (l) piau-di-hyoong ming-tsau tshing-tsau le siang-paung nyi tsauh

麦。” 难 末 硬田人 转 去 哉。 伊 个 儿 子 去 请 呢 个 亲 族 来
mak." Nan-meh tsoong-dien-nyung tsen-chi tse. Yi-kuh nyi-ts chi tshing yi-kuh tshing-zok le

硬 麦。 小 窠 听 见 之 老 硬田人 个 说 话 心 里 更 加 惊 吓。 伊
tsauh mak. Siau-tiau thing-kyien-ts lau tsoong-dien-nyung-kuh seh-wo, sing-li kung-ka kyung-hak. Yi

想 第 个 麦 必 定 要 硬 下 来 个。 母 窠 飞 转 来 末 小 窠 告 诉 伊 咳
siang di-kuh mak pih-ding iau tsauh-'au-le-kuh. Moo-tiau fi-tsen-le meh siau-tiau kau-soo yi lau

教 伊 立 刻 搬 场 勿 要 等 到 明 朝。 恐 怕 忒 晚。 母 窠 话,
jeu yi lih-khuh pen-dzang, veh iau tung tau ming-tsau. Khoong-pho tuh an. Moo-tiau wo,

“ 辰 光 还 有 拉 哩。 第 个 硬田人 个 亲 族， 搭 之 邻 舍 一 样
"Zung-kwaltung wan yeu la-li. Di-kuh tsoong-dien-nyung-kuh tshing-zok, tah-ts ling-so ih-yang

要 拖 延 个 ”⁽⁸⁾ 到 明 朝 果 然 无 啥 人 来 硬 麦。 照 平 常 个
iau (2) thoo-dz-kuh." Tau ming-tsau koo-zen m-sa-nyung le tsauh mak. Tsau bing-dzang-kuh

日 脚 一 样 平 安 无 事。 但 是 到 明 朝 早 晨 母 窠 出 去 末 叮 嘱
nyih-kyak ih-yang bing-oen m-z. Dan-z tau ming-tsau tsau-zung moo-tiau tsheh-chi meh ting-tsok

小 窠 咳 话，“今 朝 所 听 见 个 是 要 格 外 留 心。 我 怕 明 朝 要
siau-tiau lau wo, "Kyung-tsau soo thing-kyien-kuh z iau kuh-nga lieu-sing. Ngoo pho ming-tsau iau

搬 场。” 伊 日 到 夜 快 动， 硬田人 再 到 田 里 来。 为 之 无 人
pen-dzang." I nyih tau ya-kwha-doong, tsoong-dien-nyung tse tau dien li le. We-ts m-nyung

相 帮 咳 大 动 气。 若 然 麦 勿 就 硬 末 要 坏 脱 哉。 对 伊 个 儿 子
siang-paung lau doo doong-chi. Zak-zen mak veh zieu tsauh meh iau wa-theh-tse. Te yi-kuh nyi-ts

(6)Relatives.

(7)Cousin.

(8)Procrastinate.

话，“就要要去喊雇工人。拿出硎麦个镰⁽⁹⁾来磨快之。
wo, Zieu iau chi han koo-koong nyung, Nau tsheh tsauh-mak-kuh (3) kyien le moo kwah-ts.

伲勿能再等别人来相帮，必定要自动手硎个。”母窠
Nyi veh nung tse tung bih-nyung le siang-paung, pih-ding iau z-ka doong seu tsauh-kuh." Moo-tiau

飞转来之末小窠告诉伊所听见个说话。母窠话，“伲就要
tsen-le-ts meh, siau-tiau kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo, "Nyi zieu

要搬场：硎田人现在性急，明朝伊必定要来硎麦。
iau pen-dzang: Tsoong-dien nyung yien-dze sing kyih, ming-tsau yi pih-ding iau le tsauh mak.

为之伊前头想要别人相帮末是勿碍哈个。现在伊要
We-tse yi zien-deu siang iau bih nyung siang-paung meh, z veh nge sa-kuh. Yien-dze yi iau

自家做末必定要动工哉。”外国有了一句俗语话，“要做啥
z-ka tsoo meh, pih-ding iau doong-koong-tse." Nga-kok yeu ih-kyui zok-nyui wo, "fau tsoo sa

末应该自家做。”
meh, iung-ke z-ka tsoo."

EXERCISE NO. 124

论亚刺伯个忠心个马

LUNG A-LAH-PAK-KUH TSOONG-SING-KUH MO.

亚刺伯⁽¹⁾是出产名马个地方，人人全晓得个。从前
(1) A-lah-pak z tsheh-tshan ming mo-kuh di-faung, nyung nyung zen hyau-tuh-kuh. Dzoong-zien

有一个亚刺伯人养一隻黑马。实在是好极个。所以主人
yeu ih-kuh A-lah-pak nyung yang ih-tsak huh mo. Zeh-dze z hau juh-kuh. Soo-i tsu-nyung

爱伊赛过之⁽²⁾儿女。后来第个亚刺伯人骑之第隻马搭蛮
e yi (2) se-koo-ts r-nyui. Eu-le di-kuh A-lah-pak nyung ji-ts di-tsak mo tah (3) man

人⁽³⁾打仗。打败之⁽⁴⁾啖拨蛮人掳之去，⁽⁵⁾绑住之手啖
nyung tang tsang. (4) tang-ba-ts lau peh man nyung (5) loo-ls-chi, tsah-dzu-ts seu lau

⁽⁹⁾Sickles.

⁽¹⁾Arabian.

⁽²⁾More than.

⁽³⁾Wild men, savages.

⁽⁴⁾Defeated.

脚，独自一子 眇 拉 营帐⁽⁶⁾ 外头。拉 第个 时候 第个 亚刺伯
 kyak, dok-koen-ts kwhung la (6) yung-tsang nga-deu. La di-kuh z-eu di-kuh A-lah-pak

人 身体 捆绑 拉 哟 心里 向 想着 爷娘 哟 娘子。实在 是
 nyung sung-thi kwhung-paung la lau sing li-hyang siang-dzak ya-nyang lau nyang-ts. Zeh-dze z

难过 得极。等到 夜里 听得 马叫个 声气，伊 就 晓得 第个 是
 nan-koo tuh-juh. Tung-tau ya-li thing-tuh mo-kyau-kuh sang-chi, yi zieu hyau-tuh di-kuh z

伊隻 黑马个 悲惨 声气⁽⁷⁾ 哟 想 要 去 看 伊，独自 勿 能 敷
 i-tsak hui-mo-kuh (1) pe-tshen sang-chi lau siang iau chi khoen yi, dok-z veh nung-keu

行动。伊隻 马 想念 主人 哟 越想 越苦恼，亚刺伯 人 末
 'ang-doong. I-tsak mo siang-nyan tsu-nyung lau yoeh-siang yoeh-khoo-nau, A-lah-pak nyung meh,

更加 伤心 哟 落 出 眼泪。后来 自家 拿 身体 拉 地上 滚来
 kung-ka saung-sing lau lauh tsheh gan-li. Eu-le z-ka nau sung-thi la di-laung (2) kwung-le

滚去⁽⁸⁾ 滚到之 黑马 身边。黑马 一 看见之，伊 登时⁽⁹⁾ 快活
 kwung-chi kwung-tau-ts hui-mo sung-pien. Hui-mo ih khoen-hyien-ts, yi (3) tung-z kha-weh

得极，亚刺伯 人 含之 眼泪⁽¹⁰⁾ 对 伊 话：“我个 老朋友 呀！依
 tuh-juh, A-lah-pak nyung (4) en-ts gan-li te yi wo. "Ngoo-kuh lau-bang-yeu a! noong

还 能 敷 救 我 到 屋 里 去 使 我 看 见 爷娘 哟 娘 子 唉？”黑马
 wan nung-keu kyeu ngo tau ok-li chi, s ngo khoen-kyien ya-nyang lau nyang-ts va? hui-mo

听见之 好像 拉 打算个 能。⁽¹¹⁾ 停之 一 歇，就 抗下 头
 thing-kyien-ts, hau-zhang la (5) tang-soen-kuh nung. Ding-ts ih hyih, zieu (6) tshoong-aw deu

来 拿 捆 拉 亚刺伯 人 身 上 个 绳 索 咬 断 之。⁽¹³⁾ 亚刺伯
 (12) le, nau kwung la A-lah-pak nyung sung laung-kuh (7) zung-sauh ngau doen-ts. A-lah-pak

人 末 就 解 脱 之 绳⁽¹⁴⁾ 哟 放 之 马。想 搭 一 淘 逃 走。哪 里 晓 得
 nyung meh, zieu (8) ka-theh-ts-zung lau faung-ts mo. Siang tah ih-dau dau-tseu. A-li hyau-tuh

手 哟 脚 已 经 受 伤 哟 勿 能 走 动 者。马 像 晓 得 意 思 个 就
 seu lau kyak i-kyung zeu saung lau veh nung tseu-doong tse. Mo zhang hyau-tuh i-s-kuh zieu

⁽⁵⁾Captured.

⁽⁶⁾Camp.

⁽⁷⁾Sorrowful cry.

⁽⁸⁾Rolled.

⁽⁹⁾At that time.

⁽¹⁰⁾Restrained.

⁽¹¹⁾As if considering.

⁽¹²⁾Thrust down.

⁽¹³⁾Gnawed apart.

⁽¹⁴⁾Untied.

衔牢之⁽¹⁵⁾ 亚刺伯 人个 背心 跳起 身体 来就跑。跑之 一昼
(9) an-lau-ts A-lah-pak nyung-kuh pe-sing thlau-chi sung-thi le zieu bau. Bau-ts (1) ih tseu

夜⁽¹⁶⁾ 功夫 才才 到屋。难末 亚刺伯 人 快活 得。黑马 末
ya koong-foo khan-khan tau ok-li. Nan meh A-lah-pak nyung kha-weh lau. Huuh-mo meh,

因为 用 尽之 气力⁽¹⁷⁾ 咯 跌倒 拉 地上之 死者。讲到 第个 事体
iung-we (2) yoong dzing-ts chi-lih lau tih-tau la di-laung-ts si tse. Lung-tau di-kuh z-thi

我 望 众人 全要 像 第隻 马 能 忠心 也。
ngoo maung tsoong-nyung zen iau ziang di-tsak mo nung tsoong-sing yan.

EXERCISE NO. 125

论小团喊“豺狼”

LUNG SIAU-NOEN HAN (3) “ZA-LAUNG.”

有一个 小团 伊个 爷派 伊 当心 羊群 咯话：“倘然 豺狼 来之
Yeu ih-kuh siau-noen, yi-kuh ya pha yi taung-sing yang-juin lau wo. “Thaung-zen za-laung ie-ts

末，依 可以 喊 “豺狼⁽¹⁾ 豺狼” 难末 做 生活 个 人 会得 来
meh, noong khau-i han (3) “Za-laung za-laung, nan-meh tsoo sang-weh kuh nyung we-tuh le

赶脱 伊。” 小团 等 拉田 里 多 日 无哈 豺狼 来。小团 登 拉
koen-theh yi. Siau-noen tung la dien li ta nyih, m-sa za-laung le. Siau-noen tung la

田 里 看守 羊群 觉着 厌弃，⁽²⁾ 因为 一干子 咯 无啥 事体 做，
dien li khoen-seu yang-juin kauh-dzak (4) ien-chi, iung-we ih-koen-ts lau m-sa z-thi tsao,

不过 坐 拉 大石头 上 咯 看看 羊群。伊 情愿 人 搭 伊 一淘
pih-koo zoo la doo zak-deu laung lau khoen-khoen yang-juin. Yi dzing-nyoen nyung tah yi ih-dau

白相。拉田 里 做生活 个 人。伊 望得 见 个。但是 无啥 人 来
beh-siang. La dien li tsao-sang-weh-kuh nyung, Yi maung-tuh kyien kuh. Dan-z m-sa nyung le

⁽¹⁵⁾Siezed firmly (in mouth).

⁽¹⁶⁾A day and night.

⁽¹⁷⁾Exhausted his strength.

⁽¹⁾Wolf.

⁽²⁾Discontented / bored.

搭伊白话。有一日，拉看羊群，伊疲倦之⁽³⁾ 咳想着伊个爷
 tah yi bak wo. Yeu ih-nyih, la khoen yang-juin, yi (5) bi-joen-ts lau siang-dzak yi-kuh ya
 对伊所话个豺狼个事体。拉过边有人拉做生活。伊心上
 te yi soo-wo-kuh za-laung kuh z-thi. La koo-pien yeu nyung la tsoo sang-weh. Yi sing laung
 想，倘然我喊起来末第排人肯来唔。伊想看伊拉跑拉
 siang, thaung-zen ngoo han-chi-le meh, di-ba nyung khung le va. Yi siang khoen yi-la bau la
 田里，赶脱豺狼是好白相个事体，所以伊大之声气喊，豺狼
 dien li koen-theh za-laung z hau beh-siang kuh z-thi, soo-i yi doo-ts sang-chi han, Za-laung
 豺狼！田里个人立刻停之生活，快极个跑到小场化咁
 za-laung! Dien lf-kuh-nyung lf-khuh ding-ts sang-weh, kwha-juh-kuh bau tau siau-noen dzang-hau lau
 话：“拉拉哪里拉哪里？”小场末笑笑，为之看见伊拉有
 wo. “Leh-la a-li leh-la a-li” siau-noen meh, siau siau, we-ts khoen-kyien yi-la yeu
 好白相个样式咁，伊话：“无啥豺狼。我不过喊白相。”伊拉
 hau-beh-siang kuh yang-suh lau, Yi wo, M-sa za-laung. Ngoo pih-koo han beh-siang. Yi-la
 大大里勿快活咁回转去到田里做生活。伊拉勿欢喜小场
 doo-doo-li veh kha-weh lau we-tsen-chi tau dien li tsoo sang-weh. Yi-la veh hwen-hyi siau-noen
 实盖个白相。以后两三趟，小场仍旧喊，豺狼！豺狼！每
 zeh-ke-kuh beh-siang. I-eu liang san thaung, siau-noen dzung-jeu han, Za-laung! za-laung! Me
 趟人跑去看末勿看见有啥豺狼。到末脚有一日，
 thaung nyung bau-chi chi khoen meh, veh khoen-kyien yeu sa za-laung. Tau meh-kyak yeu ih-nyih,
 小场真正看见一隻豺狼从树林里跑出来跑到羊群
 siau-noen tsung-tsung khoen-kyien ih-tsak za-laung dzoong zu-ling li tsheh-le bau tau yang-juin
 场化，伊末，大大里惊吓喊咁话：“来相帮助，来相帮助，有
 dzang-hau, yi-meh, doo-doo-li kyung-hak han lau wo. “Le paung-dzoo, le paung-dzoo, yeu
 有豺狼有豺狼。”但是第趟人勿跑到伊个场化咁帮助。
 za-laung yeu za-laung. Dan-z di-thaung nyung veh bau tau yi-kuh dzang-hau lau paung-dzoo.
 伊拉仍旧拉做伊拉个生活，话咁“今朝天热勿高兴跑
 Yi-la dzung-jeu la tsoo yi-la kuh sang-weh, wo lau “Kyung-tsau thien-nyih veh kau-hyung bau
 得实盖远。小场末不过拉打棚”。实盖末豺狼捉之一隻羊
 tuh zeh-ke yoen. Siau-noen meh, pih-koo la tang-bang. Zeh-ke meh, za-laung tsauh-ts ih-tsak yang,
 拖伊到树林里去者。从第个以后小场勿再喊白相者。
 thooyi tau zu-ling-li chi tse. Dzoong di-kuh i-eu siau-noen veh tse han beh-siang tse.

⁽³⁾Weary / tired.

English Index / 英文索引

 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed
 do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna
 aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequo doleamus
 animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna
 accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere
 malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in
 voluptatem, ut.

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank